



בְּרֵאשִׁית - Chapter 1 - La Genèse

- א** בְּרֵאשִׁית, בָּרָא אֱלֹהִים, אֶת הַשָּׁמַיִם, וְאֶת הָאָרֶץ. *1 Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre.*
- ב** וְהָאָרֶץ, הִיְתָה תְהוֹ וְבִהוּ, וְחֹשֶׁךְ, עַל-פְּנֵי תְהוֹם; וְרוּחַ אֱלֹהִים, מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם. *2 Or la terre n'était que solitude et chaos; des ténèbres couvraient la face de l'abîme, et le souffle de Dieu planait à la surface des eaux.*
- ג** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי אֹר; וַיְהִי-אֹר. *3 Dieu dit: "Que la lumière soit!" Et la lumière fut.*
- ד** וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר, כִּי-טוֹב; וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים, בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ. *4 Dieu considéra que la lumière était bonne, et il établit une distinction entre la lumière et les ténèbres.*
- ה** וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם, וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם אֶחָד. {פ} *5 Dieu appela la lumière jour, et les ténèbres, il les appela Nuit. Il fut soir, il fut matin, un jour.*
- ו** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם, וַיְהִי מַבְדִּיל, בֵּין מַיִם לְמַיִם. *6 Dieu dit: "Qu'un espace s'étende au milieu des eaux, et forme une barrière entre les unes et les autres."*
- ז** וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים, אֶת-הָרָקִיעַ, וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לְרָקִיעַ, וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לְרָקִיעַ; וַיְהִי-כֵן. *7 Dieu fit l'espace, opéra une séparation entre les eaux qui sont au-dessous et les eaux qui sont au-dessus, et cela demeura ainsi.*
- ח** וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרָקִיעַ, שָׁמַיִם; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם שֵׁנִי. {פ} *8 Dieu nomma cet espace le Ciel. Le soir se fit, le matin se fit, - second jour.*



- ט** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת
הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד, וְתִרְאֶה,
הַיַּבְשָׁה; וַיְהִי-כֵן.
- 9** Dieu dit: "Que les eaux répandues sous le ciel se réunissent sur un même point, et que le sol apparaisse." Cela s'accomplit.
- י** וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ,
וְלַמְּקוֹה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים; וַיֵּרָא
אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.
- 10** Dieu nomma le sol la Terre, et l'agglomération des eaux, il la nomma les Mers. Et Dieu considéra que c'était bien.
- יא** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תִּדְשֵׂא הָאָרֶץ דְּשָׂא
עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע, עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי
לְמִינוֹ, אֲשֶׁר זֶרְעוֹ-בוֹ עַל-הָאָרֶץ;
וַיְהִי-כֵן.
- 11** Dieu dit: "Que la terre produise des végétaux, savoir: des herbes renfermant une semence; des arbres fruitiers portant, selon leur espèce, un fruit qui perpétue sa semence sur la terre." Et cela s'accomplit.
- יב** וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דְּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ
זֶרַע, לְמִינֵהוּ, וְעֵץ עֹשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר
זֶרְעוֹ-בוֹ, לְמִינֵהוּ; וַיֵּרָא אֱלֹהִים,
כִּי-טוֹב.
- 12** La terre donna naissance aux végétaux: aux herbes qui développent leur semence selon leur espèce, et aux arbres portant, selon leur espèce, un fruit qui renferme sa semence. Et Dieu considéra que c'était bien.
- יג** וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם שְׁלִישִׁי.
{פ}
- 13** Le soir se fit, le matin se fit, - troisième jour.
- יד** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ
הַשָּׁמַיִם, לְהַבְדִּיל, בֵּין הַיּוֹם וּבֵין
הַלַּיְלָה; וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים,
וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם.
- 14** Dieu dit: "Que des corps lumineux apparaissent dans l'espace des cieux, pour distinguer entre le jour et la nuit; ils serviront de signes pour les saisons, pour les jours, pour les années;



- טו** וְהָיוּ לְמְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם,
לְהַאִיר עַל-הָאָרֶץ; וַיְהִי-כֵן.
- טז** וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים, אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת
הַגְּדֹלִים: אֶת-הַמְּאֹר הַגָּדֹל,
לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם, וְאֶת-הַמְּאֹר הַקָּטָן
לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה, וְאֵת הַכּוֹכָבִים.
- יז** וַיִּתֵּן אֱתָם אֱלֹהִים, בְּרָקִיעַ
הַשָּׁמַיִם, לְהַאִיר, עַל-הָאָרֶץ.
- יח** וּלְמַשָּׁל, בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה, וּלְהַבְדִּיל,
בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ; וַיֵּרָא אֱלֹהִים,
כִּי-טוֹב.
- יט** וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם רְבִיעִי.
{פ}
- כ** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים--יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם, שָׂרָץ
נֶפֶשׁ חַיָּה; וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ,
עַל-פְּנֵי רָקִיעַ הַשָּׁמַיִם.
- 15 et ils serviront de luminaires, dans l'espace céleste, pour éclairer la terre." Et cela s'accomplit.*
- 16 Dieu fit les deux grands luminaires: le plus grand luminaire pour la royauté du jour, le plus petit luminaire pour la royauté de la nuit, et aussi les étoiles.*
- 17 Et Dieu les plaça dans l'espace céleste pour rayonner sur la terre;*
- 18 pour régner le jour et la nuit, et pour séparer la lumière des ténèbres. Dieu considéra que c'était bien.*
- 19 Le soir se fit, le matin se fit, - quatrième jour.*
- 20 Dieu dit: "Que les eaux fourmillent d'une multitude animée, vivante; et que des oiseaux volent au dessus de ta terre, à travers l'espace des cieux."*



כא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים, אֶת-הַתַּנִּינִם
הַגְּדֹלִים; וְאֶת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה
הָרֹמְשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם,
וְאֶת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ, וַיֵּרָא
אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

21 Dieu créa les cétacés énormes, et tous les êtres animés qui se meuvent dans les eaux, où ils pullulèrent selon leurs espèces, puis tout ce qui vole au moyen d'ailes, selon son espèce; et Dieu considéra que c'était bien.

כב וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים, לֵאמֹר: פְּרוּ
וּרְבוּ, וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיַּמִּים,
וְהָעוֹף, יִרְבַּ בָּאָרֶץ.

22 Dieu les bénit en disant: Croissez et multipliez remplissez les eaux, habitants des mers oiseaux, multipliez sur la terre!"

כג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם חַמִּישִׁי.
{פ}

23 Le soir se fit, le matin se fit, - cinquième jour.

כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ
חַיָּה לְמִינָהּ, בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ
וְחַיֵּיתוֹ-אָרֶץ, לְמִינָהּ; וַיְהִי-כֵן.

24 Dieu dit: "Que la terre produise des êtres animés selon leurs espèces: bétail, reptiles, bêtes sauvages de chaque sorte." Et cela s'accomplit.

כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיֵּית הָאָרֶץ
לְמִינָהּ, וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, וְאֶת
כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה, לְמִינָהּ; וַיֵּרָא
אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.

25 Dieu forma les bêtes sauvages selon leurs espèces, de même les animaux qui paissent, de même ceux qui rampent sur le sol. Et Dieu considéra que c'était bien.



כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, נַעֲשֵׂה אָדָם
בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ; וַיְרִדוּ בַדְּגַת הַיָּם
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבַבְּהֵמָה
וּבְכָל-הָאָרֶץ, וּבְכָל-הָרֹמֵשׁ, הָרֹמֵשׁ
עַל-הָאָרֶץ.

26 Dieu dit: "Faisons l'homme à notre image, à notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail; enfin sur toute la terre, et sur tous les êtres qui s'y meuvent."

כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ,
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ: זָכָר וּנְקֵבָה,
בָּרָא אֹתָם.

27 Dieu créa l'homme à son image; c'est à l'image de Dieu qu'il le créa. Mâle et femelle furent créés à la fois.

כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם, אֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר לָהֶם
אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ,
וּכְבִּשְׁתֶּה; וַיְרִדוּ בַדְּגַת הַיָּם, וּבְעוֹף
הַשָּׁמַיִם, וּבְכָל-חַיָּה, הָרֹמֵשׁת
עַל-הָאָרֶץ.

28 Dieu les bénit en leur disant "Croissez et multipliez! Remplissez la terre et soumettez-la! Commandez aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, à tous les animaux qui se meuvent sur la terre!"

כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, הִנֵּה נֹתַתִּי לָכֶם
אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
כָּל-הָאָרֶץ, וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בוֹ
פְּרִי-עֵץ, זֶרַע זֶרַע: לָכֶם יִהְיֶה,
לֶאֱכֹלָה.

29 Dieu ajouta: "Or, je vous accorde tout herbage portant graine, sur toute la face de la terre, et tout arbre portant des fruits qui deviendront arbres par le développement du germe. Ils serviront à votre nourriture."



- ל וְלִכְל-חַיֵּי הָאָרֶץ וְלִכְל-עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְלִכְל רֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ
חַיָּה, אֶת-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב, לְאֲכֹלָה;
וַיְהִי-כֵן.
- 30 Et aux animaux sauvages, à tous les oiseaux
du ciel, à tout ce qui se meut sur la terre et
possède un principe de vie, j'assigne toute
verdure végétale pour nourriture." Et il en fut
ainsi.
- לֹא וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה,
וַהֲנֵה-טוֹב מְאֹד; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר,
יוֹם הַשְּׁשִׁי. {פ}
- 31 Dieu examina tout ce qu'il avait fait c'était
éminemment bien. Le soir se fit, puis le matin;
ce fut le sixième jour.



LA GENÈSE - CHAPITRE 2 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיִּכְלֹוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, וְכָל-צְבָאָם.
- 1 Ainsi furent terminés les cieux et la terre, avec tout ce qu'ils renferment.
- ב** וַיִּכַּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה; וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה.
- 2 Dieu mit fin, le septième jour, à l'œuvre faite par lui; et il se reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite.
- ג** וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ: כִּי בּו שְׁבֹת מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת. {פ}
- 3 Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'en ce jour il se reposa de l'œuvre entière qu'il avait produite et organisée.
- ד** אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, בְּהִבְרָאָם: בַּיּוֹם, עָשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים--אָרֶץ וְשָׁמַיִם.
- 4 Telles sont les origines du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent créés; à l'époque où l'Éternel-Dieu fit une terre et un ciel.



ה וְכֹל שִׂיחַ הַשָּׂדֶה, טָרָם יִהְיֶה
בְּאֶרֶץ, וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה, טָרָם
יִצְמַח: כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה
אֱלֹהִים, עַל-הָאֶרֶץ, וְאָדָם אִינוֹ,
לְעַבֵּד אֶת-הָאֲדָמָה.

5 Or, aucun produit des champs ne paraissait encore sur la terre, et aucune herbe des champs ne poussait encore; car l'Éternel-Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et d'homme, il n'y en avait point pour cultiver la terre.

ו וְאֵד, יַעֲלֶה מִן-הָאֶרֶץ, וְהִשְׁקָה,
אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה.

6 Mais une exhalaison s'élevait de la terre et humectait toute la surface du sol.

ז וַיִּצְרֶה יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם,
עָפָר מִן-הָאֲדָמָה, וַיִּפַּח בְּאַפָּיו,
נְשָׁמַת חַיִּים; וַיְהִי הָאָדָם, לְנֶפֶשׁ
חַיָּה.

7 L'Éternel-Dieu façonna l'homme, - poussière détachée du sol, - fit pénétrer dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être vivant.

ח וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים, גֶּן-בְּעֵדֶן--
מִקְדָּם; וַיִּשֶׂם שָׁם, אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר
יָצָר.

8 L'Éternel-Dieu planta un jardin en Éden, vers l'orient, et y plaça l'homme qu'il avait façonné.

ט וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים,
מִן-הָאֲדָמָה, כָּל-עֵץ נֹחֵם
לְמַרְאֵה, וְטוֹב לְמֵאֲכָל--וְעֵץ
הַחַיִּים, בְּתוֹךְ הַגֶּן, וְעֵץ הַדַּעַת
טוֹב וְרָע.

9 L'Éternel-Dieu fit surgir du sol toute espèce d'arbres, beaux à voir et propres à la nourriture; et l'arbre de vie au milieu du jardin, avec l'arbre de la science du bien et du mal.



י וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן, לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֵּן; וּמִשָּׁם, יִפְרֹד, וְהָיָה, לְאַרְבַּעַת רָאשִׁים. 10 Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin; de là il se divisait et formait quatre bras.

י א שֵׁם הָאָרֶץ, פִּישׁוֹן--הוּא הַסָּבִב, אֵת כָּל-אֶרֶץ הַחַוִּילָה, אֲשֶׁר-שָׁם, הִזְהָב. 11 Le nom du premier: Pichon; c'est celui qui coule tout autour du pays de Havila, où se trouve l'or.

יב וְזֶהָב הָאֶרֶץ הַהוּא, טוֹב; שָׁם הַבְּדֶלֶחַ, וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם. 12 L'or de ce pays-là est bon; là aussi le bdellium et la pierre de chôham.

יג וְשֵׁם-הַנָּהָר הַשֵּׁנִי, גִּיחוֹן--הוּא הַסּוֹבֵב, אֵת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ. 13 Le nom du deuxième fleuve: Ghihôn; c'est lui qui coule tout autour du pays de Kouch.

יד וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדְקֵל, הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר; וְהַנָּהָר הַרְבִּיעִי, הוּא פָּרַת. 14 Le nom du troisième fleuve: Hiddékel; c'est celui qui coule à l'orient d'Assur; et le quatrième fleuve était l'Euphrate.

טו וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים, אֶת-הָאָדָם; וַיִּנְחָהוּ בְּגֵן-עֵדֶן, לְעַבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ. 15 L'Éternel-Dieu prit donc l'homme et l'établit dans le jardin d'Eden pour le cultiver et le soigner.

טז וַיִּצַו יְהוָה אֱלֹהִים, עַל-הָאָדָם לֵאמֹר: מְכַל עֵץ-הַגֵּן, אֲכַל תֹּאכְל. 16 L'Éternel-Dieu donna un ordre à l'homme, en disant: "Tous les arbres du jardin, tu peux t'en nourrir;



יז וּמַעַץ, הַדַּעַת טוֹב וְרַע--לֹא
תֹאכַל, מִמֶּנּוּ: כִּי, בַּיּוֹם אֲכַלְךָ
מִמֶּנּוּ--מוֹת תָּמוּת.

17 mais l'arbre de la science du bien et du mal, tu n'en mangeras point: car du jour où tu en mangeras, tu dois mourir!"

יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים, לֹא-טוֹב
הָיִוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ; אֶעֱשֶׂה-לוֹ עֵזֶר,
כְּנֶגְדּוֹ.

18 L'Éternel-Dieu dit: "Il n'est pas bon que l'homme soit isolé; je lui ferai une aide digne de lui."

יט וַיִּצַר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה,
כָּל-חַיֵּי הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף
הַשָּׁמַיִם, וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם, לְרֹאוֹת
מֶה-יִקְרָא-לוֹ; וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ
הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה, הוּא שְׁמוֹ.

19 L'Éternel-Dieu avait formé de matière terrestre tous les animaux des champs et tous les oiseaux du ciel. Il les amena devant l'homme pour qu'il avisât à les nommer; et telle chaque espèce animée serait nommée par l'homme, tel serait son nom.

כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת,
לְכָל-הַבְּהֵמָה וְלַעוֹף הַשָּׁמַיִם,
וְלִכְלָל, חַיֵּי הַשָּׂדֶה; וְלָאָדָם,
לֹא-מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ.

20 L'homme imposa des noms à tous les animaux qui paissent, aux oiseaux du ciel, à toutes les bêtes sauvages; mais pour lui-même, il ne trouva pas de compagne qui lui fût assortie.

כא וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרִדָמָה
עַל-הָאָדָם, וַיִּישָׁן; וַיִּקַּח, אֶחָת
מִצְלַעְתּוֹ, וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר, תַּחַתָּנָה.

21 L'Éternel-Dieu fit peser une torpeur sur l'Homme, qui s'endormi; il prit une de ses côtes, et forma un tissu de chair à la place.



כב וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלַע
אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם, לְאִשָּׁה;
וַיְבֹאֶהָ, אֶל-הָאָדָם.

22 L'Éternel-Dieu organisa en une femme la côte qu'il avait prise à l'homme, et il la présenta à l'homme.

כג וַיֹּאמֶר, הָאָדָם, זֹאת הִפַּעַם
עָצָם מֵעַצְמִי, וּבֶשֶׁר מִבְּשָׂרִי; לְזֹאת
יִקְרָא אִשָּׁה, כִּי מֵאִישׁ
לָקַחָהּ-זֹאת.

23 Et l'homme dit: "Celle-ci, pour le coup, est un membre extrait de mes membres et une chair de ma chair; celle-ci sera nommée Icha, parce qu'elle a été prise de Ich."

כד עַל-כֵּן, יַעֲזֹב-אִישׁ, אֶת-אָבִיו,
וְאֶת-אִמּוֹ; וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ, וְהָיוּ
לְבָשָׂר אֶחָד.

24 C'est pourquoi l'homme abandonne son père et sa mère; il s'unit à sa femme, et ils deviennent une seule chair.

כה וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים, הָאָדָם
וְאִשְׁתּוֹ; וְלֹא, יִתְבַּשְּׂשׁוּ.

25 Or ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en éprouvaient point de honte.



בְּרֵאשִׁית - CHAPITRE 3 - LA GENÈSE

- א** וְהַנָּחָשׁ, הָיָה עָרוּם, מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים; וַיֹּאמֶר, אֶל-הָאִשָּׁה, אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים, לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגָּן.
- 1** Mais le serpent était rusé, plus qu'aucun des animaux terrestres qu'avait faits l'Éternel-Dieu. Il dit à la femme: "Est-il vrai que Dieu a dit: vous ne mangerez rien de tous les arbres du jardin?"
- ב** וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה, אֶל-הַנָּחָשׁ: מִפְּרֵי עֵץ-הַגָּן, נֹאכֵל.
- 2** La femme répondit au serpent: "Les fruits des arbres du jardin, nous pouvons en manger;
- ג** וּמִפְּרֵי הָעֵץ, אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגָּן--אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ, וְלֹא תִגְעוּ בוֹ: פֶּן-תָּמוּתוּן.
- 3** mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez point, sous peine de mourir."
- ד** וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ, אֶל-הָאִשָּׁה: לֹא-מוֹת, תָּמוּתוּן.
- 4** Le serpent dit à la femme: "Non, vous ne mourrez point;
- ה** כִּי, יָדַע אֱלֹהִים, כִּי בְיוֹם אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ, וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם; וְהִייתֶם, כְּאֱלֹהִים, יֹדְעֵי, טוֹב וָרָע.
- 5** mais Dieu sait que, du jour où vous en mangerez, vos yeux seront dessillés, et vous serez comme Dieu, connaissant le bien et le mal."



ו וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ
לְמֵאֲכָל וְכִי תְאֻוֶּה-הוּא לְעֵינַיִם,
וְנִחְמַד הָעֵץ לְהִשְׁכִּיל, וַתִּקַּח
מִפְּרִיו, וַתֹּאכַל; וַתִּתֵּן גַּם-לְאִשָּׁה
עִמָּהּ, וַיֹּאכַל.

6 La femme jugea que l'arbre était bon comme nourriture, qu'il était attrayant à la vue et précieux pour l'intelligence; elle cueillit de son fruit et en mangea; puis en donna à son époux, et il mangea.

ז וַתִּפְקַחְנָה, עֵינֵי שְׁנֵיהֶם, וַיֵּדְעוּ,
כִּי עִירְמָם הֵם; וַיִּתְּפוּ עֲלֵהּ
תְּאֵנָה, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת.

7 Leurs yeux à tous deux se dessillèrent, et ils connurent qu'ils étaient nus; ils cousirent ensemble des feuilles de figuier, et s'en firent des pagnes.

ח וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים,
מִתְהַלֵּךְ בַּגֶּן--לְרוּחַ הַיּוֹם; וַיִּתְחַבְּאוּ
הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ, מִפְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהִים, בְּתוֹךְ, עֵץ הַגֶּן.

8 Ils entendirent la voix de l'Éternel-Dieu, parcourant le jardin du côté d'où vient le jour. L'homme et sa compagne se cachèrent de la face de l'Éternel-Dieu, parmi les arbres du jardin.

ט וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים, אֶל-הָאָדָם;
וַיֹּאמֶר לוֹ, אַיֶּכָּה.

9 L'Éternel-Dieu appela l'homme, et lui dit: "Où es-tu?"

י וַיֹּאמֶר, אֶת-קוֹלִי שָׁמַעְתִּי בַּגֶּן;
וַאֲרָא כִּי-עִירַם אָנֹכִי, וָאֲחַבֵּא.

10 Il répondit: "J'ai entendu ta voix dans le jardin; j'ai eu peur, parce que je suis nu, et je me suis caché."

יא וַיֹּאמֶר--מִי הִגִּיד לְךָ, כִּי עִירַם
אֶתְּהָ; הַמֵּן-הָעֵץ, אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
לְבַלְתִּי אֲכָל-מִמֶּנּוּ--אָכַלְתָּ.

11 Alors il dit: "Qui t'a appris que tu étais nu? Cet arbre dont je t'avais défendu de manger, tu en as donc mangé?"



יב וַיֹּאמֶר, הָאָדָם: הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי, הוּא נָתַתָּה-לִּי מִן-הָעֵץ וָאֲכַל.

12 L'homme répondit; "La femme - que tu m'as associée - c'est elle qui m'a donné du fruit de l'arbre, et j'ai mangé,"

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה, מַה-זֹּאת עָשִׂית; וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, הִנָּחַשׁ הַשִּׂיאֲנִי, וָאֲכַל.

13 L'Éternel-Dieu dit à la femme: "Pourquoi as-tu fait cela?" La femme répondit: "Le serpent m'a entraînée, et j'ai mangé."

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחָשׁ, כִּי עָשִׂיתָ זֹאת, אָרוּר אַתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה, וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה; עַל-גִּחְוֹנְךָ תֵּלֵךְ, וְעָפָר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ.

14 L'Éternel-Dieu dit au serpent "Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux et entre toutes les créatures terrestres: tu te traîneras sur le ventre, et tu te nourriras de poussière tous les jours de ta vie.

טו וַאִיבָה אָשִׂית, בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה, וּבֵין זָרְעֶךָ, וּבֵין זָרְעָהּ: הוּא יִשׁוּפְךָ רֹאשׁ, וְאַתָּה תִּשׁוּפְנֹו עֲקֵב. {ס}

15 Je ferai régner la haine entre toi et la femme, entre ta postérité et la sienne: celle-ci te visera à la tête, et toi, tu l'attaqueras au talon."

טז אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר, הֲרַבָּה אֲרָבָה עֲצָבוֹנְךָ וְהֲרַבָּה--בְּעֶצֶב, תֵּלְדִי בָנִים; וְאֶל-אִישׁךָ, תִּשְׁוָקֶתְךָ, וְהוּא יִמְשָׁל-בְּךָ. {ס}

16 A la femme il dit: "J'aggraverai tes labeurs et ta grossesse; tu enfanteras avec douleur; la passion t'attirera, vers ton époux, et lui te dominera."



יז וּלְאָדָם אָמַר, כִּי-שָׁמַעְתָּ לְקוֹל
אִשְׁתְּךָ, וּתְאָכַל מִן-הָעֵץ, אֲשֶׁר
צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ--
אֲרוּרָה הָאֲדָמָה, בְּעִבּוּרְךָ, בְּעֲצָבוֹן
תֹּאכְלֶנָּה, כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ.

יח וְקוֹץ וְדֹרֶדֶר, תִּצְמִיחַ לָךְ;
וְאֲכַלְתָּ, אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה.

יט בְּזַעַת אִפֶּיךָ, תֹּאכַל לֶחֶם, עַד
שׁוֹבְךָ אֶל-הָאֲדָמָה, כִּי מִמֶּנָּה
לָקַחְתָּ: כִּי-עָפָר אַתָּה, וְאֶל-עָפָר
תִּשׁוּב.

כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ, חַוָּה:
כִּי הוּא הִיְתָה, אִם כָּל-חַי.

כא וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם
וּלְאִשְׁתּוֹ, כַּתְּנוֹת עוֹר--וַיִּלְבָּשֵׁם.
{פ}

17 Et à l'homme il dit: "Parce que tu as cédé à la voix de ton épouse, et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais enjoint de ne pas manger, maudite est la terre à cause de toi: c'est avec effort que tu en tireras ta nourriture, tant que tu vivras.

18 Elle produira pour toi des buissons et de l'ivraie, et tu mangeras de l'herbe des champs.

19 C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain, - jusqu'à ce que tu retournes à la terre d'où tu as été tiré: car poussière tu fus, et poussière tu redeviendras!"

20 L'homme donna pour nom à sa compagne "Ève" parce qu'elle fut la mère de tous les vivants.

21 L'Éternel-Dieu fit pour l'homme et pour sa femme des tuniques de peau, et les en vêtit.



- כב** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים, הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ, לְדַעַת, טוֹב וָרָע; וְעַתָּה פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ, וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים, וְאָכַל, וַחַי לְעֹלָם.
- 22** L'Éternel-Dieu dit: "Voici l'homme devenu comme l'un de nous, en ce qu'il connaît le bien et le mal. Et maintenant, il pourrait étendre sa main et cueillir aussi du fruit de l'arbre de vie; il en mangerait, et vivrait à jamais."
- כג** וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים, מִגֶּן-עֵדֶן--לְעֵבֶד, אֶת-הָאָדָמָה, אֲשֶׁר לָקַח, מִשָּׁם.
- 23** Et l'Éternel-Dieu le renvoya du jardin d'Éden, pour cultiver la terre d'où il avait été tiré.
- כד** וַיִּגְרַשׁ, אֶת-הָאָדָם; וַיִּשְׁכֹּן מִקֵּדָם לְגֶן-עֵדֶן אֶת-הַכְּרֻבִים, וְאֵת לַהֲטֵ הַחֶרֶב הַמַּתְהַפֶּכֶת, לְשָׁמֹר, אֶת-דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים. {ס}
- 24** Ayant chassé l'homme, il posta en avant du jardin d'Éden les chérubins, avec la lame de l'épée flamboyante, pour garder les abords de l'arbre de vie.



LA GENÈSE - CHAPITRE 4 - **בְּרֵאשִׁית**

- א** וְהָאָדָם, יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ;
וַתְהַר, וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן, וַתֹּאמֶר,
קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה.
- ב** וַתִּסֹּף לָלֶדֶת, אֶת-אָחִיו
אֶת-הָבֶל; וַיְהִי-הֶבֶל, רֹעֵה צֹאן,
וְקַיִן, הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה.
- ג** וַיְהִי, מִקֵּץ יָמִים; וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרֵי
הָאֲדָמָה, מִנְחָה--לַיהוָה.
- ד** וְהֶבֶל הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת
צֹאנוֹ, וּמִחֲלֵבֶהוּ; וַיִּשַׁע יְהוָה,
אֶל-הֶבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ.
- ה** וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ, לֹא שָׁעָה;
וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד, וַיִּפְּלוּ פָּנָיו.
- ו** וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-קַיִן: לָמָּה חָרָה
לְךָ, וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ.
- 1** or, l'homme s'était uni à Ève, sa femme. Elle conçut et enfanta Caïn, en disant: "J'ai fait naître un homme, conjointement avec l'Éternel!"
- 2** Elle enfanta ensuite son frère, Abel. Abel devint pasteur de menu bétail, et Caïn cultiva la terre.
- 3** Au bout d'un certain temps, Caïn présenta, du produit de la terre, une offrande au Seigneur;
- 4** et Abel offrit, de son côté, des premiers-nés de son bétail, de leurs parties grasses. Le Seigneur se montra favorable à Abel et à son offrande,
- 5** mais à Caïn et à son offrande il ne fut pas favorable; Caïn en conçut un grand chagrin, et son visage fut abattu.
- 6** Le Seigneur dit à Caïn; "Pourquoi es-tu chagrin, et pourquoi ton visage est-il abattu?"



- ז** הֲלוֹא אִם-תִּיטִיב, שְׂאֵת, וְאִם לֹא תִיטִיב, לִפְתַּח חַטָּאת רִבְץ; וְאֵלֶיךָ, תִּשׁוּקָתוֹ, וְאַתָּה, תִּמְשָׁל-בּוֹ.
- 7** Si tu t'améliores, tu pourras te relever, sinon le Péché est tapi à ta porte: il aspire à t'atteindre, mais toi, sache le dominer!"
- ח** וַיֹּאמֶר קַיִן, אֶל-הֶבֶל אָחִיו; וַיְהִי בְהִיּוֹתָם בַּשָּׂדֶה, וַיִּקָּם קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ.
- 8** Caïn parla à son frère Abel; mais il advint, comme ils étaient aux champs, que Caïn se jeta sur Abel, son frère, et le tua.
- ט** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן, אֵי הֶבֶל אָחִיךָ; וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי, הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי.
- 9** L'Éternel dit à Caïn: "Où est Abel ton frère?" Il répondit: "Je ne sais; suis-je le gardien de mon frère?"
- י** וַיֹּאמֶר, מָה עָשִׂיתָ; קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ, צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה.
- 10** Dieu dit: "Qu'as-tu fait! Le cri du sang de ton frère s'élève, jusqu'à moi, de la terre.
- יא** וְעַתָּה, אָרוּר אַתָּה, מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ, לִקְחַת אֶת-דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדְךָ.
- 11** Eh bien! tu es maudit à cause de cette terre, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère!"
- יב** כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה, לֹא-תִסֹּף תֵּת-כֹּחָהּ לָךְ; נָע וָנָד, תִּהְיֶה בָאָרֶץ.
- 12** Lorsque tu cultiveras la terre, elle cessera de te faire part de sa fécondité; tu seras errant et fugitif par le monde."
- יג** וַיֹּאמֶר קַיִן, אֶל-יְהוָה: גָּדוֹל עֲוֹנִי, מִנְּשֹׂא.
- 13** Caïn dit à l'Éternel: "Mon crime est trop grand pour qu'on me supporte.



יד הוּן גִּרְשֶׁתָּ אֶתִּי הַיּוֹם, מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה, וּמִפְּנֵיךָ, אֶסְתֵּר; וְהֵייתִי
נֶעַ וְנָד, בְּאֶרֶץ, וְהָיָה כָּל-מֹצְאִי,
יִהְרֹגֵנִי.

14 Vois, tu me proscris aujourd'hui de dessus la face de la terre; mais puis-je me dérober à ta face? Je vais errer et fuir par le monde, mais le premier qui me trouvera me tuera."

טו וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה, לָכֵן כָּל-הָרֹג
קַיִן, שִׁבְעָתַיִם, יִקָּם; וַיִּשֶׂם יְהוָה
לְקַיִן אֹת, לְבִלְתִּי הַכּוֹת-אֹתוֹ,
כָּל-מֹצְאוֹ.

15 L'Éternel lui dit: "Aussi, quiconque tuera Caïn sera puni au septuple." Et l'Éternel le marqua d'un signe, pour que personne, le rencontrant, ne le frappât.

טז וַיֵּצֵא קַיִן, מִלִּפְנֵי יְהוָה; וַיֹּשֶׁב
בְּאֶרֶץ-נֹד, קִדְמַת-עֵדֵן.

16 Caïn se retira de devant l'Éternel, et séjourna dans le pays de Nôd, à l'orient d'Éden.

יז וַיֵּדַע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ, וַתַּהַר וַתֵּלֶד
אֶת-חֵנוֹךְ; וַיְהִי, בְּנֵה עֵיר, וַיִּקְרָא
שֵׁם הָעֵיר, כְּשֵׁם בְּנוֹ חֵנוֹךְ.

17 Caïn connut sa femme; elle conçut et enfanta Hénoc. Caïn bâtit alors une ville, qu'il désigna du nom de son fils Hénoc.

יח וַיֻּלַּד לְחֵנוֹךְ, אֶת-עִירָד, וְעִירָד,
יָלַד אֶת-מְחוּיָאֵל; וּמְחוּיָאֵל, יָלַד
אֶת-מֶתוּשָׁאֵל, וּמֶתוּשָׁאֵל, יָלַד
אֶת-לָמֶךְ.

18 Hénoc devint père d'Irâd; celui-ci engendra Mehouyaél, qui engendra Lamec.

יט וַיִּקַּח-לוֹ לָמֶךְ, שְׁתֵּי נָשִׁים: שֵׁם
הָאֶחָת עֵדָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה.

19 Lamec prit deux femmes, la première nommée Ada, et la seconde Cilla.



- כ** וַתֵּלֶד עֵדָה, אֶת-יִבְלִ: הוּא הָיָה--
אָבִי, יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנָה.
- כא** וְשֵׁם אָחִיו, יוֹבֵל: הוּא הָיָה--
אָבִי, כָּל-תִּפְשׁ כְּנֹר וְעוֹגֵב.
- כב** וַצֵּלָה גַם-הוּא, יִלְדָה אֶת-תּוֹבֵל
קִיּוֹ--לִטֵּשׁ, כָּל-חַרֵּשׁ נְחֹשֶׁת וּבְרָזָל;
וְאָחוֹת תּוֹבֵל-קִיּוֹ, נַעֲמָה.
- כג** וַיֹּאמֶר לְמַךְ לְנָשָׁיו, עֲדָה וַצֵּלָה
שְׁמַעְנִי קוֹלִי--נָשִׁי לְמַךְ, הָאֲזָנָה
אֲמַרְתִּי: כִּי אִישׁ הִרְגֹתִי לְפִצְעִי,
וַיֵּלֶד לְחִבְרָתִי.
- כד** כִּי שִׁבְעַתִּים, יִקָּם-קִיּוֹ; וְלִמַּךְ,
שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה.
- כה** וַיֵּדַע אָדָם עוֹד, אֶת-אִשְׁתּוֹ,
וַתֵּלֶד בֶּן, וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת: כִּי
שֵׁת-לִי אֱלֹהִים, זָרַע אַחֵר--תַּחַת
הַבֶּל, כִּי הִרְגוּ קִיּוֹ.
- 20** Ada enfanta Jabal, souche de ceux qui habitent sous des tentes et conduisent des troupeaux.
- 21** Le nom de son frère était Jabal: celui ci fut la souche de ceux qui manient la harpe et la lyre.
- 22** Cilla, de son côté, enfanta Tubalcaïn, qui façonna toute sorte d'instruments de cuivre et de fer, et qui eut pour sœur Naama.
- 23** Lamec dit à ses femmes "Ada et Cilla, écoutez ma voix! Femmes de Lamec, prêtez l'oreille à ma parole! J'ai tué un homme parce qu'il m'avait frappé, Et un jeune homme à cause de ma blessure:
- 24** Si Caïn doit être vengé sept fois, Lamec le sera soixante-dix-sept fois."
- 25** Adam connut de nouveau sa femme; elle enfanta un fils, et lui donna pour nom Seth: "Parce que Dieu m'a accordé une nouvelle postérité au lieu d'Abel, Caïn l'ayant tué."



כּוּ וּלְשֵׁת גַּם-הוּא יֵלֶד-בֶּן, וַיִּקְרָא
אֶת-שְׁמוֹ אֶנּוֹשׁ; אַז הוֹחֵל, לְקַרֵּא
בְּשֵׁם יְהוָה. {ס}

26 A Seth, lui aussi, il naquit un fils; il lui donna pour nom Énos. Alors on commença d'invoquer le nom de l'Éternel.



LA GENÈSE - CHAPITRE 5 - **בְּרֵאשִׁית**

- א** זֶה סֵפֶר, תּוֹלְדֹת אָדָם: בְּיוֹם, בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם, בְּדַמּוֹת אֱלֹהִים, עָשָׂה אֹתוֹ.
- 1** Ceci est l'histoire des générations de l'humanité. Lorsque Dieu créa l'être humain, il le fit à sa propre ressemblance.
- ב** זָכָר וּנְקֵבָה, בָּרָאם; וַיְבָרֶךְ אֹתָם, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמֵם אָדָם, בְּיוֹם, הַבְּרָאָם.
- 2** Il les créa mâle et femelle, les bénit et les appela l'homme, le jour de leur création.
- ג** וַיְחִי אָדָם, שְׁלֹשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה, וַיּוֹלֵד בְּדַמּוֹתָו, כְּצֶלְמוֹ; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, שֵׁת.
- 3** Adam, ayant vécu cent trente ans, produisit un être à son image et selon sa forme, et lui donna pour nom Seth.
- ד** וַיְהִי יְמֵי-אָדָם, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שֵׁת, שְׁמֹנֶה מֵאֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת.
- 4** Après avoir engendré Seth, Adam vécut huit cents ans, engendrant des fils et des filles.
- ה** וַיְהִי כָּל-יְמֵי אָדָם, אֲשֶׁר-חִי, תִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה, וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס}
- 5** Tout le temps qu'Adam vécut fut donc de neuf cent trente ans; et il mourut.



- ו** וַיְחִי-שֵׁת, חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם
שָׁנָה; וַיֻּלְּד, אֶת-אֶנוֹשׁ.
6 Seth, ayant vécu cent cinq ans, engendra Énos.
- ז** וַיְחִי-שֵׁת, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת-אֶנוֹשׁ, שִׁבְעַת שָׁנִים, וּשְׁמֹנֶה
מֵאוֹת שָׁנָה; וַיֻּלְּד בָּנִים, וּבָנוֹת.
7 Après avoir engendré Énos, Seth vécut huit cent sept ans, engendrant des fils et des filles.
- ח** וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי-שֵׁת, שְׁתַּיִם
עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וַתִּשָּׂע מֵאוֹת שָׁנָה;
וַיָּמָת. {ס}
8 Tous les jours de Seth furent de neuf cent douze ans, après quoi il mourut.
- ט** וַיְחִי אֶנוֹשׁ, תְּשַׁעִים שָׁנָה; וַיֻּלְּד,
אֶת-קִינָן.
9 Énos vécut quatre-vingt-dix ans, et engendra Kênân.
- י** וַיְחִי אֶנוֹשׁ, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת-קִינָן, חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה,
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיֻּלְּד בָּנִים,
וּבָנוֹת.
10 Enos vécut, après avoir engendré Kênân, huit cent quinze ans; et il eut des fils et des filles.
- יא** וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי אֶנוֹשׁ, חֲמֵשׁ
שָׁנִים, וַתִּשָּׂע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת.
{ס}
11 Tous les jours d'Énos furent de neuf cent cinq ans, après quoi il mourut.
- יב** וַיְחִי קִינָן, שִׁבְעִים שָׁנָה; וַיֻּלְּד,
אֶת-מַהְלָלֵל.
12 Kênân, ayant vécu soixante-dix ans, engendra Mahalalêl.



יג וַיְחִי קִינּוֹ, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת-מֶהֱלָלָאֵל, אַרְבָּעִים שָׁנָה,
וַשְׁמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים,
וּבָנוֹת.

13 Kènan vécut, après la naissance, de Mahalalél, huit cent quarante ans, et eut des fils et des filles.

יד וַיְהִי, כָּל-יְמֵי קִינּוֹ, עֶשֶׂר שָׁנִים,
וַתִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס}

14 Toute la vie de Kênân fut de neuf cent dix ans, après quoi il mourut.

טו וַיְחִי מֶהֱלָלָאֵל, חָמֵשׁ שָׁנִים
וּשְׁשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-יָרֵד.

15 Mahalalél, ayant vécu soixante-cinq ans, engendra Yéred.

טז וַיְחִי מֶהֱלָלָאֵל, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת-יָרֵד, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וַשְׁמָנָה
מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת.

16 Mahalalél, après avoir engendré Yéred, vécut huit cent trente ans, et engendra des fils et des filles.

יז וַיְהִי, כָּל-יְמֵי מֶהֱלָלָאֵל, חָמֵשׁ
וַתִּשְׁעִים שָׁנָה, וַשְׁמָנָה מֵאוֹת
שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס}

17 Tous les jours de Mahalalél furent de huit cent quatre-vingt-quinze ans, puis il mourut.

יח וַיְחִי-יָרֵד, שְׁתַּיִם וּשְׁשִׁים שָׁנָה
וּמֵאָת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-חֲנוּךְ.

18 Yéred, ayant vécu cent soixante-deux ans, engendra Hénoc.

יט וַיְחִי-יָרֵד, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת-חֲנוּךְ, שְׁמָנָה מֵאוֹת, שָׁנָה;
וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת.

19 Yéred vécut, après la naissance d'Hénoc, huit cents ans; il eut des fils et des filles.



- כ** וַיְהִי, כָּל-יְמֵי-יָרֵד, שְׁתַּיִם
וְשָׁשִׁים שָׁנָה, וַתִּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה;
וַיָּמָת. {ס}
- 20** La vie entière de Yéred fut de neuf cent
soixante-deux ans, après quoi il mourut.
- כא** וַיְחִי חֲנוּךְ, חָמֵשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה;
וַיּוֹלֵד, אֶת-מֶתוֹשֶׁלַח.
- 21** Hénoc vécut soixante-cinq ans, et
engendra Mathusalem.
- כב** וַיִּתְּהַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת-הָאֱלֹהִים,
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-מֶתוֹשֶׁלַח, שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת.
- 22** Hénoc se conduisit selon Dieu, après avoir
engendré Mathusalem, durant trois cents ans,
et engendra des fils et des filles.
- כג** וַיְהִי, כָּל-יְמֵי חֲנוּךְ, חָמֵשׁ
וְשָׁשִׁים שָׁנָה, וְשֹׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה.
- 23** Tous les jours d'Hénoc furent de trois cent
soixante-cinq ans;
- כד** וַיִּתְּהַלֵּךְ חֲנוּךְ, אֶת-הָאֱלֹהִים;
וַאֲיֵנָנוּ, כִּי-לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים. {ס}
- 24** Hénoc se conduisait selon Dieu, lorsqu'il
disparut, Dieu l'ayant retiré du monde.
- כה** וַיְחִי מֶתוֹשֶׁלַח, שִׁבְעִים וְשָׁמֹנִים
שָׁנָה וּמֵאָת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-לָמֶךְ.
- 25** Mathusalem, ayant vécu cent quatre-vingt-
sept ans, engendra Lamec.
- כו** וַיְחִי מֶתוֹשֶׁלַח, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת-לָמֶךְ, שְׁתַּיִם וְשָׁמוֹנִים שָׁנָה,
וְשִׁבְעִים מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים,
וּבָנוֹת.
- 26** Mathusalem vécut, après avoir engendré
Lamec, sept cent quatre-vingt-deux ans; il eut
encore des fils et des filles.



- כז** וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי מְתוֹשֶׁלַח, תִּשְׁעַ וְשָׁנִים שָׁנָה, וְתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס}
- 27** Tous les jours de Mathusalem furent de neuf cent soixante-neuf ans, après quoi il mourut.
- כח** וַיְחִי-לְמֶךְ, שְׁתַּיִם וְשָׁמָנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, בֶּן.
- 28** Lamec, ayant vécu cent quatre-vingt-deux ans, engendra un fils.
- כט** וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ, לֵאמֹר: זֶה יַנְחֵמֵנוּ מִמַּעַשְׂנוֹ, וּמִעֲצָבוֹן יַדִּינוֹ, מִן-הָאָדָמָה, אֲשֶׁר אָרְרָה יְהוָה.
- 29** Il énonça son nom Noé, en disant: "Puisse-t-il nous soulager de notre tâche et du labeur de nos mains, causé par cette terre qu'a maudite l'Éternel!"
- ל** וַיְחִי-לְמֶךְ, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נֹחַ, חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה, וְחָמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת.
- 30** Lamec vécut, après avoir engendré Noé, cinq cent quatre-vingt-quinze ans; il engendra des fils et des filles.
- לא** וַיְהִי, כָּל-יְמֵי-לְמֶךְ, שִׁבְעַ וְשִׁבְעִים שָׁנָה, וְשִׁבְעַ מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמָת. {ס}
- 31** Toute la vie de Lamec fut de sept cent soixante-dix-sept ans; et il mourut.
- לב** וַיְהִי-נֹחַ, בֶּן-חָמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד נֹחַ, אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת.
- 32** Noé, étant âgé de cinq cents ans, engendra Sem, puis Cham et Japhet.



LA GENÈSE - CHAPITRE 6 - בְּרֵאשִׁית

א וַיְהִי כִּי-הֵחֵל הָאָדָם, לָרֹב
עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה; וּבָנוֹת, יִלְדוּ
לָהֶם. **1** Or, quand les hommes eurent commencé à
se multiplier sur la terre, et que des filles leur
naquirent,

ב וַיִּרְאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-בָּנוֹת
הָאָדָם, כִּי טֹבוֹת הָנָה; וַיִּקְחוּ לָהֶם
נָשִׁים, מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ. **2** les fils de la race divine trouvèrent que les
filles de l'homme étaient belles, et ils
choisirent pour femmes toutes celles qui leur
convinrent.

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה, לֹא-יָדוֹן רוּחִי
בָּאָדָם לְעֹלָם, בְּשָׂגָם, הוּא בָּשָׂר;
וְהָיוּ יָמָיו, מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה. **3** L'Éternel dit: "Mon esprit n'animera plus les
hommes pendant une longue durée, car lui
aussi devient chair. Leurs jours seront réduits
à cent vingt ans."

ד הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ, בְּיָמֵים
הָהֵם, וְגַם אַחֲרֵי-כֵן אֲשֶׁר יָבִאוּ בְנֵי
הָאֱלֹהִים אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם, וַיִּלְדוּ
לָהֶם: הֵמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר
מְעוֹלָם, אֲנָשֵׁי הַשָּׁם. {פ} **4** Les Nefilim parurent sur la terre à cette
époque et aussi depuis, lorsque les hommes
de Dieu se mêlaient aux filles de l'homme et
qu'elles leur donnaient des enfants. Ce furent
ces forts d'autrefois, ces hommes si
renommés.

ה וַיִּרְא יְהוָה, כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם
בָּאָרֶץ, וְכָל-יֶצֶר מַחְשְׁבֹת לְבוֹ, רָק
רַע כָּל-הַיּוֹם. **5** L'Éternel vit que les méfaits de l'homme se
multipliaient sur la terre, et que le produit des
pensées de son cœur était uniquement,
constamment mauvais;



- ו וַיִּנְחַם יְהוָה, כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם
בְּאָרֶץ; וַיִּתְעַצֵּב, אֶל-לְבוֹ. 6 et l'Éternel regretta d'avoir créé l'homme sur
la terre, et il s'affligea en lui-même.
- ז וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֲמַחֶה אֶת-הָאָדָם
אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה,
מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה, עַד-רֶמֶשׂ
וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם: כִּי נִחַמְתִּי, כִּי
עָשִׂיתִם. 7 Et l'Éternel dit: "J'effacerai l'homme que j'ai
créé de dessus la face de la terre; depuis
l'homme jusqu'à la brute, jusqu'à l'insecte,
jusqu'à l'oiseau du ciel, car je regrette de les
avoir faits.
- ח וְנֹחַ, מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה. {פ} 8 Mais Noé trouva grâce aux yeux de
l'Éternel.
- ט אֵלֶּה, תּוֹלְדֹת נֹחַ--נֹחַ אִישׁ צַדִּיק
תָּמִים הָיָה, בְּדוֹרֹתָיו:
אֶת-הָאֱלֹהִים, הִתְהַלֵּךְ-נֹחַ. 9 Ceci est l'histoire de Noé. Noé fut un
homme juste, irréprochable, entre ses
contemporains; il se conduisit selon Dieu.
- י וַיּוֹלֵד נֹחַ, שְׁלֹשָׁה בָנִים--אֶת-שָׁם,
אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת. 10 Noé engendra trois fils: Sem, Cham et
Japhet.
- יא וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ, לִפְנֵי הָאֱלֹהִים;
וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ, חָמָס. 11 Or, la terre s'était corrompue devant Dieu,
et elle s'était remplie d'iniquité.
- יב וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ, וְהִנֵּה
נִשְׁחָתָה: כִּי-הִשְׁחִית כָּל-בָּשָׂר
אֶת-דַּרְכּוֹ, עַל-הָאָרֶץ. {ס} 12 Dieu considéra que la terre était
corrompue, toute créature ayant perverti sa
voie sur la terre.



יג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ, קַץ
כָּל-בָּשָׂר בָּא לְפָנַי--כִּי-מָלְאָה
הָאָרֶץ חָמָס, מִפְּנֵיהֶם; וְהִנְנִי
מַשְׁחִיתָם, אֶת-הָאָרֶץ.

13 Et Dieu dit à Noé: "Le terme de toutes les créatures est arrivé à mes yeux, parce que la terre, à cause d'elles, est remplie d'iniquité; et je vais les détruire avec la terre.

יד עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי-גֹפֶר, קִנִּים
תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתֵּבָה; וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ
מִבֵּית וּמִחוּץ, בַּכֹּפֶר.

14 Fais-toi une arche de bois de gôfèr; tu distribueras cette arche en cellules, et tu l'enduiras, en dedans et en dehors, de poix.

טו וְזֶה, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ: שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת אַמָּה, אָרְךְ הַתֵּבָה, חֲמִשִּׁים
אַמָּה רָחְבָּהּ, וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה
קוֹמָתָהּ.

15 Et voici comment tu la feras: trois cents coudées seront la longueur de l'arche; cinquante coudées sa largeur, et trente coudées sa hauteur.

טז צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה, וְאֶל-אַמָּה
תִּכְלֶנָה מִלְמַעְלָה, וּפֶתַח הַתֵּבָה,
בְּצִדָּהּ תִּשִּׂים; תַּחְתִּים שְׁנַיִם
וּשְׁלֹשִׁים, תַּעֲשֶׂה.

16 Tu donneras du jour à l'arche, que tu réduiras, vers le haut, à la largeur d'une coudée; tu placeras la porte de l'arche sur le côté. Tu la composeras d'une charpente inférieure, d'une seconde et d'une troisième.

יז וְאֲנִי, הִנְנִי מְבִיא אֶת-הַמַּבּוּל
מִים עַל-הָאָרֶץ, לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר
אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים, מִתַּחַת
הַשָּׁמַיִם: כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ, יָגוּעַ.

17 Et moi, je vais amener sur la terre le Déluge - les eaux - pour détruire toute chair animée d'un souffle de vie sous les cieux; tout ce qui habite la terre périra.



יח וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי, אִתְּךָ;
וּבָאתָ, אֶל-הַתְּבָה--אִתָּהּ, וּבְנֶיךָ
וְאִשְׁתְּךָ וְנִשְׁי-בְנֶיךָ אִתְּךָ.

18 J'établirai mon pacte avec toi: tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, et ta femme et les femmes de tes fils avec toi.

יט וּמִכָּל-הַחַי מִכָּל-בֶּשָׂר שְׁנַיִם
מִכָּל, תָּבִיא אֶל-הַתְּבָה--לְהַחִית
אִתְּךָ: זָכָר וְנִקְבָה, יִהְיוּ.

19 Et de tous les êtres vivants, de chaque espèce, tu en recueilleras deux dans l'arche pour les conserver avec toi: ce sera un mâle et une femelle.

כ מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ, וּמִן-הַבְּהֵמָה
לְמִינָהּ, מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה,
לְמִינֵהוּ--שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ,
לְהַחִיּוֹת.

20 Des oiseaux selon leur espèce; des quadrupèdes selon leur espèce; de tout ce qui rampe sur la terre, selon son espèce, qu'un couple vienne auprès de toi pour conserver la vie.

כא וְאִתָּהּ קַח-לְךָ, מִכָּל-מֵאֲכָל
אֲשֶׁר יֵאָכֵל, וְאֶסְפַּתְּ, אֵלֶיךָ; וְהָיָה
לְךָ וּלְהֵם, לְאֲכָלָהּ.

21 Munis-toi aussi de toutes provisions comestibles, et mets-les en réserve: pour toi et pour eux, cela servira de nourriture.

כב וַיַּעַשׂ, נֹחַ: כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
אֹתוֹ, אֱלֹהִים--כֵּן עָשָׂה.

22 Noé obéit, tout ce que Dieu lui avait prescrit, il l'exécuta ponctuellement.



LA GENÈSE - CHAPITRE 7 - **בְּרֵאשִׁית**

- א** וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ, בֵּא-אִתָּה וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֶּבֶה: כִּי-אֶתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי, בְּדוֹר הַזֶּה.
- ב** מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה, תִּקַּח-לְךָ שְׁבַעַה שְׁבַעַה--אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ; וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הוּא, שְׁנַיִם--אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ.
- ג** גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שְׁבַעַה שְׁבַעַה, זָכָר וּנְקֵבָה, לְחַיּוֹת זֶרַע, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ.
- ד** כִּי לִימֵים עוֹד שְׁבַעַה, אָנֹכִי מִמָּטִיר עַל-הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לַיְלָה; וּמַחִיתִי, אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה.
- ה** וַיַּעַשׂ, נֹחַ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ, יְהוָה.
- 1** L'Éternel dit à Noé: "Entre, toi et toute ta famille, dans l'arche; car c'est toi que j'ai reconnu honnête parmi cette génération."
- 2** De tout quadrupède pur, tu prendras sept couples, le mâle et sa femelle; et des quadrupèdes non purs, deux, le mâle et sa femelle.
- 3** De même, des oiseaux du ciel, respectivement sept, mâles et femelles, pour perpétuer les espèces sur toute la face de la terre
- 4** Car encore sept jours, et je ferai pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits; et j'effacerai de la surface du sol tous les êtres que j'ai créés.
- 5** Noé se conforma à tout ce que lui avait ordonné l'Éternel.



- ו וְנֹחַ, בֶּן-שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה; וְהַמַּבּוּל
הָיָה, מֵיִם עַל-הָאָרֶץ.
- ז וַיָּבֵא נֹחַ, וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו
אִתּוֹ--אֶל-הַתְּבֵה: מִפְּנֵי, מִי
הַמַּבּוּל.
- ח מִן-הַבְּהֵמָה, הַטְּהוֹרָה,
וּמִן-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה;
וּמִן-הָעוֹף--וְכֹל אֲשֶׁר-רָמַשׁ,
עַל-הָאֲדָמָה.
- ט שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל-נֹחַ,
אֶל-הַתְּבֵה--זָכָר וּנְקֵבָה: כֹּאֲשֶׁר
צִוָּה אֱלֹהִים, אֶת-נֹחַ.
- י וַיְהִי, לְשִׁבְעַת הַיָּמִים; וּמִי
הַמַּבּוּל, הָיוּ עַל-הָאָרֶץ.
- יא בְּשָׁנַת שֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה,
לְחַיֵּי-נֹחַ, בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי,
בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ--בְּיוֹם
הַזֶּה, נִבְקְעוּ כָּל-מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם
רַבָּה, וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם, נִפְתְּחוּ.
- 6 Or, il était âgé de six cents ans lorsque
arriva le Déluge, ces eaux qui couvrirent la
terre.
- 7 Noé entra avec ses fils, sa femme, et les
épouses de ses fils dans l'arche, pour se
garantir des eaux du Déluge.
- 8 Des quadrupèdes purs; de ceux qui ne le
sont point; des oiseaux, et de tout ce qui
rampe sur le sol,
- 9 deux à deux ils vinrent vers Noé dans
l'arche, mâles et femelles, ainsi que Dieu
l'avait prescrit à Noé.
- 10 Au bout des sept jours, les eaux du Déluge
étaient sur la terre.
- 11 Dans l'année six cent de la vie de Noé, le
deuxième mois, le dix-septième jour du mois,
en ce jour jaillirent toutes les sources de
l'immense Abîme, et les cataractes du ciel
s'ouvrirent.



יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם, עַל-הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לַיְלָה. **12** La pluie tomba sur la terre, quarante jours et quarante nuits.

יג בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ, וְשֵׁם-וַחַם וַיִּפֹּת בְּנֵי-נֹחַ; וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ, וְשְׁלֹשֶׁת נָשִׁי-בָנָיו אִתָּם-- אֶל-הַתֵּבָה. **13** Ce jour-là même étaient entrés dans l'arche: Noé, Sem, Cham et Japhet, fils de Noé, et avec eux la femme de Noé et les trois femmes de ses fils;

יד הַמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ, וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, וְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ, לְמִינָהּ; וְכָל-הָעוֹף לְמִינָהּ, כָּל צֹפֹר כָּל-כָּנָף. **14** eux, et toute bête fauve selon son espèce, et tout le bétail selon son espèce, et tout animal rampant sur la terre selon son espèce, et tout volatile selon son espèce: tout oiseau, tout être ailé.

טו וַיָּבֹאוּ אֶל-נֹחַ, אֶל-הַתֵּבָה, שְׁנַיִם שָׁנַיִם מִכָּל-הַבֶּשֶׂר, אֲשֶׁר-בוֹ רוּחַ חַיִּים. **15** Ils vinrent vers Noé, dans l'arche, deux à deux, de toutes les espèces douées du souffle de vie.

טז וְהַבָּאִים, זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בֶּשֶׂר בָּאוּ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱתוֹ, אֱלֹהִים; וַיִּסְגֹר יְהוָה, בַּעֲדוֹ. **16** Ceux qui entrèrent furent le mâle et la femelle de chaque espèce, comme Dieu l'avait commandé. Alors l'Éternel ferma sur Noé la porte de l'arche.

יז וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם, עַל-הָאָרֶץ; וַיִּרְבוּ הַמַּיִם, וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתֵּבָה, וַתָּרָם, מֵעַל הָאָרֶץ. **17** Le Déluge ayant duré quarante jours sur la terre, les eaux, devenues grosses, soulevèrent l'arche, qui se trouva au-dessus de la terre.



- יח** וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבוּ מְאֹד, עַל-הָאָרֶץ; וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה, עַל-פְּנֵי הַמַּיִם.
- 18** Les eaux augmentèrent et grossirent considérablement sur la terre, de sorte que l'arche flotta à la surface des eaux.
- יט** וְהַמַּיִם, גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד-- עַל-הָאָרֶץ; וַיִּכְסּוּ, כָּל-הַהָרִים הַגְּבוּהִים, אֲשֶׁר-תַּחַת, כָּל-הַשָּׁמַיִם.
- 19** Puis les eaux redoublèrent d'intensité sur la terre et les plus hautes montagnes qui sont sous le ciel furent submergées.
- כ** חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה, גָּבְרוּ הַמַּיִם; וַיִּכְסּוּ, הַהָרִים.
- 20** De quinze coudées plus haut les eaux s'étaient élevées; et les montagnes avaient disparu.
- כא** וַיִּגּוּעַ כָּל-בֶּשֶׂר הַרְמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ, בְּעוֹף וּבְבִהֵמָה וּבַחַיָּה, וּבְכָל-הַשְּׂרָץ, הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ-- וְכָל, הָאָדָם.
- 21** Alors périt toute créature se mouvant sur la terre: oiseaux, bétail, bêtes sauvages, tous les êtres pullulant sur la terre, et toute l'espèce humaine.
- כב** כָּל אֲשֶׁר נְשָׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאֶפְיוֹ, מִכָּל אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה--מָתוּ.
- 22** Tout ce qui était animé du souffle de la vie, tout ce qui peuplait le sol, expira.



כג וַיִּמַח אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה, מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה
עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וַיִּמָּחוּ,
מִן-הָאָרֶץ; וַיִּשְׁאֶר אֶךְ-נֹחַ וְאֲשֶׁר
אִתּוֹ, בַּתְּבֹה.

23 Dieu effaça toutes les créatures qui étaient sur la face de la terre, depuis l'homme jusqu'à la brute, jusqu'au reptile, jusqu'à l'oiseau du ciel et ils furent effacés de la terre. Il ne resta que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche.

כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם, עַל-הָאָרֶץ,
חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת, יוֹם.

24 La crue des eaux sur la terre dura cent cinquante jours.



LA GENÈSE - CHAPITRE 8 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים, אֶת-נֹחַ, וְאֵת כָּל-הַחַיָּה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבָה; וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ, וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם.
- 1** Alors Dieu se souvint de Noé, et de tous les animaux sauvages et domestiques qui étaient avec lui dans l'arche. Dieu fit passer un souffle sur la terre, et les eaux se calmèrent.
- ב** וַיִּסְכְּרוּ מַעְיֵנֹת תְּהוֹם, וַאֲרַבְתַּת הַשָּׁמַיִם; וַיִּכְלֹא הַגֶּשֶׁם, מִן-הַשָּׁמַיִם.
- 2** Les sources de l'Abîme et les cataractes célestes se refermèrent, et la pluie ne s'échappa plus du ciel.
- ג** וַיִּשְׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ, הַלֹּךְ וְשׁוֹב; וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם--מִקְצֵה, חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם.
- 3** Les eaux se retirèrent de dessus la terre, se retirèrent par degrés; elles avaient commencé à diminuer au bout de cent cinquante jours.
- ד** וַתֵּנַח הַתְּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, עַל, הָרֵי אָרָט.
- 4** Le septième mois, le dix-septième jour du mois, l'arche s'arrêta sur les monts Ararat.
- ה** וְהַמַּיִם, הָיוּ הַלֹּךְ וְחָסוּר, עַד, הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי; בְּעֶשְׂרֵי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, נִרְאוּ רָאשֵׁי הַהָרִים.
- 5** Les eaux allèrent toujours décroissant jusqu'au dixième mois; le premier jour du dixième mois, apparurent les cimes des montagnes.



- ו וַיְהִי, מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם; וַיִּפְתַּח
נֹחַ, אֶת-חֲלוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה.
- ז וַיִּשְׁלַח, אֶת-הָעֹרֵב; וַיֵּצֵא יְצוּא
וְשׁוֹב, עַד-יִבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל
הָאָרֶץ.
- ח וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה, מֵאֲתוֹ--
לִרְאוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם, מֵעַל פְּנֵי
הָאָדָמָה.
- ט וְלֹא-מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוּחַ
לְכַף-רַגְלָהּ, וַתָּשָׁב אֵלָיו
אֶל-הַתֵּבָה--כִּי-מַיִם, עַל-פְּנֵי
כָל-הָאָרֶץ; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ, וַיָּבֵא
אֶתָּהּ אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה.
- י וַיַּחַל עוֹד, שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵיהֶם;
וַיִּסֹּף שַׁלַּח אֶת-הַיּוֹנָה, מִן-הַתֵּבָה.
- יא וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לָעֵת עֶרֶב,
וְהִנֵּה עֲלֶיהָ-זֵית טָרֵף בִּפִּיהָ; וַיַּדַּע
נֹחַ, כִּי-קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ.
- 6 Au bout de quarante jours, Noé ouvrit la
fenêtre qu'il avait pratiquée à l'arche.
- 7 Il lâcha le corbeau, qui partit, allant et
revenant jusqu'à ce que les eaux eussent laissé
la terre à sec.
- 8 Puis, il lâcha la colombe, pour voir si les
eaux avaient baissé sur la face du sol.
- 9 Mais la colombe ne trouva pas de point
d'appui pour la plante de ses pieds, et elle
revint vers lui dans l'arche, parce que l'eau
couvrait encore la surface de la terre. Il
étendit la main, la prit et la fit rentrer auprès
de lui dans l'arche.
- 10 Il attendit encore sept autres jours, et
renvoya de nouveau la colombe de l'arche.
- 11 La colombe revint vers lui sur le soir,
tenant dans son bec une feuille d'olivier
fraîche. Noé jugea que les eaux avaient baissé
sur la terre.



יב וַיִּחַל עוֹד, שְׁבַעַת יָמִים
אַחֲרַיִם; וַיִּשְׁלַח, אֶת-הַיּוֹנָה,
וְלֹא-יָסְפָה שׁוּב-אֵלָיו, עוֹד.

12 Ayant attendu sept autres jours encore, il fit partir la colombe, qui ne revint plus auprès de lui.

יג וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה,
בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ, חָרְבוּ
הַמַּיִם, מֵעַל הָאָרֶץ; וַיִּסַּר נֹחַ,
אֶת-מִכְסֵה הַתְּבָה, וַיֵּרָא, וְהִנֵּה
חָרְבוּ פְּנֵי הָאָדָמָה.

13 Ce fut dans la six cent unième année, au premier mois, le premier jour du mois, que les eaux laissèrent la terre à sec. Noé écarta le plafond de l'arche et vit que la surface du sol était desséchée.

יד וּבַחֹדֶשׁ, הַשְּׁנַיִ, בְּשִׁבְעָה
וְעֶשְׂרִים יוֹם, לַחֹדֶשׁ--יִבֹּשֶׁה,
הָאָרֶץ. {ס}

14 Et au deuxième mois, le vingt-septième jour du mois, la terre était sèche.

טו וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, אֶל-נֹחַ לֵאמֹר.

15 Dieu parla à Noé en ces termes:

טז צֵא, מִן-הַתְּבָה--אִתָּה, וְאִשְׁתְּךָ
וּבְנֶיךָ וְנָשֵׁי-בְנֶיךָ אִתְּךָ.

16 Sors de l'arche, toi et ta femme, et tes fils et leurs femmes avec toi.

יז כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-בֶּשֶׂר,
בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ
הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ--הוּצֵא (הֵיצֵא)
אִתְּךָ; וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ, וּפְרוּ וּרְבוּ
עַל-הָאָרֶץ.

17 Tout être vivant de toute espèce qui est avec toi: volatile, quadrupède, reptile se traînant sur la terre, fais-les sortir avec toi; qu'ils foisonnent dans la terre, qu'ils croissent et multiplient sur la terre!"



יח וַיֵּצֵא-נֹחַ; וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ
וְנָשֵׁי-בָנָיו, אִתּוֹ. **18** Noé sortit avec ses fils, sa femme, et les
femmes de ses fils.

יט כָּל-הַחַיָּה, כָּל-הָרֶמֶשׂ
וְכָל-הָעוֹף, כָּל, רוֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ--
לְמִשְׁפַּחְתֵיהֶם, יֵצְאוּ מִן-הַתֶּבֶה. **19** Tous les quadrupèdes, tous les reptiles,
tous les oiseaux, tout ce qui se meut sur la
terre sortit, selon ses espèces, de l'arche.

כ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ, לַיהוָה; וַיִּקַּח
מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה, וּמִכָּל
הָעוֹף הַטְּהוֹר, וַיַּעַל עֹלֹת, בַּמִּזְבֵּחַ. **20** Noé érigea un autel à l'Éternel; il prit de
tous les quadrupèdes purs, de tous les oiseaux
purs, et les offrit en holocauste sur l'autel.

כא וַיִּרַח יְהוָה, אֶת-רִיחַ הַנְּיִיחִים,
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לְבוֹ לֹא-אֶסְף
לְקַלְל עוֹד אֶת-הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר
הָאָדָם, כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע
מִנְעֻרָיו; וְלֹא-אֶסְף עוֹד לְהַכּוֹת
אֶת-כָּל-חַי, בְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי. **21** L'Éternel aspira la délectable odeur, et il
dit en lui-même: "Désormais, je ne maudirai
plus la terre à cause de l'homme, car les
conceptions du cœur de l'homme sont
mauvaises dès son enfance; désormais, je ne
frapperai plus tous les vivants, comme je l'ai
fait.

כב עַד, כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ: זֶרַע וְקָצִיר
וְקֹר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף, וַיּוֹם וְלַיְלָה--
לֹא יִשְׁבְּתוּ. **22** Plus jamais, tant que durera la terre,
semilles et récolte, froidure et chaleur, été et
hiver, jour et nuit, ne seront interrompus."



LA GENÈSE - CHAPITRE 9 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים, אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו; וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ, וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ.
- 1** Dieu bénit Noé et ses fils, en leur disant: "Croissez et multipliez, et remplissez la terre!
- ב** וּמִוֹרְאֵכֶם וּחְתָּכֶם, יִהְיֶה, עַל כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ, וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם; בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאֲדָמָה וּבְכֹל-דְּגֵי הַיָּם, בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ.
- 2** Que votre ascendant et votre terreur soient sur tous les animaux de la terre et sur tous les oiseaux du ciel; tous les êtres dont fourmille le sol, tous les poissons de la mer, est livrés en vos mains.
- ג** כָּל-רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא-חַי, לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ: כִּיֶּרֶק עֵשֶׂב, נֹתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל.
- 3** Tout ce qui se meut, tout ce qui vit, servira à votre nourriture; de même que les végétaux, je vous livre tout.
- ד** אַךְ-בֶּשֶׂר, בְּנִפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכְלוּ.
- 4** Toutefois aucune créature, tant que son sang maintient sa vie, vous n'en mangerez.
- ה** וְאֵךְ אֶת-דַּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֲדַרְשׁ, מִיַּד כָּל-חַיָּה אֲדַרְשְׁנוּ; וּמִיַּד הָאָדָם, מִיַּד אִישׁ אָחִיו--אֲדַרְשׁ, אֶת-נַפְשׁ הָאָדָם.
- 5** Toutefois encore, votre sang, qui fait votre vie, j'en demanderai compte: je le redemanderai à tout animal et à l'homme lui-même, si l'homme frappe son frère, je redemanderai la vie de l'homme.



וּשְׂפַךְ דַּם הָאָדָם, בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׂפָךְ: כִּי בְצַלְם אֱלֹהִים, עָשָׂה אֶת-הָאָדָם.

6 Celui qui verse le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé car l'homme a été fait à l'image de Dieu.

ז וְאַתֶּם, פְּרוּ וּרְבוּ; שִׂרְצוּ בָאָרֶץ, וּרְבוּ-בָהּ. {ס}

7 Pour vous, croissez et multipliez; foisonnez sur la terre et devenez y nombreux."

ח וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ, וְאֶל-בְּנָיו אֲתוּ לְאמֹר.

8 Dieu adressa à Noé et à ses enfants ces paroles:

ט וְאֲנִי, הִנְנִי מְקִים אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם, וְאֶת-זֶרְעֲכֶם, אַחֲרֵיכֶם.

9 "Et moi, je veux établir mon alliance avec vous et avec la postérité qui vous suivra;

י וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם, בְּעוֹף בְּבִהֵמָה וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם; מִכָּל יֹצְאֵי הַתְּבָה, לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ.

10 et avec toute créature vivante qui est avec vous, oiseaux, bétail, animaux des champs qui sont avec vous, tous les animaux terrestres qui sont sortis de l'arche.

יא וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם, וְלֹא-יִכָּרֵת כָּל-בָּשָׂר עוֹד מִמִּי הַמַּבּוּל; וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל, לְשַׁחַת הָאָרֶץ.

11 Je confirmerai mon alliance avec vous nulle chair, désormais, ne périra par les eaux du déluge; nul déluge, désormais, ne désolera la terre."



- יב** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, זֹאת אֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה, אֲשֶׁר אִתְּכֶם--לְדֹרֹת, עוֹלָם.
- 12** Dieu ajouta: "Ceci est le signe de l'alliance que j'établis, pour une durée perpétuelle, entre moi et vous, et tous les êtres animés qui sont avec vous.
- יג** אֶת-קִשְׁתִּי, נָתַתִּי בְּעָנָן; וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית, בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ.
- 13** J'ai placé mon arc dans la nue et il deviendra un signe d'alliance entre moi et la terre.
- יד** וְהָיָה, בְּעַנְנֵי עָנָן עַל-הָאָרֶץ, וְנִרְאָתָה הַקֶּשֶׁת, בְּעָנָן.
- 14** A l'avenir, lorsque j'amoncellerai des nuages sur la terre et que l'arc apparaîtra dans la nue,
- טו** וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי, אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה, בְּכָל-בָּשָׂר; וְלֹא-יְהִיָּה עוֹד הַמַּיִם לַמַּבּוּל, לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר.
- 15** je me souviendrai de mon alliance avec vous et tous les êtres animés et les eaux ne deviendront plus un déluge, anéantissant toute chair.
- טז** וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת, בְּעָנָן; וְרָאִיתִיהָ, לְזָכֹר בְּרִית עוֹלָם, בֵּין אֱלֹהִים, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ.
- 16** L'arc étant dans les nuages, je le regarderai et me rappellerai le pacte perpétuel de Dieu avec toutes les créatures vivantes qui sont sur la terre.
- יז** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, אֶל-נֹחַ: זֹאת אֹת-הַבְּרִית, אֲשֶׁר הִקְמַתִּי, בֵּינִי, וּבֵין כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ. {פ}
- 17** Dieu dit à Noé: "C'est là le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toutes les créatures de la terre."



- יח** וַיְהִיו בְּנֵי-נֹחַ, הַיִּצְחָקִים מִן-הַתְּבֵּה--שֵׁם, וְחָם וְיָפֶת; וְחָם, הוּא אָבִי כְנַעַן.
- 18** Les fils de Noé qui sortirent de l'arche furent Sem, Cham et Japhet; Cham était le père de Canaan.
- יט** שְׁלֹשָׁה אֱלֹהִים, בְּנֵי-נֹחַ; וּמֵאֵלֶּהּ, נִפְצָה כָּל-הָאָרֶץ.
- 19** Ce sont là les trois fils de Noé par lesquels toute la terre fut peuplée.
- כ** וַיַּחַל נֹחַ, אִישׁ הָאֲדָמָה; וַיִּטַּע, כַּרְם.
- 20** Noé, d'abord cultivateur planta une vigne.
- כא** וַיִּשְׂתֶּה מִן-הַיַּיִן, וַיִּשְׁכָּר; וַיִּתְגַּל, בְּתוֹךְ אֹהֶלֶה.
- 21** Il but de son vin et s'enivra, et il se mit à nu au milieu de sa tente.
- כב** וַיֵּרָא, חָם אָבִי כְנַעַן, אֶת, עֶרְוַת אָבִיו; וַיַּגִּד לְשְׁנֵי-אָחָיו, בַּחוּץ.
- 22** Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père, et alla dehors l'annoncer à ses deux frères.
- כג** וַיִּקַּח שֵׁם וְיָפֶת אֶת-הַשְּׂמֹלָה, וַיִּשְׂימוּ עַל-שִׁכְמָם שְׂנִיָּהִם, וַיֵּלְכוּ אַחֲרָנִית, וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת אָבִיהֶם; וּפְנֵיהֶם, אַחֲרָנִית, וְעֶרְוַת אָבִיהֶם, לֹא רָאוּ.
- 23** Sem et Japhet prirent la couverture, la déployèrent sur leurs épaules, et, marchant à reculons, couvrirent la nudité de leur père, mais ne la virent point, leur visage étant retourné.
- כד** וַיִּיקֶץ נֹחַ, מִיֵּינוֹ; וַיֵּדַע, אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן.
- 24** Noé, réveillé de son ivresse, connut ce que lui avait fait son plus jeune fils,



כה וַיֹּאמֶר, אָרוּר כְּנָעַן: עֶבֶד עֲבָדִים, יִהְיֶה לְאֶחָיו.

25 et il dit : "Maudit soit Canaan! Qu'il soit l'esclave des esclaves de ses frères!"

כו וַיֹּאמֶר, בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם; וַיְהִי כְנָעַן, עֶבֶד לָמוֹ.

26 Il ajouta: "Soit béni l'Éternel, divinité de Sem et que Canaan soit leur esclave,

כז יִפֹּת אֱלֹהִים לִיפֹת, וַיִּשְׁכֵּן בְּאֶהֱלֵי-שֵׁם; וַיְהִי כְנָעַן, עֶבֶד לָמוֹ.

27 que Dieu agrandisse Japhet! Qu'il réside dans les tentes de Sem et que Canaan soit leur esclave!

כח וַיְחִי-נֹחַ, אַחַר הַמַּבּוּל, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה.

28 Noé vécut, après le Déluge, trois cent cinquante ans.

כט וַיְהִיו, כָּל-יְמֵי-נֹחַ, תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה, וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה; וַיָּמָת. {פ}

29 Toute la vie de Noé avait été de neuf cent cinquante ans lorsqu'il mourut.



LA GENÈSE - CHAPITRE 10 - **בְּרֵאשִׁית**

- א** וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ, שֵׁם הָם וַיִּפְּתוּ; וַיּוֹלְדוּ לָהֶם בְּנִים, אַחֵר הַמַּבּוּל.
- 1** Voici la descendance des fils de Noé, Sem, Cham et Japhet, à qui des enfants naquirent après le Déluge.
- ב** בְּנֵי יַפֶּת--גֹּמֶר וּמָגוּג, וּמְדֵי וַיָּוֶן וְתִבְלִי; וּמִשֶׁךְ, וְתִרְסָס.
- 2** Enfants de Japhet Gourer, Magog, Madaï, Yavân, Toubal, Méchec et Tiràs.
- ג** וּבְנֵי גֹמֶר--אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת, וְתִגְרָמָה.
- 3** Enfants de Gourer: Achkenaz, Rifath et Togarma.
- ד** וּבְנֵי יָוֶן, אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ, כֶּתִים, וְדַדָּנִים.
- 4** Enfants de Yavân: Elicha, Tharsis, Kittim et Dodanim.
- ה** מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אֵי הַגּוֹיִם, בְּאַרְצֹתָם, אִישׁ, לְלִשְׁנוֹ--לְמִשְׁפַּחְתָּם, בְּגוֹיֵהֶם.
- 5** De ceux-là se formèrent les colonies de peuples répandues dans divers pays, chacune selon sa langue, selon sa tribu, selon son peuple.
- ו** וּבְנֵי חָם--כּוּשׁ וּמִצְרַיִם, וּפּוֹט וְכַנְעָן.
- 6** Enfants de Cham: Kouch, Misraïm, Pont et Canaan.



- ז** וּבְנֵי כּוּשׁ--סֶבָא וְחַוִּילָה, וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתָּכָא; וּבְנֵי רַעְמָה, שְׁבָא וְדָדָן.
- 7** Enfants de Kouch: Seba et Havila, Sabta, Râma et Sabteea; enfants de Râma: Cheba et Dedân.
- ח** וְכוּשׁ, יָלַד אֶת-נִמְרוֹד; הוּא הָחַל, לִהְיוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ.
- 8** Kouch engendra aussi Nemrod, celui qui le premier fut puissant sur la terre.
- ט** הוּא-הָיָה גִבּוֹר-צִיד, לְפָנֵי יְהוָה; עַל-כֵּן, יֵאמָר, כְּנִמְרוֹד גִּבּוֹר צִיד, לְפָנֵי יְהוָה.
- 9** Il fut un puissant ravisseur devant l'Éternel; c'est pourquoi on dit: "Tel que Nemrod, un puissant ravisseur devant l'Éternel!"
- י** וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בְּבָבֶל, וְאַרְךָ וְאַפְדֹּ וְכַלְנֵה, בְּאֶרֶץ, שֶׁנְעָר.
- 10** Le commencement de sa domination fut Babel; puis Érec, Akkad et Kalné, dans le pays de Sennaar.
- יא** מִן-הָאֶרֶץ הַהוּא, יָצָא אֲשׁוּר; וַיִּבֶן, אֶת-נִיְנוּהַ, וְאֶת-רְחֹבַת עִיר, וְאֶת-כֶּלַח.
- 11** De cette contrée il s'en alla en Assur, où il bâtit Ninive, Rehoboth Ir et Kélah;
- יב** וְאֶת-רֶסֶן, בֵּין נִיְנוּהַ וּבֵין כֶּלַח-- הוּא, הָעִיר הַגְּדֹלָה.
- 12** puis Résèn, entre Ninive et Kélah, cette grande cité.
- יג** וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת-לוּדִים וְאֶת-עֲנַמִּים, וְאֶת-לְהַבִּים-- וְאֶת-נַפְתָּחִים.
- 13** Misraïm fut la souche des Loudim, des Anamim, des Lehabim, des Naftouhim;



יָד וְאֶת-פְּתָרְסִים וְאֶת-כַּסְלָחִים,
אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים--
וְאֶת-כַּפְתָּרִים. {ס}

14 des Pathrousim, des Kaslouhim (d'où sortirent les Philistins) et des Kaftorim.

טו וְכַנְעַן, יֵלֵד אֶת-צִידֹן בְּכָרוֹ--
וְאֶת-חֵת.

15 Canaan engendra Sidon, son premier-né, puis Heth

טז וְאֶת-הַיְבוּסִי, וְאֶת-הָאֲמֹרִי,
וְאֶת, הַגְּרִגָּשִׁי.

16 puis le Jebuséen, l'Amorréen, le Ghirgachéen,

יז וְאֶת-הַחֲוִי וְאֶת-הָעַרְקִי,
וְאֶת-הַסִּינִי.

17 le Hévéen, l'Arkéen, le Sinéen,

יח וְאֶת-הָאֲרֹדִי וְאֶת-הַצְּמֹרִי,
וְאֶת-הַחֲמָתִי; וְאַחַר נִפְצוּ,
מִשְׁפָּחוֹת הַכְּנַעֲנִי.

18 Arvadéen, le Cemaréen et le Hamathéen. Depuis, les familles des Cananéens se développèrent.

יט וַיְהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי, מִצִּידֹן--
בְּאֲכָה גְרָרָה, עַד-עֵזָה: בְּאֲכָה
סְדֹמָה וְעֹמֹרָה, וְאַדְמָה וְצִבְיִים--
עַד-לָשַׁע.

19 Le territoire du peuple cananéen s'étendait depuis Sidon jusqu'à Gaza dans la direction de Gherar; jusqu'à Lécha, dans la direction de Sodome, Gomorrhe, Adma et Ceboïm.

כ אֵלֶּה בְּנֵי-חָם, לְמִשְׁפָּחֹתָם
לְלִשְׁנֹתָם, בְּאַרְצֹתָם, בְּגוֹיֵהֶם. {ס}

20 Tels sont les enfants de Cham, selon leurs familles et leur langage, selon leurs territoires et leurs peuplades.



- כא** וְלִשְׁם יֵלֵד, גַּם-הוּא: אָבִי,
כָּל-בְּנֵי-עֵבֶר--אָחִי, יִפֶּת הַגָּדוֹל.
- 21** Des enfants naquirent aussi à Sem, le père de toute la race d'Héber, le frère de Japhet, l'aîné.
- כב** בְּנֵי שֵׁם, עֵילָם וְאַשּׁוּר,
וְאַרְפַּכְשָׁד, וְלוּד וְאַרָם.
- 22** Enfants de Sem: Élam, Assur, Arphaxad, Loud et Aram.
- כג** וּבְנֵי, אָרָם--עוּץ וְחוּל, וְגֵתֶר
וּמֶשׁ.
- 23** Enfants d'Aram: Ouy, Houll, Ghéther et Mach.
- כד** וְאַרְפַּכְשָׁד, יֵלֵד אֶת-שֶׁלַח;
וְשֶׁלַח, יֵלֵד אֶת-עֵבֶר.
- 24** Arphaxad engendra Chélah, et Chélah engendra Héber.
- כה** וְלֵעֵבֶר יֵלֵד, שְׁנֵי בְּנִים: שֵׁם
הָאֶחָד פֶּלֶג, כִּי בִימֵיו נִפְלְגָה
הָאָרֶץ, וְשֵׁם אָחִיו, יֹקְטָן.
- 25** A Héber il naquit deux fils. Le nom de l'un: Péleg, parce que de son temps la terre fut partagée; et le nom de son frère: Yoktân.
- כו** וַיִּקְטֹן יֵלֵד, אֶת-אַלְמוּדָד
וְאֶת-שָׁלֶף, וְאֶת-חֲצַרְמָוֶת,
וְאֶת-יֶרַח.
- 26** Yoktân engendra Almodad, Chélef, Haçarmaveth, Yérah.
- כז** וְאֶת-הַדּוֹרָם וְאֶת-אוּזַל,
וְאֶת-דִּקְלָה.
- 27** Hadoram, Ouzal, Dikla;
- כח** וְאֶת-עוֹבֵל וְאֶת-אַבִּימָאֵל,
וְאֶת-שָׁבָא.
- 28** Obal, Abimaël, Cheba;



- כט** וְאֶת-אוֹפִיר וְאֶת-חַוִּילָה, וְאֶת-יֹזָבָב; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי יֶקֶטָן.
- 39** Ophir, Havila et Yobab. Tous ceux-là furent enfants de Yoktân.
- ל** וַיְהִי מוֹשְׁבָם, מִמִּשְׁא, בְּאַכָּה סַפְרָה, הַר הַקָּדָם.
- 30** Leurs établissements s'étendirent depuis Mécha jusqu'à la montagne Orientale, dans la direction de Sefar.
- לא** אֵלֶּה בְּנֵי-שֵׁם, לְמִשְׁפַּחְתָּם לְשִׁנְתָּם, בְּאַרְצֵתָם, לְגוֹיֵהֶם.
- 31** Tels sont les descendants de Sem, selon leurs familles et leurs langages, selon leurs territoires et leurs peuplades.
- לב** אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם, בְּגוֹיֵהֶם; וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם, בְּאַרְץ--אֲחֵר הַמַּבּוּל. {פ}
- 32** Ce sont là les familles des fils de Noé, selon leur filiation et leurs peuplades; et c'est de là que les nations se sont distribuées sur la terre après le Déluge.



LA GENÈSE - CHAPITRE 11 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיְהִי כָל-הָאָרֶץ, שָׁפָה אֶחָת, וּדְבָרִים, אֶחָדִים.
- 1** Toute la terre avait une même langue et des paroles semblables.
- ב** וַיְהִי, בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם; וַיִּמָּצְאוּ בְקֶעָה בְּאֶרֶץ שֵׁנַעַר, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם.
- 2** Or, en émigrant de l'Orient, les hommes avaient trouvé une vallée dans le pays de Sennaar, et s'y étaient arrêtés.
- ג** וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, הֲבֵה נִלְבְּנָה לִבְנִים, וְנִשְׂרָפָה, לְשִׂרְפָה; וְתִהְיֶה לָהֶם הַלְּבָנָה, לְאָבֹן, וְהַחֲמֹר, הִיָּה לָהֶם לַחֲמֹר.
- 3** Ils se dirent l'un à l'autre: "Çà, préparons des briques et cuisons-les au feu." Et la brique leur tint lieu de pierre, et le bitume de mortier.
- ד** וַיֹּאמְרוּ הֲבֵה נִבְנֶה-לָנוּ עִיר, וּמִגְדָּל וָרֵאשׁוּ בַשָּׁמַיִם, וְנַעֲשֶׂה-לָנוּ, שֵׁם: פֶּן-נִפּוּץ, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ.
- 4** Ils dirent: "Allons, bâtissons-nous une ville, et une tour dont le sommet atteigne le ciel; faisons-nous un établissement durable, pour ne pas nous disperser sur toute la face de la terre."
- ה** וַיֵּרֶד יְהוָה, לִרְאוֹת אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמִּגְדָּל, אֲשֶׁר בָּנוּ, בְּנֵי הָאָדָם.
- 5** Le Seigneur descendit sur la terre, pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils de l'homme;



ו וַיֹּאמֶר יְהוָה, הֲלוֹ עַם אֶחָד וְשָׂפָה
אַחַת לְכֻלָּם, וְזֶה, הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת;
וְעַתָּה לֹא-יִבְצָר מֵהֶם, כָּל אֲשֶׁר
יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת.

6 et il dit: "Voici un peuple uni, tous ayant une même langue. C'est ainsi qu'ils ont pu commencer leur entreprise et dès lors tout ce qu'ils ont projeté leur réussirait également.

ז זֶה בָּהֶם, נִרְדָּה, וְנִבְלָה שָׂם,
שְׂפָתָם--אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמָעוּ, אִישׁ
שְׂפַת רֵעֵהוּ.

7 Or ça, paraissons! Et, ici même, confondons leur langage, de sorte que l'un n'entende pas le langage de l'autre."

ח וַיִּפֹּץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׂם, עַל-פְּנֵי
כָּל-הָאָרֶץ; וַיַּחְדְּלוּ, לְבִנֵּת הָעִיר.

8 Le Seigneur les dispersa donc de ce lieu sur toute la face de la terre, les hommes ayant renoncé à bâtir la ville.

ט עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ, בָּבֶל, כִּי-שָׂם
בָּלַל יְהוָה, שְׂפַת כָּל-הָאָרֶץ; וּמִשָּׂם
הִפִּיצָם יְהוָה, עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ.
{פ}

9 C'est pourquoi on la nomma Babel, parce que là le Seigneur confondit le langage de tous les hommes et de là l'Éternel les dispersa sur toute la face de la terre.

י י אֵלֶּה, תּוֹלְדֹת שָׁם--שָׁם בֶּן-מֵאָת
שָׁנָה, וַיּוֹלַד אֶת-אַרְפַּכְשָׁד: שְׁנַתִּים,
אַחַר הַמַּבּוּל.

10 Voici les générations de Sem. Sem était âgé de cent ans lorsqu'il engendra Arphaxad, deux ans après le Déluge.

יא וַיְחִי-שָׂם, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת-אַרְפַּכְשָׁד, חֲמֵשׁ מֵאוֹת, שָׁנָה;
וַיּוֹלַד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

11 Sem vécut, après avoir engendré Arphaxad, cinq cents ans; il engendra des fils et des filles.



יב וְאַרְפַּכְשָׁד חַי, חֲמִשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-שֶׁלַח.

12 Arphaxad avait vécu trente cinq ans lorsqu'il engendra Chélah.

יג וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שֶׁלַח, שְׁלֹשׁ שָׁנִים, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

13 Arphaxad vécut, après la naissance de Chélah, quatre cent trois ans; il engendra des fils et des filles.

יד וְשֶׁלַח חַי, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-עֵבֶר.

14 Chélah, à l'âge de trente ans, engendra Héber.

טו וַיְחִי-שֶׁלַח, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-עֵבֶר, שְׁלֹשׁ שָׁנִים, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

15 Chélah vécut, après avoir engendré Héber, quatre cent trois ans; il engendra des fils et des filles.

טז וַיְחִי-עֵבֶר, אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד, אֶת-פֶּלֶג.

16 Héber, ayant vécu trente quatre ans, engendra Péleg.

יז וַיְחִי-עֵבֶר, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-פֶּלֶג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס}

17 Après avoir engendré Péleg, Héber vécut quatre cent trente ans; il engendra des fils et des filles.



יח וַיְחִי-פֶלֶג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-רְעוּ. 18 Péleg, âgé de trente ans, engendra Reou.

יט וַיְחִי-פֶלֶג, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוּ, תִּשְׁעַ שָׁנִים, וּמֵאֲתַיִם שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס} 19 Après avoir engendré Reou, Péleg vécut deux cent neuf ans; il engendra des fils et des filles.

כ וַיְחִי רְעוּ, שְׁתַּיִם וְשְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-שְׂרוּג. 20 Reou, ayant vécu trente-deux ans, engendra Seroug.

כא וַיְחִי רְעוּ, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שְׂרוּג, שִׁבְעַ שָׁנִים, וּמֵאֲתַיִם שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס} 21 Après la naissance de Seroug, Reou vécut deux cent sept ans; il engendra des fils et des filles.

כב וַיְחִי שְׂרוּג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-נָחוֹר. 22 Seroug, ayant vécu trente ans, engendra Nacor.

כג וַיְחִי שְׂרוּג, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נָחוֹר--מֵאֲתַיִם שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. {ס} 23 Après la naissance de Nacor, Seroug vécut deux cents ans; il engendra des fils et des filles.

כד וַיְחִי נָחוֹר, תִּשְׁעַ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-תָּרַח. 24 Nacor, âgé de vingt-neuf ans, engendra Tharé.



כה וַיְחִי נָחוֹר, אֶחָיו הוֹלִידוּ
אֶת-תָּרַח, תְּשַׁע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה,
וּמֵאֵת שָׁנָה; וַיּוֹלֵד בָּנִים, וּבָנוֹת.
{ס}

25 Nacor vécut, après avoir engendré Tharé, cent dix-neuf ans; il engendra des fils et des filles.

כו וַיְחִי-תָרַח, שִׁבְעִים שָׁנָה; וַיּוֹלֵד,
אֶת-אַבְרָם, אֶת-נָחוֹר, וְאֶת-הָרוֹן.

26 Tharé, ayant vécu soixante-dix ans, engendra Abramé Nacor et Harân.

כז וְאֵלֶּה, תּוֹלְדוֹת תָּרַח--תָּרַח
הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם, אֶת-נָחוֹר
וְאֶת-הָרוֹן; וְהָרוֹן, הוֹלִיד אֶת-לוֹט.

27 Voici les générations de Tharé: Tharé engendra Abram, Nacor et Harân; Harân engendra Loth,

כח וַיָּמָת הָרוֹן, עַל-פְּנֵי תָרַח אָבִיו,
בְּאֶרֶץ מוֹלְדוֹתוֹ, בְּאוּר כַּשְׂדִּים.

28 Harân mourut du vivant de Tharé son père, dans son pays natal, à Our-Kasdim.

כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם,
נָשִׁים: שֵׁם אִשְׁת-אַבְרָם, שָׂרַי,
וְשֵׁם אִשְׁת-נָחוֹר מְלֶכָה, בֵּת-הָרוֹן
אֲבִי-מְלֶכָה וְאֲבִי יִסְכָּה.

29 Abram et Nacor se marièrent. La femme d'Abram avait nom Sarai, et celle de Nacor, Milka, fille de Harân, le père de Milka et de Yiska.

ל וַתְּהִי שָׂרַי, עֲקָרָה: אִין לָהּ,
וְלֹד.

30 Saraï était stérile, elle n'avait point d'enfant.



- לא** וַיִּקַּח תָּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ,
וְאֶת-לוֹט בֶּן-הָרוּן בֶּן-בְּנוֹ, וְאֵת שָׂרִי
כַּלְתּוֹ, אִשְׁתֵּי אַבְרָם בְּנוֹ; וַיֵּצְאוּ
אֹתָם מֵאוּרְכַשִּׁים, לָלֶכֶת אֶרְצָה
כְּנַעַן, וַיָּבֹאוּ עַד-חָרָן, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם.
- לב** וַיְהִיו יְמֵי-תָרַח, חֲמִשָּׁן שָׁנִים
וּמֵאָתַיִם שָׁנָה; וַיָּמָת תָּרַח, בְּחָרָן.
- {פ}
- 31** Tharé emmena Abram son fils, Loth fils de Harân son petit fils, et Saraï sa bru, épouse d'Abram son fils; ils sortirent ensemble d'OurKasdim pour se rendre au pays de Canaan, allèrent jusqu'à Harân et s'y fixèrent.
- 32** Les jours de Tharé avaient été de deux cent cinquante ans lorsqu'il mourut à Harân.



LA GENÈSE - CHAPITRE 12 - **בְּרֵאשִׁית**

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם, לֶךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אֲרַאֲךָ.

1 L'Éternel avait dit à Abram: "Éloigne-toi de ton pays, de ton lieu natal et de la maison paternelle, et va au pays que je t'indiquerai.

ב וְאֶעֱשֶׂךָ, לְגוֹי גָדוֹל, וְאֲבָרְכְךָ, וְאֶגְדְּלָה שְׁמֶךָ; וְהָיָה, בְּרִכָּה.

2 Je te ferai devenir une grande nation; je te bénirai, je rendrai ton nom glorieux, et tu seras un type de bénédiction.

ג וְאֲבָרְכָה, מְבָרְכֶיךָ, וּמִקְלָלֶיךָ, אָאֹר; וְנִבְרָכוּ בְּךָ, כָּל מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה.

3 Je bénirai ceux qui te béniront, et qui t'outragera je le maudirai; et par toi seront heureuses toutes les races de la terre."

ד וַיֵּלֶךְ אַבְרָם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵי יְהוָה, וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ, לוֹט; וְאַבְרָם, בֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה, בְּצֵאתוֹ, מִחָרָן.

4 Abram partit comme le lui avait dit l'Éternel, et Loth alla avec lui. Abram était âgé de soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de Harân.

ה וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לוֹט בֶּן-אָחִיו, וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ, וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ, אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָן; וַיֵּצְאוּ, לָלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן, וַיָּבֹאוּ, אֶרֶץ כְּנָעַן.

5 "Abram prit Saraï son épouse, Loth fils de son frère, et tous les biens et les gens qu'ils avaient acquis à Harân. Ils partirent pour se rendre dans le pays de Canaan, et ils arrivèrent dans ce pays.



- ו וַיַּעֲבֹר אַבְרָם, בְּאֶרֶץ, עַד מְקוֹם
שְׁכֵם, עַד אֵלוֹן מוֹרָה; וְהַכְנַעֲנִי, אָז
בְּאֶרֶץ.
- ז וַיֵּרָא יְהוָה, אֶל-אַבְרָם, וַיֹּאמֶר,
לְזַרְעֲךָ אֶתְּנוּ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת; וַיְבֹן
שָׁם מִזְבֵּחַ, לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו.
- ח וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם הַהָרָה, מִקְדָּם
לְבֵית-אֵל--וַיֵּט אָהֳלָה; בֵּית-אֵל
מַיִם, וְהָעֵי מִקְדָּם, וַיְבֹן-שָׁם מִזְבֵּחַ
לַיהוָה, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה.
- ט וַיִּסַּע אַבְרָם, הַלּוֹךְ וְנָסוּעַ
הַנִּגְבָּה. {פ}
- י וַיְהִי רָעֵב, בְּאֶרֶץ; וַיֵּרֶד אַבְרָם
מִצְרַיִמָּה לָגוֹר שָׁם, כִּי-כָבֵד הָרָעֵב
בְּאֶרֶץ.
- יא וַיְהִי, בְּאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבוֹא
מִצְרַיִמָּה; וַיֹּאמֶר, אֶל-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ,
הִנֵּה-נָא יִדְעֵתִי, כִּי אִשָּׁה
יְפֹת-מִרְאָה אָתָּה.
- 6 Abram s'avança dans le pays jusqu'au territoire de Sichem, jusqu'à la plaine de Môré; le Cananéen habitait dès lors ce pays.
- 7 L'Éternel apparut à Abram et dit : "C'est à ta postérité que je destine ce pays." Il bâtit en ce lieu un autel au Dieu qui lui était apparu.
- 8 Il se transporta de là vers la montagne à l'est de Béthel et y dressa sa tente, ayant Béthel à l'occident et Aï à l'orient; il y érigea un autel au Seigneur, et il proclama le nom de l'Éternel.
- 9 Abram partit ensuite, se dirigeant constamment vers le midi.
- 10 Or, il y eut une famine dans le pays. Abram descendit en Égypte pour y séjourner, la famine étant excessive dans le pays.
- 11 Quand il fut sur le point d'arriver en Égypte, il dit à Saraï son épouse: "Certes, je sais que tu es une femme au gracieux visage.



- יב** וְהָיָה, כִּי-יִרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרִים, וְאָמְרוּ, אֲשֶׁתוֹ זֹאת; וְהָרְגוּ אֹתִי, וְאֹתְךָ יַחֲיוּ.
- יג** אֲמַרְי-נָא, אָחֹתִי אַתְּ--לְמַעַן יִיטַב-לִי בְעַבְדוֹךָ, וְחִיתָה נַפְשִׁי בְגִלְלָךָ.
- יד** וַיְהִי, כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרַיִמָּה; וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת-הָאִשָּׁה, כִּי-יָפָה הוּא מְאֹד.
- טו** וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שְׂרֵי פַרְעֹה, וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל-פַּרְעֹה; וַתִּקַּח הָאִשָּׁה, בֵּית פַּרְעֹה.
- טז** וְלֹא אַבְרָם הֵיטִיב, בְּעַבְדוֹהָ; וַיְהִי-לוֹ צֹאן-וּבָקָר, וַחֲמֹרִים, וְעַבְדִּים וְשִׁפְחֹת, וְאַתְנֹת וְגַמְלִים.
- יז** וַיִּנְגַע יְהוָה אֶת-פַּרְעֹה נֹגְעִים גְּדֹלִים, וְאֶת-בֵּיתוֹ, עַל-דִּבְרֵי שְׂרֵי, אִשְׁתֵּי אַבְרָם.
- 12** Il arrivera que, lorsque les Égyptiens te verront, ils diront: 'C'est sa femme'; et ils me tueront, et ils te conserveront la vie.
- 13** Dis, je te prie, que tu es ma soeur; et je serai heureux par toi, car j'aurai, grâce à toi, la vie sauve."
- 14** En effet, lorsqu' Abram fut arrivé en Égypte, les Égyptiens remarquèrent que cette femme était extrêmement belle;
- 15** puis les officiers de Pharaon la virent et la vantèrent à Pharaon et cette femme fut enlevée pour le palais de Pharaon.
- 16** Quant à Abram, il fut bien traité pour l'amour d'elle; il eut du menu et du gros bétail, des ânes, des esclaves mâles et femelles, des ânesses et des chameaux.
- 17** Mais l'Éternel affligea de plaies terribles Pharaon et sa maison, à cause de Saraï, l'épouse d'Abram.



יח וַיִּקְרָא פַרְעֹה, לְאַבְרָם, וַיֹּאמֶר,
מֵה-זֹאת עָשִׂיתָ לִּי; לָמָּה לֹא-הִגַּדְתָּ
לִּי, כִּי אִשְׁתְּךָ הוּא.

18 Pharaon manda Abram, et dit: "Qu'as-tu fait là à mon égard? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle est ta femme?"

יט לָמָּה אָמַרְתָּ אַחֲתִי הוּא, וְאָקַח
אֶתָּה לִּי לְאִשָּׁה; וְעַתָּה, הִנֵּה
אִשְׁתְּךָ קַח וְלֵךְ.

19 "Pourquoi as-tu dit: 'Elle est ma sœur', de sorte que je l'ai prise pour moi comme épouse? Or maintenant, voici ta femme, reprends-la et retire-toi!"

כ וַיִּצֹו עָלָיו פַרְעֹה, אַנְשִׁים;
וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ,
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ.

20 Pharaon lui donna une escorte, qui le reconduisit avec sa femme et toute sa suite.



LA GENÈSE - CHAPITRE 13 - בְּרֵאשִׁית

א וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ, וְלוֹט עִמּוֹ-- הַנִּגְבָּה.

1 Abraham remonta d’Egypte lui, sa femme et toute sa suite, et Loth avec lui, s’acheminant vers le midi.

ב וַאֲבָרָם, כָּבֵד מְאֹד, בַּמִּקְנָה, בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב.

2 Or, Abraham était puissamment riche en bétail, en argent et en or.

ג וַיֵּלֶךְ, לְמִסְעָיו, מִנִּגְבַּ, וְעַד-בֵּית-אֵל--עַד-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אָהֳלָה בְּתַחֲלָה, בֵּין בֵּית-אֵל, וּבֵין הָעֵי.

3 Il repassa par ses pérégrinations, depuis le midi, jusqu’à Béthel, jusqu’à l’endroit où avait été sa tente la première fois, entre Béthel et Aï,

ד אֶל-מְקוֹם, הַמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם, בְּרֵאשִׁיטָה; וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם, בְּשֵׁם יְהוָה.

4 à l’endroit où se trouvait l’autel qu’il y avait précédemment érigé. Abram y proclama le nom de l’Éternel.

ה וְגַם-לְלוֹט--הַהֵלֶךְ, אֶת-אַבְרָם: הָיָה צֹאן-וּבָקָר, וְאֹהֲלִים.

5 Loth aussi, qui accompagnait Abram, avait du menu bétail, du gros bétail et ses tentes.



- ו וְלֹא-נָשָׂא אֶתֶם הָאָרֶץ, לְשֶׁבֶת יַחְדָּו: כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רַב, וְלֹא יָכְלוּ לְשֶׁבֶת יַחְדָּו.
- 6 Le terrain ne put se prêter à ce qu'ils demeuraissent ensemble; car leurs possessions étaient considérables, et ils ne pouvaient habiter ensemble.
- ז וַיְהִי-רִיב, בֵּין רְעֵי מִקְנֵה-אַבְרָם, וּבֵין רְעֵי מִקְנֵה-לוֹט; וְהַכְּנַעֲנִי, וְהַפְּרִזִּי, אָז, יָשָׁב בְּאֶרֶץ.
- 7 Il s'éleva des différends entre les pasteurs des troupeaux d'Abram et les pasteurs des troupeaux de Loth; le Cananéen et le Phérezéen occupaient alors le pays.
- ח וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט, אֵל-נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינְךָ, וּבֵין רְעֵי, וּבֵין רְעֵיךָ: כִּי-אַנְשִׁים אַחִים, אֲנַחְנוּ.
- 8 Abram dit à Loth: "Qu'il n'y ait donc point de querelles entre moi et toi, entre mes pasteurs et les tiens; car nous sommes frères.
- ט הֲלֹא כָּל-הָאָרֶץ לִפְנֵיךָ, הַפָּרָד נָא מֵעַלַי: אִם-הִשְׂמַאל וְאִימָנָה, וְאִם-הַיְמִין וְאִשְׂמְאֵלָה.
- 9 Toute la contrée n'est elle pas devant toi? De grâce, sépare-toi de moi: si tu vas à gauche, j'irai à droite; si tu vas à droite, je prendrai la gauche."
- י וַיֵּשֶׂא-לוֹט אֶת-עֵינָיו, וַיִּרְא אֶת-כָּל-כַּבַּר הַיַּרְדֵּן, כִּי כָלָה, מִשְׁקָה--לִפְנֵי שַׁחַת יְהוָה, אֶת-סְדֹם וְאֶת-עֲמֹרָה, כְּגֹן-יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, בְּאֶכָה צֶעַר.
- 10 Loth leva les yeux et considéra toute la plaine du Jourdain, tout entière arrosée, avant que l'Éternel eût détruit Sodome et Gomorre; semblable à un jardin céleste, à la contrée d'Egypte, et s'étendant jusqu'à Çoar.



- יא** וַיִּבְחַר-לוֹ לוֹט, אֶת כָּל-כְּפַר תִּירְדוֹן, וַיִּסַּע לוֹט, מִקְדָּם; וַיִּפְרְדּוּ, אִישׁ מֵעַל אָחִיו.
- 11** Loth choisit toute la plaine du Jourdain, et se dirigea du côté oriental; et ils se séparèrent l'un de l'autre.
- יב** אַבְרָם, יָשַׁב בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן; וְלוֹט, יָשַׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר, וַיֵּאָהֵל, עַד-סְדֹם.
- 12** Abram demeura dans le pays de Canaan; Loth s'établit dans les villes de la plaine et dressa ses tentes jusqu'à Sodome.
- יג** וְאֲנָשֵׁי סְדֹם, רָעִים וְחַטָּאִים, לַיהוָה, מְאֹד.
- 13** Or, les habitants de Sodome étaient pervers et pécheurs devant l'Éternel, à un haut degré.
- יד** וַיְהוָה אָמַר אֶל-אַבְרָם, אַחֲרֵי הַפְּרֹד-לוֹט מֵעֵמוֹ, שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה, מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׂם--צָפְנָה וְנִגְבָּה, וְקִדְמָה וַיָּמָה.
- 14** L'Éternel dit à Abram, après que Loth se fut séparé de lui: "Lève les yeux et du point où tu es placé, promène tes regards au nord, au midi, à l'orient et à l'occident:
- טו** כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רָאָה, לְךָ אֶתְנַנֶּה, וְלִזְרַעְךָ, עַד-עוֹלָם.
- 15** Eh bien! tout le pays que tu aperçois, je le donne à toi et à ta perpétuité.
- טז** וְשִׁמְתִּי אֶת-זְרַעְךָ, בְּעֶפְר הָאָרֶץ: אֲשֶׁר אִם-יִוָּכַל אִישׁ, לְמַנּוֹת אֶת-עֶפְר הָאָרֶץ--גַּם-זְרַעְךָ, יִמְנָה.
- 16** Je rendrai ta race semblable à la poussière de la terre; tellement que, si l'on peut nombrer la poussière de la terre, ta race aussi pourra être nombrée.



- 17 **יִזְקוּם הַתְּהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ, לְאֶרְכָּהּ
וּלְרַחְבָּהּ: כִּי לְךָ, אֶתְנַנָּה.** 17 Lève-toi! parcours cette contrée en long et en large! car c'est à toi que je la destine."
- 18 **יַחַד וַיֵּאֱהָל אַבְרָם, וַיָּבֵא וַיֵּשֶׁב
בְּאֵלְנֵי מַמְרֵא--אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן;
וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ, לַיהוָה. {פ}** 18 Abram alla dresser sa tente et établir sa demeure dans les plaines de Mamré, qui sont en Hébron; et il y éleva un autel au Seigneur.



LA GENÈSE - CHAPITRE 14 - **בְּרֵאשִׁית**

- א** וַיְהִי, בַּיָּמִים אֲמֶרְפֶּל מֶלֶךְ-שֹׁנַעַר, אַרְיוֹךְ, מֶלֶךְ אֶלְסַר; כְּדֹרְלַעְמֹר מֶלֶךְ עֵילָם, וְתִדַּל מֶלֶךְ גּוֹיִם.
- ב** עָשׂוּ מִלְחָמָה, אֶת-בְּרַע מֶלֶךְ סָדָם, וְאֶת-בְּרִשְׁעַ, מֶלֶךְ עֵמֹרָה; שִׁנְאָב מֶלֶךְ אֲדָמָה, וְשִׁמְאֹבֵר מֶלֶךְ צָבִיִּים, וּמֶלֶךְ בְּלַע, הִיא-צֹעַר.
- ג** כָּל-אֵלֶּה, חָבְרוּ, אֶל-עַמְקַ, הַשְּׂדִיִּים: הוּא, יַם הַמֶּלַח.
- ד** שְׁתֵּים עָשָׂר שָׁנָה, עָבְדוּ אֶת-כְּדֹרְלַעְמֹר; וּשְׁלֹשׁ-עָשָׂר שָׁנָה, מָרְדוּ.
- ה** וּבָאֲרִבַּע עָשָׂר שָׁנָה בָּא כְּדֹרְלַעְמֹר, וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ, וַיִּכּוּ אֶת-רַפְּאִים בְּעִשְׂתֹּרֶת קִרְנַיִם, וְאֶת-הַזּוּזִים בְּהֵם; וְאֶת, הָאֵימִים, בְּשׁוּהַ, קִרְיָתַיִם.
- 1** Ceci arriva du temps d'Amrafel, roi de Sennaar; d'Aryoc, roi d'Ellasar; de Kedorlaomer, roi d'Elam, et de Tidal, roi de Goyim:
- 2** ils firent la guerre à Béra, roi de Sodome; à Bircha, roi de Gommorrhe; à Chinab, roi d'Adma; à Chémêber, roi de Ceboïm, et au roi de Béla, la même que Çoar.
- 3** Tous ceux-là se réunirent dans la vallée des Siddim, qui est devenue la mer du Sel.
- 4** Douze années, ils avaient été asservis à Kedorlaomer, et la treizième année ils s'étaient révoltés.
- 5** La quatorzième année, Kedorlaomer s'avança avec les rois ses alliés, et ils défirent les Refaïm à Achtheroth-Karnayim, les Zouzim à Ham, les Emim à Chavé-Kiryathayim;



- ו** וְאֶת-הַחֹרִי, בְּהַרְרָם שְׁעִיר, עַד
אֵיל פָּאֲרוֹן, אֲשֶׁר עַל-הַמִּדְבָּר.
- ז** וַיָּשְׁבוּ וַיֵּבֵאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפָּט, הוּא
קָדֵשׁ, וַיְכּוּ, אֶת-כָּל-שְׂדֵה
הָעַמֶּלְקִי--וְגַם, אֶת-הָאֲמֹרִי,
הַיֹּשֵׁב, בְּחֻצוֹן תְּמָר.
- ח** וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֶם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה,
וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וּמֶלֶךְ צְבִיִּים, וּמֶלֶךְ
בְּלַע, הוּא-צֶעֶר; וַיַּעֲרֹכוּ אֹתָם
מִלְחָמָה, בְּעֶמֶק הַשִּׁדִּים.
- ט** אֵת כְּדֹרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם,
וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם, וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ
שִׁנְעָר, וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלְסָר--אַרְבָּעָה
מְלָכִים, אֶת-הַחֲמִשָּׁה.
- י** וַעֲמֶק הַשִּׁדִּים, בְּאֵרֹת בְּאֵרֹת
חֲמָר, וַיִּנְסוּ מֶלֶךְ-סֹדֶם וְעֲמֹרָה,
וַיִּפְּלוּ-שָׁמָּה; וְהַנִּשְׁאָרִים, הָרָה
נָסוּ.
- 6** et les Horéens dans leur montagne de Séir,
jusqu'à la plaine de Pharan qui borde le désert.
- 7** Ils revinrent marchèrent sur Enmichpat, la
même que Cadès, et dévastèrent tout le
territoire de l'Amalécite et aussi de
l'Amoréen établi à Haçaçon-Tamar.
- 8** Alors s'avancèrent le roi de Sodome, le roi
de Gommorrhe, celui d'Adma, celui de
Ceboim et celui de Béla ou Coar, ils se
rangèrent contre eux en bataille dans la vallée
des Siddim:
- 9** contre Kedorlaomer, roi d'Elam; Tidal, roi
de Goyim; Amrafel, roi de Sennaar, et Aryoc,
roi d'Ellasar: quatre rois contre cinq.
- 10** La vallée des Siddim était remplie de puits
de bitume: le roi de Sodome et celui de
Gomorrhe s'enfuirent et y tombèrent; les
autres se réfugièrent vers les montagnes.



- יא** וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ סְדֹם וְעִמֹרָה, וְאֶת-כָּל-אֲכָלָם--וַיֵּלְכוּ.
- יב** וַיִּקְחוּ אֶת-לוֹט וְאֶת-רֶכֶשׁוֹ בֶן-אָחִי אַבְרָם, וַיֵּלְכוּ; וְהוּא יוֹשֵׁב, בְּסְדֹם.
- יג** וַיָּבֵא, הַפְּלִיט, וַיִּגַּד, לְאַבְרָם הָעֵבְרִי; וְהוּא שָׁכַן בְּאֵלְנֵי מְמֵרָא הָאֱמֹרִי, אָחִי אֶשְׁכַּל וְאָחִי עֶנֶר, וְהֵם, בְּעֵלֵי בְרִית-אַבְרָם.
- יד** וַיִּשְׁמַע אַבְרָם, כִּי נִשְׁבְּהָ אָחִיו; וַיִּרַק אֶת-חַנִּיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ, שְׁמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת, וַיִּרְדֹּף, עַד-דָּן.
- טו** וַיַּחֲלַק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו, וַיַּכֵּם; וַיִּרְדָּפֵם, עַד-חוּבָה, אֲשֶׁר מִשְׁמָאל, לְדַמְשֶׁק.
- טז** וַיֵּשֶׁב, אֶת כָּל-הָרֶכֶשׁ; וְגַם אֶת-לוֹט אָחִיו וְרֶכֶשׁוֹ הַשֵּׁיב, וְגַם אֶת-הַנְּשִׁים וְאֶת-הָעָם.
- 11** Les vainqueurs s'emparèrent de toutes les richesses de Sodome et de Gommorrhe et de tous leurs vivres, puis se retirèrent.
- 12** Ils prirent aussi, avec ses biens, Loth, neveu d'Abram, qui était alors à Sodome, et se retirèrent.
- 13** Les fuyards vinrent en apporter la nouvelle à Abram l'Hébreu. Celui-ci demeurait dans les plaines de Mamré l'Amorréen, frère d'Echkol et d'Aner, lesquels étaient les alliés d'Abram.
- 14** Abram, ayant appris que son parent était prisonnier, arma ses fidèles, enfants de sa maison, trois cent dix huit, et suivit la trace des ennemis jusqu'à Dan.
- 15** Il se glissa sur eux la nuit avec ses serviteurs, les battit et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à gauche de Damas.
- 16** Il reprit tout le butin, ramena aussi Loth son parent, avec ses biens, et les femmes et la multitude.



- יז** וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סֹדֶם, לִקְרֹאתוֹ, אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת אֶת-כְּדֹרְלַעְמֹר, וְאֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ--אֶל-עֵמֶק שׁוּהַ, הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ.
- 17** Le roi de Sodome sortit à sa rencontre, comme il revenait de défaire Kedorlaomer et les rois ses auxiliaires, vers la vallée de Chavé, qui est la vallée Royale.
- יח** וּמֶלֶכִי-צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם, הוֹצִיא לֶחֶם וַיָּיִן; וְהוּא כֹהֵן, לְאֵל עֵלְיוֹן.
- 18** Melchisédec, roi de Salem, apporta du pain et du vin: il était prêtre du Dieu suprême.
- יט** וַיְבָרְכֵהוּ, וַיֹּאמֶר: בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֵלְיוֹן, קִנְהַ שָׁמַיִם וָאָרֶץ.
- 19** Il le bénit, en disant: "Béni soit Abram de par le Dieu suprême, auteur des cieux et de la terre!
- כ** וּבָרוּךְ אֵל עֵלְיוֹן, אֲשֶׁר-מָגַן צָרִיךָ בַיָּדָךְ; וַיִּתֶּן-לוֹ מֵעֵשֶׂר, מִכָּל.
- 20** Et béni le Dieu suprême d'avoir livré tes ennemis en ta main!" Et Abram lui donna la dîme de tout le butin.
- כא** וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֹדֶם, אֶל-אַבְרָם: תֵּן-לִי הַנֶּפֶשׁ, וְהָרֶכֶשׁ קַח-לָךְ.
- 21** Le roi de Sodome dit à Abram: "Donne-moi les personnes, et les biens garde-les pour toi.
- כב** וַיֹּאמֶר אַבְרָם, אֶל-מֶלֶךְ סֹדֶם: הֲרַמְתִּי יָדִי אֶל-יְהוָה אֵל עֵלְיוֹן, קִנְהַ שָׁמַיִם וָאָרֶץ.
- 22** Abram répondit au roi de Sodome: "Je lève la main devant l'Éternel, qui est le Dieu suprême, auteur des cieux et de la terre;
- כג** אִם-מַחוּט וְעַד שְׁרוּךְ-נֶעַל, וְאִם-אֶקַח מִכָּל-אֲשֶׁר-לָךְ; וְלֹא תֹאמַר, אֲנִי הִעֲשִׂרְתִּי אֶת-אַבְרָם.
- 23** et je jure que fût-ce un fil, fût-ce la courroie d'une sandale, je ne prendrai rien de ce qui est à toi; que tu ne dises pas: "C'est moi qui ai enrichi Abram!"



כִּד בְּלַעְדֵי, רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים, וְחֶלֶק הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר
הִלְכוּ אִתִּי: עֲנֵר אֲשָׁכַל וּמַמְרֵא,
הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם. {ס}

24 Loin de moi! Si ce n'est ce qu'ont déjà mangé ces jeunes gens, et la part des hommes qui m'ont accompagné; Aner, Echkol et Mamré, que ceux-là prennent leurs parts."



LA GENÈSE - CHAPITRE 15 - **בְּרֵאשִׁית**

- א** אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-אַבְרָם, בַּמַּחֲזָה, לֵאמֹר: אֶל-תִּירָא אַבְרָם, אֲנֹכִי מִגֹּן לְךָ--שְׂכָרְךָ, הַרְבֵּה מְאֹד.
- 1** Après ces faits, la parole du Seigneur se fit entendre à Abram, dans une vision, en ces termes: "Ne crains point, Abram: je suis un bouclier pour toi; ta récompense sera très grande"
- ב** וַיֹּאמֶר אַבְרָם, אֲדֹנָי יְהוִה מַה-תַּתֶּן-לִּי, וְאַנְכִי, הוֹלֵךְ עֲרִירִי; וּבֶן-מִשְׁקַב בֵּיתִי, הוּא דִמְשַׁק אֶלְיָעֶזֶר.
- 2** Abram répondit: "Dieu-Éternel, que me donnerais-tu, alors que je m'en vais sans postérité et que le fils adoptif de ma maison est un Damascénien, Eliézer?"
- ג** וַיֹּאמֶר אַבְרָם--הֵן לִי, לֹא נָתַתָּה זָרַע; וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי, יוֹרֵשׁ אֹתִי.
- 3** "Certes, disait Abram, tu ne m'as pas donné de postérité, et l'enfant de ma maison sera mon héritier."
- ד** וְהִנֵּה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר, לֹא יִירָשְׁךָ זֶה: כִּי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ, הוּא יִירָשְׁךָ.
- 4** Mais voici que la parole de l'Éternel vint à lui, disant: "Celui-ci n'héritera pas de toi; c'est bien un homme issu de tes entrailles qui sera ton héritier."
- ה** וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה, וַיֹּאמֶר הַבֶּט-נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים--אִם-תּוּכַל, לְסַפֵּר אֹתָם; וַיֹּאמֶר לוֹ, כֹּה יִהְיֶה זְרַעְךָ.
- 5** Il le fit sortir en plein air, et dit: "Regarde le ciel et compte les étoiles: peux-tu en supputer le nombre? Ainsi reprit-il, sera ta descendance."



- ו וְהֶאֱמַן, בִּיהוָה; וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ, צְדָקָה.
- 6 Et il eut foi en l'Éternel, et l'Éternel lui en fit un mérite.
- ז וַיֹּאמֶר, אֱלֹהֵי: אֲנִי יְהוָה, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים--לְתֵת לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, לְרִשְׁתָּהּ.
- 7 Et il lui dit: "Je suis l'Éternel, qui t'ai tiré d'Our-Kasdim, pour te donner ce pays en possession."
- ח וַיֹּאמֶר: אֲדַנִּי יְהוָה, בַּמָּה אֲדַע כִּי אֵירֶשְׁנָהּ.
- 8 Il répondit: "Dieu-Éternel, comment saurais-je que j'en suis possesseur?"
- ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו, קַחֲהָ לִי עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת, וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת, וְאֵיל מְשֻׁלֶּשׁ; וְתוֹר, וְגֹזֵל.
- 9 Il lui dit: "Prépare-moi une génisse âgée de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et une jeune colombe."
- י וַיִּקַּח-לוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה, וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתּוֹר, וַיִּתֵּן אִישׁ-בְּתוֹרוֹ, לְקִרְאֵת רְעֵהוּ; וְאֶת-הַצֹּפֵר, לֹא בָתֵּר.
- 10 Abram prit tous ces animaux, divisa chacun par le milieu, et disposa chaque moitié en regard de l'autre; mais il ne divisa point les oiseaux.
- יא וַיִּרְדּוּ הָעֵיט, עַל-הַפְּגָרִים; וַיֵּשֶׁב אֹתָם, אַבְרָם.
- 11 Les oiseaux de proie s'abattirent sur les corps; Abram les mit en fuite.
- יב וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא, וַתְּרַדְמָה נַפְלָה עַל-אַבְרָם; וְהָנָה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה, נִפְלֶת עָלָיו.
- 12 Le soleil étant sur son déclin, une torpeur s'empara d'Abram: tandis qu'une angoisse sombre profonde pesait sur lui.



יג וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם, יָדַע תֵּדַע כִּי-יָגֵר
יְהִיֶה זְרָעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם,
וְעַבְדוּם, וְעָנּוּ אֹתָם--אַרְבַּע מֵאוֹת,
שָׁנָה.

13 Dieu dit à Abram: "Sache-le bien, ta postérité séjournera sur une terre étrangère, où elle sera asservie et opprimée, durant quatre cents ans.

יד וְגַם אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ, דָּן
אָנֹכִי; וְאַחֲרֵי-כֵן יֵצְאוּ, בְּרִכְשׁ
גָּדוֹל.

14 Mais, à son tour, la nation qu'ils serviront sera jugée par moi; et alors ils la quitteront avec de grandes richesses.

טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל-אֲבֹתֶיךָ,
בְּשָׁלוֹם: תִּקְבֹּר, בְּשֵׂיבָה טוֹבָה.

15 Pour toi, tu rejoindras paisiblement tes pères; tu seras enterré après une vieillesse heureuse.

טז וְדוֹר רְבִיעִי, יָשׁוּבוּ הֵנָּה: כִּי
לֹא-שָׁלֵם עוֹן הָאֲמֹרִי, עַד-הֵנָּה.

16 Mais la quatrième génération reviendra ici, parce qu'alors seulement la perversité de l'Amorréen sera complète."

יז וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה, וְעַלְטָה הָיָה;
וְהַנֶּחֱלָה תִּנּוֹר עָשָׂן, וְלִפִּיד אֵשׁ, אֲשֶׁר
עָבַר, בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה.

17 Cependant le soleil s'était couché, et l'obscurité régnait: voici qu'un tourbillon de fumée et un sillon de feu passèrent entre ces chairs dépecées.

יח בַּיּוֹם הַהוּא, כָּרַת יְהוָה
אֶת-אַבְרָם--בְּרִית לֵאמֹר: לְזָרְעְךָ,
נָתַתִּי אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת, מִן־הַר
מִצְרַיִם, עַד-הַנָּהָר הַגָּדֹל
נְהַר-פְּרָת.

18 Ce jour-là, l'Éternel conclut avec Abram un pacte, en disant: "J'ai octroyé à ta race ce territoire, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate:



יט 19 le Kénéen, le Kenizzéen, le Kadmonéen;
את-הַקְנִזִּי, וְאֶת-הַקַּדְמוֹנִי, וְאֶת-
הַקְדְּמוֹנִי.

כ 20 le Héthéen, le Phérézéen, les Rephaim;
את-הַחֲתִי וְאֶת-הַפְּרִזִּי, וְאֶת-הַרְפָּאִים.

כא 21 l'Amorréen, le Cananéen, le Ghirgachéen
את-הַגְּרִגָּשִׁי, וְאֶת-הַיְבוּסִי. {ס} et le Jébuséen."



LA GENÈSE - CHAPITRE 16 - **בְּרֵאשִׁית**

א וְשָׂרַי אִשְׁתְּ אַבְרָם, לֹא יָלְדָה לוֹ; וְלֹא שִׁפְחָה מִצְרִית, וְשָׂמָה הָגָר.

1 Saraï, épouse d'Abram, ne lui avait pas donné d'enfant. Elle avait une esclave égyptienne nommée Agar.

ב וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם, הֲנֵה-נָא עֲצֹרְנִי יְהוָה מִלְדֹת--בְּאִ-נָּא אֶל-שִׁפְחָתִי, אוֹלֵי אֲבָנָה מִמֶּנָּה; וַיִּשְׁמַע אַבְרָם, לְקוֹל שָׂרַי.

2 Saraï dit à Abram: "Hélas! l'Éternel m'a refusé l'enfantement; approche-toi donc de mon esclave: peut-être, par elle, aurai-je un enfant." Abram obéit à la voix de Saraï.

ג וַתִּקַּח שָׂרַי אִשְׁתְּ-אַבְרָם, אֶת-הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ, מִקֶּץ עֶשֶׂר שָׁנִים, לְשֵׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה, לוֹ לְאִשָּׁה.

3 Saraï, épouse d'Abram, prit Agar l'Égyptienne, son esclave, il y avait dix ans qu'Abram demeurait au pays de Canaan; et elle la donna à son époux Abram pour qu'elle lui servît de femme.

ד וַיִּבֹּא אֶל-הָגָר, וַתְּהַר; וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ, וַתִּקַּל גְּבוּרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ.

4 Il s'approcha d'Agar, et elle conçut. Quand elle vit qu'elle avait conçu, sa maîtresse devint l'objet de son dédain.



- ה** וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם, חֲמָסִי
עָלֶיךָ--אֲנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקְךָ,
וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וְאֶקַּל בְּעֵינֶיהָ;
יִשְׁפֹּט יְהוָה, בֵּינִי וּבֵינֶיךָ.
- ו** וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי, הֲנֵה
שִׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ--עֲשִׂי-לָהּ, הַטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ; וַתַּעַנֶּה שָׂרַי, וַתִּבְרַח
מִפְּנֵיהָ.
- ז** וַיִּמְצָאָהּ מַלְאֲךְ יְהוָה, עַל-עֵין
הַמַּיִם--בַּמִּדְבָּר: עַל-הָעֵין, בְּדֶרֶךְ
שׁוּר.
- ח** וַיֹּאמֶר, הֲגַר שִׁפְחַת שָׂרַי אִי-מִזֶּה
בָּאת--וְאַנָּה תִּלְכִּי; וַתֹּאמֶר--מִפְּנֵי
שָׂרַי גְבוּרָתִי, אֲנֹכִי בָרוּחַת.
- ט** וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאֲךְ יְהוָה, שׁוּבִי
אֶל-גְבוּרָתְךָ, וְהִתְעַנִּי, תַּחַת יָדֶיהָ.
- י** וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאֲךְ יְהוָה, הֲרַבָּה
אַרְבָּה אֶת-זְרַעְךָ, וְלֹא יִסְפָּר, מְרֹב.
- 5** Saraï dit à Abram : "Mon injure est la
tienne. Moi-même, j'ai placé mon esclave
dans tes bras; or, elle a vu qu'elle avait conçu,
et je suis devenue méprisable à ses yeux.
L'Éternel prononcera entre moi et toi."
- 6** Abram dit à Sarai: "Voici, ton esclave est
dans ta main, fais-lui ce que bon te semble."
Sarai l'humilia, et elle s'enfuit de devant elle.
- 7** Un envoyé du Seigneur la trouva près d'une
source d'eau, dans le désert, près de la source
sur le chemin de Chour.
- 8** Il dit: "Agar, esclave de Saraï, d'où viens tu,
et où veux-tu aller?" Elle répondit: "Je fuis de
devant Saraï, ma maîtresse."
- 9** L'envoyé du Seigneur lui dit: "Retourne
chez ta maîtresse, et humilie-toi sous sa
main."
- 10** L'envoyé du Seigneur ajouta: "Je rendrai ta
race très nombreuse, tellement qu'elle ne
pourra être comptée."



- יא** וַיֹּאמֶר לָהּ מֵלֶאךָ יְהוָה, הֲנִיךָ הָרָה וְיִלְדֶת בֵּן, וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמַעֵאל, כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיךָ.
- 11** L'envoyé du Seigneur lui dit encore: "Te voici enceinte, et près d'enfanter un fils; tu énonceras son nom Ismaël, parce que Dieu a entendu ton affliction.
- יב** וְהוּא יִהְיֶה, פָּרָא אָדָם--יָדוּ בְכָל, וַיֵּד כָּל בּוֹ; וְעַל-פְּנֵי כָל-אָחָיו, יִשְׁכֵּן.
- 12** Celui-ci sera un onagre parmi les hommes: sa main sera contre tous, et la main de tous contre lui; mais il se maintiendra à la face de tous ses frères."
- יג** וַתִּקְרָא שֵׁם-יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ, אֲתָה אֵל רָאִי: כִּי אָמְרָה, הֲגַם הַלֵּם רָאִיתִי--אֲחֵרֵי רָאִי.
- 13** Et elle proclama ainsi le nom de l'Éternel qui lui avait parlé: "Tu es un Dieu visible!
- יד** עַל-כֵּן קָרָא לְבְאֵר, בְּאֵר לַחַי רָאִי--הֵנָּה בֵּין-קָדֵשׁ, וּבֵין בְּרֶד.
- 14** C'est pourquoi on appela cette source "la source du Vivant-qui-me-voit"; elle se trouve entre Cadès et Béréd.
- טו** וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם, בֵּן; וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם-בְּנוֹ אֲשֶׁר-יִלְדָה הָגָר, יִשְׁמַעֵאל.
- 15** Agar enfanta un fils à Abram; et Abram nomma son fils, qu'avait enfanté Agar, Ismaël.
- טז** וְאַבְרָם, בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים, בְּלֶדֶת-הָגָר אֶת-יִשְׁמַעֵאל, לְאַבְרָם. {ס}
- 16** Abram était âgé de quatre-vingt-six-ans, lorsque Agar lui enfanta Ismaël.



LA GENÈSE - CHAPITRE 17 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיְהִי אֲבָרָם, בֶּן-תְּשָׁעִים שָׁנָה וַתֵּשַׁע שָׁנִים; וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אֲבָרָם, וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אל שְׂדֵי--הַתְּהַלֵּךְ לִפְנֵי, וְהָיָה תָמִים.
- ב** וְאֶתְנָה בְרִיתִי, בֵּינִי וּבֵינְךָ; וְאֶרְבֶּה אוֹתְךָ, בְּמֵאֵד מְאֵד.
- ג** וַיִּפֹּל אֲבָרָם, עַל-פָּנָיו; וַיְדַבֵּר אֶתֹּו אֱלֹהִים, לֵאמֹר.
- ד** אֲנִי, הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ; וְהָיִיתָ, לְאֵב הַמּוֹן גּוֹיִם.
- ה** וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ, אֲבָרָם; וְהָיָה שְׁמֶךָ אֲבָרָהֶם, כִּי אֵב-הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ.
- ו** וְהִפְרִיתִי אֹתְךָ בְּמֵאֵד מְאֵד, וְנִתְּתִיךָ לְגוֹיִם; וּמְלָכִים, מִמֶּךָ יֵצְאוּ.
- 1** Abraham étant âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, le Seigneur lui apparut et lui dit: "Je suis le Dieu tout-puissant; conduis-toi à mon gré, sois irréprochable,
- 2** et je maintiendrai mon alliance avec toi, et je te multiplierai à l'infini."
- 3** Abram tomba sur sa face, et Dieu lui parla de la sorte:
- 4** "Moi-même, oui, je traite avec toi: tu seras le père d'une multitude de nations.
- 5** Ton nom ne s'énoncera plus, désormais, Abram: ton nom sera Abraham, car je te fais le père d'une multitude de nations.
- 6** Je te ferai fructifier prodigieusement; je ferai de toi des peuples, et des rois seront tes descendants.



- ז** וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ, וּבֵין זְרַעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם--לְבְרִית עוֹלָם: לְהִיּוֹת לְךָ לֵאלֹהִים, וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ.
- 7** Cette alliance, établie entre moi et entre toi et ta postérité dernière, je l'érigerai en alliance perpétuelle, étant pour toi un Dieu comme pour ta postérité après toi.
- ח** וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֶת אֶרֶץ מִגְרִיבְךָ, אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן, לְאַחֲזַת, עוֹלָם; וְהָיִיתִי לָהֶם, לֵאלֹהִים.
- 8** Et je donnerai à toi et à ta postérité la terre de tes pérégrinations, toute la terre de Canaan, comme possession indéfinie; et je serai pour eux un Dieu tutélaire."
- ט** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם, וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר--אֶתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ, לְדֹרֹתָם.
- 9** Dieu dit à Abraham: "Pour toi, sois fidèle à mon alliance, toi et ta postérité après toi dans tous les âges.
- י** זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ, בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין זְרַעֲךָ, אַחֲרֶיךָ: הַמּוֹל לָכֶם, כָּל-זָכָר.
- 10** Voici le pacte que vous observerez, qui est entre moi et vous, jusqu'à ta dernière postérité: circoncire tout mâle d'entre vous.
- יא** וְנִמְלַתֶם, אֶת בָּשָׂר עַרְלַתְכֶם; וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית, בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם.
- 11** Vous retrancherez la chair de votre excroissance, et ce sera un symbole d'alliance entre moi et vous.



יב ובן-שְׁמֹנֶת יָמִים, יְמוֹל לָכֶם
כָּל-זָכָר--לְדֹרֹתֵיכֶם: יֶלֶד בַּיִת--
וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מִכָּל בֶּן-נֹכַר, אֲשֶׁר לֹא
מִזֶּרְעֶךָ הוּא.

12 A l'âge de huit jours, que tout mâle, dans vos générations, soit circoncis par vous; même l'enfant né dans ta maison, ou acheté à prix d'argent parmi les fils de l'étranger, qui ne sont pas de ta race.

יג הַמּוֹל יְמוֹל יֶלֶד בַּיִתְךָ, וּמִקְנֵת
כֶּסֶף; וְהִיְתָה בְרִיתִי בְּבִשְׂרֹכֶם,
לְבְרִית עוֹלָם.

13 Oui, il sera circoncis, l'enfant de ta maison ou celui que tu auras acheté; et mon alliance, à perpétuité, sera gravée dans votre chair.

יד וְעָרַל זָכָר, אֲשֶׁר לֹא-יְמוֹל
אֶת-בִּישׁוֹ עָרְלָתוֹ--וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהוּא, מֵעַמִּיהָ: אֶת-בְּרִיתִי, הִפָּר.
{ס}

14 Et le mâle incirconcis, qui n'aura pas retranché la chair de son excroissance, sera supprimé lui-même du sein de son peuple pour avoir enfreint mon alliance."

טו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, אֶל-אַבְרָהָם,
שְׂרֵי אִשְׁתְּךָ, לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ
שְׂרֵי: כִּי שָׂרָה, שְׁמָהּ.

15 Dieu dit à Abraham: "Saraï, ton épouse, tu ne l'appelleras plus Saraï, mais bien Sara.

טז וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ, וְגַם נָתַתִּי
מִמֶּנָּה לְךָ בֶּן; וּבֵרַכְתִּיהָ וְהִיְתָה
לְגוֹיִם, מְלֻכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יֵהְיוּ.

16 Je la bénirai, en te donnant, par elle aussi, un fils; je la bénirai, en ce qu'elle produira des nations et que des chefs de peuples naîtront d'elle."



- יז** וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו, וַיִּצְחֹק; וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ, הֲלֹבֶן מֵאָה-שָׁנָה יוֹלֵד, וְאִם-שָׂרָה, הִבֵּת-תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד.
- 17** Abraham tomba sur sa face et sourit; et il dit en son coeur "Quoi! un centenaire engendrerait encore! et à quatre-vingt-dix ans, Sara deviendrait mère!"
- יח** וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם, אֶל-הָאֱלֹהִים: לוֹ יִשְׁמַעְאֵל, יִחְיֶה לְפָנֶיךָ.
- 18** Abraham dit au Seigneur: "Puisse Ismaël, à tes yeux, mériter de vivre!"
- יט** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, אֶבֶל שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ יֵלְדָת לְךָ בֵּן, וְקָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ, יִצְחָק; וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם, לְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו.
- 19** Le Seigneur répondit: "Certes, Sara, ton épouse, te donnera un fils, et tu le nommeras Isaac. Je maintiendrai mon pacte avec lui, comme pacte perpétuel à l'égard de sa descendance.
- כ** וְלִישְׁמַעְאֵל, שָׁמַעְתִּיךָ--הִנֵּה בִּרְכֹתִי אִתּוֹ וְהִפְרִיתִי אִתּוֹ וְהִרְבִּיתִי אִתּוֹ, בְּמֵאֵד מְאֵד: שְׁנַיִם-עָשָׂר נְשִׂאִים יוֹלִיד, וְנִתְּתִיו לְגוֹי גָּדוֹל.
- 20** Quant à Ismaël, je t'ai exaucé: oui, je l'ai béni; je le ferai fructifier et multiplier à l'infini; il engendra douze princes, et je le ferai devenir une grande nation.
- כא** וְאֶת-בְּרִיתִי, אֶקִּים אֶת-יִצְחָק, אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה, בְּשָׁנָה הָאַחֲרֹת.
- 21** Pour mon alliance, je la confirmerai sur Isaac, que Sara t'enfantera à pareille époque, l'année prochaine."



כב וַיְכַל, לְדַבֵּר אֹתוֹ; וַיַּעַל אֱלֹהִים, מֵעַל אַבְרָהָם.

22 Ayant achevé de lui parler, Dieu disparut de devant Abraham.

כג וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ, וְאֵת כָּל-יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל-מִקְנֵת כֶּסֶף--כָּל-זָכָר, בְּאֲנָשֵׁי בֵית אַבְרָהָם; וַיִּמַּל אֶת-בְּשַׂר עֲרֻלָּתָם, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים.

23 Abraham prit Ismaël son fils, tous les enfants de ses esclaves et ceux qu'il avait achetés à prix d'argent, tous les mâles de la maison d'Abraham; il retrancha la chair de leur excroissance, ce jour-là même, ainsi que Dieu le lui avait dit.

כד וְאַבְרָהָם--בֶּן-תְּשָׁעִים וְתֵשַׁע, שָׁנָה: בְּהַמְלוֹ, בְּשַׂר עֲרֻלָּתוֹ.

24 Or, Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, lorsque fut retranchée la chair de son excroissance.

כה וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ, בֶּן-שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה: בְּהַמְלוֹ--אֵת, בְּשַׂר עֲרֻלָּתוֹ.

25 Ismaël, son fils, était âgé de treize ans, lorsque la chair de son excroissance fut retranchée.

כו בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, נִמּוּל אַבְרָהָם, וַיִּשְׁמָעֵאל, בְּנוֹ.

26 C'est en ce même jour que fut circoncis Abraham, ainsi qu'Ismaël son fils.

כז וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בֵּית, וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-נֶכֶר--נִמּוּלוּ, אֹתוֹ. {פ}

27 Et tous les gens de sa maison, nés chez lui ou achetés à prix d'argent à l'étranger, furent circoncis en même temps.



LA GENÈSE - CHAPITRE 18 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה, בְּאֵלְנֵי מַמְרֵא;
וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח-הָאֹהֶל, כְּחֹם
הַיּוֹם.
- 1** Éternel se révéla à lui dans les plaines de Mamré, tandis qu'il était assis à l'entrée de sa tente, pendant la chaleur du jour.
- ב** וַיִּשָּׂא עֵינָיו, וַיֵּרָא, וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה
אָנָשִׁים, נֹצְבִים עָלָיו; וַיֵּרָא, וַיִּרְץ
לְקָרְאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל, וַיִּשְׁתַּחוּ,
אֶרְצָה.
- 2** Comme il levait les yeux et regardait, il vit trois personnages debout près de lui. En les voyant, il courut à eux du seuil de la tente et se prosterna contre terre.
- ג** וַיֹּאמֶר: אֲדֹנָי, אִם-נָא מְצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ--אֵל-נָא תַעֲבֹר, מֵעַל
עַבְדְּךָ.
- 3** Et il dit: "Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas ainsi devant ton serviteur!"
- ד** יִקַּח-נָא מְעֵט-מַיִם, וְרוּחְצוּ
רַגְלֵיכֶם; וְהִשְׁעֵנוּ, תַּחַת הָעֵץ.
- 4** Qu'on aille quérir un peu d'eau; lavez vos pieds et reposez-vous sous cet arbre.
- ה** וְאָקַחַה פֶּת-לֶחֶם וְסַעְדוּ לְבַבְכֶם,
אַחַר תַּעֲבֹרוּ--כִּי-עַל-כֵּן עֲבַרְתֶּם,
עַל-עַבְדְּכֶם; וַיֹּאמְרוּ, כִּן תַּעֲשֶׂה
כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.
- 5** Je vais apporter une tranche de pain, vous réparerez vos forces, puis vous poursuivrez votre chemin, puisque aussi bien vous avez passé près de votre serviteur." Ils répondirent: "Fais ainsi que tu as dit".



ו וַיָּמַח אַבְרָהָם הָאֱהָלָה,
אֶל-שָׂרָה; וַיֹּאמֶר, מִהָרִי שֶׁלֶשׁ
סָאִים קֶמַח סֶלֶת--לוֹשִׁי, וַעֲשֵׂי
עֲגוֹת.

6 Abraham rentra en hâte dans sa tente, vers Sara et dit: "Vite, prends trois mesures de farine de pur froment, pétris-la et fais-en des gâteaux."

ז וְאֶל-הַבָּקָר, רָץ אַבְרָהָם; וַיִּקַּח
בֶּן-בָּקָר רַךְ וְטוֹב, וַיִּתֵּן אֶל-הַנֶּעֱר,
וַיָּמַח, לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ.

7 Puis, Abraham courut au troupeau, choisit un veau tendre et gras et le donna au serviteur, qui se hâta de l'accommoder.

ח וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחֶלֶב, וּבֶן-הַבָּקָר
אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּתֵּן, לִפְנֵיהֶם;
וְהוּא-עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ,
וַיֹּאכְלוּ.

8 Il prit de la crème et du lait, puis le veau qu'on avait préparé et le leur servit: il se tenait devant eux, sous l'arbre, tandis qu'ils mangeaient.

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתְּךָ;
וַיֹּאמֶר, הִנֵּה בְּאֵהָל.

9 Ils lui dirent: "Où est Sara, ta femme?" Il répondit: "Elle est dans la tente."

י וַיֹּאמֶר, שׁוּב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת
תָּיִה, וְהִנֵּה-בֵן, לְשָׂרָה אִשְׁתְּךָ;
וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֱהָל, וְהוּא
אֲחֵרָיו.

10 L'un d'eux reprit: "Certes, je reviendrai à toi à pareille époque et voici, un fils sera né à Sara, ton épouse." Or, Sara l'entendait à l'entrée de la tente qui se trouvait derrière lui.

יא וַאֲבָרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים, בָּאִים
בְּיָמִים; חֲדַל לְהִיּוֹת לְשָׂרָה, אֶרֶח
כַּנְּשִׁים.

11 Abraham et Sara étaient vieux, avancés dans la vie; le tribut périodique des femmes avait cessé pour Sara.



- יב** ותצחק שרה, בקרבה לאמר:
אחרי בלתי היתה-לי עדנה, ואדני
זקן.
- 12** Sara rit en elle-même disant: "Flétrie par l'âge, ce bonheur me serait réservé! Et mon époux est un vieillard!"
- יג** ויאמר יהוה, אל-אברהם:
למה זה צחקה שרה לאמר, האף
אמנם אילד--ואני זקנת.
- 13** Le Seigneur dit à Abraham: "Pourquoi Sara a-t-elle ri, disant: 'Eh quoi! en vérité, j'enfanterais, âgée que je suis!'"
- יד** היפלא מיהוה, דבר; למועד
אשוב אליך, כעת תיה--ולשרה
בו.
- 14** Est-il rien d'impossible au Seigneur? Au temps fixé, à pareille époque, je te visiterai et Sara sera mère".
- טו** ותכחש שרה לאמר לא
צחקתי, כי יראה; ויאמר לא, כי
צחקתי.
- 15** Sara protesta, en disant: "Je n'ai point ri"; car elle avait peur. Il répondit "Non pas, tu as ri."
- טז** ויקמו משם האנשים, וישקפו
על-פני סדם; ואברהם--הלך
עמם, לשלחם.
- 16** Les hommes se levèrent et fixèrent leurs regards dans la direction de Sodome; Abraham les accompagna pour les reconduire.
- יז** ויהוה, אמר: המכסה אני
מאברהם, אשר אני עשה.
- 17** Or, l'Éternel avait dit: "Tairai-je à Abraham ce que je veux faire?"



יח וְאַבְרָהָם--הָיוּ יְהִיָּה לְגוֹי גָּדוֹל,
וְעַצוֹם; וְנִבְרָכוּ-בוֹ--כָּל, גּוֹיֵי
הָאָרֶץ.

18 Abraham ne doit-il pas devenir une nation grande et puissante et une cause de bonheur pour toutes les nations de la terre?

יט כִּי יִדְעֶתִיו, לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוֶה
אֶת-בְּנָיו וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו, וְשָׁמְרוּ
דֶּרֶךְ יְהוָה, לַעֲשׂוֹת צְדָקָה
וּמִשְׁפָּט--לְמַעַן, הִבִּיא יְהוָה
עַל-אַבְרָהָם, אֵת אֲשֶׁר-דִּבֶּר, עָלָיו.

19 Si je l'ai distingué, c'est pour qu'il prescrive à ses fils et à sa maison après lui d'observer la voie de l'Éternel, en pratiquant la vertu et la justice; afin que l'Éternel accomplisse sur Abraham ce qu'il a déclaré à son égard."

כ וַיֹּאמֶר יְהוָה, זַעֲקַת סְדֹם וְעִמּוֹרָה
כִּי-רַבָּה; וְחַטָּאתָם--כִּי כְבֹדָה,
מְאֹד.

20 L'Éternel dit: "Comme le décri de Sodome et de Gommorrhe est grand; comme leur perversité est excessive,

כא אֲרֹדָה-נָא וְאֶרְאֶה, הַכְּצַעֲקָתָה
הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ כָלָה; וְאִם-לֹא,
אֲדַעָה.

21 je veux y descendre; je veux voir si, comme la plainte en est venue jusqu'à moi, ils se sont livrés aux derniers excès; si cela n'est pas, j'aviserais."

כב וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים, וַיֵּלְכוּ
סְדֹמָה; וְאַבְרָהָם--עוֹדֵנוּ עִמָּד,
לִפְנֵי יְהוָה.

22 Les hommes quittèrent ce lieu et s'acheminèrent vers Sodome; Abraham était encore en présence du Seigneur.

כג וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם, וַיֹּאמֶר: הֲאֵף
תִּסְפָּה, צְדִיק עִם-רָשָׁע.

23 Abraham s'avança et dit: "Anéantirais-tu, d'un même coup, l'innocent avec le coupable?"



- כד** אולי יש חמשים צדיקים, בתוך העיר; האף תספה ולא-תשא למקום, למען חמשים הצדיקים אשר בקרבה.
- 24** Peut-être y a-t-il cinquante justes dans cette ville: les feras-tu périr aussi et ne pardonneras-tu pas à la contrée en faveur des cinquante justes qui s'y trouvent?
- כה** חללה לך מעשת בדבר הזה, להמית צדיק עם-רשע, והיה בצדיק, כרשע; חללה לך--השפט כל-הארץ, לא יעשה משפט.
- 25** Loin de toi d'agir ainsi, de frapper l'innocent avec le coupable, les traitant tous deux de même façon! Loin de toi! Celui qui juge toute la terre serait-il un juge inique?"
- כו** ויאמר יהוה, אם-אמצא בסדם חמשים צדיקים בתוך העיר--ונשאתי לכל-המקום, בעבורם.
- 26** Le Seigneur répondit: "Si je trouve à Sodome au sein de la ville, cinquante justes, je pardonnerai à toute la contrée à cause d'eux"
- כז** ויען אברהם, ויאמר: הנה-נא הואלתי לדבר אל-אדני, ואנכי עפר ואפר.
- 27** Abraham reprit en disant: "De grâce! j'ai entrepris de parler à mon souverain, moi poussière et cendre!"
- כח** אולי יחסרון חמשים הצדיקים, חמשה--התשחית בחמשה, את-כל-העיר; ויאמר, לא אשחית, אם-אמצא שם, ארבעים וחמשה.
- 28** Peut-être à ces cinquante justes, en manquera-t-il cinq: détruirais-tu, pour cinq, une ville entière?" Il répondit: "Je ne sévirai point, si j'en trouve quarante-cinq"



כט וַיִּסָּף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו, וַיֹּאמֶר, אֲוִלִי יִמָּצְאוּן שָׁם, אַרְבָּעִים; וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה, בְּעִבּוֹר הָאַרְבָּעִים.

29 Il insista encore, en lui disant: "Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante?" Il répondit: "Je m'abstiendrai à cause de ces quarante."

ל וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יַחַר לְאֲדָנִי, וְאֲדַבְּרָה--אֲוִלִי יִמָּצְאוּן שָׁם, שְׁלֹשִׁים; וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה, אִם-אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים.

30 Il dit: "De grâce, que mon Souverain ne s'irrite point de mes paroles! Peut-être s'en trouvera-t-il trente?" Il répondit: "Je m'abstiendrai, si j'en trouve trente"

לא וַיֹּאמֶר, הִנֵּה-נָא הוֹאֲלֹתִי לְדַבֵּר אֶל-אֲדָנִי--אֲוִלִי יִמָּצְאוּן שָׁם, עֲשָׂרִים; וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית, בְּעִבּוֹר הָעֲשָׂרִים.

31 Il reprit: "De grâce, puisque j'ai osé parler à mon Souverain, peut-être s'en trouvera-t-il vingt?" Il répondit: "Je renoncerai à détruire, en faveur de ces vingt." Il dit:

לב וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יַחַר לְאֲדָנִי, וְאֲדַבְּרָה אֶךְ-הַפְּעַם--אֲוִלִי יִמָּצְאוּן שָׁם, עֲשָׂרָה; וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית, בְּעִבּוֹר הָעֲשָׂרָה.

32 "De grâce, que mon Souverain ne s'irrite pas, je ne parlerai plus que cette fois. Peut-être s'en trouvera-t-il dix?" Il répondit: "Je renoncerai à détruire, en faveur de ces dix."

לג וַיֵּלֶךְ יְהוָה--כַּאֲשֶׁר כָּלָה, לְדַבֵּר אֶל-אַבְרָהָם; וְאַבְרָהָם, שָׁב לְמִקְמוֹ.

33 Le Seigneur disparut, lorsqu'il eut achevé de parler à Abraham; et Abraham retourna à sa demeure.



LA GENÈSE - CHAPITRE 19 - **בְּרֵאשִׁית**

- א** וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סָדְמָה, בְּעָרְב, וְלוֹט, יָשָׁב בְּשַׁעַר-סְדָם; וַיִּרְא-לוֹט וַיִּקָּם לְקִרְאתָם, וַיִּשְׁתַּחוּ אֲפָיִם אֶרְצָה.
- 1** Les deux envoyés arrivèrent à Sodome le soir. Loth était assis à la porte de Sodome; à leur vue, il se leva au devant d'eux et se prosterna la face contre terre.
- ב** וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא-אֲדֹנָי, סוּרוּ נָא אֶל-בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וּרְחֲצוּ רַגְלֵיכֶם, וְהִשְׁכַּמְתֶּם, וְהִלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם; וַיֹּאמְרוּ לֹא, כִּי בְּרֹחוֹב נָלִין.
- 2** Il dit "Ah! de grâce, mes seigneurs, venez dans la maison de votre serviteur, passez-y la nuit, lavez vos pieds; puis, demain matin, vous pourrez continuer votre route." Ils répondirent: "Non, nous coucherons sur la voie publique."
- ג** וַיִּפְצַר-בָּם מְאֹד--וַיִּסְרוּ אֵלָיו, וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתוֹ; וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה, וּמִצּוֹת אָפֶה וַיֹּאכְלוּ.
- 3** Sur ses vives instances, ils tournèrent de son côté et entrèrent dans sa maison. Il leur prépara un repas, fit cuire des galettes et ils mangèrent.
- ד** טָרַם, יִשְׁכְּבוּ, וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סְדָם נָסְבוּ עַל-הַבַּיִת, מִנְעַר וְעַד-זָקוֹן: כָּל-הָעָם, מִקְּצָה.
- 4** Ils n'étaient pas encore couchés, lorsque les gens de la ville, les gens de Sodome, s'attroupèrent autour de la maison, jeunes et vieux; le peuple entier, de tous les coins de la ville.



- ה וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ, אֵיךְ
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה;
הוֹצִיאם אֵלֵינוּ, וְנִדְעָה אֹתָם.
- ו וַיֵּצֵא אֱלֹהִים לוֹט, הַפֶּתַח;
וְהִדְּלָתוֹ, סָגַר אַחֲרָיו.
- ז וַיֹּאמֶר: אֶל-נָא אַחֵי, תִּרְעוּ.
- ח הִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת, אֲשֶׁר
לֹא-יָדָעוּ אִישׁ--אוֹצִיאָהּ-נָא אֶתְהוֹן
אֵלֵיכֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם;
רַק לְאֲנָשִׁים הָאֵל, אֶל-תַּעֲשׂוּ דָבָר,
כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ, בְּצַל קַרְתִּי.
- ט וַיֹּאמְרוּ גַש-הָלֵאָה, וַיֹּאמְרוּ
הָאֶחָד בָּא-לְגוֹר וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט--
עֲתָה, נֵרַע לְךָ מֵהֵם; וַיִּפְצְרוּ בְּאִישׁ
בְּלוֹט מְאֹד, וַיִּגְשׂוּ לְשֹׁבֵר הַדְּלָתוֹ.
- י וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם,
וַיָּבִיאוּ אֶת-לוֹט אֵלֵיהֶם הַבַּיְתָה;
וְאֶת-הַדְּלָתוֹ, סָגְרוּ.
- 5 Ils appelèrent Loth et lui dirent: "Où sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit? Fais-les sortir vers nous, que nous les connaissions!"
- 6 Loth alla à leur rencontre, à l'entrée de sa maison, dont il ferma la porte sur lui;
- 7 et il dit: "De grâce, mes frères, ne leur faites point de mal!"
- 8 Ecoutez! j'ai deux filles qui n'ont pas encore connu d'homme, je vais vous les amener, faites-leur ce que bon vous semblera; mais ces hommes, ne leur faites rien, car enfin ils sont venus s'abriter sous mon toit."
- 9 Ils répondirent: "Va-t'en loin d'ici! Cet homme, ajoutèrent-ils, est venu séjourner ici et maintenant il se fait juge! Eh bien, nous te ferons plus de mal qu'à eux!" Ils assaillirent Loth avec violence et s'avancèrent pour briser la porte.
- 10 Les voyageurs étendirent la main, firent rentrer Loth dans la maison et fermèrent la porte.



יא וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּתַח
הַבַּיִת, הִכּוּ בַסְּנוּרִים, מִקָּטָן,
וְעַד-גָּדוֹל; וַיִּלְאוּ, לְמַצֵּא הַפֶּתַח.

יב וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט, עַד
מִי-לָךְ פֹּה--חָתָן וּבְנִיךָ וּבְנֹתֶיךָ,
וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ בְּעִיר: הוֹצֵא,
מִן-הַמָּקוֹם.

יג כִּי-מִשְׁחָתִים אֲנַחֲנוּ,
אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה: כִּי-גִדְּלָה
צַעֲקָתָם אֶת-פְּנֵי יְהוָה, וַיִּשְׁלַחֲנוּ
יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ.

יד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חָתָנָיו
לְקַחֵי בְנֹתָיו, וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ
מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה, כִּי-מִשְׁחָתִית
יְהוָה, אֶת-הָעִיר; וַיְהִי כַמְצַחֵק,
בְּעֵינֵי חָתָנָיו.

טו וַכִּמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה, וַיָּאִיצוּ
הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר: קוּם קַח
אֶת-אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ,
הִנְמַצְאֹת--פֶּן-תִּסָּפֵה, בְּעוֹן הָעִיר.

11 Et les hommes qui assiégeaient l'entrée de la maison, ils les frappèrent d'éblouissements, petits et grands, qui se fatiguèrent à chercher l'entrée.

12 Les voyageurs dirent à Loth: "Quiconque des tiens est encore ici, un gendre, tes fils, tes filles, tout ce que tu as dans cette ville, fais les sortir d'ici.

13 Car nous allons détruire cette contrée, la clameur contre elle a été grande devant le Seigneur et le Seigneur nous a donné mission de la détruire."

14 Loth sortit, alla parler à ses gendres, époux de ses filles et dit: "Venez, abandonnez ce lieu, car l'Éternel va détruire la cité!" Mais il fut, aux yeux de ses gendres, comme un homme qui plaisante.

15 Comme l'aube paraissait, les envoyés pressèrent Loth, en disant: "Debout! emmène ta femme et tes deux filles ici présentes, si tu ne veux point périr pour les crimes de cette ville."



טז וַיִּתְמַהֲמַה--וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים
בְּיָדוֹ וּבְיַד-אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בָנֹתָיו,
בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו; וַיֹּצֵאֵהוּ
וַיִּנְחָהוּ, מִחוּץ לְעִיר.

16 Comme il tardait, ces hommes le prirent par la main, ainsi que sa femme et ses deux filles, l'Éternel voulant l'épargner; ils l'emmenèrent et le laissèrent hors de la ville.

יז וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה,
וַיֹּאמֶר הַמַּלְטָה עַל-נַפְשְׁךָ--אַל-תִּבְטֵחַ
אַחֲרַיִךְ, וְאַל-תִּעַמַּד בְּכָל-הַכְּפָר:
הֲהָרָה הַמַּלְטָה, פֶּן-תִּסָּפֶה.

17 Lorsqu'ils les eurent conduits dehors, l'un d'eux lui dit: "Songe à sauver ta vie; ne regarde pas en arrière et ne t'arrête pas dans toute cette région; fuis vers la montagne, de crainte de périr."

יח וַיֹּאמֶר לוֹט, אֱלֹהִים: אַל-נָא,
אֲדָנִי.

18 Loth leur répondit: "Oh! non, mes seigneurs!"

יט הִנֵּה-נָא מָצָא עַבְדְּךָ חוֹ,
בְּעֵינַיִךְ, וַתִּגְדַּל חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִמָּדִי, לְהַחֲיוֹת אֶת-נַפְשִׁי; וְאַנְכִי,
לֹא אוּכַל לְהַמְלִיט הַהָרָה--
פֶּן-תִּדְבַּקְנִי הָרָעָה, וּמָתִי.

19 Certes, déjà ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux et tu m'as accordé une grande faveur en me conservant la vie; mais moi, je ne saurais fuir jusque sur la montagne, le fléau m'atteindrait auparavant et je mourrais.

כ הִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה,
לְנוֹס שָׁמָּה--וְהוּא מִצְעָר; אִמְלִטָה
נָא שָׁמָּה, הֲלֹא מִצְעָר הוּא--וַתַּחֲיֵי
נַפְשִׁי.

20 Vois plutôt, cette ville-ci est assez proche pour que je m'y réfugie et elle est peu importante; puissé-je donc y fuir, vu son peu d'importance et y avoir la vie sauve!"



- כא** וַיֹּאמֶר אֵלָיו--הֲיֵנָה נִשְׂאֲתִי
פְּנֵיךָ, גַם לְדַבֵּר הַזֶּה: לְבַלְתִּי
הִפְכִי אֶת-הָעִיר, אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ.
- כב** מִהֵרָ, הִמְלֵט שָׁמָּה, כִּי לֹא
אוּכַל לַעֲשׂוֹת דְּבָר, עַד-בְּאֹךְ שָׁמָּה;
עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם-הָעִיר, צוּעָר.
- כג** הַשֶּׁמֶשׁ, יָצָא עַל-הָאָרֶץ; וְלוֹט,
בָּא צֹעְרָה.
- כד** וַיְהִי הֵוָה, הִמְטִיר עַל-סְדֹם
וְעַל-עֲמֹרָה--גִּפְרִית וָאֵשׁ: מֵאֵת
יְהוָה, מִן-הַשָּׁמַיִם.
- כה** וַיְהַפֵּךְ אֶת-הָעָרִים הָאֵל, וְאֵת
כָּל-הַכֶּפֶר, וְאֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעָרִים,
וְצִמַח הָאֲדָמָה.
- כו** וַתִּבֶט אִשְׁתּוֹ, מֵאַחֲרָיו; וַתְּהִי,
נְצִיב מֶלַח.
- כז** וַיִּשְׁכֶם אַבְרָהָם, בְּבֹקֶר:
אֶל-הַמָּקוֹם--אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם,
אֶת-פְּנֵי יְהוָה.
- 21** Il lui répondit: "Eh bien! je te favoriserai encore en ceci, en ne bouleversant point la ville dont tu parles.
- 22** Hâte-toi, cours-y! car je ne puis agir que tu n'y sois arrivé." Voilà pourquoi l'on a appelé cette ville Çoar.
- 23** Le soleil avait paru sur la terre, lorsque Loth arriva à Çoar.
- 24** L'Éternel fit pleuvoir sur Sodome et sur Gommorre du soufre et du feu; l'Éternel lui-même, du haut des cieus.
- 25** Il détruisit ces villes, toute la plaine, tous les habitants de ces villes et la végétation du sol.
- 26** La femme de Loth, ayant regardé en arrière, devint une statue de sel.
- 27** Abraham se dirigea de bon matin vers l'endroit où il s'était tenu devant le Seigneur.



כח וַיִּשְׁקֶר, עַל-פְּנֵי סְדֹם וְעַמּוֹרָה,
וְעַל-כָּל-פְּנֵי, אֶרֶץ הַכְּפָר; וַיֵּרָא,
וְהִנֵּה עָלָה קִיטּוֹר הָאָרֶץ, כְּקִיטּוֹר,
הַכְּבָשׂוֹן.

28 Il considéra l'aspect de Sodome et de Gommorrhe et l'aspect de toute la plaine; et il remarqua qu'une exhalaison s'élevait de la terre, semblable à la fumée d'une fournaise.

כט וַיְהִי, בְּשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת-עָרֵי
הַכְּפָר, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים, אֶת-אַבְרָהָם;
וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט, מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה,
בְּהִפֹּךְ אֶת-הָעָרִים, אֲשֶׁר-יָשַׁב בְּהֵן
לוֹט.

29 Mais, lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, il s'était souvenu d'Abraham; il avait fait échapper Loth du milieu de la subversion, tandis qu'il bouleversait la contrée où avait demeuré Loth.

ל וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בְּהָר,
וּשְׁתֵּי בָנָתָיו עִמּוֹ, כִּי יָרָא, לְשֵׁבֶת
בְּצוֹעַר; וַיֵּשֶׁב, בַּמְעָרָה--הַזֹּאת, וּשְׁתֵּי
בָנָתָיו.

30 Loth monta de Çoar et s'établit dans la montagne avec ses deux filles, car il n'osait rester à Çoar; il demeura dans une caverne, lui et ses deux filles.

לא וַתֹּאמֶר הַבְּכִיּוֹרָה אֶל-הַצְּעִירָה,
אָבִינוּ תִּזְקוּ; וְאִישׁ אִינוּ בְּאֶרֶץ לְבוֹא
עָלֵינוּ, כְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ.

31 L'aînée dit à la plus jeune: "Notre père est âgé et il n'y a plus d'homme dans le monde, pour s'unir à nous selon l'usage de toute la terre.

לב לָכֵה נִשְׁקָה אֶת-אָבִינוּ יַיִן,
וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ; וְנַחֲתִיה מֵאָבִינוּ,
זָרַע.

32 Eh bien! enivrons de vin notre père, partageons sa couche et par notre père nous obtiendrons une postérité."



- לג** וַתִּשְׁקֶינָן אֶת-אָבִיהֶן יַיִן, בַּלַּיְלָה
הוּא; וַתָּבֵא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב
אֶת-אָבִיהָ, וְלֹא-יָדַע בְּשֹׁכְבָהּ
וּבְקוּמָהּ.
- לד** וַיְהִי, מִמָּחָרָת, וַתֹּאמֶר
הַבְּכִירָה אֶל-הַצְעִירָה, הֵן-שָׁכַבְתִּי
אִמָּשׁ אֶת-אָבִי; נִשְׁקֶנּוּ יַיִן
גַּם-הַלַּיְלָה, וּבֹאִי שֹׁכְבֵי עִמּוֹ,
וְנַחֲיָה מֵאָבִינוּ, זָרַע.
- לה** וַתִּשְׁקֶינָן גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא,
אֶת-אָבִיהֶן--יַיִן; וַתִּקַּם הַצְעִירָה
וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ, וְלֹא-יָדַע בְּשֹׁכְבָהּ
וּבְקוּמָהּ.
- לו** וַתִּהְרֶינָן שְׁתֵּי בָנוֹת-לוֹט,
מֵאָבִיהֶן.
- לז** וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן, וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
מוֹאֵב: הוּא אָבִי-מוֹאֵב, עַד-הַיּוֹם.
- 33** Elles firent boire du vin à leur père cette même nuit; la fille aînée vint partager sa couche et il ne la reconnut point lorsqu'elle se coucha ni lorsqu'elle se leva.
- 34** Puis, le lendemain, l'aînée dit à la plus jeune: "Voici, j'ai partagé hier la couche de mon père; enivrons-le encore cette nuit, tu iras partager son lit et nous recevrons de notre père une postérité."
- 35** Elles firent boire, cette nuit encore du vin à leur père; la cadette se leva, vint à ses côtés et il ne la reconnut point lors de son coucher et de son lever.
- 36** Les deux filles de Loth conçurent du fait de leur père.
- 37** La première eut un fils, qu'elle appela Moab; ce fut le père des Moabites qui subsistent aujourd'hui.



לח והצעירה גם-הוא ילדה בן, 38 La seconde, elle aussi, enfanta un fils et le
ותקרא שמו בן-עמי: הוא אבי nomma Ben-Ammi; ce fut le père des
בני-עמון, עד-היום. {ס} Ammonites qui subsistent aujourd'hui.



LA GENÈSE - CHAPITRE 20 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנְּגֶב, וַיֵּשֶׁב בֵּין-קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר; וַיֵּגֶר, בְּגֶרָר.
- 1** Abraham quitta ce lieu pour la contrée du Midi; il s'établit entre Cadès et Chour et séjourna à Gherar.
- ב** וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ, אַחֹתִי הוּא; וַיִּשְׁלַח, אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ גֶּרָר, וַיִּקַּח, אֶת-שָׂרָה.
- 2** Abraham disait de Sara, sa femme: "Elle est ma sœur": Abimélec, roi de Gherar, envoya prendre Sara.
- ג** וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-אַבְיִמֶלֶךְ, בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה; וַיֹּאמֶר לוֹ, הֲנִנְךָ מֵת עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ, וְהוּא, בָּעֵלֶת בְּעַל.
- 3** Le Seigneur visita Abimélec dans un songe nocturne et lui dit: "Tu vas mourir, à cause de cette femme que tu as prise et qui est en puissance de mari."
- ד** וַאֲבִימֶלֶךְ, לֹא קָרַב אֵלֶיהָ; וַיֹּאמֶר--אֲדֹנָי, הֲגֹוִי גַם-צַדִּיק תִּהְיֶה.
- 4** Or, Abimélec n'avait pas approché d'elle. Il dit: "Seigneur! frapperais-tu donc aussi un peuple innocent?"
- ה** הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אַחֹתִי הוּא, וְהִיא גַם-הוּא אָמְרָה אָחִי הוּא; בְּתָם-לִבִּי וּבְנִקְיוֹן כַּפִּי, עָשִׂיתִי זֹאת.
- 5** Quoi! ne m'a-t-il pas dit: 'Elle est ma sœur?' et elle, elle aussi, a dit: 'Il est mon frère.' C'est avec un cœur innocent et des mains pures que j'ai agi ainsi."



ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּחֹלֶם, גַּם
אֲנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם-לְבַבְךָ עָשִׂיתָ
זֹאת, וְאַחֲשֶׁךָ גַּם-אֲנֹכִי אוֹתְךָ,
מִחֲטוּ-לִי; עַל-כֵּן לֹא-נִתְתִּיךָ, לְנֹגַע
אֵלֶיהָ.

6 Dieu lui répondit dans le songe: "Moi aussi je savais que tu avais agi ainsi dans la simplicité de ton cœur et j'ai voulu, de mon côté, te préserver de m'offenser; aussi ne t'ai-je pas permis d'approcher d'elle.

ז וְעַתָּה, הֲשִׁב אִשְׁתְּ-הָאִישׁ
כִּי-נָבִיא הוּא, וַיִּתְפַּלֵּל בְּעַדְךָ,
וַחַיָּה; וְאִם-אֵינְךָ מְשִׁיב--דַּע
כִּי-מוֹת תָּמוּת, אֶתָּה
וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ.

7 Et maintenant, restitue l'épouse de cet homme, car il est prophète; il priera pour toi et tu vivras. Que si tu ne la rends pas, sache que tu mourras, toi et tous les tiens!"

ח וַיִּשְׁכֶם אַבִּימֶלֶךְ בַּבֶּקֶר, וַיִּקְרָא
לְכָל-עַבְדָּיו, וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה, בְּאָזְנֵיהֶם; וַיִּירָאוּ
הָאֲנָשִׁים, מְאֹד.

8 Abimélec se leva de bonne heure, appela tous ses serviteurs et leur fit entendre toutes ces choses; ces hommes furent fort effrayés.

ט וַיִּקְרָא אַבִּימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם,
וַיֹּאמֶר לוֹ מָה-עָשִׂיתָ לָנוּ
וּמָה-חָטָאתִי לָךְ, כִּי-הִבַּאתָ עָלַי
וְעַל-מַמְלַכְתִּי, חָטָאָה גְדֹלָה:
מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ, עָשִׂיתָ
עִמָּדִי.

9 Abimélec manda Abraham et lui dit "Que nous as-tu fait! et qu'avais-je commis envers toi, pour que tu exposasses moi et mon royaume à un péché grave? Tu as fait à mon égard des choses qui ne doivent point se faire!"



י וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ, אֶל-אַבְרָהָם:
מָה רָאִיתָ, כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר
הַזֶּה.

10 Abimélec dit encore à Abraham:
"Qu'avais-tu en vue, en agissant de la sorte?"

יא וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, כִּי אָמַרְתִּי רַק
אִין-יִרְאֶת אֱלֹהִים, בְּמָקוֹם הַזֶּה;
וְהִרְגוּנִי, עַל-דָּבָר אֲשֶׁר־אֵשֶׁתִּי.

11 Abraham répondit: "C'est que je
pensais: 'Pour peu que la crainte de Dieu ne
règne pas dans ce pays, ils me tueront à cause
de ma femme."

יב וְגַם-אֶמְנָה, אַחֲתִי בֵּת-אָבִי
הוּא--אֵךְ, לֹא בֵּת-אִמִּי; וְתֵהִי-לִי,
לְאִשָּׁה.

12 Et d'ailleurs, de fait, elle est ma sœur, la
fille de mon père, mais non la fille de ma
mère et elle m'appartient comme épouse.

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי, אֱלֹהִים
מִבֵּית אָבִי, וָאֹמַר לָהּ, זֶה חֲסֻדְךָ;
אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי: אֶל כָּל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר נָבֹא שָׁמָּה, אֹמְרִי-לִי אַחִי
הוּא.

13 Or, lorsque Dieu me fit errer loin de la
maison de mon père, je lui dis: 'Voici la grâce
que tu me feras. Dans tous les lieux où nous
irons, dis que je suis ton frère.'

יד וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר,
וְעֶבְדִים וְשִׁפְחֹת, וַיִּתֵּן, לְאַבְרָהָם;
וַיָּשָׁב לוֹ, אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ.

14 Abimélec choisit des pièces de menu et de
gros bétail, des esclaves mâles et femelles, en
fit présent à Abraham et lui restitua Sara son
épouse.

טו וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ, הִנֵּה אֶרְצִי
לְפָנֶיךָ: בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ, שֵׁב.

15 Et il lui dit: "Voici mon territoire devant
toi, établis-toi où bon te semblera."



- טז** וּלְשָׂרָה אָמַר, הֲיֵנָה נֹתֶתִי אֶלֶף כֶּסֶף לְאַחִיךָ--הֲיֵנָה הוּא-לְךָ כְּסוּת עֵינַיִם, לְכֹל אֲשֶׁר אֶתֶר; וְאֵת כָּל, וְנִכְחַת.
- 16** Et à Sara il dit: "Voici, j'ai donné mille pièces d'argent à ton parent: certes! il est pour toi comme un voile contre quiconque t'approcherait; tous, tu peux les regarder en face."
- יז** וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם, אֶל-הָאֱלֹהִים; וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת-אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ, וְאִמְהַתָּיו--וַיֵּלְדוּ.
- 17** Abraham intercédâ auprès de Dieu, qui guérit Abimélec, sa femme et ses servantes, de sorte qu'elles purent enfanter.
- יח** כִּי-עָצַר עֶצֶר יְהוָה, בְּעַד כָּל-רָחֵם לְבַיִת אֲבִימֶלֶךְ, עַל-דְּבַר שָׂרָה, אִשְׁתַּת אַבְרָהָם. {ס}
- 18** Car Dieu avait fermé toute matrice dans la maison d'Abimélec, à cause de Sara, épouse d'Abraham.



LA GENÈSE - CHAPITRE 21 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיִּהְיוּ פָקַד אֶת-שָׂרָה, כַּאֲשֶׁר אָמַר; וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר.
- 1** Or, l'Éternel s'était souvenu de Sara, comme il l'avait dit et il fit à Sara ainsi qu'il l'avait annoncé.
- ב** וַתַּהַר וַתֵּלֵד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן, לְזִקְנִיו, לְמוֹעֵד, אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹהִים.
- 2** Sara conçut et enfanta un fils à Abraham quoiqu'âgé, à l'époque précise où Dieu l'avait promis.
- ג** וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שֵׁם-בְּנוֹ הַנּוֹלָד-לוֹ, אֲשֶׁר-יָלְדָה-לוֹ שָׂרָה-- יִצְחָק.
- 3** Abraham nomma le fils qui venait de lui naître, que Sara lui avait donné, Isaac.
- ד** וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ, בֶּן-שְׁמֹנֶת יָמִים, כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים.
- 4** Abraham circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait ordonné.
- ה** וְאַבְרָהָם, בֶּן-מֵאֵת שָׁנָה, בְּהוֹלֵד לוֹ, אֶת יִצְחָק בְּנוֹ.
- 5** Or, Abraham était âgé de cent ans, lorsqu'Isaac son fils vint au monde.
- ו** וַתֹּאמֶר שָׂרָה-- צָחֵק, עָשָׂה לִי אֱלֹהִים: כָּל-הַשֹּׁמֵעַ, יִצְחָק-לִי.
- 6** Sara dit: "Dieu m'a donné une félicité et quiconque l'apprendra me félicitera."



- ז** וַתֹּאמֶר, מִי מִלַּל לְאַבְרָהָם,
הַיְנִיקָה בְּנִים, שָׂרָה: כִּי-יִלְדֹתִי בּוֹ,
לְזַקְנִי.
- 7** Elle dit encore "Qui eût dit à Abraham que Sara allaiterait des enfants? Eh bien, j'ai donné un fils à sa vieillesse!"
- ח** וַיִּגְדַּל הַיֵּלֶד, וַיִּגְמַל; וַיַּעַשׂ
אַבְרָהָם מְשֶׁתֶּה גָדוֹל, בְּיוֹם הַגְּמִל
אֶת-יִצְחָק.
- 8** L'enfant grandit, Il fut sevré. Abraham fit un grand festin le jour où l'on sevrera Isaac.
- ט** וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת-בֶּן-הָגֵר
הַמִּצְרִית, אֲשֶׁר-יִלְדָה לְאַבְרָהָם--
מִצְחָק.
- 9** Sara vit le fils d'Agar l'Egyptienne, que celle-ci avait enfanté à Abraham, se livrer à des railleries;
- י** וַתֹּאמֶר, לְאַבְרָהָם, גֵּרֶשׁ הָאִמָּה
הַזֹּאת, וְאֶת-בְּנָהּ: כִּי לֹא יִירָשׁ
בֶּן-הָאִמָּה הַזֹּאת, עִם-בְּנֵי
עַם-יִצְחָק.
- 10** et elle dit à Abraham: "Renvoie cette esclave et son fils; car le fils de cette esclave n'hériterait point avec mon fils, avec Isaac."
- יא** וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד, בְּעֵינֵי
אַבְרָהָם, עַל, אֹדֶת בְּנוֹ.
- 11** La chose déplut fort à Abraham, à cause de son fils.
- יב** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם,
אַל-יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנֶּעֱרַר
וְעַל-אַמְתְּךָ--כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ
שָׂרָה, שְׁמַע בְּקוֹלָהּ: כִּי בְיִצְחָק,
יִקְרָא לְךָ זֶרַע.
- 12** Mais Dieu dit à Abraham: "Ne sois pas mécontent au sujet de cet enfant et de ton esclave; pour tout ce que Sara te dit, obéis à sa voix: car c'est la postérité d'Isaac qui portera ton nom."



יג וגם את-בן-האמה, לגוי
אשימנו: כי זרעך, הוא.
13 Mais le fils de cette esclave aussi, je le
ferai devenir une nation, parce qu'il est ta
progéniture."

יד וישכם אברהם בבקר
ויקח-לחם וחמת מים ויתן
אל-הגר שם על-שכמה,
ואת-הילד--וישלחה; ותלך ותתע,
במדבר באר שבע.
14 Abraham se leva de bon matin, prit du pain
et une outre pleine d'eau, les remit à Agar en
les lui posant sur l'épaule, ainsi que l'enfant et
la renvoya. Elle s'en alla et s'égara dans le
désert de Beer Shava.

טו ויכלו המים, מן-החמת;
ותשלך את-הילד, תחת אחד
השיחים.
15 Quand l'eau de l'outre fut épuisée, elle
abandonna l'enfant au pied d'un arbre.

טז ותלך ותשב לה מנגד, הרחק
כמטחוי קשת, כי אמרה,
אל-אראה במות הילד; ותשב
מנגד, ותשא את-קלה ותבך.
16 Elle alla s'asseoir du côté opposé, à la
distance d'un trait d'arc, en se disant: "Je ne
veux pas voir mourir cet enfant"; et ainsi
assise du côté opposé, elle éleva la voix et
pleura.

יז וישמע אלהים, את-קול הנער,
ויקרא מלאך אלהים אל-הגר
מן-השמים, ויאמר לה מה-לך
הגר; אל-תיראי, כי-שמע אלהים
אל-קול הנער באשר הוא-שם.
17 Dieu entendit le gémissement de l'enfant.
Un messager du Seigneur appela Agar du haut
des cieux et lui dit "Qu'as-tu, Agar? Sois sans
crainte, car Dieu a entendu la voix de l'enfant
s'élever de l'endroit où il gît.



- יח** קומי שאי את-הנער, והחזיקי את-ידך בו: כי-לגוי גדול, אשימנו.
- 18** Relève-toi! reprends cet enfant et soutiens-le de la main, car je ferai de lui une grande nation."
- יט** ויפקח אלהים את-עיניה, ותרא באר מים; ותלך ותמלא את-החמת, מים, ותשק, את-הנער.
- 19** Le Seigneur lui dessilla les yeux et elle aperçu une source; elle y alla, emplit l'outre d'eau et donna à boire à l'enfant.
- כ** ויהי אלהים את-הנער, ויגדל; וישב, במדבר, ויהי, רבה קשת.
- 20** Dieu fut avec cet enfant et il grandit; il demeura dans le désert, et devint tireur à l'arc.
- כא** וישב, במדבר פארן; ותקח-לו אמו אשה, מארץ מצרים. {פ}
- 21** Il habita le désert de Pharan et sa mère lui choisit une femme du pays d'Egypte.
- כב** ויהי, בעת ההוא, ויאמר אבימלך ופיכל שר-צבאו, אל-אברהם לאמר: אלהים עמך, בכל אשר-אתה עשה.
- 22** Il arriva, dans le même temps, qu'Abimélec, accompagné de Pikol, chef de son armée, dit à Abraham: "Dieu est avec toi dans tout ce que tu entreprends.
- כג** ועתה, השבעה לי באלהים הנה, אם-תשקר לי, ולניני ולנכדי; כחסד אשר-עשיתי עמך, תעשה עמדי, ועם-הארץ, אשר-גרתה בה.
- 23** Et maintenant, jure-moi par ce Dieu que tu ne seras infidèle ni à moi, ni à mes enfants, ni à ma postérité; que, comme j'ai bien agi à ton égard, ainsi tu agiras envers moi et envers le pays où tu es venu séjourner."



- כד** וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, אֲנֹכִי, אֲשַׁבַּע.
24 Abraham répondit: "Je veux le jurer."
- כה** וְהוֹכַח אַבְרָהָם, אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ,
עַל-אֲדוּת בְּאֵר הַמַּיִם, אֲשֶׁר גָּזְלוּ
עַבְדֵי אַבְיִמֶלֶךְ.
25 Or, Abraham avait fait des reproches à
Abimélec, au sujet d'un puits dont les gens
d'Abimélec s'étaient emparés.
- כו** וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ--לֹא יָדַעְתִּי, מִי
עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה; וְגַם-אַתָּה
לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי, וְגַם אֲנֹכִי לֹא
שָׁמַעְתִּי--בְּלַתִּי הַיּוֹם.
26 Et Abimélec avait répondu: "Je ne sais qui
a commis cette action: toi-même tu ne m'en
avais pas instruit et moi, je l'ignorais avant ce
jour."
- כז** וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר, וַיִּתֵּן
לְאַבְיִמֶלֶךְ; וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם, בְּרִית.
27 Abraham prit du menu et du gros bétail
qu'il remit à Abimélec et ils conclurent
mutuellement une alliance.
- כח** וַיִּצַב אַבְרָהָם, אֶת-שֶׁבַע כְּבָשֶׁת
הַצֹּאן--לְבִדְהָן.
28 Abraham ayant rangé à part sept brebis de
ce bétail,
- כט** וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ, אֶל-אַבְרָהָם:
מָה הִנֵּה, שֶׁבַע כְּבָשֶׁת הָאֵלֶּה,
אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ, לְבִדְנָה.
29 Abimélec dit à Abraham: "Que signifient
ces sept brebis que tu as mises à part?"
- ל** וַיֹּאמֶר--כִּי אֶת-שֶׁבַע כְּבָשֶׁת,
תִּקַּח מִיָּדִי: בְּעִבּוֹר תִּהְיֶה-לִּי
לְעֵדָה, כִּי חָפַרְתִּי אֶת-הַבְּאֵר
הַזֹּאת.
30 Il répondit: "C'est que tu dois recevoir de
ma main sept brebis, comme témoignage que
j'ai creusé ce puit."



- לא על-כן, קרא למקום ההוא--**
באר שבע: כי שם נשבעו,
שניהם. 31 Aussi appela-t-on cet endroit Beer Shava,
car là ils jurèrent l'un et l'autre.
- לב ויכרתו ברית, בבאר שבע;**
ויקם אבימלך, ופיכל שר-צבאו,
וישבו, אל-ארץ פלשתים. 32 Lorsqu'ils eurent contracté alliance à Beer
Shava, Abimélec se leva, ainsi que Pikol son
général d'armée et ils s'en retournèrent au
pays des Philistins.
- לג ויטע אשל, בבאר שבע;**
ויקרא-שם--בשם יהוה, אל
עולם. 33 Abraham planta un bouquet d'arbres à Beer
Shava et y proclama le Seigneur, Dieu éternel.
- לד ויגר אברהם בארץ פלשתים,**
ימים רבים. {פ} 34 Abraham habita longtemps encore dans le
pays des Philistins.



LA GENÈSE - CHAPITRE 22 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
וְהָאֱלֹהִים, נִסָּה אֶת-אַבְרָהָם;
וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי.
- 1** Il arriva, après ces faits, que Dieu éprouva Abraham. Il lui dit: "Abraham!" Il répondit: "Me voici."
- ב** וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנֶךָ
אֶת-יְחִידְךָ אֲשֶׁר-אַהַבְתָּ,
אֶת-יִצְחָק, וְלֶךְ-לְךָ, אֶל-אֶרֶץ
הַמֹּרְיָה; וְהַעֲלֵהוּ שָׁם, לְעֹלָה, עַל
אַחַד הַהָרִים, אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ.
- 2** Il reprit "Prends ton fils, ton fils unique, celui que tu aimes, Isaac; achemine-toi vers la terre de Moria et là offre-le en holocauste sur une montagne que je te désignerai."
- ג** וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר, וַיַּחֲבֹשׁ
אֶת-חֲמֹרוֹ, וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי נְעָרָיו
אֹתוֹ, וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ; וַיִּבְקַע, עֲצֵי
עֹלָה, וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ, אֶל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר-אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים.
- 3** Abraham se leva de bonne heure, sangla son âne, emmena ses deux serviteurs et Isaac, son fils et ayant fendu le bois du sacrifice, il se mit en chemin pour le lieu que lui avait indiqué le Seigneur.
- ד** בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-הַמָּקוֹם--
מֵרְחֹק.
- 4** Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, aperçut l'endroit dans le lointain.



ה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו, שְׁבוּ-לָכֶם פֹּה עִם-הַחֲמוֹר, וְאֲנִי וְהַנֶּעֶר, נִלְכֶּה עַד-כֹּה; וְנִשְׁתַּחֲוֶה, וְנָשׁוּבָה אֵלֵיכֶם.

5 Abraham dit à ses serviteurs: "Tenez-vous ici avec l'âne; moi et le jeune homme nous irons jusque là-bas, nous nous prosternerons et nous reviendrons vers vous."

ו וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-עֵצֵי הָעֹלָה, וַיִּשֶׂם עַל-יִצְחָק בְּנוֹ, וַיִּקַּח בְּיָדוֹ, אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמַּאֲכָלֹת; וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם, יַחְדָּו.

6 Abraham prit le bois du sacrifice, le chargea sur Isaac son fils, prit en main le feu et le couteau et ils allèrent tous deux ensemble.

ז וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אַבְרָהָם אָבִיו, וַיֹּאמֶר אָבִי, וַיֹּאמֶר, הֲנִנִּי בְנִי; וַיֹּאמֶר, הֲנִנִּי הָאֵשׁ וְהָעֵצִים, וְאֵיזָה הַשָּׂה, לָעֹלָה.

7 Isaac, s'adressant à Abraham son père, dit "Mon père!" Il répondit: "Me voici mon fils." Il reprit: "Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau de l'holocauste?"

ח וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם, אֱלֹהִים יִרְאֶה-לוֹ הַשָּׂה לָעֹלָה, בְּנִי; וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם, יַחְדָּו.

8 Abraham répondit: "Dieu choisira lui-même l'agneau de l'holocauste mon fils!" Et ils allèrent tous deux ensemble.

ט וַיָּבֹאוּ, אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים, וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ, וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים; וַיַּעֲקֹד, אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ, וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ, מִמַּעַל לָעֵצִים.

9 Ils arrivèrent à l'endroit que Dieu lui avait indiqué. Abraham y construisit un autel, disposa le bois, lia Isaac son fils et le plaça sur l'autel, par-dessus le bois.



ו וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-יָדוֹ, וַיִּקַּח
אֶת-הַמַּאֲכָלֶת, לְשַׁחֵט, אֶת-בְּנוֹ.

10 Abraham étendit la main et saisit le
couteau pour immoler son fils.

יָא וַיִּקְרָא אֵלָיו מֵלֶאךָ יְהוָה,
מִן-הַשָּׁמַיִם, וַיֹּאמֶר, אַבְרָהָם
אַבְרָהָם; וַיֹּאמֶר, הִנְנִי.

11 Mais un envoyé du Seigneur l'appela du
haut du ciel, en disant: "Abraham!
Abraham!"

יָב וַיֹּאמֶר, אֶל-תְּשַׁלַּח יָדְךָ
אֶל-הַנָּעַר, וְאֶל-תַּעֲשֵׂ לּוֹ, מֵאוֹמָה:
כִּי עֲתָה יִדְעָתִי, כִּי-יִרְא אֱלֹהִים
אֶתָּה, וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת-בְּנִיךָ
אֶת-יַחֲדָךְ, מִמֶּנִּי.

12 Il répondit: "Me voici." Il reprit: "Ne porte
pas la main sur ce jeune homme, ne lui fais
aucun mal! car, désormais, j'ai constaté que tu
honores Dieu, toi qui ne m'as pas refusé ton
fils, ton fils unique!"

יָג וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו, וַיִּרְא
וְהִנֵּה-אֵיל, אַחֵר, נֹאֲחֵז בְּסֹבֵב
בְּקִרְנָיו; וַיִּלַּךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
אֶת-הָאֵיל, וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַחַת
בְּנוֹ.

13 Abraham, levant les yeux, remarqua qu'un
bélier, derrière lui, s'était embarrassé les
cornes dans un buisson. Abraham alla prendre
ce bélier et l'offrit en holocauste à la place de
son fils.

יָד וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם-הַמָּקוֹם
הַהוּא, יְהוָה יִרְאָה, אֲשֶׁר יֹאמֶר
הַיּוֹם, בְּהֵר יְהוָה יִרְאָה.

14 Abraham dénomma cet endroit: Adonai-
Yiré; d'où l'on dit aujourd'hui: "Sur le mont
d'Adonai-Yéraé."

טו וַיִּקְרָא מֵלֶאךָ יְהוָה,
אֶל-אַבְרָהָם, שְׁנִית, מִן-הַשָּׁמַיִם.

15 L'envoyé de l'Éternel appela une seconde
fois Abraham du haut du ciel,



טז ויאמר, בי נשבעתתי
נאם-יהוה: כי, יעו אשר עשית
את-הדבר הזה, ולא חשכת,
את-בנך את-יחידך.

16 et dit: "Je jure par moi-même, a dit l'Éternel, que parce que tu as agi ainsi, parce que tu n'as point épargné ton enfant, ton fils unique,

יז כי-ברוך אברכה, והרבה ארבה
את-זרעך ככוכבי השמים, וכחול,
אשר על-שפת הים; וירש זרעך,
את שער איביו.

17 je te comblerai de mes faveurs; je multiplierai ta race comme les étoiles du ciel et comme le sable du rivage de la mer et ta postérité conquerra les portes de ses ennemis.

יח והתברכו בזרעך, כל גויי
הארץ, עקב, אשר שמעת בקלי.

18 Et toutes les nations de la terre s'estimeront heureuses par ta postérité, en récompense de ce que tu as obéi à ma voix."

יט וישב אברהם אל-נעריו, ויקמו
וילכו יחדו אל-באר שבע; וישב
אברהם, בבאר שבע. {פ}

19 Abraham retourna vers ses serviteurs; ils se remirent en route ensemble pour Beer Shava, où Abraham continua d'habiter.

כ ויהי, אחרי הדברים האלה,
ויגד לאברהם, לאמר: הנה ילדה
מלכה גם-הוא, בנים--לנחור
אחיק.

20 Après cet événement, Abraham reçut les nouvelles suivantes: "Milka, elle aussi, a donné des enfants à Nahor ton frère:

כא את-עוז בכרו, ואת-בוז אחיו,
ואת-קמואל, אבי ארם.

21 Ouz, son premier-né; Bouz, son frère; Kemouel, père d'Aram;



- כב** וְאֶת-כֶּשֶׁד וְאֶת-חֲזוֹן, וְאֶת-פִּלְדָּשׁ
וְאֶת-יִדְלָף, וְאֶת, בְּתוּאֵל.
22 Késed, Hazo, Pildach, Yidlaf et Bathuel,
- כג** וּבְתוּאֵל, יָלַד אֶת-רִבְקָה; שְׁמִנָּה
אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה, לְנַחֹר אָחִי
אַבְרָהָם.
23 le quel Bathuel a engendré Rébecca." Milka
avait donné ces huit fils à Nahor, frère
d'Abraham.
- כד** וּפִילִגְשׁוּ, וּשְׁמָה רְאוּמָה; וַתֵּלֶד
גַּם-הִוא אֶת-טֶבַח וְאֶת-גַּחַם,
וְאֶת-תַּחַשׁ וְאֶת-מַעֲכָה. {פ}
24 Sa concubine, nommée Reouma, avait eu
aussi des enfants: Tébah, Gaham, Tahach et
Maaka.



LA GENÈSE - CHAPITRE 23 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה, מֵאָה שָׁנָה, וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעַת שָׁנִים--שְׁנַיִ, חַיֵּי שָׂרָה.
- 1** La vie de Sara fut de cent vingt-sept ans; telle fut la durée de sa vie.
- ב** וַתָּמָת שָׂרָה, בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן--בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיָּבֵא, אַבְרָהָם, לְסַפֵּד לְשָׂרָה, וְלִבְכָתָהּ.
- 2** Sara mourut à Kiryath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan; Abraham y vint pour dire sur Sara les paroles funèbres et pour la pleurer.
- ג** וַיָּקָם, אַבְרָהָם, מֵעַל, פְּנֵי מֵתוֹ; וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֵת, לֵאמֹר.
- 3** Abraham, ayant rendu ce devoir à son mort alla parler aux enfants de Heth en ces termes:
- ד** גֵּר-וְתוֹשָׁב אָנֹכִי, עִמָּכֶם; תָּנוּ לִי אַחְזַת-קֶבֶר עִמָּכֶם, וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנַי.
- 4** "Je ne suis qu'un étranger domicilié parmi vous: accordez-moi la propriété d'une sépulture au milieu de vous, que j'ensevelisse ce mort qui est devant moi."
- ה** וַיַּעֲנוּ בְּנֵי-חֵת אֶת-אַבְרָהָם, לֵאמֹר לוֹ.
- 5** Les enfants de Heth répondirent à Abraham en lui disant:



- ו שְׁמַעְנוּ אֲדֹנָי, נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה
בְּתוֹכֵנוּ--בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ, קִבֹּר
אֶת-מֵתְךָ; אִישׁ מִמֶּנּוּ, אֶת-קְבֹרוֹ
לֹא-יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְבֹּר מֵתְךָ.
- ז וַיִּקָּם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
לְעַם-הָאָרֶץ, לְבְנֵי-חֵת.
- ח וַיְדַבֵּר אִתָּם, לֵאמֹר: אִם-יֵשׁ
אֶת-נַפְשְׁכֶם, לְקַבֵּר אֶת-מֵתִי
מִלְפָּנַי--שְׁמַעוּנִי, וּפְגַעוּ-לִי בְעַפְרוֹן
בֶּן-צַחֵר.
- ט וַיִּתֵּן-לִי, אֶת-מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
אֲשֶׁר-לוֹ, אֲשֶׁר, בְּקִצָּה שְׂדֵהוּ:
בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי, בְּתוֹכְכֶם--
לְאַחֲזַת-קְבֹר.
- י וְעַפְרוֹן יָשָׁב, בְּתוֹךְ בְּנֵי-חֵת; וַיַּעַן
עַפְרוֹן הַחִתִּי אֶת-אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי
בְּנֵי-חֵת, לְכָל בָּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ
לֵאמֹר.
- 6 "Écoute-nous, seigneur! Tu es un dignitaire de Dieu au milieu de nous, dans la meilleure de nos tombes ensevelis ton mort. Nul d'entre nous ne te refusera sa tombe pour inhumer ton mort."
- 7 Abraham s'avança et se prosterna devant le peuple du pays, devant les enfants de Heth,
- 8 et il leur parla ainsi: "Si vous trouvez bon que j'ensevelisse ce mort qui est devant moi, écoutez-moi: priez en ma faveur Éfron, fils de Cohar,
- 9 pour qu'il me cède le caveau de Makpéla qui est à lui, qui se trouve au bout de son champ; qu'il me le cède pour argent comptant, comme propriété tumulaire au milieu de vous."
- 10 Éfron siégeait parmi les enfants de Heth. Éfron le Héthéen répondit à Abraham en présence des enfants de Heth, de tous ceux qui étaient venus à la porte de sa ville et dit:



- יא** לא-אֲדָנִי שְׁמַעֲנִי--הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לְךָ, וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ; לְעֵינַי בְּנֵי-עַמִּי נְתַתִּיהָ לְךָ, קִבֹּר מֵתְךָ.
- 11** "Non, seigneur, écoute-moi, le champ, je te le donne; le caveau qui s'y trouve, je te le donne également; à la face de mes concitoyens je t'en fais don, ensevelis ton mort."
- יב** וַיִּשְׁתַּחוּ, אַבְרָהָם, לִפְנֵי, עַם הָאָרֶץ.
- 12** Abraham se prosterna devant le peuple du pays
- יג** וַיְדַבֵּר אֶל-עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם-הָאָרֶץ, לֵאמֹר, אַךְ אִם-אַתָּה לוֹ, שְׁמַעֲנִי: נָתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה, קַח מִמֶּנִּי, וְאִקְבְּרָה אֶת-מֵתִי, שָׁמָּה.
- 13** et parla ainsi à Éfron en présence du peuple du pays: "Ah! s'il te plaît, écoute-moi: j'offre le prix de ce champ, accepte-le, que j'y puisse enterrer mon mort."
- יד** וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת-אַבְרָהָם, לֵאמֹר לוֹ.
- 14** Éfron répondit à Abraham en lui disant:
- טו** אֲדָנִי שְׁמַעֲנִי, אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל-כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מֵה-הוּא; וְאֶת-מֵתְךָ, קִבֹּר.
- 15** "Seigneur, écoute-moi: une terre de quatre cents sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre nous deux? Enterres-y ton mort."
- טז** וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם, אֶל-עֶפְרוֹן, וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן, אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דָּבַר בְּאָזְנֵי בְנֵי-חֵת--אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף, עֵבֶר לַסֹּחֵר.
- 16** Abraham écouta Éfron et lui compta le prix qu'il avait énoncé en présence des enfants de Heth: quatre cents sicles d'argent, en monnaie courante.



יז וַיִּקַּם שָׂדֵה עֶפְרוֹן, אֲשֶׁר
בְּמַכְפֵּלָה, אֲשֶׁר, לְפָנַי מִמָּרָא:
הַשָּׂדֵה, וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בוֹ,
וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֵה, אֲשֶׁר
בְּכָל-גְּבוּלוֹ סָבִיב.

יח לְאַבְרָהָם לְמַקְנָה, לְעֵינַי
בְּנֵי-חֵת, בְּכָל, בְּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ.

יט וְאַחֲרֵי-כֵן קָבַר אַבְרָהָם
אֶת-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ, אֶל-מְעַרַת שָׂדֵה
הַמַּכְפֵּלָה עַל-פְּנֵי מִמְרָא--הוּא
חֶבְרוֹן: בְּאֶרֶץ, כְּנָעַן.

כ וַיִּקַּם הַשָּׂדֵה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בוֹ,
לְאַבְרָהָם--לְאַחֲזֵת-קָבֵר: מֵאֵת,
בְּנֵי-חֵת. {ס}

17 Ainsi fut dévolu le champ d'Éfron situé à Makpéla, en face de Mamré; ce champ, avec son caveau, avec les arbres qui le couvraient dans toute son étendue à la ronde,

18 à Abraham, comme acquisition, en présence des enfants de Heth, de tous ceux qui étaient venus à la porte de la ville.

19 Alors Abraham ensevelit Sara, son épouse, dans le caveau du champ de Makpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan.

20 Le champ, avec le caveau qui s'y trouve, fut ainsi adjugé à Abraham, comme possession tumulaire, par les enfants de Heth.



LA GENÈSE - CHAPITRE 24 - בְּרֵאשִׁית

- א** וְאַבְרָהָם זָקֵן, בָּא בַיָּמִים; וַיְהִי בִּרְךְ אֶת-אַבְרָהָם, בְּכָל.
- ב** וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם, אֶל-עַבְדּוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ, הַמֵּשֶׁל, בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ: שִׁים-נָא יָדְךָ, תַּחַת יְרֵכִי.
- ג** וַאֲשֶׁבִיעֶךָ--בִּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ: אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה, לְבָנִי, מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי, אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ.
- ד** כִּי אֶל-אֶרֶצִי וְאֶל-מוֹלַדְתִּי, תֵּלֵךְ; וְלִקְחֹתָ אִשָּׁה, לְבָנִי לְיִצְחָק.
- ה** וַיֹּאמֶר אֵלָיו, הָעֶבֶד, אֹלֵי לֹא-תֵאבְּהָ הָאִשָּׁה, לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת; הֲהִשָּׁב אָשִׁיב אֶת-בְּנֶךָ, אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָצֵאתָ מִשָּׁם.
- 1** Or Abraham était vieux, avancé dans la vie; et l'Éternel avait béni Abraham en toutes choses.
- 2** Abraham dit au serviteur le plus ancien de sa maison, qui avait le gouvernement de tous ses biens: "Mets, je te prie, ta main sous ma hanche,
- 3** pour que je t'adjure par l'Éternel, Dieu du ciel et de la terre, de ne pas choisir une épouse à mon fils parmi les filles des Cananéens avec lesquels je demeure,
- 4** mais bien d'aller dans mon pays et dans mon lieu natal chercher une épouse à mon fils, à Isaac."
- 5** Le serviteur lui dit: "peut-être cette femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci: devrai-je ramener ton fils dans le pays que tu as quitté?"



ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אַבְרָהָם: הַשְּׁמֹר לְךָ, פֶּן-תָּשִׁיב אֶת-בְּנֵי שָׁמָּה.

6 Abraham lui répondit: "Garde toi d'y ramener mon fils!"

ז זֶהוּהָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם, אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי, וְאֲשֶׁר דִּבֶּר-לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר, לְזַרְעֲךָ אֶתֹּו אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת--הוּא, יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ לִפְנֶיךָ, וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי, מִשָּׁם.

7 L'Éternel, le Dieu des cieux, qui m'a retiré de la maison de mon père et du pays de ma naissance; qui m'a promis, qui m'a juré en disant: "Je donnerai cette terre-ci à ta race", lui, il te fera précéder par son envoyé et tu prendras là-bas une femme pour mon fils.

ח וְאִם-לֹא תֵאָבֵהּ הָאִשָּׁה, לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ--וְנִקִּיתָ, מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת; רַק אֶת-בְּנִי, לֹא תָשִׁיב שָׁמָּה.

8 Que si cette femme ne consent pas à te suivre, tu seras dégagé du serment que je t'impose. Mais en aucune façon n'y ramène mon fils."

ט וַיִּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת-יָדוֹ, תַּחַת יָרֵךְ אַבְרָהָם אֲדָנָיו; וַיִּשְׁבַּע לוֹ, עַל-הַדָּבָר הַזֶּה.

9 Le serviteur posa sa main sous la hanche d'Abraham, son maître et lui prêta serment à ce sujet.

י וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֶשְׂרֵה גַמְלִים מִגַּמְלֵי אֲדָנָיו, וַיֵּלֶךְ, וְכָל-טוֹב אֲדָנָיו, בְּיָדוֹ; וַיִּקָּם, וַיֵּלֶךְ אֶל-אֲרָם נְהֹרִים--אֶל-עִיר נַחוּר.

10 Le serviteur prit dix chameaux parmi les chameaux de son maître et partit, chargé de ce que son maître avait de meilleur. Il s'achemina vers Aram Double Fleuve, du côté de la ville de Nahor.



יא וַיְבַרֵךְ הַגְּמָלִים מִחוּץ לְעִיר, אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם, לְעֵת עֶרֶב, לְעֵת צֵאת הַשְּׂאֵבֹת.

11 Il fit reposer les chameaux hors de la ville, près de la fontaine; c'était vers le soir, au temps où les femmes viennent puiser de l'eau.

יב וַיֹּאמֶר--יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם, הַקְּרֵה-נָא לְפָנַי הַיּוֹם; וַעֲשֵׂה-חֶסֶד, עִם אֲדֹנָי אַבְרָהָם.

12 Et il dit: "Seigneur, Dieu de mon maître Abraham! daigne me procurer aujourd'hui une rencontre et sois favorable à mon maître Abraham.

יג הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב, עַל-עֵין הַמַּיִם; וּבָנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר, יֹצְאוֹת לְשֹׂאֵב מַיִם.

13 Voici, je me trouve au bord de la fontaine et les filles des habitants de la ville sortent pour puiser de l'eau.

יד וְהָיָה הַנְּעִר, אֲשֶׁר אָמַר אֵלַיָּהּ הַטִּי-נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה, וְאָמְרָה שְׁתֶּה, וְגַם-גְּמָלֶיךָ אֶשְׁקֶה--אֶתְּהָ הַכַּחֲתִי, לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק, וּבָהּ אִדַּע, כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדֹנָי.

14 Eh bien! la jeune fille à qui je dirai: 'Veuille pencher ta cruche, que je boive' et qui répondra: 'Bois, puis je ferai boire aussi tes chameaux', puisses-tu l'avoir destinée à ton serviteur Isaac et puissé-je reconnaître par elle que tu t'es montré favorable à mon maître!"

טו וַיְהִי-הוּא, טָרַם כָּלָה לְדַבֵּר, וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצְאָה אֲשֶׁר יִלְדָה לְבִתּוֹאֵל בֶּן-מִלְכָּה, אִשְׁתֵּי נַחוּר אַחֵי אַבְרָהָם; וּכְדָהּ, עַל-שִׁכְמָהּ.

15 Il n'avait pas encore fini de parler, que voici venir Rébecca, la fille de Bathuel, fils de Milka, épouse de Nahor, frère d'Abraham, sa cruche sur l'épaule.



- טז** וְהַנְּעָרָה, טַבַּת מְרֹאָה מְאֹד--
בְּתוֹלָה, וְאִישׁ לֹא יִדְעָה; וַתֵּרֶד
הָעֵינָה, וַתִּמְלֵא כִּדָּה וַתַּעַל.
- 16** Cette jeune fille était extrêmement belle;
vierge, nul homme n'avait encore approché
d'elle. Elle descendit à la fontaine, emplit sa
cruche et remonta.
- יז** וַיֵּרֶץ הָעֶבֶד, לְקִרְאתָהּ; וַיֹּאמֶר,
הֲגַמְיָאֵנִי נָא מִעֵט-מַיִם מִכַּדָּךְ.
- 17** Le serviteur courut au-devant d'elle et dit:
"Laisse-moi boire, s'il te plaît, un peu d'eau à
ta cruche."
- יח** וַתֹּאמֶר, שְׂתֵה אֲדֹנָי; וַתִּמְהַר,
וַתֵּרֶד כִּדָּה עַל-יָדָהּ--וַתִּשְׁקֶהוּ.
- 18** Elle répondit: "Bois, seigneur." Et vite elle
fit glisser sa cruche jusqu'à sa main et elle lui
donna à boire.
- יט** וַתִּכַּל, לְהַשְׁקֹתוֹ; וַתֹּאמֶר, גַּם
לְגַמְלֵיךָ אֶשְׁאֵב, עַד אִם-כֻּלּוּ,
לִשְׁתֹּת.
- 19** Après lui avoir donné à boire, elle dit:
"Pour tes chameaux aussi je veux puiser de
l'eau, jusqu'à ce qu'ils aient tous bu."
- כ** וַתִּמְהַר, וַתַּעַר כִּדָּה אֶל-הַשְּׁקֵת,
וַתֵּרֶץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר, לִשְׁאֵב;
וַתִּשְׁאֵב, לְכָל-גַּמְלָיו.
- 20** Et elle se hâta de vider sa cruche dans
l'abreuvoir, courut de nouveau à la fontaine
pour puiser et puisa ainsi pour tous les
chameaux.
- כא** וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֲהָה, לָהּ;
מִחֲרִישׁ--לְדַעַת הַהֲצִלִּים יְהוָה
דַּרְכּוֹ, אִם-לֹא.
- 21** Et cet homme, émerveillé, la considérait en
silence, désireux de savoir si l'Éternel avait
béni son voyage ou non.



כב וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגְּמָלִים
לְשֵׁתוֹת, וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב,
בְּקַע מִשְׁקָלוֹ--וּשְׁנֵי צְמִידִים
עַל-יָדָיָהּ, עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם.

כג וַיֹּאמֶר בֵּת-מִי אַתְּ, הַגִּידִי נָא
לִי; הֲיֵשׁ בֵּית-אָבִיךָ מְקוֹם לָנוּ,
לָלִין.

כד וַתֹּאמֶר אֶלָּיו, בֵּת-בְּתוּאֵל
אֲנֹכִי--בֶּן-מִלְכָּה, אֲשֶׁר יָלְדָה
לְנַחֲוֹר.

כה וַתֹּאמֶר אֶלָּיו, גַּם-תָּבֹן
גַּם-מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ--גַּם-מְקוֹם,
לָלוֹן.

כו וַיִּקַּד הָאִישׁ, וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה.

כז וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי
אֲבִרְהָם, אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֶסְדּוֹ
וְאַמְתּוֹ, מֵעַם אֲדֹנָי; אֲנֹכִי, בַּדְרֹךְ
נִחַנִּי יְהוָה, בֵּית, אַחֵי אֲדֹנָי.

22 Lorsque les chameaux eurent fini de boire, cet homme prit une boucle en or, du poids d'un béka et deux bracelets pour ses bras, du poids de dix sicles d'or;

23 et il dit: "De qui es-tu fille? daigne me l'apprendre. Y a-t-il dans la maison de ton père de la place pour nous loger?"

24 Elle lui répondit: "Je suis la fille de Bathuel, fils de Milka, qui l'a enfanté à Nahor;"

25 Elle lui dit encore: "Il y a chez nous de la paille et du fourrage en abondance et de la place pour loger."

26 L'homme s'inclina et se prosterna devant l'Éternel

27 et il dit: "Beni soit l'Éternel, Dieu de mon maître Abraham, qui n'a pas retiré sa faveur et sa fidélité à mon maître!"



כח וּתְרַץ, הַנֶּעֶר, וּתְגַד, לְבֵית אִמָּה--כַּדְּבָרִים, הָאֵלֶּה. **28** La jeune fille courut dans la chambre de sa mère et raconta ces choses.

כט וְלִרְבֵּקָה אָח, וְשָׁמוּ לָבוֹ; וַיֵּרָץ לָבוֹ אֶל-הָאִישׁ הַחוּצָה, אֶל-הָעֵינֹ. **29** Or, Rébecca avait un frère nommé Laban. Laban accourut auprès de l'homme qui se tenait dehors, près de la fontaine.

ל וַיְהִי כִּרְאֹת אֶת-הַנָּזָם, וְאֶת-הַצְּמָדִים עַל-יְדֵי אָחִיתוֹ, וְכִשְׁמָעוֹ אֶת-דְּבָרֵי רְבֵּקָה אָחִיתוֹ לֵאמֹר, כֹּה-דָבַר אֵלַי הָאִישׁ; וַיָּבֵא, אֶל-הָאִישׁ, וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַגְּמָלִים, עַל-הָעֵינֹ. **30** Lorsqu'il vit la boucle et les bracelets aux bras de sa sœur; lorsqu'il entendit sa sœur Rébecca dire: "Ainsi m'a parlé cet homme", il était allé vers lui. Celui-ci attendait près des chameaux, au bord de la fontaine.

לא וַיֹּאמֶר, בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה; לָמָּה תַעֲמֹד, בַּחוּץ, וְאַנְכִי פָנִיתִי הַבַּיִת, וּמְקוֹם לְגַמְלִים. **31** Laban lui dit: "Viens, bien-aimé du Seigneur! pourquoi restes-tu dehors, lorsque j'ai préparé la maison et qu'il y a place pour les chameaux?"

לב וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבַּיִתָּה, וַיִּפְתַּח הַגְּמָלִים; וַיִּתֵּן תָּבֹן וּמִסְפּוֹא, לְגַמְלִים, וּמִים לְרַחֵץ רַגְלָיו, וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ. **32** L'homme entra dans la maison et déchargea les chameaux; on apporta de la paille et du fourrage pour les chameaux et de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des hommes qui l'accompagnaient.



לג ויִישָׁם (וַיּוֹשֵׁם) לְפָנָיו, לֶאֱכֹל, וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל, עַד אִם-דִּבַּרְתִּי דִּבְרֵי; וַיֹּאמֶר, דַּבֵּר. 33 On lui servit à manger; mais il dit: "Je ne mangerai point, que je n'aie dit ce que j'ai à dire." On lui répondit: "Parle."

לד וַיֹּאמֶר: עֶבֶד אַבְרָהָם, אָנֹכִי. 34 Et il dit: "Je suis le serviteur d'Abraham."

לה וַיְהִי הַבְּרֶכֶת אֶת-אֲדֹנָי, מְאֹד-- וַיִּגְדַּל; וַיִּתֵּן-לוֹ צֹאן וּבָקָר, וְכֶסֶף וְזָהָב, וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחוֹת, וְגַמְלִים וְחֲמֹרִים. 35 L'Éternel a béni grandement mon maître, de sorte qu'il est devenu puissant: il lui a accordé menu et gros bétail, argent et or, esclaves mâles et femelles, chameaux et ânes.

לו וַתֵּלֶד שָׂרָה אִשְׁתֵּי אֲדֹנָי בֶּן, לְאֲדֹנָי, אַחֲרַי, זָקֵנְתָהּ; וַיִּתֵּן-לוֹ, אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ. 36 Sara, l'épouse de mon maître, a enfanté, vieille déjà, un fils à mon maître; celui-ci lui a fait don de tous ses biens.

לז וַיִּשְׁבַּעַנִי אֲדֹנָי, לֵאמֹר: לֹא-תִקַּח אִשָּׁה, לְבָנִי, מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי, אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּאֶרְצוֹ. 37 Or, mon maître m'a adjuré en disant: 'Tu ne prendras point une épouse à mon fils parmi les filles des Cananéens, dans le pays desquels je réside.'

לח אִם-לֹא אֶל-בֵּית-אָבִי תֵלֵךְ, וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי; וְלִקְחָתְךָ אִשָּׁה, לְבָנִי. 38 Non; mais tu iras dans la maison de mon père, dans ma famille et là tu choisiras une épouse à mon fils.'

לט וַאֲמַר, אֶל-אֲדֹנָי: אֵלַי לֹא-תֵלֵךְ הָאִשָּׁה, אַחֲרַי. 39 Et je dis à mon maître 'Peut-être cette femme ne me suivra-t-elle pas?'



מ וַיֹּאמֶר, אֱלֹהִים: יְהוָה
אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו, יִשְׁלַח
מִלְאָכּוֹ אִתְּךָ וְהִצְלִיחַ דְרָכְךָ,
וְלִקְחֹתָ אִשָּׁה לְבְנִי, מִמִּשְׁפַּחְתִּי
וּמִבֵּית אָבִי.

40 Il me répondit: 'L'Éternel, dont j'ai toujours suivi les voies, placera son envoyé à tes côtés et il fera prospérer ton voyage et tu prendras une femme pour mon fils dans ma famille, au foyer de mon père.'

מא אַז תִּנָּקֶה מֵאֲלֹתַי, כִּי תְּבוֹא
אֶל-מִשְׁפַּחְתִּי; וְאִם-לֹא יִתְּנוּ לְךָ,
וְהָיִיתָ נָקִי מֵאֲלֹתַי.

41 Alors tu seras libéré de mon serment, puisque tu seras allé dans ma famille; pareillement, s'ils te refusent, tu seras libéré de ce serment.'

מב וְאַבְרָהָם הַיּוֹם, אֶל-הָעַיִן; וַיֹּאמֶר,
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם,
אִם-יִשְׁכַּח-נָא מִצְּלִיחַ דְרָכִי, אֲשֶׁר
אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ.

42 Or, aujourd'hui, je suis arrivé près de la fontaine et j'ai dit: 'Éternel, Dieu de mon maître Abraham! veux-tu, de grâce, faire réussir la voie où je marche?'

מג הִנֵּה אָנֹכִי נֹצֵב, עַל-עֵין הַמַּיִם;
וְהָיָה הָעֹלָמָה, הַיִּצְאָתָ לְשָׂאֵב,
וַאֲמַרְתִּי אֵלֶיהָ, הַשְּׁקִינִי-נָא
מֵעֵט-מַיִם מִכַּדָּךְ.

43 Eh bien! je suis arrêté au bord de cette fontaine: s'il arrive qu'une jeune fille vienne pour puiser, que je lui dise: 'Donne moi, je te prie, à boire un peu d'eau de ta cruche'

מד וַאֲמָרָה אֵלָי גַם-אֶתָּה שְׂתֵּה,
וְגַם לְגַמְלֶיךָ אֲשָׂאֵב--הוּא הָאִשָּׁה,
אֲשֶׁר-הִכִּיחַ יְהוָה לְבֶן-אֲדֹנָי.

44 et qu'elle me réponde: 'Non seulement bois toi-même, mais pour tes chameaux aussi je veux puiser', que ce soit là la femme que l'Éternel agréa pour le fils de mon maître.'



מה אָנִי טָרַם אֲכַלָּה לְדַבֵּר אֶל-לְבִי,
וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּה
עַל-שִׁכְמָהּ, וְתֵרַד הָעֵינָה, וְתִשָּׂאב;
וְאָמַר אֵלֶיהָ, הַשְּׁקִינִי נָא.

45 Je n'avais pas encore achevé de parler en moi-même, voici que Rébecca s'est approchée, sa cruche sur l'épaule; elle est descendue à la fontaine et a puisé et je lui ai dit: 'Donne-moi, s'il te plait à boire.'

מו וְתַמְהָר, וְתוֹרַד בְּדָה מֵעַלֶיהָ,
וְתֹאמַר שְׂתֵה, וְגַם-גִּמְלִיךָ אֲשַׁקֶּה;
וְאִשְׁתִּי, וְגַם הַגְּמָלִים הַשְּׁקַתָּה.

46 Aussitôt elle a oté sa cruche de dessus son épaule, en disant: 'Bois et puis j'abreuverai tes chameaux.'

מז וְאִשְׁאַל אֶתָּה, וְאָמַר בֵּת-מִי
אַתָּה, וְתֹאמַר בֵּת-בְּתוֹאֵל בֶּן-נְחוֹר,
אֲשֶׁר יָלְדָה-לוֹ מִלְכָּה; וְאִשָּׁם הַנְּזָם
עַל-אַפָּהּ, וְהַצְּמִידִים עַל-יָדֶיהָ.

47 Je l'ai interrogée, disant: 'De qui es-tu fille?' Elle a répondu: 'De Bathuel, fils de Nahor, que Milka a enfanté à celui-ci.' Alors j'ai passé la boucle à ses narines et les bracelets à ses bras.

מח וְאֶקַּד וְאֲשַׁתְּחֹוה, לִיהוָה;
וְאֶבְרַךְ, אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי
אֲבָרְהָם, אֲשֶׁר הִנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת,
לְקַחַת אֶת-בֵּת-אָחִי אֲדָנִי לְבָנוּ.

48 Et je me suis incliné et prosterné devant l'Éternel; et j'ai béni l'Éternel, Dieu de mon maître Abraham, qui m'a dirigé dans la vraie voie, en me faisant choisir la parente de mon maître pour son fils.

מט וְעַתָּה אִם-יִשְׁכֶּם עֲשִׂים חֶסֶד
וְאֱמֶת, אֶת-אֲדָנִי--הַגִּידוּ לִי;
וְאִם-לֹא--הַגִּידוּ לִי, וְאִפְּנָה
עַל-יְמִין אוֹ עַל-שְׂמָאל.

49 Et maintenant, si vous voulez agir avec affection et justice envers mon maître, dites-le moi; sinon, dites-le moi, afin que je me dirige à droite ou à gauche."



- נ** ויען לבו ובתואל ויאמרו, מיהוה יצא הדבר; לא נוכל דבר אליה, רע או-טוב. **50** Pour réponse, Laban et Bathuel dirent: "La chose émane de Dieu même! nous ne pouvons te répondre ni en mal ni en bien.
- נא** הנה-רבקה לפניך, קח ולך; ותהי אשה לבו-אדניך, כאשר דבר יהוה. **51** Voici Rébecca à ta disposition, prends-la et pars; et qu'elle soit l'épouse du fils de ton maître, comme l'a décidé l'Éternel."
- נב** ויהי, כאשר שמע עבד אברהם את-דבריהם; וישתחו ארצה, ליהוה. **52** Le serviteur d'Abraham, ayant entendu leurs paroles, se prosterna à terre en l'honneur de l'Éternel;
- נג** ויוצא העבד כלי-כסף וכלי זהב, ובגדים, ויתן, לרבקה; ומגדנת--נתן לאחיה, ולאמה. **53** puis il étala des bijoux d'argent, des bijoux d'or et des parures, les donna à Rébecca et donna des objets de prix à son frère et à sa mère.
- נד** ויאכלו וישתו, הוא והאנשים אשר-עמו--וילינו; ויקומו בבקר, ויאמר שלחני לאדני. **54** Ils mangèrent et burent, lui et les gens qui l'accompagnaient et passèrent la nuit en ce lieu; quand ils furent levés le lendemain, il dit "Laissez-moi retourner chez mon maître."
- נה** ויאמר אחיה ואמה, תשב הנער אתנו ימים או עשור; אחר, תלך. **55** Le frère et la mère de Rébecca répondirent: "Que la jeune fille reste avec nous quelque temps, au moins une dizaine de jours, ensuite elle partira."



- נו** וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תְּאַחֲרוּ אֹתִי,
וַיְהוּהוּ הַצְּלִיחַ דְּרָכַי; שְׁלַחוּנִי,
וְאֵלְכָה לְאֲדֹנָי. **56** Il leur répliqua: "Ne me retenez point,
puisque Dieu a fait réussir mon voyage;
laissez-moi partir, que je retourne chez mon
maître."
- נז** וַיֹּאמְרוּ, נִקְרָא לַנְּעָרָה, וְנִשְׁאַלְהָ,
אֶת-פִּיהָ. **57** Ils dirent: "Appelons la jeune fille et
demandons son avis."
- נח** וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ,
הֲתֵלְכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה; וַתֹּאמֶר,
אֵלַי. **58** ils appelèrent Rébecca et lui dirent "Pars-tu
avec cet homme?" Elle répondit: "Je pars"
- נט** וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-רִבְקָה אַחֲתָם,
וְאֶת-מִנְקֵתָהּ, וְאֶת-עֶבֶד אַבְרָהָם,
וְאֶת-אֲנָשָׁיו. **59** ils laissèrent partir Rébecca leur sœur et sa
nourrice, le serviteur d'Abraham et ses gens.
- ס** וַיְבָרְכוּ אֶת-רִבְקָה, וַיֹּאמְרוּ לָהּ--
אַחֲתֵנוּ, אֵת הָיִי לְאַלְפֵי רַבָּבָה;
וַיִּרְשׁ זֶרְעֶךָ, אֶת שַׁעַר שְׂנְאָיו. **60** Et ils bénirent Rébecca en lui disant "Notre
sœur! puisses-tu devenir des milliers de
myriades! et puisse ta postérité conquérir la
porte de ses ennemis!" . .
- סא** וַתָּקֶם רִבְקָה וַנְּעֹרְתֶיהָ,
וַתִּרְפַּבְּנָה עַל-הַגְּמָלִים, וַתֵּלְכָנָה,
אַחֲרֵי הָאִישׁ; וַיִּקַּח הָעֶבֶד
אֶת-רִבְקָה, וַיֵּלֶךְ. **61** Rébecca et ses suivantes se levèrent, se
placèrent sur les chameaux et suivirent cet
homme; le serviteur emmena Rébecca et
partit.



סב וַיִּצְחָק בָּא מְבוֹא, בְּאֵר לַחֵי
רְאִי; וְהוּא יוֹשֵׁב, בְּאֶרֶץ הַנְּגֹב.

62 Or, Isaac revenait de visiter la source du Vivant qui me voit; il habitait la contrée du Midi.

סג וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוּחַ בְּשָׂדֵה,
לְפָנוֹת עֶרֶב; וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא,
וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים.

63 Isaac était sorti dans les champs pour se livrer à la méditation, à l'approche du soir. En levant les yeux, il vit que des chameaux s'avançaient.

סד וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת-עֵינֶיהָ, וַתִּרְא
אֶת-יִצְחָק; וַתִּפֹּל, מֵעַל הַגָּמֶל.

64 Rébecca, levant les yeux, aperçut Isaac et se jeta à bas du chameau;

סה וַתֹּאמֶר אֶל-הָעֶבֶד, מִי-הָאִישׁ
הַלֹּזֵה הַהֶלֶךְ בְּשָׂדֵה לְקִרְאֹתֵנוּ,
וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד, הוּא אֲדֹנָי; וַתִּקַּח
הַצָּעִיר, וַתִּתְכַס.

65 et elle dit au serviteur: "Quel est cet homme, qui marche dans la campagne à notre rencontre?" Le serviteur répondit: "C'est mon maître." Elle prit son voile et s'en couvrit.

סו וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד, לְיִצְחָק, אֵת
כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר עָשָׂה.

66 Le serviteur rendit compte à Isaac de tout ce qu'il avait fait.

סז וַיְבִאֶהָ יִצְחָק, הָאֵהָלָה שָׂרָה
אִמּוֹ, וַיִּקַּח אֶת-רִבְקָה וַתְּהִי-לוֹ
לְאִשָּׁה, וַיֵּאֱהָבֶהָ; וַיִּנָּחֶם יִצְחָק,
אֶחָרֵי אִמּוֹ. {פ}

67 Isaac la conduisit dans la tente de Sara sa mère; il prit Rébecca pour femme et il l'aima et il se consola d'avoir perdu sa mère.



LA GENÈSE - CHAPITRE 25 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיִּסַּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה, וַשְּׁמָהּ קֶטוּרָה. **1** Abraham prit une nouvelle épouse, nommée Ketoura.
- ב** וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-זִמְרָן וְאֶת-יֹכְחָן, וְאֶת-מִדְיָן, וְאֶת-יִצְחָק, וְאֶת-שׁוּחַ. **2** Elle lui enfanta Zimrân, Yokchân, Medân, Midyân, Yichbak et Chouah.
- ג** וַיִּקְשֶׁן יֶלֶד, אֶת-שֶׁבָא וְאֶת-דִּדָן; וּבְנֵי דִדָן, הֵיוּ אֲשׁוּרִים וְלֵטוּמִים. **3** Yokchân engendra Cheba et Dedân; et les fils de Dedân furent les Achourim, les Letouchim et les Leoummim.
- ד** וּבְנֵי מִדְיָן, עֵיפָה וְעֶפְרַיִם וְחֲנֹךְ, וְאַבְדָּע, וְאַלְדָּעָה; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי קֶטוּרָה. **4** Les enfants de Midyân: Efa, Efer, Hanoc, Abida et Eldaa. Tous ceux-là furent les enfants de Ketoura.
- ה** וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, לְיִצְחָק. **5** Abraham donna tout ce qu'il possédait à Isaac.



- ו וְלִבְנֵי הַפִּילְגָּשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם, נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת; וַיִּשְׁלַחם מֵעַל יֶצְחָק בְּנוֹ, בְּעוֹדֵנוּ חַי, קִדְמָה, אֶל-אֶרֶץ קֶדֶם.
- 6 Quant aux fils des concubines qu'avait eues Abraham, il leur fit des présents; et tandis qu'il vivait encore, il les relégua loin d'Isaac, son fils, vers l'orient, dans le pays de Kédem.
- ז זְוֹאֵלָה, יָמֵי שְׁנַי-חַיֵּי אַבְרָהָם-- אֲשֶׁר-חַי: מֵאֵת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה, וְחֲמֵשׁ שָׁנִים.
- 7 Le nombre des années que vécut Abraham fut de cent soixante-quinze ans.
- ח חַ וַיָּגוּעַ וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׂיבָה טוֹבָה, זָקוּ וְשָׂבַע; וַיֵּאָסֶר, אֶל-עַמּוּיוֹ.
- 8 Abraham défailloit et mourut, dans une heureuse vieillesse, âgé et satisfait; et il rejoignit ses pères.
- ט ט וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יֶצְחָק וַיִּשְׁמַעְאֵל, בְּנָיו, אֶל-מְעָרַת, הַמְּכַפְלָה: אֶל-שְׂדֵה עֶפְרוֹן בֶּן-צֹחַר, הַחֲתָי, אֲשֶׁר, עַל-פְּנֵי מַמְרֵא.
- 9 Il fut inhumé par Isaac et Ismaël, ses fils, dans le caveau de Makpéla, dans le domaine d'Efrôn, fils de Çohar, Héthéen, qui est en face de Mambré;
- י י הַשְּׂדֵה אֲשֶׁר-קָנָה אַבְרָהָם, מֵאֵת בְּנֵי-חֵת--שָׂמָה קֶבֶר אַבְרָהָם, וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ.
- 10 ce domaine qu'Abraham avait acquis des enfants de Heth. Là furent ensevelis Abraham et Sara son épouse.



יא וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם, וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים, אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ; וַיֵּשֶׁב יִצְחָק, עִם-בְּאֵר לַחֵי רְאִי. {פ}

11 Après la mort d'Abraham, le Seigneur bénit Isaac, son fils. Isaac s'établit près de la source du Vivant-qui-me-voit.

יב וְאֵלֶּה תְּלֻדַת יִשְׁמָעֵאל, בֶּן-אַבְרָהָם: אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית, שִׁפְחַת שָׂרָה-- לְאַבְרָהָם.

12 Suivent les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, que l'Égyptienne Agar, esclave de Sara, avait enfanté à Abraham.

יג וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל, בְּשִׁמְתָם, לְתוֹלְדֹתָם: בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבַיֹּוֹת, וְקֶדָר וְאַדְבֵּעַל וּמִבְּשָׁם.

13 Voici les noms des fils d'Ismaël, désignés selon leur ordre de naissance: le premier-né d'Ismaël, Nebaïoth; puis Kédar, Adbeél, Mibsam;

יד וּמִשְׁמַע וְדוּמָה, וּמִשָּׂא.

14 Michma, Douma, Massa;

טו חֲדָד וְתִימָא, יְטוּר נַפִּישׁ וְקֶדְמָה.

15 Hadad, Tèma, Yetour, Nafich et Kédma

טז אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל, וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם, בְּחֻצְרֵיהֶם, וּבְטִירְתָם-- שְׁנַיִם-עָשָׂר נְשִׂאִים, לְאַמְתָם.

16 Tels sont les fils d'Ismaël et tels sont leurs noms, chacun dans sa bourgade et dans son domaine; douze chefs de peuplades distinctes.



- יז** וְאֵלֶּה, שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל--מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְשִׁבַּע שָׁנִים; וַיָּגוּעַ וַיָּמָת, וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּיוֹ.
- 17** Le nombre des années de la vie d'Ismaël fut de cent trente-sept ans. Il défaillit et mourut et rejoignit ses pères.
- יח** וַיִּשְׁכְּנוּ מִחֻוִּילָה עַד-שׁוּר, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם, בְּאֲכָה, אֲשׁוּרָה; עַל-פְּנֵי כָּל-אֶחָיו, נָפֶל. {פ}
- 18** Ces peuplades habitaient depuis Havila jusqu'à Chour, en face de l'Égypte, jusque vers Achour. Il s'étendit ainsi à la face de tous ses frères.
- יט** וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק, בְּנוֹ-אַבְרָהָם: אַבְרָהָם, הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק.
- 19** Ceci est l'histoire d'Isaac, fils d'Abraham: Abraham engendra Isaac.
- כ** וַיְהִי יִצְחָק, בְּנוֹ-אַרְבָּעִים שָׁנָה, בְּקַחְתּוֹ אֶת-רִבְקָה בַּת-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי, מִפְּדוֹן אָרָם--אָחוֹת לְבִן הָאֲרָמִי, לוֹ לְאִשָּׁה.
- 20** Isaac avait quarante ans lorsqu'il prit pour épouse Rébecca, fille de Bathuel, l'Araméen, du territoire d'Aram, sœur de Laban, l'Araméen.
- כא** וַיַּעֲתֶר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ, כִּי עֲקָרָה הוּא; וַיַּעֲתֶר לוֹ יְהוָה, וַתֵּהָר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ.
- 21** Isaac implora l'Éternel au sujet de sa femme parce qu'elle était stérile; l'Éternel accueillit sa prière et Rébecca, sa femme, devint enceinte.
- כב** וַיִּתְרַצְצוּ הַבְּנִים, בְּקִרְבָּהּ, וַתֹּאמֶר אִם-כֵּן, לָמָּה זֶה אֲנֹכִי; וַתֵּלֶךְ, לְדַרֵּשׁ אֶת-יְהוָה.
- 22** Comme les enfants s'entre poussaient dans son sein, elle dit "Si cela est ainsi, à quoi suis-je destinée!" Et elle alla consulter le Seigneur.



כג וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ, שְׁנֵי גַיִם
בְּבֶטֶנְךָ, וּשְׁנֵי לְאָמִים, מִמַּעֲיֶיךָ
יִפְרְדּוּ; וְלֹאִם מִלְּאִם יֶאֱמָץ, וְרַב
יַעֲבֹד צָעִיר.

23 Le Seigneur lui dit: "Deux nations sont dans ton sein et deux peuples sortiront de tes entrailles; un peuple sera plus puissant que l'autre et l'aîné obéira au plus jeune."

כד וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ, לִלְדֹת; וְהִנֵּה
תּוֹמָם, בְּבֶטֶנָּה.

24 L'époque de sa délivrance arrivée, il se trouva qu'elle portait des jumeaux.

כה וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אֲדָמוֹנִי, כָּלוּ
כְּאֲדָרְתַּת שֶׁעָר; וַיִּקְרָאוּ שְׁמוֹ, עֵשָׂו.

25 Le premier qui sortit était roux et tout son corps pareil à une pelisse; on lui donna le nom d'Ésaü.

כו וְאַחֲרֵי-כֵן יָצָא אָחִיו, וַיְדוּ אַחֲזַת
בְּעֵקֶב עֵשָׂו, וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, יַעֲקֹב;
וַיִּצְחַק בֶּן-שָׁשִׁים שָׁנָה, בְּלִדְת
אֹתָם.

26 Ensuite naquit son frère tenant de la main le talon d'Ésaü et on le nomma Jacob. Isaac avait soixante ans lors de leur naissance.

כז וַיִּגְדְּלוּ, הַנְּעָרִים, וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ
יָדָע צִיד, אִישׁ שְׂדֵה; וַיַּעֲקֹב אִישׁ
תָּם, יוֹשֵׁב אֹהֲלִים.

27 Les enfants ayant grandi, Ésaü devint un habile chasseur, un homme des champs, tandis que Jacob, homme inoffensif, vécut sous la tente.

כח וַיֹּאֲהֵב יִצְחָק אֶת-עֵשָׂו, כִּי-צִיד
בְּפִיו; וְרֵבֵקָה, אֹהֶבֶת אֶת-יַעֲקֹב.

28 Isaac préférait Ésaü parce qu'il mettait du gibier dans sa bouche; mais Rébecca préférait Jacob.

כט וַיִּזְדַּע יַעֲקֹב, נָזִיד; וַיִּבֹא עֵשָׂו
מִן-הַשְּׂדֵה, וְהוּא עָיֵף.

29 Un jour Jacob faisait cuire un potage quand Ésaü revint des champs, fatigué.



- ל** וַיֹּאמֶר עֲשׂו אֶל-יַעֲקֹב, הֲלִעִיטְנִי
נָא מִן-הָאָדָם הָאָדָם הַזֶּה--כִּי עֵינִי,
אֲנֹכִי; עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ, אֶדוֹם.
- 30** Ésaü dit à Jacob: "Laisse-moi avaler, je te prie, de ce rouge, de ce mets rouge, car je suis fatigué." C'est à ce propos qu'on le nomma Édom.
- לא** וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב: מִכָּרָה בַּיּוֹם
אֶת-בְּכֹרְתְךָ, לִי.
- 31** Jacob dit: "Vends-moi d'abord ton droit d'aînesse."
- לב** וַיֹּאמֶר עֲשׂו, הֲנִה אֲנֹכִי הוֹלֵךְ
לָמוּת; וְלָמָּה-זֶּה לִי, בְּכֹרָה.
- 32** Ésaü répondit: "Certes! Je marche à la mort; à quoi me sert donc le droit d'aînesse?"
- לג** וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, הֲשַׁבְּעָה לִי בַּיּוֹם,
וַיִּשָּׁבַע, לוֹ; וַיִּמְכֹּר אֶת-בְּכֹרְתוֹ,
לְיַעֲקֹב.
- 33** Jacob dit: "Jure le moi dès à présent." Et il lui fit serment et il vendit son droit d'aînesse à Jacob.
- לד** וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעֲשׂו, לֶחֶם וּנְזִיד
עֲדָשִׁים, וַיֹּאכַל וַיִּשְׂתֵּי, וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ;
וַיִּבֶז עֲשׂו, אֶת-הַבְּכֹרָה. {פ}
- 34** Jacob servit à Ésaü du pain et un plat de lentilles; il mangea et but, se leva et ressortit. C'est ainsi qu'Ésaü dédaigna le droit d'aînesse.



LA GENÈSE - CHAPITRE 26 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיְהִי רָעַב, בְּאֶרֶץ, מִלְּבַד הָרָעַב
הָרֵאשׁוֹן, אֲשֶׁר הָיָה בְיַמֵּי אַבְרָהָם;
וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל-אַבִּימֶלֶךְ
מֶלֶךְ-פְּלִשְׁתִּים, גֵּרָה.
- 1** Il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qui avait sévi du temps d'Abraham. Isaac alla chez Abimélec, roi des Philistins, à Gherar.
- ב** וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה, וַיֹּאמֶר אֶל-תִּרְדֹּ
מִצְרַיִמָּה: שְׁכֹן בְּאֶרֶץ, אֲשֶׁר אֹמַר
אֵלֶיךָ.
- 2** Le Seigneur lui apparut et dit: "Ne descends pas en Egypte; fixe ta demeure dans le pays que je te désignerai.
- ג** גֹּר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת, וְאֶהְיֶה עִמָּךְ
וְאַבְרַכְךָ: כִּי-לְךָ וּלְזֶרְעֲךָ, אֶתֹן
אֶת-כָּל-הָאֲרָצוֹת הָאֵל, וְהַקְּמֹתִי
אֶת-הַשְּׂבַעָה, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
לְאַבְרָהָם אָבִיךָ.
- 3** Arrête-toi dans ce pays ci, je serai avec toi et je te bénirai; car à toi et à ta postérité je donnerai toutes ces provinces, accomplissant ainsi le serment que j'ai fait à ton père Abraham.
- ד** וְהִרְבִּיתִי אֶת-זֶרְעֲךָ, כְּכֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם, וְנִתְּתִי לְזֶרְעֲךָ, אֶת
כָּל-הָאֲרָצוֹת הָאֵל; וְהִתְבָּרְכוּ
בְּזֶרְעֲךָ, כָּל גּוֹיֵי הָאֶרֶץ.
- 4** Je multiplierai ta race comme les astres du ciel; je lui donnerai toutes ces provinces et en ta race s'estimeront bénies toutes les nations du monde:



- ה עֵקֵב, אֲשֶׁר-שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי; וַיִּשְׁמֹר, מִשְׁמֵרֹתַי, מִצְוֹתַי, חֻקֹּתַי וְתוֹרֹתַי.
- 5 En récompense de ce qu'Abraham a écouté ma voix et suivi mon observance, exécutant mes préceptes, mes lois et mes doctrines."
- ו וַיֵּשֶׁב יִצְחָק, בְּגֵרָר.
- 6 Et Isaac demeura à Gherar.
- ז וַיִּשְׁאַלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם, לְאִשְׁתּוֹ, וַיֹּאמֶר, אַחֲתִי הוּא: כִּי יֵרָא, לֵאמֹר אִשְׁתִּי, פֶּן-יַהַרְגֵנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל-רֵבְקָה, כִּי-טוֹבַת מְרֵאָה הוּא.
- 7 Les habitants du lieu s'enquérant au sujet de sa femme, il dit: "Elle est ma sœur" car il n'osait dire ma femme: "les gens du lieu pourraient me tuer à cause de Rébecca, car elle est d'une grande beauté."
- ח וַיְהִי, כִּי אָרְכוּ-לוֹ שָׁם הַיָּמִים, וַיִּשְׁקֹף אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים, בְּעַד הַחַלּוֹן; וַיֵּרָא, וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק, אֶת, רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ.
- 8 Or, il y demeurait depuis longtemps lorsque Abimélec, roi des Philistins, regardant par la fenêtre, vit Isaac caresser Rébecca sa femme.
- ט וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְיִצְחָק, וַיֹּאמֶר, אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הוּא, וְאֵיךְ אָמַרְתָּ, אַחֲתִי הוּא; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, יִצְחָק, כִּי אָמַרְתִּי, פֶּן-אָמוּת עֲלֵיהָ.
- 9 Abimélec manda Isaac et dit: "Assurément, c'est ta femme; comment donc as tu pu dire: Elle est ma sœur!" Isaac lui répondit: "Parce que je me disais: Je pourrais périr à cause d'elle."
- י וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ, מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ; כִּמְעַט שָׁכַב אֶחָד הָעָם, אֶת-אִשְׁתְּךָ, וְהִבַּאתָ עֲלֵינוּ, אֲשָׁם.
- 10 Abimélec dit: "Que nous as tu fait là! Peu s'en est fallu que l'un de nous n'eut commencé commerce avec ta femme et tu nous aurais rendu coupables."



יא וַיִּצַו אַבְיִמֶלֶךְ, אֶת-כָּל-הָעָם
לֵאמֹר: הַנִּגַּע בְּאִישׁ הַזֶּה,
וּבְאִשְׁתּוֹ--מוֹת יוּמָת.

11 Abimélec fit une injonction à tout le peuple, en disant: "Quiconque touchera à cet homme ou à sa femme sera puni de mort."

יב וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַהוּא,
וַיִּמְצָא בַשָּׁנָה הַהוּא מֵאָה שְׁעָרִים;
וַיְבָרְכֵהוּ, יְהוָה.

12 Isaac sema dans ce pays-là et recueillit, cette même année, au centuple: tant le Seigneur le bénissait.

יג וַיִּגְדַּל, הָאִישׁ; וַיִּלְךְ הָלוֹךְ וַיִּגְדַּל,
עַד כִּי-גָדַל מְאֹד.

13 Cet homme devint grand; puis sa grandeur alla croissant et enfin il fut très grand.

יד וַיְהִי-לוֹ מִקְנֵה-צֹאן וּמִקְנֵה
בָּקָר, וְעִבְדָּה רַבָּה; וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ,
פְּלִשְׁתִּים.

14 Il avait des possessions en menu bétail, des possessions en gros bétail, des cultures considérables et les Philistins le jalousèrent.

טו וְכָל-הַבְּאֵרוֹת, אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדֵי
אָבִיו, בְּיָמָיו, אֲבָרְהָם אָבִיו--
סָתְמוּם פְּלִשְׁתִּים, וַיִּמְלְאוּם עָפָר.

15 Tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père, du temps de son père Abraham, les Philistins les comblèrent en les remplissant de terre.

טז וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ, אֶל-יִצְחָק:
לָךְ, מֵעַמָּנוּ, כִּי-עֲצַמְתָּ מִמָּנוּ,
מְאֹד.

16 Abimélec dit à Isaac: "Cesse d'habiter avec nous car tu es trop puissant pour nous."

יז וַיִּלְךְ מִשָּׁם, יִצְחָק; וַיַּחַן
בְּנַחַל-גֶּרָר, וַיֵּשֶׁב שָׁם.

17 Isaac se retira de ce lieu, fit halte dans la vallée de Gherar et s'y établit.



יח וַיִּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת-בְּאֵרֵת
הַמַּיִם, אֲשֶׁר חָפְרוּ בְיַמֵּי אַבְרָהָם
אָבִיו, וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים, אַחֲרֵי
מוֹת אַבְרָהָם; וַיִּקְרָא לָהֶן, שְׁמוֹת,
בְּשֵׁמֹת, אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אָבִיו.

יט וַיַּחְפְּרוּ עֲבָדֵי-יִצְחָק, בְּנַחֲלִ;
וַיִּמְצְאוּ-שָׁם--בְּאֵר, מַיִם חַיִּים.

כ וַיִּרְיבוּ רְעֵי גֵרָר, עִם-רְעֵי יִצְחָק
לֵאמֹר--לָנוּ הַמַּיִם; וַיִּקְרָא
שֵׁם-הַבְּאֵר עֶשֶׂק, כִּי הִתְעַשְׂקוּ
עִמּוֹ.

כא וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֲרֵת, וַיִּרְיבוּ
גַם-עָלֶיהָ; וַיִּקְרָא שְׁמָהּ, שְׁטִנָּה.

כב וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם, וַיַּחְפֹּר בְּאֵר
אַחֲרֵת, וְלֹא רָבוּ, עָלֶיהָ; וַיִּקְרָא
שְׁמָהּ, רְחֹבוֹת, וַיֹּאמֶר כִּי-עֲתָה
הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ, וּפְרִינוּ בְּאֶרֶץ.

כג וַיַּעַל מִשָּׁם, בְּאֵר שְׁבַע.

18 Isaac se remit à creuser les puits qu'on avait creusés du temps d'Abraham son père et que les Philistins avaient comblés après la mort d'Abraham. Il leur imposa les mêmes noms que leur avait imposés son père.

19 Les serviteurs d'Isaac, en creusant dans la vallée, y découvrirent une source d'eau vive.

20 Les pâtres de Gherar cherchèrent querelle à ceux d'Isaac, en disant: "L'eau est à nous!" Il appela ce puits Esek parce qu'on le lui avait contesté.

21 Ils creusèrent un nouveau puits sur lequel on se querella encore. Il lui donna le nom de Sitna.

22 Il délogea de là et creusa un autre puits, qu'on ne lui disputa point; il le nomma Rehoboth, disant: "Pour le coup, le Seigneur nous a élargis et nous prospérerons dans la contrée."

23 Il monta de là à Beer Shava.



כד וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה, בַּלַּיְלָה הַהוּא,
וַיֹּאמֶר, אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ;
אֶל-תִּירָא, כִּי-אֶתְּךָ אָנֹכִי, וַיְבַרְכֶתִיךָ
וְהִרְבִּיתִי אֶת-זַרְעֲךָ, בְּעִבּוֹר
אַבְרָהָם עַבְדִּי.

24 L'Éternel se révéla à lui cette même nuit, en disant: "Je suis le Dieu d'Abraham ton père; sois sans crainte, car je suis avec toi, je te bénirai et je multiplierai ta race, pour l'amour d'Abraham mon serviteur."

כה וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
יְהוָה, וַיִּט-שָׁם, אָהֳלוֹ; וַיִּכְרוּ-שָׁם
עַבְדֵי-יִצְחָק, בְּאֵר.

25 Il érigea en ce lieu un autel et proclama le nom de l'Éternel. Il y dressa sa tente et ses serviteurs y creusèrent un puits.

כו וַאֲבִימֶלֶךְ, הָלַךְ אֵלָיו מִגְרָר;
וַאֲחִזָּת, מֵרַעְהוּ, וּפִיכַל, שֵׁר-צָבָאוּ.

26 Or, Abimélec alla chez lui, de Gherar, avec Ahouzzath son confident et Pikol son général d'armée.

כז וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִצְחָק, מִדּוּעַ
בָּאתֶם אֵלַי; וְאַתֶּם שָׁנֵאתֶם אֹתִי,
וַתִּשְׁלַחוּנִי מֵאֶתְכֶם.

27 Isaac leur dit: "Pourquoi êtes vous venus à moi, alors que vous me haïssez et que vous m'avez éconduit de chez vous?"

כח וַיֹּאמְרוּ, רָאוּ רְאִינוּ כִּי-הָיָה
יְהוָה עִמָּךְ, וְנֹאמַר תְּהִי נָא אֵלֶּה
בֵּינֹתֵינוּ, בֵּינֵינוּ וּבֵינְךָ; וְנִכְרְתָה
בְּרִית, עִמָּךְ.

28 Ils répondirent: "Nous avons bien vu que le Seigneur était avec toi et nous avons dit: 'Oh! qu'il y ait un engagement réciproque entre nous et toi!' Nous voudrions conclure ce pacte avec toi,



- כט** אם-תַעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה, כַּאֲשֶׁר
לא נִגַעְנוּךָ, וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךָ
רק-טוב, וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם; אֶתְּהָ
עֲתָה, בְּרוּךְ יְהוָה.
- 29** que tu t'abstiendras de nous nuire, de même que nous ne t'avons pas touché, que nous en avons toujours bien usé avec toi et que nous t'avons renvoyé en paix. Maintenant, sois béni de Dieu!"
- ל** וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה, וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׂתּוּ.
- 30** Il leur prépara un festin, ils mangèrent et burent.
- לא** וַיִּשְׁכְּימוּ בַבֶּקֶר, וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ
לְאַחִיו; וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק, וַיֵּלְכוּ
מֵאֵתוֹ בְּשָׁלוֹם.
- 31** Le lendemain de bon matin ils se prêtèrent serment l'un à l'autre; Isaac les reconduisit et ils le quittèrent amicalement.
- לב** וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא, וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי
יִצְחָק, וַיִּגְדּוּ לוֹ, עַל-אֲדוֹת הַבְּאֵר
אֲשֶׁר חָפְרוּ; וַיֹּאמְרוּ לוֹ, מָצָאנוּ
מַיִם.
- 32** Or ce même jour, les serviteurs d'Isaac virent lui donner des nouvelles du puits qu'ils avaient creusé; ils lui dirent: "Nous avons trouvé de l'eau."
- לג** וַיִּקְרָא אֶתְּהָ, שְׁבַעָה; עַל-כֵּן
שֵׁם-הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע, עַד הַיּוֹם
הַזֶּה. {ס}
- 33** Il le nomma Chiba; de là cette ville s'est nommée Beer Shava, nom qu'elle porte encore.
- לד** וַיְהִי עָשׂו, בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה,
וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית, בַּת-בְּאֵרִי
הַחֲתָי--וְאֶת-בְּשֵׁמֶת, בַּת-אֵילֹן
הַחֲתָי.
- 34** Ésaü, âgé de quarante ans, prit pour femmes Judith, fille de Beéri le Héthéen et Bâsemath, fille d'Élôn le Héthéen.



35 Elles furent une amère affliction pour Isaac
et pour Rébecca.
לה ותהיין, מרת רוח, ליצחק,
ולרבקה. {ס}



LA GENÈSE - CHAPITRE 27 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיְהִי כִּי-זָקַן יִצְחָק, וַתִּכְהֶינּוּ עֵינָיו מִרְאֵת; וַיִּקְרָא אֶת-עֶשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל, וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי, וַיֹּאמֶר אֵלָיו, הֲנִי.
- 1** Il arriva, comme Isaac était devenu vieux, que sa vue s'obscurcit. Un jour, il appela Ésaü, son fils aîné et lui dit: "Mon fils!" Il répondit: "Me voici."
- ב** וַיֹּאמֶר, הֲנֵה-נָא זָקַנְתִּי; לֹא יָדַעְתִּי, יוֹם מוֹתִי.
- 2** Isaac reprit "Vois, je suis devenu vieux, je ne connais point l'heure de ma mort."
- ג** וְעַתָּה שָׂא-נָא כֶּלֶךָ, תְּלִיךָ וְקִשְׁתְּךָ; וְצֹא, הַשָּׂדֶה, וְצוּדָה לִי, צִידָה (צִיד).
- 3** Et maintenant, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc; va aux champs et prends du gibier pour moi.
- ד** וַעֲשֵׂה-לִי מִטַּעַמִּים כַּאֲשֶׁר אֲהַבְתִּי, וְהִבִּיֵאָה לִּי--וְאֹכְלָה; בְּעִבּוֹר תִּבְרַכְךָ נַפְשִׁי, בְּטָרִם אֲמוֹת.
- 4** Fais m'en un ragoût comme je l'aime, sers-le moi et que j'en mange afin que mon cœur te bénisse avant ma mort.
- ה** וְרִבְקָה שָׁמְעַת--בְּדַבַּר יִצְחָק, אֶל-עֶשָׂו בְּנוֹ; וַיֵּלֶךְ עֶשָׂו הַשָּׂדֶה, לְצוּד צִיד לְהַבִּיא.
- 5** Or Rébecca entendit ce qu'Isaac disait à Ésaü son fils. Ésaü alla aux champs pour chasser du gibier et le rapporter.



ו וְרִבְקָה, אָמְרָה, אֶל-יַעֲקֹב בְּנֹהָ,
לֵאמֹר: הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת-אָבִיךָ,
מִדְבַר אֶל-עֲשׂו אַחִיךָ לֵאמֹר.

6 Cependant Rébecca dit à Jacob, son fils:
"Ecoute; j'ai entendu ton père parler ainsi à
Ésaü, ton frère:

ז הָבִיָּאָה לִי צִיד וְעֲשֵׂה-לִי
מִטְעָמִים, וְאִכְלָה; וְאִבְרַכְכָּה לְפָנֵי
יְהוָה, לְפָנֵי מוֹתִי.

7 'Apporte-moi du gibier et apprête moi un
ragoût que je mangerai et je te bénirai devant
le Seigneur avant de mourir.'

ח וְעַתָּה בְּנִי, שְׁמַע בְּקוֹלִי--לְאִשֶׁר
אֲנִי, מְצַוֶּה אֹתְךָ.

8 Et maintenant, mon fils, sois docile à ma
voix, sur ce que je vais t'ordonner:

ט לַךְ-נָא, אֶל-הַצֹּאן, וְקַח-לִי מִשָּׁם
שְׁנֵי גְדֵי עִזִּים, טֹבִים; וְאֶעֱשֶׂה
אֹתָם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ, כַּאֲשֶׁר
אָהֵב.

9 va au menu bétail et prends moi deux beaux
chevreaux et j'en ferai pour ton père un ragoût
tel qu'il l'aime.

י וְהִבַּאתָ לְאָבִיךָ, וְאָכַל, בְּעֶבֶר
אֲשֶׁר יְבָרַכְךָ, לְפָנֵי מוֹתוֹ.

10 Tu le présenteras à ton père et il mangera;
de sorte qu'il te bénira avant de mourir."

יא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֶל-רִבְקָה אִמּוֹ:
הֲוֵא עֲשׂו אַחִי אִישׁ שָׁעָר, וְאַנְכִי אִישׁ
חֶלֶק.

11 Jacob dit à Rébecca sa mère: "Mais Ésaü,
mon frère, est un homme velu et moi je ne le
suis pas.



- יב** אולי ימשני אבי, והייתי בעיניו כמתעתע; והבאתי עלי קללה, ולא ברכה.
- יג** ותאמר לו אמו, עלי קללתך בני; אך שמע בקלי, ולך קח-לי.
- יד** וילך, ויקח, ויבא, לאמו; ותעש אמו מטעמים, כאשר אהב אביו.
- טו** ותקח רבקה את-בגדי עשו בנה הגדל, החמדת, אשר אתה, בבית; ותלבש את-יעקב, בנה הקטן.
- טז** ואת, ערת גדיי העזים, הלבשה, על-ידיו--ועל, חלקת צואריו.
- יז** ותתן את-המטעמים ואת-הלחם, אשר עשתה, ביד, יעקב בנה.
- יח** ויבא אל-אביו, ויאמר אבי; ויאמר הנני, מי אתה בני.
- 12** Si par hasard mon père me tâte, je serai à ses yeux comme un trompeur, et, au lieu de bénédiction, c'est une malédiction que j'aurai attirée sur moi!"
- 13** Sa mère lui répondit: "Je prends sur moi ta malédiction, mon fils. Obéis seulement à ma voix et va me chercher ce que j'ai dit."
- 14** Il alla le chercher et l'apporta à sa mère. Celle ci en fit un mets selon le goût de son père.
- 15** Puis Rébecca prit les plus beaux vêtements d'Ésaü, son fils aîné, lesquels étaient sous sa main dans la maison et elle en revêtit Jacob, son plus jeune fils;
- 16** de la peau des chevreaux, elle enveloppa ses mains et la surface lisse de son cou,
- 17** et posa le mets avec le pain, qu'elle avait apprêtés, dans la main de Jacob, son fils.
- 18** Celui-ci entra chez son père, disant: "Mon père!" Il répondit: "Me voici; qui es tu, mon fils?"



- יט** וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו, אֲנֹכִי עָשׂוּ בְכֹרְךָ--עָשִׂיתִי, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי; קוּם-נָא שָׁבָה, וְאָכְלָה מִצִּידֵי--בְּעֵבוּר, תִּבְרַכְנִי נַפְשְׁךָ.
- 19** Jacob dit à son père: "Je suis Ésaü, ton premier né; j'ai fait ainsi que tu m'as dit. Viens donc, assieds toi et mange de ma chasse afin que ton cœur me bénisse."
- כ** וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ, מַה-זֶּה מַהֲרַת לַמָּצָא בְּנִי; וַיֹּאמֶר, כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַפְּנֵי.
- 20** Isaac dit à son fils: "Qu'est ceci? tu as été prompt à faire capture mon fils!" Il répondit: "C'est que l'Éternel ton Dieu m'a donné bonne chance."
- כא** וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב, גִּשָׁה-נָא וְאִמְשַׁךְ בְּנִי: הֲאִתָּה זֶה בְּנִי עָשׂוּ, אִם-לֹא.
- 21** Isaac dit à Jacob "Approche que je te tâte, mon fils, pour savoir si tu es mon fils Ésaü ou non."
- כב** וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו, וַיִּמְשָׁהוּ; וַיֹּאמֶר, הֲקֵל קוֹל יַעֲקֹב, וְהַיָּדַיִם, יָדֵי עָשׂוּ.
- 22** Jacob s'approcha d'Isaac, son père, qui le tâta et dit: "Cette voix, c'est la voix de Jacob; mais ces mains sont les mains d'Ésaü."
- כג** וְלֹא הִכִּירוּ--כִּי-הָיוּ יָדָיו כְּיָדֵי עָשׂוּ אָחִיו, שְׁעֵרֹת; וַיְבָרְכֵהוּ.
- 23** Il ne le reconnut point, parce que ses mains étaient velues comme celles d'Ésaü son frère. Et il le bénit.
- כד** וַיֹּאמֶר, אִתָּה זֶה בְּנִי עָשׂוּ; וַיֹּאמֶר, אֲנִי.
- 24** Il dit encore: "Tu es bien mon fils Ésaü?" Il répondit: "Je le suis."



- כה** וַיֹּאמֶר, הַגִּשָּׁה לִי וְאֶכְלָה מִצִּיד בְּנֵי--לִמְעַן תִּבְרַכְךָ, נַפְשִׁי; וַיִּגֶשׁ-לוֹ, וַיֹּאכַל, וַיָּבֵא לוֹ יַיִן, וַיִּשֶׁת.
- 25** Il reprit: "Donne, que je mange de la chasse de mon fils afin que mon cœur te bénisse!" Il le servit et il mangea; lui présenta du vin et il but.
- כו** וַיֹּאמֶר אֵלָיו, יִצְחָק אָבִיו: גִּשָּׁה-נָא וּשְׁקָה-לִי, בְּנֵי.
- 26** Isaac son père lui dit: "Approche, je te prie et embrasse moi, mon fils."
- כז** וַיִּגֶשׁ, וַיִּשַׁק-לוֹ, וַיִּרַח אֶת-רֵיחַ בְּגָדָיו, וַיְבָרְכֵהוּ; וַיֹּאמֶר, רֵיחַ בְּנֵי, כְּרֵיחַ שָׂדֵה, אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ יְהוָה.
- 27** Il s'approcha et l'embrassa. Isaac aspira l'odeur de ses vêtements; il le bénit et dit: "Voyez! le parfum de mon fils est comme le parfum d'une terre favorisée du Seigneur!"
- כח** וַיִּתֵּן-לְךָ, הָאֱלֹהִים, מַטְלַת הַשָּׁמַיִם, וּמִשְׁמַנֵי הָאָרֶץ--וְרֹב דָּגָן, וְתִירָשׁ.
- 28** Puisse-t-il t'enrichir, le Seigneur, de la rosée des cieux et des suc de la terre, d'une abondance de moissons et de vendanges!
- כט** יַעֲבֹדוךָ עַמִּים, וַיִּשְׁתַּחֲוּ (וַיִּשְׁתַּחֲוּ) לְךָ לְאֻמִּים--הֵוֶה גְבִיר לְאַחֶיךָ, וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אִמְךָ; אֲרֵרֶיךָ אֲרוּר, וּמְבָרְכֶיךָ בְּרוּךְ.
- 29** Que des peuples t'obéissent! Que des nations tombent à tes pieds! Sois le chef de tes frères et que les fils de ta mère se prosternent devant toi! Malédiction à qui te maudira et qui te bénira soit béni!"
- ל** וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת-יַעֲקֹב, וַיְהִי אַךְ יָצָא יַעֲקֹב, מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו; וַעֲשׂוֹ אָחִיו, בָּא מִצִּידוֹ.
- 30** Or, comme Isaac avait achevé de bénir Jacob, il arriva que Jacob sortait précisément de devant Isaac son père, lorsque son frère Ésaü revint de la chasse.



לא ויעש גם-הוא מטעמים, ויבא 31 Il apprêta, lui aussi, un ragoût et le
לאביו; ויאמר לאביו, יקם אבי présentait à son père en lui disant: "Que mon
ויאכל מציד בנו--בעבר, תברכני père se dispose à manger de la chasse de son
נפשך. fils, afin que ton cœur me bénisse.

לב ויאמר לו יצחק אביו, 32 Isaac, son père, lui demanda: "Qui es-tu?"
מי-אתה; ויאמר, אני בנך בכרך Il répondit: "Je suis ton fils, ton premier-né,
עשו. Ésaü."

לג ויחרד יצחק חרדה, גדלה 33 Isaac fut saisi d'une frayeur extrême et il
עד-מאד, ויאמר מי-אפוא הוא dit: "Quel est donc cet autre, qui avait pris du
הצד-ציד ויבא לי ואכל מכל gibier et me l'avait apporté? J'ai mangé de tout
בטרם תבוא, ואברכהו; גם-ברוך, avant ton arrivée et je l'ai béni. Eh bien! Il
יהיה. restera béni!"

לד כשמע עשו, את-דברי אביו, 34 Ésaü, entendant les paroles de son père,
ויצעק צעקה, גדלה ומרה poussa des cris bruyants et douloureux et il dit
עד-מאד; ויאמר לאביו, ברכני à son père "Moi aussi bénis-moi, mon père!"
גם-אני אבי.

לה ויאמר, בא אחיך במרמה; 35 Il répondit: "Ton frère a usé de ruse et il a
ויקח, ברכתך. enlevé ta bénédiction."



לו וַיֹּאמֶר הַכִּי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב, וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַמַיִם--אֶת-בְּכֹרְתִי לָקַח, וְהִנֵּה עֹתָה לָקַח בְּרֹכְתִי; וַיֹּאמֶר, הֲלֹא-אֶצְלַת לִי בְרָכָה.

36 Ésaü dit alors: "Est ce parce qu'on l'a nommé Jacob qu'il m'a supplanté deux fois déjà? Il m'a enlevé mon droit d'aînesse et voici que maintenant il m'enlève ma bénédiction!" Et il ajouta: "N'as tu pas réservé une bénédiction pour moi?"

לז וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לַעֲשׂוֹ, הוּא גִבִּיר שִׁמְתִּיו לָךְ וְאֶת-כָּל-אָחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים, וְדָגוּ וְתִירַשׁ, סָמְכֹתִיו; וּלְכָה אִפּוּא, מָה אַעֲשֶׂה בְּנִי.

37 Isaac répondit en ces termes à Ésaü: "Certes! je l'ai institué ton supérieur, j'ai fait de tous ses frères ses serviteurs, je lai gratifié de la moisson et de la vendange: pour toi, dès lors, que puis je faire, mon fils?"

לח וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ אֶל-אָבִיו, הַבְּרָכָה אַחַת הוּא-לָךְ אָבִי--בְּרֹכֵנִי גַם-אֲנִי, אָבִי; וַיִּשָּׂא עֲשׂוֹ קִלּוֹ, וַיִּבֶךְ.

38 Ésaü dit à son père: "Ne possèdes tu qu'une seule bénédiction, mon père? Mon père, bénis moi aussi!" Et Esaü éclata en pleurs.

לט וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו, וַיֹּאמֶר אֵלָיו: הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ, יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ, וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם, מֵעַל.

39 Pour réponse, Isaac son père lui dit: "Eh bien! une grasse contrée sera ton domaine et les cieux t'enverront leur rosée.

מ וְעַל-חֶרֶבְךָ תַּחְיֶה, וְאֶת-אָחִיךָ תַּעֲבֹד; וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד, וּפְרֹקֶת עֵלּוֹ מֵעַל צְוֹאָרְךָ.

40 Mais tu ne vivras qu'à la pointe de ton épée; tu seras tributaire de ton frère. Pourtant, après avoir plié sous le joug, ton cou s'en affranchira."



מא וַיִּשְׂטֵם עֵשָׂו, אֶת-יַעֲקֹב,
עַל-הַבְּרָכָה, אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ אָבִיו;
וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ, יִקְרְבוּ יְמֵי אָבִל
אָבִי, וְאֶהְרָגָה, אֶת-יַעֲקֹב אָחִי.

מב וַיִּגַּד לְרִבְקָה, אֶת-דְּבָרֵי עֵשָׂו
בְּנֵה הַגָּדֹל; וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
לְיַעֲקֹב, בְּנֵה הַקָּטָן, וַתֹּאמֶר אֵלָיו,
הִנֵּה עֹשֶׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ
לְהָרֹגְךָ.

מג וְעַתָּה בְּנִי, שְׁמַע בְּקוֹלִי; וְקוּם
בָּרַח-לְךָ אֶל-לָבָן אָחִי, חֲרָנָה.

מד וַיֵּשְׁבֶתָ עִמּוֹ, יָמִים אַחָדִים--עַד
אֲשֶׁר-תָּשׁוּב, חֶמֶת אָחִיךָ.

מה עַד-שׁוּב אֶף-אָחִיךָ מִמְּךָ, וְשָׂכַח
אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ, וְשָׁלַחְתִּי,
וְלִקְחָתִיךָ מִשָּׁם; לָמָּה אֲשַׁבֵּל
גַּם-שְׁנֵיכֶם, יוֹם אֶחָד.

41 Ésaü prit Jacob en haine à cause de la bénédiction que son père lui avait donnée. Et Ésaü se dit en lui même: "Le temps du deuil de mon père approche; je ferai périr Jacob mon frère."

42 Et Rébecca fut informée des desseins d'Ésaü son fils aîné. Elle fit appeler Jacob, son plus jeune fils et lui dit "Écoute, Ésaü ton frère veut se venger de toi en te faisant mourir."

43 Et maintenant, mon fils, obéis à ma voix: pars, va te réfugier auprès de Laban, mon frère, à Haràn.

44 Tu resteras chez lui quelque temps, jusqu'à ce que s'apaise la fureur de ton frère.

45 Lorsque l'animosité de ton frère ne te menacera plus et qu'il aura oublié ce que tu lui as fait, je t'enverrai ramener de là bas: pourquoi m'exposer à vous perdre tous deux à la fois?"



46 Rébecca dit à Isaac: "La vie m'est à charge,
à cause des filles de Heth. Si Jacob choisit
une épouse parmi les filles de Heth, telle que
celles-ci, parmi les filles de cette contrée, que
m'importe la vie?"

מו ותאמר רבקה,
אל-יצחק, קצתי בחיי, מפני בנות
חת; אם-לקח יעקב אשה
מבנות-חת כאלה, מבנות הארץ--
למה לי, חיים.



LA GENÈSE - CHAPITRE 28 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב, וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ; וַיִּצְוֵהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ, לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן.
- 1** Isaac appela Jacob et le bénit, puis lui fit cette recommandation: "Ne prends pas femme parmi les filles de Canaan.
- ב** קוּם לךְ פִּדְנָה אֲרָם, בֵּיתָהּ בְּתוֹאֵל אָבִי אִמְךָ; וְקַח-לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה, מִבְּנוֹת לָבוֹן אַחֵי אִמְךָ.
- 2** Lève toi, va dans le territoire d'Aram, dans la demeure de Bathuel, père de ta mère; et choisis toi là une femme parmi les filles de Laban, le frère de ta mère.
- ג** וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֶךְ אֹתְךָ, וַיִּפְרֹךְ וַיִּרְבֶּךָ; וְהָיִיתָ, לְקַהֲל עַמִּים.
- 3** Le Dieu tout puissant te bénira, te fera croître et multiplier et tu deviendras une congrégation de peuples.
- ד** וַיִּתֵּן-לְךָ אֶת-בְּרִכַּת אַבְרָהָם, לְךָ וּלְזַרְעֶךָ אִתְּךָ--לְרִשְׁתְּךָ אֶת-אֶרֶץ מִגְרִיבְךָ, אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם.
- 4** Et il t'attribuera la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta postérité avec toi, en te faisant possesseur de la terre de tes pérégrinations, que Dieu a donnée à Abraham."
- ה** וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב, וַיֵּלֶךְ פִּדְנָה אֲרָם--אֶל-לָבוֹן בֶּן-בְּתוֹאֵל, הָאֲרָמִי, אַחֵי רִבְקָה, אִם יַעֲקֹב וַעֲשׂוּ.
- 5** Isaac envoya ainsi Jacob au territoire d'Aram, chez Laban, fils de Bathuel, l'Araméen, frère de Rébecca, mère de Jacob et d'Ésaü.



- ו** וַיִּרְא עֵשָׂו, כִּי-בֵרַךְ יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב, וְשָׁלַח אֹתוֹ פְּדֹנָה אֶרֶם, לְקַחַת-לוֹ מְשָׁם אִשָּׁה: בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ--וַיֹּצֵא עָלָיו לְאִמֹר, לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן.
- ז** וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב, אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ; וַיֵּלֶךְ, פְּדֹנָה אֶרֶם.
- ח** וַיִּרְא עֵשָׂו, כִּי רָעוֹת בָּנוֹת כְּנָעַן, בְּעֵינָיו, יִצְחָק אָבִיו.
- ט** וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו, אֶל-יִשְׁמָעֵאל; וַיִּקַּח אֶת-מַחֲלַת בַּת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אַבְרָהָם אַחֹת נְבִיּוֹת, עַל-נָשָׂיו--לוֹ לְאִשָּׁה. {ס}
- י** וַיֵּצֵא יַעֲקֹב, מִבְּעַר שֶׁבַע; וַיֵּלֶךְ, חָרָנָה.
- יא** וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיְלֹן שָׁם, כִּי-בָא הַשֶּׁמֶשׁ, וַיִּקַּח מֵאֲבְנֵי הַמָּקוֹם, וַיִּשָּׁם מִרְאֲשֹׁתָיו; וַיִּשְׁכַּב, בַּמָּקוֹם הַהוּא.
- 6** Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, qu'il l'avait envoyé au territoire d'Aram pour s'y choisir une épouse; qu'en le bénissant il lui avait donné cet ordre: "Ne prends point femme parmi les filles de Canaan";
- 7** que Jacob, obéissant à son père et à sa mère, était allé au territoire d'Aram:
- 8** et Ésaü comprit que les filles de Canaan déplaisaient à Isaac son père.
- 9** Alors Ésaü alla vers Ismaël et prit pour femme Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nebaïoth, en outre de ses premières femmes.
- 10** Jacob sortit de Beer Shava et se dirigea vers Haran.
- 11** Il arriva dans un endroit où il établit son gîte, parce que le soleil était couché. Il prit une des pierres de l'endroit, en fit son chevet et passa la nuit dans ce lieu.



יב וַיַּחְלֹם, וְהִנֵּה סֹלָם מַצֵּב אֶרֶץ,
וְרֹאשׁוֹ, מִגִּיעַ הַשָּׁמַיִם; וְהִנֵּה
מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים, עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ.

יג וְהִנֵּה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו, וַיֹּאמֶר,
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ,
וְאֱלֹהֵי יִצְחָק; הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַתָּה
שׂוֹכֵב עָלֶיהָ--לְךָ אֶתְנַנָּה, וְלִזְרַעְךָ.

יד וְהָיָה זֶרְעֶךָ כְּעֹפֵר הָאָרֶץ,
וּפְרֻצֹתַי יָמָה וְקִדְמָה וְצַפְנָה וְנִגְבָּה;
וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל-מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה,
וּבְזֶרְעֶךָ.

טו וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ, וְשָׁמַרְתִּיךָ
בְּכָל אֲשֶׁר-תֵּלֵךְ, וְהִשְׁבַּתִּיךָ,
אֶל-הָאָדָמָה הַזֹּאת: כִּי, לֹא
אֶעֱזָבְךָ, עַד אֲשֶׁר אִם-עָשִׂיתִי, אֵת
אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לְךָ.

טז וַיִּיקֶץ יַעֲקֹב, מִשְׁנָתוֹ, וַיֹּאמֶר,
אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה; וְאָנֹכִי,
לֹא יָדַעְתִּי.

12 Il eut un songe que voici: Une échelle était dressée sur la terre, son sommet atteignait le ciel et des messagers divins montaient et descendaient le long de cette échelle.

13 Puis, l'Éternel apparaissait au sommet et disait: "Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham ton père et d'Isaac; cette terre sur laquelle tu reposes, je te la donne à toi et à ta postérité.

14 Elle sera, ta postérité, comme la poussière de la terre; et tu déborderas au couchant et au levant, au nord et au midi; et toutes les familles de la terre seront heureuses par toi et par ta postérité.

15 Oui, je suis avec toi; je veillerai sur chacun de tes pas et je te ramènerai dans cette contrée, car je ne veux point t'abandonner avant d'avoir accompli ce que je t'ai promis."

16 Jacob, s'étant réveillé, s'écria: "Assurément, l'Éternel est présent en ce lieu et moi je l'ignorais."



יז וַיִּירָא, וַיֹּאמֶר, מֶה-נּוֹרָא,
הַמָּקוֹם הַזֶּה: אִין זֶה, כִּי אִם-בֵּית
אֱלֹהִים, וְזֶה, שַׁעַר הַשָּׁמַיִם.

17 Et, saisi de crainte, il ajouta: "Que ce lieu est redoutable! ceci n'est autre que la maison du Seigneur et c'est ici la porte du ciel."

יח וַיִּשְׁכֶּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר, וַיִּקַּח
אֶת-הָאֶבֶן אֲשֶׁר-שָׂם מִרְאֲשׁוֹתָיו,
וַיִּשֶׂם אֹתָהּ, מִצְבֵּה; וַיִּצַק שָׁמֶן,
עַל-רֹאשָׁהּ.

18 Jacob se leva de grand matin; il prit la pierre qu'il avait mise sous sa tête, l'érigea en monument et répandit de l'huile à son faite.

יט וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא,
בֵּית-אֵל; וְאוּלַם לוּז שֵׁם-הָעִיר,
לְרֹאשָׁנָהּ.

19 Il appela cet endroit Béthel; mais Louz était d'abord le nom de la ville.

כ וַיִּדַּר יַעֲקֹב, נֶדָר לֵאמֹר:
אִם-יְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּדִי, וַשְׁמֹרֵנִי
בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ,
וַנִּתֶּן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל, וּבִגְד לְלַבֵּשׁ.

20 Jacob prononça un vœu en ces termes: "Si le Seigneur est avec moi, s'il me protège dans la voie où je marche, s'il me donne du pain à manger et des vêtements pour me couvrir;

כא וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם, אֶל-בֵּית אָבִי;
וְהָיָה יְהוָה לִי, לֵאלֹהִים.

21 si je retourne en paix à la maison paternelle, alors le Seigneur aura été un Dieu pour moi

כב וְהָאֶבֶן הַזֹּאת, אֲשֶׁר-שָׂמְתִי
מִצְבֵּה--יְהִיָּה, בֵּית אֱלֹהִים; וְכֹל
אֲשֶׁר תִּתֶּן-לִי, עֲשֹׂר אֶעֱשֶׂרְנוּ לָךְ.

22 et cette pierre que je viens d'ériger en monument deviendra la maison du Seigneur et tous les biens que tu m'accorderas, je veux t'en offrir la dîme."



LA GENÈSE - CHAPITRE 29 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיֵּשֶׁא יַעֲקֹב, רִגְלָיו; וַיֵּלֶךְ, אֶרְצָה בְּנֵי-קָדָם.
- 1** Jacob se remit en chemin et alla vers la terre des enfants de l'Orient.
- ב** וַיֵּרָא וְהִנֵּה בְּאֵר בַּשָּׂדֶה, וְהִנֵּה-שָׁם שְׁלֹשָׁה עֵדְרֵי-צֹאן, רֹבְצִים עָלֶיהָ--כִּי מִן-הַבְּאֵר הֵהוּא, יִשְׁקוּ הָעֵדְרִים; וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה, עַל-פִּי הַבְּאֵר.
- 2** Il vit un puits dans les champs et là, trois troupeaux de menu bétail étaient couchés à l'entour, car ce puits servait à abreuver les troupeaux. Or la pierre, sur la margelle du puits, était grosse.
- ג** וְנֹאסְפוֹ-שָׂמָה כָּל-הָעֵדְרִים, וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר, וְהִשְׁקוּ, אֶת-הַצֹּאן; וְהִשְׁבּוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבְּאֵר, לְמַקְמָהּ.
- 3** Quand tous les troupeaux y étaient réunis, on faisait glisser la pierre de dessus la margelle du puits et l'on abreuva le bétail, puis on remplaçait la pierre sur la margelle du puits.
- ד** וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב, אַחֵי מַאִין אַתֶּם; וַיֹּאמְרוּ, מִחָרָן אֲנַחְנוּ.
- 4** Jacob leur dit: "Mes frères, d'où êtes vous?" Ils répondirent: "Nous sommes de Haran."
- ה** וַיֹּאמֶר לָהֶם, הֲיַדְעַתֶּם אֶת-לָבָן בֶּן-נָחוֹר; וַיֹּאמְרוּ, יָדַעְנוּ.
- 5** Il leur dit: "Connaissez-vous Laban, fils de Nahor?" Ils répondirent: "Nous le connaissons."



- ו וַיֹּאמְרוּ לָהֶם, הֲשָׁלוֹם לּוֹ; וַיֹּאמְרוּ
שָׁלוֹם--וְהִנֵּה רַחֵל בַּתּוֹ, בָּאָה
עִם-הַצֹּאֵן.
- ז וַיֹּאמֶר, הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל--
לֹא-עֵת, הָאֶסֶף הַמִּקְנֵה; הַשְּׁקוּ
הַצֹּאֵן, וּלְכוּ רְעוּ.
- ח וַיֹּאמְרוּ, לֹא נוֹכַל, עַד אֲשֶׁר
יֵאֲסֹפוּ כָּל-הָעֵדְרִים, וְגָלְלוּ
אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר;
וְהַשְׁקִינוּ, הַצֹּאֵן.
- ט עוֹדֵנוּ, מְדַבֵּר עִמָּם; וְרַחֵל בָּאָה,
עִם-הַצֹּאֵן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ--כִּי רָעָה,
הוּא.
- י וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל,
בַּת-לָבָן אַחֵי אִמּוֹ, וְאֶת-צֹאֵן לָבָן,
אַחֵי אִמּוֹ; וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב, וַיִּגַּל
אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר, וַיִּשְׁק,
אֶת-צֹאֵן לָבָן אַחֵי אִמּוֹ.
- יא וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב, לְרַחֵל; וַיִּשָּׂא
אֶת-קֻלוֹ, וַיִּבְךְּ.
- 6 Il leur dit: "Est-il en paix?" Et ils
répondirent: "En paix; et voici Rachel, sa
fille, qui vient avec son troupeau."
- 7 "Mais," reprit-il, "le jour est encore long, il
n'est pas l'heure de faire rentrer le bétail:
abreuvez les brebis et les menez paître."
- 8 Ils dirent: "Nous ne saurions, jusqu'à ce que
tous les troupeaux soient rassemblés: on
déplacera alors la pierre qui couvre l'orifice
du puits et nous ferons boire les brebis."
- 9 Comme il s'entretenait avec eux, Rachel
vint avec le troupeau de son père car elle était
bergère.
- 10 Lorsque Jacob vit Rachel, fille de Laban,
frère de sa mère et les brebis de ce dernier, il
s'avança, fit glisser la pierre de dessus la
margelle du puits et fit boire les brebis de
Laban, frère de sa mère.
- 11 Et Jacob embrassa Rachel et il éleva la
voix en pleurant.



- יב** וַיִּגַד יַעֲקֹב לְרַחֵל, כִּי אָחִי אָבִיָּהּ הוּא, וְכִי בֶן-רִבְקָה, הוּא; וַתָּרֶץ, וַתִּגַּד לְאָבִיָּהּ.
- 12** Et Jacob apprit à Rachel qu'il était parent de son père, qu'il était le fils de Rébecca. Elle courut l'annoncer à son père.
- יג** וַיְהִי כַשְׁמַע לָבָן אֶת-שְׁמַע יַעֲקֹב בֶּן-אָחִיתוֹ, וַיָּרֶץ לְקָרְאֵתוֹ וַיַּחֲבֹק-לוֹ וַיִּנָּשֶׂק-לוֹ, וַיְבִיֵּאֵהוּ, אֶל-בֵּיתוֹ; וַיְסַפֵּר לְלָבָן, אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.
- 13** Aussitôt que Laban eut appris l'arrivée de Jacob, le fils de sa sœur, il courut au devant de lui, il l'embrassa, le couvrit de baisers et l'emmena dans sa demeure. Jacob raconta à Laban tous ces événements.
- יד** וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן, אַךְ עַצְמִי וּבִשְׂרִי אַתָּה; וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ, חֹדֶשׁ יָמִים.
- 14** Laban lui dit: "Tu n'es rien moins que mon corps et ma chair!" Et il demeura avec lui un mois durant.
- טו** וַיֹּאמֶר לָבָן, לְיַעֲקֹב, הֲכִי-אָחִי אַתָּה, וְעַבַדְתַּנִּי חִנָּם; הַגִּידָה לִּי, מַה-מְשַׁכְּרֶתְךָ.
- 15** Alors Laban dit à Jacob: "Quoi! parce que tu es mon parent, tu me servirais gratuitement? Déclare moi quel doit être ton salaire."
- טז** וּלְלָבָן, שְׁתֵּי בָנוֹת: שֵׁם הַגְּדֹלָה לָאָה, וְשֵׁם הַקְּטָנָה רַחֵל.
- 16** Or, Laban avait deux filles: le nom de l'aînée était Léa, celui de la cadette Rachel.
- יז** וְעֵינֵי לָאָה, רַכּוֹת; וְרַחֵל, הֵיְתָה, יְפֹת-תֶּאֱרוֹ, וַיְפֹת מְרֹאָה.
- 17** Léa avait les yeux faibles; Rachel était belle de taille et belle de visage.



- יח** וַיֵּאָהֵב יַעֲקֹב, אֶת-רָחֵל; וַיֹּאמֶר, אֶעֱבֹדְךָ שִׁבְעַ שָׁנִים, בְּרָחֵל בְּתוּךָ, הַקִּטְנָה.
- 18** Jacob avait conçu de l'amour pour Rachel. Il dit: "Je te servirai sept ans pour Rachel, ta plus jeune fille."
- יט** וַיֹּאמֶר לָבָן, טוֹב תַּתִּי אֶתָּה לָךְ, מִתַּתִּי אֶתָּה, לְאִישׁ אַחֵר; שָׁבָה, עִמָּדִי.
- 19** Laban répondit: "J'aime mieux te la donner que de la donner à un autre époux: demeure avec moi."
- כ** וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל, שִׁבְעַ שָׁנִים; וַיְהִיו בְּעֵינָיו כְּיָמִים אַחָדִים, בְּאַהֲבָתוֹ אֶתָּה.
- 20** Jacob servit, pour obtenir Rachel, sept années et elles furent à ses yeux comme quelques jours, tant il l'aimait.
- כא** וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הָבָה אֶת-אִשְׁתִּי, כִּי מָלְאוּ יָמַי; וְאַבּוֹאָה, אֵלַיָּהּ.
- 21** Jacob dit à Laban: "Donne-moi ma femme, car mon temps est accompli et je veux m'unir à elle."
- כב** וַיִּאָסֶף לָבָן אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם, וַיַּעַשׂ מִשְׁתֵּה.
- 22** Laban réunit tous les habitants du lieu et donna un festin.
- כג** וַיְהִי בְּעֶרְב--וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בָּתוֹ, וַיָּבֵא אֶתָּה אֵלָיו; וַיָּבֵא, אֵלַיָּהּ.
- 23** Mais, le soir venu, il prit Léa sa fille et la lui amena et Jacob s'unit à elle.
- כד** וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ, אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ--לְלֵאָה בָּתוֹ, שִׁפְחָהּ.
- 24** Laban avait aussi donné Zilpa, son esclave, à Léa, sa fille, comme esclave.



- כה** וַיְהִי בַבֶּקֶר, וְהִנֵּה-הוּא לְאָה;
וַיֹּאמֶר אֶל-לֵבָן, מַה-זֹּאת עָשִׂית
לִי--הֲלֹא בְרַחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ,
וְלָמָּה רָמִיתָנִי.
- 25** Or, le matin, il se trouva que c'était Léa; et il dit à Laban: "Que m'as-tu fait là! N'est ce pas pour Rachel que j'ai servi chez toi? Et pourquoi m'as-tu trompé?"
- כו** וַיֹּאמֶר לֵבָן, לֹא-יַעֲשֶׂה כֵן
בְּמִקּוֹמֵנוּ--לְתֵת הַצְּעִירָה, לְפָנֵי
הַבְּכִירָה.
- 26** Laban répondit: "Ce n'est pas l'usage, dans notre pays, de marier la cadette avant l'aînée.
- כז** מִלֵּא, שִׁבְעַת זֹאת; וְנִתְּנָה לְךָ
גַם-אֶת-זֹאת, בְּעֵבֶדְהָ אֲשֶׁר תַּעֲבֹד
עִמָּדִי, עוֹד, שִׁבְעַת-שָׁנִים אַחֲרוֹת.
- 27** Achève la semaine de celle ci et nous te donnerons également celle là en échange du service que tu feras encore chez moi pendant sept autres années."
- כח** וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן, וַיִּמְלֵא שִׁבְעַת
זֹאת; וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-רַחֵל בְּתוֹ, לוֹ
לְאִשָּׁה.
- 28** Ainsi fit Jacob, il acheva la semaine de la première; puis Laban lui accorda Rachel, sa fille, pour épouse.
- כט** וַיִּתֵּן לֵבָן לְרַחֵל בְּתוֹ,
אֶת-בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ--לָהּ, לְשִׁפְחָה.
- 29** Laban donna, à Rachel sa fille, Bilha, son esclave, pour qu'elle devint la sienne.
- ל** וַיָּבֵא גַם אֶל-רַחֵל, וַיֵּאָהֵב
גַם-אֶת-רַחֵל מִלְּאָה; וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ,
עוֹד שִׁבְעַת-שָׁנִים אַחֲרוֹת.
- 30** Jacob s'unit pareillement à Rachel et persista à aimer Rachel plus que Léa; et il servit encore chez Laban sept autres années.



לא וַיֵּרָא יְהוָה כִּי-שָׁנוּאָה לֵאָה,
וַיִּפְתַּח אֶת-רַחֲמָהּ; וְרַחֵל, עֲקָרָה. **31** Le Seigneur considéra que Léa était
dédaignée et il rendit son sein fécond, tandis
que Rachel fut stérile.

לב וַתֵּהָר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן, וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ רְאוּבֵן: כִּי אָמְרָה, כִּי-רָאָה
יְהוָה בְּעַנְיַי--כִּי עָתָה, יֶאֱהַבֵנִי
אִישִׁי. **32** Léa conçut et enfanta un fils. Elle le
nomma Ruben "parce que, dit elle, le
Seigneur a vu mon humiliation, de sorte qu'à
présent mon époux m'aimera."

לג וַתֵּהָר עוֹד, וַתֵּלֶד בֵּן, וַתֹּאמֶר
כִּי-שָׁמַע יְהוָה כִּי-שָׁנוּאָה אֲנֹכִי,
וַיִּתֶּן-לִי גַם-אֶת-זֶה; וַתִּקְרָא שְׁמוֹ,
שִׁמְעוֹן. **33** Elle conçut de nouveau et enfanta un fils.
Elle dit: "Parce que le Seigneur a entendu que
j'étais dédaignée, il m'a accordé aussi celui
là." Et elle l'appela Siméon.

לד וַתֵּהָר עוֹד, וַתֵּלֶד בֵּן, וַתֹּאמֶר
עָתָה הִפַּעַם יִלְוֶה אִישִׁי אֵלַי,
כִּי-יִלְדֹתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים; עַל-כֵּן
קָרָא-שְׁמוֹ, לֵוִי. **34** Elle conçut de nouveau et enfanta un fils.
Elle dit: "Ah! désormais mon époux me sera
attaché, puisque je lui ai donné trois fils."
C'est pourquoi on l'appela Lévi.

לה וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן, וַתֹּאמֶר
הִפַּעַם אוֹדָה אֶת-יְהוָה--עַל-כֵּן
קָרָאָה שְׁמוֹ, יְהוּדָה; וַתַּעֲמַד,
מִלְּדוֹתַי. **35** Elle conçut encore et mit au monde un fils
et elle dit: "Pour le coup, je rends grâce à
l'Éternel!" C'est pourquoi elle le nomma
Juda. Alors elle cessa d'enfanter.



LA GENÈSE - CHAPITRE 30 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַתֵּרָא רָחֵל, כִּי לֹא יִלְדָה לְיַעֲקֹב, וַתִּקְנֶה רָחֵל, בַּאֲחֻתָּהּ; וַתֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הֲבֵה-לִי בָנִים, וְאִם-אִין מִתָּה אֲנֹכִי.
- 1** Rachel, voyant qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob, conçut de l'envie contre sa sœur et elle dit à Jacob." Rends moi mère, autrement j'en mourrai!"
- ב** וַיַּחַר-אַף יַעֲקֹב, בְּרָחֵל; וַיֹּאמֶר, הֲתַחַת אֱלֹהִים אֲנֹכִי, אֲשֶׁר-מָנַע מִמֶּךָ, פְּרִי-בֶטֶן.
- 2** Jacob se fâcha contre Rachel et dit: "Suis je à la place de Dieu, qui t'a refusé la fécondité?"
- ג** וַתֹּאמֶר, הִנֵּה אֲמָתִי בְלָהָה בְּאֵי אֶלְיָהּ; וַתֵּלֶד, עַל-בְּרַכִּי, וְאִבְנָה גַם-אֲנֹכִי, מִמְּנָה.
- 3** Elle dit alors: "Voici ma servante Bilha, approche toi d'elle; elle enfantera dans mes bras, et, par elle, moi aussi je serai mère."
- ד** וַתִּתֶּן-לוֹ אֶת-בְּלָהָה שִׁפְחָתָהּ, לְאִשָּׁה; וַיָּבֵא אֶלְיָהּ, יַעֲקֹב.
- 4** Elle lui donna Bilha, son esclave, comme épouse et Jacob s'approcha d'elle.
- ה** וַתֵּהָר בְּלָהָה, וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן.
- 5** Bilha conçut et enfanta un fils à Jacob.
- ו** וַתֹּאמֶר רָחֵל, דָּנְנִי אֱלֹהִים, וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי, וַיִּתֶּן-לִי בֵּן; עַל-כֵּן קָרָאתָה שְׁמוֹ, דָּן.
- 6** Rachel dit alors: "Le Seigneur m'a jugée et il a écouté ma voix aussi en me donnant un fils." C'est pourquoi elle le nomma Dan.



- ז** וַתֵּהָר עוֹד--וַתֵּלֶד, בְּלֶהָה שְׂפַחַת רַחֵל: בֶּן שֵׁנִי, לְיַעֲקֹב.
- 7** Bilha, l'esclave de Rachel, conçut de nouveau et enfanta un second fils à Jacob.
- ח** וַתֹּאמֶר רַחֵל, נִפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי עִם-אָחֹתִי--גַם-יִכְלַתִּי; וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, נִפְתָּלִי.
- 8** Et Rachel dit: "C'est une lutte de Dieu que j'ai entreprise contre ma sœur et pourtant je triomphe!" Et elle le nomma Nephtali.
- ט** וַתִּרְא לֵאָה, כִּי עָמְדָה מִלְּדַת; וַתִּקַּח אֶת-זִלְפָּה שְׂפַחַתָּהּ, וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה.
- 9** Léa, voyant qu'elle avait discontinué d'enfanter, prit Zilpa, son esclave et la donna à Jacob comme épouse.
- י** וַתֵּלֶד, זִלְפָּה שְׂפַחַת לֵאָה-- לְיַעֲקֹב בֶּן.
- 10** Zilpa, esclave de Léa, donna à Jacob un fils.
- יא** וַתֹּאמֶר לֵאָה, בַּגַּד (בָּא גַד); וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, גַּד.
- 11** Et Léa dit: "Une bande m'arrive!" Et elle le nomma Gad.
- יב** וַתֵּלֶד, זִלְפָּה שְׂפַחַת לֵאָה, בֶּן שֵׁנִי, לְיַעֲקֹב.
- 12** Zilpa, esclave de Léa, donna un second fils à Jacob.
- יג** וַתֹּאמֶר לֵאָה--בְּאַשְׁרֵי, כִּי אֲשֶׁרוּנִי בָנוֹת; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, אָשֶׁר.
- 13** Et Léa dit: "Il est né pour mon bonheur! Oui, les filles m'ont nommée bienheureuse." Et elle l'appela Aser.



יד וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר-חֲטִיִּם,
וַיִּמְצָא דֹדָאִים בַּשָּׂדֶה, וַיָּבֵא אֹתָם,
אֶל-לֵאָה אִמּוֹ; וַתֹּאמֶר רָחֵל,
אֶל-לֵאָה, תִּנִּי-נָא לִי, מִדֹּדָאֵי בְנֶיךָ.

14 Or, Ruben étant allé aux champs à l'époque de la récolte du froment, y trouva des mandragores et les apporta à Léa sa mère. Rachel dit à Léa; "Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils."

טו וַתֹּאמֶר לָהּ, הֲמַעַט קִחְתִּיךָ
אֶת-אִישִׁי, וְלָקַחְתְּ, גַּם אֶת-דֹּדָאֵי
בְנֵי; וַתֹּאמֶר רָחֵל, לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ
הַלַּיְלָה, תַּחַת, דֹּדָאֵי בְנֶיךָ.

15 Elle lui répondit: "N'est ce pas assez que tu te sois emparée de mon époux, sans prendre encore les mandragores de mon fils?" Rachel reprit: "Eh bien! Il reposera cette nuit avec toi en échange des mandragores de ton fils."

טז וַיָּבֵא יַעֲקֹב מִן-הַשָּׂדֶה, בְּעֶרְב,
וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלָי
תָּבוֹא, כִּי שָׁכַר שְׂכָרְתִּיךָ בְּדֹדָאֵי
בְנֵי; וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ, בַּלַּיְלָה הַזֶּה.

16 Jacob revenant des champs, le soir, Léa sortit à sa rencontre et dit: "C'est à mes côtés que tu viendras, car je t'ai retenu pour les mandragores de mon fils." Et il reposa près d'elle cette nuit là.

יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים, אֶל-לֵאָה; וַתֵּהָרָה
וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב, בֶּן חַמִּישִׁי.

17 Le Seigneur exauça Léa: elle conçut et enfanta à Jacob un cinquième fils.

יח וַתֹּאמֶר לֵאָה, נָתַן אֱלֹהִים
שְׂכָרִי, אֲשֶׁר-נָתַתִּי שְׂפָחָתִי, לְאִישִׁי;
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, יִשָּׁשׁוּר.

18 Et Léa dit "Le Seigneur m'a récompensée d'avoir donné mon esclave à mon époux." Et elle lui donna le nom d'Issachar.

יט וַתֵּהָרָה עוֹד לֵאָה, וַתֵּלֶד בֶּן-שֵׁשִׁי
לְיַעֲקֹב.

19 Léa conçut de nouveau et donna un sixième fils à Jacob.



- כ** וַתֹּאמֶר לָאָה, זָבַדְנִי אֱלֹהִים אֹתִי
זָבַד טוֹב--הַפֶּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי,
כִּי-יִלְדֹתֵי לוֹ שָׁשָׁה בָּנִים; וַתִּקְרָא
אֶת-שְׁמוֹ, זָבֻלוֹן.
- כא** וְאַחֵר, יִלְדָה בַּת; וַתִּקְרָא
אֶת-שְׁמָהּ, דִּינָה.
- כב** וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים, אֶת-רַחֵל;
וַיִּשְׁמַע אֲלֶיהָ אֱלֹהִים, וַיַּפְתַּח
אֶת-רַחֲמָהּ.
- כג** וַתֵּהָר, וַתֵּלֶד בֵּן; וַתֹּאמֶר, אָסֹף
אֱלֹהִים אֶת-חַרְפְּתִי.
- כד** וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יוֹסֵף, לֵאמֹר:
יֹסֵף יִהְיֶה לִּי, בֶן אַחֵר.
- כה** וַיְהִי, בַּאֲשֶׁר יִלְדָה רַחֵל
אֶת-יוֹסֵף; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֶל-לָבָן,
שְׁלַחֲנִי וְאֶלְכָה, אֶל-מְקוֹמִי
וְלְאָרְצִי.
- 20** Et Léa dit: "Le Seigneur m'a accordée, moi, comme un don précieux; désormais mon époux fera de moi sa compagne, car je lui ai enfanté six fils." Et elle appela celui ci Zabulon.
- 21** Plus tard elle enfanta une fille et elle la nomma Dina.
- 22** Le Seigneur se souvint de Rachel: il l'exauça et donna la fécondité à son sein.
- 23** Elle conçut et enfanta un fils; et elle dit: "Dieu a effacé ma honte."
- 24** Elle énonça son nom Joseph, en disant "Dieu veuille me donner encore un second fils!"
- 25** Or, après que Rachel eut donné le jour à Joseph, Jacob dit à Laban: "Laisse moi partir, que je retourne chez moi, dans mon pays.



כו תִּנֶּה אֶת-נְשֵׁי וְאֶת-יְלָדָי, אֲשֶׁר עֲבַדְתִּי אִתְּךָ בְּהוֹנֵן--וְאֵלְכָה: כִּי אֶתָּה יָדַעְתָּ, אֶת-עֲבַדְתִּי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ.

26 Donne moi mes femmes et mes enfants, ces femmes pour lesquelles je t'ai servi et que je m'en aille: car tu sais toi même avec quel zèle je t'ai servi."

כז וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבוֹן, אִם-נָא מִצָּאתִי חוֹן בְּעֵינֶיךָ; נַחֲשֵׁתִי, וַיְבָרַכְנִי יְהוָה בְּגִלְגָּלָה.

27 Laban lui répondit: "Ah! Si je trouvais grâce à tes yeux! J'avais bien auguré; l'Éternel m'a béni à cause de toi."

כח וַיֹּאמֶר: נִקְבָּה שְׂכָרְךָ עִלַּי, וְאֶתְנָה.

28 Il continua: "Dicte moi ton salaire, je le donnerai."

כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו--אֶתָּה יָדַעְתָּ, אֶת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ; וְאֵת אֲשֶׁר-הָיָה מִקְנֶךָ, אֶתִּי.

29 Il lui répondit: "Tu sais comment je t'ai servi et ce qu'est devenu ton bétail entre mes mains."

ל כִּי מְעַט אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ לְפָנָי, וַיִּפְרָץ לָרֹב, וַיְבָרַךְ יְהוָה אֶתְּךָ, לְרִגְלִי; וְעַתָּה, מִתִּי אֶעֱשֶׂה גַם-אֲנֹכִי--לְבֵיתִי.

30 Oui, de faible qu'il était avant moi, il s'est accru considérablement et l'Éternel t'a béni grâce à moi. Et maintenant, quand travaillerai-je à mon tour pour ma famille?"

לא וַיֹּאמֶר, מָה אֶתֶּן-לְךָ; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, לֹא-תִתֶּן-לִי מֵאוּמָה-- אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה, אֲשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנֶךָ אֲשֶׁמֹר.

31 Il répondit: "Que te donnerai-je?" Jacob répliqua: "Tu ne me donneras rien; mais si tu m'accordes la chose que voici, je recommencerai à conduire ton menu bétail, à le surveiller."



- לב** אָעֲבֹר בְּכָל-צֹאנֶךָ הַיּוֹם, הַסֵּר מִשָּׁם כָּל-שֶׁה נִקְדַּ וְטָלוּא וְכָל-שֶׁה-חֹם בְּכֶשֶׁבִים, וְטָלוּא וְנִקְדַּ, בְּעֵזִים; וְהָיָה, שְׂכָרִי.
- לב** וְעֲנִתָהּ-בִּי צְדָקָתִי בְּיוֹם מָחָר, כִּי-תָבוֹא עַל-שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ: כָּל אֲשֶׁר-אֵינְנוּ נִקְדַּ וְטָלוּא בְּעֵזִים, וְחֹם בְּכֶשֶׁבִים--גָּנוּב הוּא, אֶתִּי.
- לד** וַיֹּאמֶר לָבוֹ, הֵן: לוֹ, יְהִי כַדְבָּרְךָ.
- לה** וַיִּסֶר בְּיוֹם הַהוּא אֶת-הַתִּישִׁים הָעֵקֵדִים וְהַטְּלָאִים, וְאֵת כָּל-הָעֵזִים הַנִּקְדוֹת וְהַטְּלָאִת, כָּל אֲשֶׁר-לָבוֹ בּוֹ, וְכָל-חֹם בְּכֶשֶׁבִים; וַיִּתֵּן, בְּיַד-בָּנָיו.
- לו** וַיִּשֶׂם, דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, בֵּינוֹ, וּבֵין יַעֲקֹב; וַיַּעֲקֹב, רָעָה אֶת-צֹאן לָבוֹ--הַנּוֹתֵרֹת.
- 32** Je passerai en revue tout ton bétail aujourd'hui pour en écarter tous les agneaux pointillés et mouchetés et tous les agneaux bruns, parmi les brebis et les chevreaux mouchetés et pointillés, parmi les chèvres: ce sera mon salaire.
- 33** Mon droit parlera pour moi au jour à venir, où tu viendras vérifier mon salaire par tes yeux tout ce qui ne sera pas pointillé ou moucheté parmi les chèvres, brun parmi les brebis, je l'aurai volé."
- 34** Laban répondit: "Bien; qu'il en soit comme tu as dit."
- 35** Il mit à part, ce jour même, les boucs rayés ou mouchetés, toutes les chèvres pointillées ou mouchetées, tout ce qui était mêlé de blanc et toutes les brebis brunes et il les remit entre les mains de ses fils.
- 36** Il mit une distance de trois journées entre lui et Jacob; et Jacob conduisit paître le reste du troupeau de Laban.



לז וַיִּקַּח-לוֹ יַעֲקֹב, מִקֵּל לְבָנָה
לַח--וְלוֹז וְעֵרְמוֹן; וַיִּפְצֹל בָּהֶן,
פְּצָלוֹת לְבָנוֹת--מִחֹשֶׁף הַלָּבֹן, אֲשֶׁר
עַל-הַמִּקְלוֹת.

37 Or, Jacob se pourvut de rameaux verts de peuplier, d'amandier et de platane; il y pratiqua des entailles blanches en mettant à découvert la blancheur des rameaux.

לח וַיִּצַּג, אֶת-הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל,
בְּרֵהָטִים, בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם--אֲשֶׁר
תְּבֹאֵן הַצֹּאן לְשִׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן,
וַיַּחַמְנֶה בְּבֹאֵן לְשִׁתּוֹת.

38 Il fixa les rameaux, ainsi écorcés, dans les rigoles, dans les auges où le menu bétail venait boire en face du menu bétail et entraînait en chaleur en venant ainsi boire.

לט וַיַּחַמּוּ הַצֹּאן, אֶל-הַמִּקְלוֹת;
וַתֵּלְדֵן הַצֹּאן, עֶקְדִים נִקְדָּיִם
וְטֹלָאִים.

39 Les brebis s'échauffèrent devant les rameaux et produisirent des agneaux rayés, pointillés, mouchetés.

מ וְהַכְּשָׁבִים, הִפְרִיד יַעֲקֹב, וַיִּתֵּן
פְּנֵי הַצֹּאן אֶל-עֶקֶד וְכָל-חוּם, בְּצֹאן
לָבֹן; וַיִּשֶׂת-לוֹ עֲדָרִים לְבֵדוֹ, וְלֹא
שָׂתַם עַל-צֹאן לָבֹן.

40 Ces agneaux, Jacob les tenait à distance et il tournait la face du bétail de Laban, du côté des tachetés et des bruns; plus tard il les réunit en troupeau pour lui seul et ne les mêla point au bétail de Laban.

מא וְהָיָה, בְּכָל-יַחַם הַצֹּאן
הַמִּקְשָׁרוֹת, וְשֵׁם יַעֲקֹב
אֶת-הַמִּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן,
בְּרֵהָטִים--לְיַחַמְנֶה, בַּמִּקְלוֹת.

41 Or, chaque fois que les brebis se livraient avec ardeur à l'accouplement, Jacob exposait les rameaux à leurs regards, dans les rigoles, pour qu'elles conçussent devant ces rameaux,



- מב** וּבִהְעֵטִיף הַצֹּאן, לֹא יִשִּׁים;
וְהָיָה הָעֵטֹפִים לְלָבוֹ, וְהַקְּשָׁרִים
לְיַעֲקֹב. 42 mais quand elles s'y livraient
languissamment, il ne le faisait point: de sorte
que les agneaux débiles furent pour Laban, les
vigoureux pour Jacob.
- מג** וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ, מְאֹד מְאֹד;
וַיְהִי-לוֹ, צֹאן רַבּוֹת, וְשֹׁפְחוֹת
וְעֲבָדִים, וְגַמְלִים וְחֹמְרִים. 43 Cet homme s'enrichit prodigieusement; il
acquit du menu bétail en quantité, des
esclaves mâles et femelles, des chameaux et
des ânes.



LA GENÈSE - CHAPITRE 31 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיִּשְׁמַע, אֶת-דְּבָרֵי בְנֵי-לָבָן
לֵאמֹר, לָקַח יַעֲקֹב, אֶת כָּל-אֲשֶׁר
לְאָבִינוּ; וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ--עָשָׂה,
אֶת כָּל-הַכְּבֹד הַזֶּה.
- 1** Or, il fut instruit des propos des fils de Laban, qui disaient: "Jacob s'est emparé de tout ce que possédait notre père; c'est des biens de notre père qu'il a créé toute cette opulence."
- ב** וַיֵּרָא יַעֲקֹב, אֶת-פְּנֵי לָבָן; וְהִנֵּה
אֵינָנו עִמוֹ, כְּתִמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם.
- 2** Jacob remarqua que la face de Laban n'était plus à son égard comme précédemment.
- ג** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב, שׁוּב
אֶל-אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלְדֹתְךָ;
וְאֶהְיֶה, עִמָּךְ.
- 3** Et l'Éternel dit à Jacob: "Retourne au pays de tes pères, dans ton lieu natal; je serai avec toi."
- ד** וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב, וַיִּקְרָא לְרַחֵל
וּלְלֵאָה, הַשָּׂדֶה, אֶל-צֹאֲנֹו.
- 4** Alors Jacob envoya quérir Rachel et Léa aux champs, près de son troupeau;
- ה** וַיֹּאמֶר לָהֶן, רְאֵה אֲנֹכִי אֶת-פְּנֵי
אָבִיכֶן, כִּי-אֵינָנו אֵלַי, כְּתִמּוֹל
שְׁלֹשָׁם; וְאֵלֵהִי אָבִי, הֲיֵה עִמָּדִי.
- 5** et il leur dit: "Je vois, au visage de votre père, qu'il n'est plus pour moi comme hier ni avant hier; mais le Dieu de mon père a été avec moi."
- ו** וְאַתֶּנָּה, יֹדַעְתָּ: כִּי, בְּכָל-כַּחֲסִי,
עָבַדְתִּי, אֶת-אָבִיכֶן.
- 6** Pour vous, vous savez que j'ai servi votre père de toutes mes forces,



ז וְאָבִיכֹן הִתֵּל בִּי, וְהִחֲלַף
אֶת-מִשְׁכָּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מָנִים;
וְלֹא-נִתְּנוּ אֱלֹהִים, לְהַרְעַע עַמְדִּי.

7 tandis que votre père s'est joué de moi et dix fois a changé mon salaire; mais Dieu n'a pas permis qu'il me fit du tort.

ח אִם-כֹּה יֹאמֶר, נִקְדִּים יִהְיֶה
שְׂכָרְךָ--וַיִּלְדוּ כָּל-הַצֹּאן, נִקְדִּים;
וְאִם-כֹּה יֹאמֶר, עֲקָדִים יִהְיֶה
שְׂכָרְךָ--וַיִּלְדוּ כָּל-הַצֹּאן, עֲקָדִים.

8 Lorsqu'il parlait ainsi: 'Les bêtes pointillées seront ton salaire', tout le bétail produisait des animaux pointillés; disait-il: 'Les rayés seront ton salaire', tout le bétail en produisait des rayés.

ט וַיִּצַל אֱלֹהִים אֶת-מִקְנֵה אָבִיכֶם,
וַיִּתֵּן-לִי.

9 C'est Dieu qui a dégagé le bétail de votre père et me l'a donné.

י וַיְהִי, בְּעֵת יַחַם הַצֹּאן, וְאִשָּׁא
עֵינַי וְאָרָא, בַּחֲלוּם; וְהִנֵּה
הָעֲתִידִים הָעֲלִים עַל-הַצֹּאן,
עֲקָדִים נִקְדִּים וּבְרָדִים.

10 Or, à l'époque où les troupeaux s'accouplent, je levai les yeux et j'eus une vision et voici que les mâles qui fécondaient le bétail étaient rayés, pointillés et grivelés.

יא וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים,
בַּחֲלוּם--יַעֲקֹב; וְאָמַר, הִנְנִי.

11 Un envoyé du Seigneur me dit dans la vision: 'Jacob!' Je répondis: 'Me voici.'

יב וַיֹּאמֶר, שָׂא-נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה
כָּל-הָעֲתִידִים הָעֲלִים עַל-הַצֹּאן,
עֲקָדִים נִקְדִּים, וּבְרָדִים: כִּי
רָאִיתִי, אֶת כָּל-אֲשֶׁר לָבֹן עָשָׂה
לָךְ.

12 Il reprit: 'Lève les yeux et regarde; tous les mâles qui fécondent le bétail sont rayés, pointillés et grivelés. C'est que j'ai vu la conduite de Laban à ton égard.'



יג אָנְכִי הָאֵל, בֵּית-אֵל, אֲשֶׁר
מִשְׁחַתָּ שָׁם מִצְבָּה, אֲשֶׁר נִדְרַתְּ לִי
שָׁם נִדָּר; עֲתָה, קוּם צֵא מִן-הָאָרֶץ
הַזֹּאת, וְשׁוּב, אֶל-אָרֶץ מוֹלַדְתְּךָ.

יד וּתְעֹן רַחֵל וְלֵאָה, וּתֹאמְרֶנָּה
לוֹ: הֲעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה, בְּבֵית
אֲבִינוּ.

טו הֲלוֹא נִכְרִיּוֹת נִחְשַׁבְנוּ לּוֹ, כִּי
מִכְרָנוּ; וַיֹּאכֵל גַּם-אֶכּוֹל,
אֶת-בְּסֻפֵּינוּ.

טז כִּי כָל-הָעֶשֶׂר, אֲשֶׁר הִצִּיל
אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ--לָנוּ הוּא, וְלִבְנֵינוּ;
וְעַתָּה, כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
אֵלֶיךָ--עֲשֵׂה.

יז וַיָּקָם, יַעֲקֹב; וַיִּשָּׂא אֶת-בָּנָיו
וְאֶת-נָשָׁיו, עַל-הַגְּמָלִים.

13 Je suis la Divinité de Béthel, où tu as consacré un monument, où tu as prononcé un vœu en mon honneur. Maintenant, dispose-toi à sortir de ce pays et retourne au pays de ta naissance.' "

14 Pour réponse, Rachel et Léa lui dirent: "Est il encore pour nous une part et un héritage dans la maison de notre père?"

15 N'avons nous pas été considérées par lui comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues? Il a consommé, oui, consommé notre bien!

16 Certes, toute la fortune que Dieu a retirée à notre père, elle est à nous et à nos enfants; et maintenant, tout ce que Dieu t'a dit, fais le."

17 Jacob s'y disposa. Il fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux;



יח וינהג את-כל-מקנהו,
ואת-כל-רכשו אשר רכש--מקנה
קנינו, אשר רכש בפדון ארם:
לבוא אל-יצחק אביו, ארצה
בנעו.

18 il emmena tout son bétail avec tous les biens qu'il avait amassés, possessions à lui, qu'il avait acquises dans le territoire d'Aram et s'achemina vers son père Isaac au pays de Canaan.

יט ולבן הלק, לגזז את-צאנו;
ותגנב רחל, את-התרפים אשר
לאביה.

19 Comme Laban était allé faire la tonte de ses brebis, Rachel déroba les pénates de son père.

כ ויגנב יעקב, את-לב לבן
הארמי--על-בלי הגיד לו, כי ברח
הוא.

20 Jacob trompa l'esprit de Laban l'Araméen, en s'enfuyant sans lui rien dire.

כא ויברח הוא וכל-אשר-לו, ויקם
ויעבר את-הנהר; וישם את-פניו,
הר הגלעד.

21 Il s'enfuit donc, lui et tout ce qui lui appartenait; il se mit en devoir de passer le fleuve, puis il se dirigea vers le mont Galaad.

כב ויגד ללבן, ביום השלישי: כי
ברח, יעקב.

22 Laban fut informé, le troisième jour, que Jacob s'était enfui.

כג ויקח את-אחיו, עמו, וירדף
אחריו, דרך שבעת ימים; וידבק
אתו, בהר הגלעד.

23 Il prit ses frères avec lui, le poursuivit l'espace de sept journées et le joignit au mont Galaad.



כד וַיבֹּא אֱלֹהִים אֶל-לָבֵן הָאֲרָמִי,
בַּחֹלֶם הַלַּיְלָה; וַיֹּאמֶר לוֹ, הֲשָׁמַר
לְךָ פֶּן-תִּדְבֹר עִם-יַעֲקֹב--מֵטוֹב
עַד-רָע.

24 Mais Dieu visita Laban l'Araméen dans un songe nocturne et lui dit: "Garde toi d'interpeller Jacob, en bien ou en mal."

כה וַיִּשַׁג לָבֵן, אֶת-יַעֲקֹב; וַיַּעֲקֹב,
תָּקַע אֶת-אָהֳלוֹ בְּהָר, וּלְבֵן תָּקַע
אֶת-אָהֳלוֹ, בְּהָר הַגָּלְעָד.

25 Laban arriva jusqu'à Jacob. Or, Jacob avait dressé sa tente sur la montagne et Laban posta ses frères sur la même montagne de Galaad.

כו וַיֹּאמֶר לָבֵן, לַיַּעֲקֹב, מָה עָשִׂיתָ,
וַתִּגְנַב אֶת-לְבָבִי; וַתִּנְהַג,
אֶת-בָּנֹתַי, כְּשִׁבְיֹת, חָרָב.

26 Laban dit à Jacob: "Qu'as-tu fait? Tu as abusé mon esprit et tu as emmené mes filles comme des prisonnières de guerre!"

כז לָמָּה נִחַבְתָּ לְבָרַח, וַתִּגְנַב
אֹתִי; וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי, וְאַשְׁלַחְךָ
בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂרִים בְּתוֹךְ וּבְכִנּוּר.

27 Pourquoi t'es tu enfui furtivement et m'as tu trompé et ne m'as tu rien dit? Mais je t'aurais reconduit avec allégresse, avec des chants, au son du tambourin et de la harpe!

כח וְלֹא נָטַשְׁתָּנִי, לְנִשְׁק לְבָנֵי
וּלְבָנֹתַי; עֲתָה, הִסַּכְלַתָּ עִשׂוֹ.

28 Et puis, tu ne m'as pas laissé embrasser mes fils et mes filles! Certes, tu as agi en insensé.

כט יֵשׁ-לְאֵל יָדַי, לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם
רָע; וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם אָמַשׁ אָמַר אֵלַי
לֵאמֹר, הֲשָׁמַר לְךָ מִדְּבַר
עִם-יַעֲקֹב--מֵטוֹב עַד-רָע.

29 Il serait au pouvoir de ma main de vous faire du mal; mais le Dieu de votre père, cette nuit, m'a parlé ainsi: 'Garde toi d'interpeller Jacob, soit en bien, soit en mal.'



- ל ועתה הלך הלכת, כי-נכסף** **30** Et maintenant que tu t'en vas, parce que tu soupire après la maison de ton père, pourquoi as tu dérobé mes dieux?"
- נכספתה לבית אביך; למה גנבת, את-אלהי.**
- לא ויעו יעקב, ויאמר ללבן: כי יראתי--כי אמרתי, פן-תגזל את-בנותיך מעמי.** **31** Jacob répondit en ces termes à Laban: "J'ai craint, parce que je me disais que tu pourrais m'enlever de force tes filles.
- לב עם אשר תמצא את-אלהיך, לא יחיה--נגד אחינו הכר-לך מה עמדי, וקח-לך; ולא-ידע יעקב, כי רחל גנבתם.** **32** Quant à celui que tu trouverais en possession de tes dieux, qu'il cesse de vivre! En présence de nos frères, vérifie toi même ce qui est par devers moi et reprends ton bien." Or, Jacob ne savait pas que Rachel les avait dérobés.
- לג ויבא לבן באהל יעקב ובאהל לאה, ובאהל שתי האמהות--ולא מצא; ויצא מאהל לאה, ויבא באהל רחל.** **33** Laban entra dans la tente de Jacob, dans celle de Léa, dans celle des deux servantes et ne les trouva point. Étant sorti de la tente de Léa, il entra dans celle de Rachel.
- לד ורחל לקחה את-התרפים, ותשםם בכר הגמל--ותשב עליהם; וימשש לבן את-כל-האהל, ולא מצא.** **34** Mais Rachel avait pris les pénates, les avait cachés dans la selle du chameau et s'était assise dessus. Laban fouilla toute la tente et ne les trouva point.



לה ותאמר אל-אביה, אל-יחר בעיני אדני, כי לוא אוכל לקום מפניך, כי-דרך נשים לי; ויחפש, ולא מצא את-התרפים.

35 Elle dit à son père: "Ne sois pas offensé, mon seigneur, si je ne puis me lever devant toi à cause de l'incommodité habituelle des femmes." Il chercha encore et il ne trouva point les pénates.

לו ויחר ליעקב, וירב בלבן; ויעו יעקב, ויאמר ללבן, מה-פשעי מה חטאתי, כי דלקת אחרי.

36 Jacob s'emporta en plaintes contre Laban; il se récria, disant à Laban: "Quel est mon crime, quelle est ma faute, pour que tu t'acharnes après moi?"

לז כי-מששת את-כל-כלי, מה-מצאת מכל כלי-ביתך--שים כה, נגד אחי ואחייך; ויוכיחו, בין שנינו.

37 Après avoir fureté tout mon ménage, qu'as-tu découvert qui appartienne à ta maison? Éxpose le ici, en présence de mes frères et des tiens et qu'ils se prononcent entre nous deux!

לח זה עשרים שנה אנכי עמך, רחליך ועזיך לא שפלו; ואילי צאנך, לא אכלתי.

38 Ces vingt ans que j'ai été chez toi, tes brebis, ni tes chèvres n'ont avorté et les béliers de ton troupeau, je n'en ai point mangé.

לט טרפה, לא-הבאתי אליך--אנכי אחטנה, מידי תבקשנה; גנבתי יום, וגנבתי לילה.

39 La bête mise en pièces, je ne te l'ai point rapportée; c'est moi qui en souffrais le dommage, tu me la faisais payer, qu'elle eût été prise le jour, qu'elle eût été ravie la nuit.

מ הייתי ביום אכלני חרב, וקרר בלילה; ותד שנתני, מעיני.

40 J'étais, le jour, en proie au hâle et aux frimas la nuit; et le sommeil fuyait de mes yeux.



מא זה-לי עשרים שנה, בביתך,
עבדתיך ארבע-עשרה שנה בשתי
בנותיך, ושש שנים בצאנך; ותחילך
את-משכורתתי, עשרת מנים.

מב לולי אלהי אבי אלהי אברהם
ופחד יצחק, הִיָּה לי--כי עֲתָה,
ריקם שלחתיני; את-עֲנִי ואת-יגיע
כפִי, רָאָה אֱלֹהִים--ויוֹכַח אֲמֹשׁ.

מג ויען לָבֹן ויאמר אל-יעקב,
הַבָּנוֹת בָּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנֵי וְהַצֹּאן
צֹאנִי, וְכֹל אֲשֶׁר-אֵתָה רָאָה,
לִי-הוּא; וְלִבְנֹתַי מָה-אֶעֱשֶׂה
לְאֵלֶּהָ, הַיּוֹם, אוֹ לְבָנֶיהָ, אֲשֶׁר
יִלְדוּ.

מד ועֲתָה, לְכֵה נִכְרְתָה בְרִית--אֲנִי
וְאֵתָה; וְהָיָה לְעֵד, בֵּינִי וּבֵינְךָ.

מה ויקח יעקב, אָבֹן; וַיְרִימָהּ,
מִצֵּבָה.

41 J'ai passé ainsi vingt années dans ta maison! Je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour ton menu bétail et tu as changé dix fois mon salaire.

42 Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et celui que révère Isaac ne m'était venu en aide, certes, actuellement tu m'aurais laissé partir les mains vides. Dieu a vu mon humiliation et le labeur de mes mains et il a prononcé hier."

43 Laban répondit à Jacob: "Ces filles sont mes filles et ces fils sont mes fils et ce bétail est le mien; tout ce que tu vois m'appartient. Étant mes filles, comment agirais je contre elles, dès lors, ou contre les fils qu'elles ont enfantés?"

44 Maintenant, tiens, concluons une alliance, moi et toi, ce sera une alliance entre nous deux."

45 Jacob prit une pierre et l'érigea en monument.



- מו** וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאָחָיו לְקַטּוּ אֲבָנִים, וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ-גָל; וַיֹּאכְלוּ שָׁם, עַל-הַגָּל.
- מז** וַיִּקְרָא-לוֹ לָבֹן, יֶגֶר שְׁהַדוּתָא; וַיַּעֲקֹב, קָרָא לוֹ גָלְעָד.
- מח** וַיֹּאמֶר לָבֹן, הַגָּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם; עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ, גָלְעָד.
- מט** וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר, יִצְרָף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ: כִּי נִסְתַּר, אִישׁ מִרְעֵהוּ.
- נ** אִם-תִּעְנֶה אֶת-בָּנֹתַי, וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בָּנֹתַי--אִין אִישׁ, עִמָּנוּ; רְאֵה, אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ.
- נא** וַיֹּאמֶר לָבֹן, לְיַעֲקֹב: הֲנֵה הַגָּל הַזֶּה, וְהֵנָּה הַמִּצְבָּה, אֲשֶׁר יָרִיתִי, בֵּינִי וּבֵינְךָ.
- 46 Et il dit à ses frères: "Ramassez des pierres." Ils prirent des pierres et en firent un monceau et l'on mangea là, sur le monceau.
- 47 Laban l'appela Yegar Sahadouthâ et Jacob le nomma Galed.
- 48 Laban avait dit: "Ce monceau est un témoin entre nous deux dès aujourd'hui." De là on énonça son nom Galed;
- 49 et aussi Miçpa, parce qu'il dit: "L'Éternel sera présent entre nous deux, alors que nous serons cachés l'un à l'autre.
- 50 Si tu outrageais mes filles; si tu associais d'autres épouses à mes filles nul n'est avec nous; mais vois! Dieu est témoin entre moi et toi!"
- 51 Laban dit à Jacob: "Tu vois ce monceau, tu vois ce monument que j'ai posé entre nous deux; soit témoin ce monceau,



נב עד הגל הזה, ועדה המצבה:
אם-אני, לא-אעבר אליך את-הגל
הזה, ואם-אתה לא-תעבר אלי
את-הגל הזה ואת-המצבה
הזאת, לרעה.

נג אלהי אברהם ואלהי נחור,
ישפטו בינינו--אלהי, אביהם;
וישבע יעקב, בפחד אביו יצחק.

נד ויזבח יעקב זבח בהר, ויקרא
לאחיו לאכל-לחם; ויאכלו לחם,
וילינו בהר.

52 soit témoin cette pierre, que je ne dépasserai point de ton côté ce monceau, que tu ne dépasseras point de mon côté ce monceau ni cette pierre, dans des vues mauvaises.

53 Puissent nous juger le Dieu d'Abraham et le dieu de Nahor, les divinités de leur père!" Et Jacob jura par le Dieu révééré de son père Isaac.

54 Jacob égorgea des animaux sur la montagne et invita ses parents au festin. Ils y prirent part et passèrent la nuit sur la montagne. CHAPITRE XXXI



LA GENÈSE - CHAPITRE 32 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיִּשְׁכֶּם לָבֹן בַּבֹּקֶר, וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו--וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם; וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לָבֹן, לְמִקְמוֹ.
- 1** Laban se leva de bon matin, embrassa ses fils et ses filles et les bénit; puis il partit et s'en retourna chez lui.
- ב** וַיַּעֲקֹב, הֵלֵךְ לְדַרְכּוֹ; וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ, מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים.
- 2** Pour Jacob, il poursuivit son voyage; des envoyés du Seigneur se trouvèrent sur ses pas.
- ג** וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם, מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה; וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא, מַחֲנֵיִם. {פ}
- 3** Jacob dit en les voyant: "Ceci est la légion du Seigneur!" Et il appela cet endroit Mahanayim.
- ד** וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו, אֶל-עֵשָׂו אָחִיו, אֶרְצָה שְׁעִיר, שְׂדֵה אֲדוֹם.
- 4** Jacob envoya des messagers en avant, vers Ésaü son frère, au pays de Séir, dans la campagne d'Édom.
- ה** וַיִּצַּו אֹתָם, לֵאמֹר, כֹּה תֹאמְרוּן, לְאֲדֹנָי לַעֲשׂוֹ: כֹּה אָמַר, עַבְדְּךָ יַעֲקֹב, עִם-לָבֹן גֵּרְתִּי, וְאַחַר עַד-עֲתָה.
- 5** Il leur avait donné cet ordre: "Vous parlerez ainsi à mon seigneur, à Ésaü: 'Ainsi parle ton serviteur Jacob:



ו וַיְהִי-לִי שׁוֹר וְחֲמוֹר, צֹאן וְעֶבֶד
וְשִׁפְחָה; וְאֶשְׁלַחָה לְהַגִּיד לְאֲדֹנָי,
לְמִצְאָ-חוֹן בְּעֵינָיִךְ.

6 J'ai séjourné chez Laban et prolongé mon séjour jusqu'à présent. J'ai acquis boeufs et ânes, menu bétail, esclaves mâles et femelles; je l'envoie annoncer à mon seigneur, pour obtenir faveur à ses yeux.' "

ז וַיָּשׁבוּ, הַמְּלָאכִים, אֶל-יַעֲקֹב,
לֵאמֹר: בָּאֲנוּ אֶל-אַחִיךָ, אֶל-עֵשָׂו,
וְגַם הֵלֵךְ לִקְרֹאתָךְ, וְאַרְבַּע-מֵאוֹת
אִישׁ עִמּוֹ.

7 Les messagers revinrent près de Jacob, en disant: "Nous sommes allés trouver ton frère Ésaü; lui même vient à ta rencontre et quatre cents hommes l'accompagnent."

ח וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד, וַיִּצַר לוֹ; וַיַּחַץ
אֶת-הָעֶם אֲשֶׁר-אִתּוֹ, וְאֶת-הַצֹּאן
וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים--לְשְׁנֵי
מַחֲנוֹת.

8 Jacob fut fort effrayé et plein d'anxiété. Il distribua son monde, le menu, le gros bétail et les chameaux en deux bandes,

ט וַיֹּאמֶר, אִם-יָבוֹא עֵשָׂו
אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָת וְהִכָּהוּ--וְהָיָה
הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר, לְפָלִיטָה.

9 se disant: "Si Ésaü attaque l'une des bandes et la met en pièces, la bande restante deviendra une ressource."

י וַיֹּאמֶר, יַעֲקֹב, אֱלֹהֵי אָבִי
אַבְרָהָם, וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק: יְהוָה
הָאֵל אֵלַי, שׁוּב לְאַרְצְךָ
וְלִמְוֹלַדְתְּךָ--וְאִיטִיבָה עִמָּךְ.

10 Puis Jacob dit "O Divinité de mon père Abraham, Divinité d'Isaac mon père! Éternel, toi qui m'as dit: 'Retourne à ton pays et à ton lieu natal, je te comblerai;'



יא קִטְנֹתִי מִכָּל הַחֲסָדִים, וּמִכָּל-הָאֱמֶת, אֲשֶׁר עָשִׂיתָ, אֶת-עַבְדְּךָ: כִּי בְמַקְלִי, עָבַרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה, וְעַתָּה הֵייתִי, לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת.

11 je suis peu digne de toutes les faveurs et de toute la fidélité que tu as témoignées à ton serviteur, moi qui, avec mon bâton, avais passé ce Jourdain et qui à présent possède deux légions.

יב הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי, מִיַּד עֲשׂוֹ: כִּי-יֵרָא אָנֹכִי, אֶתוֹ--פֶּן-יָבוֹא וְהִכָּנִי, אִם עַל-בָּנִים.

12 Sauve moi, de grâce, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü; car je crains qu'il ne m'attaque et ne me frappe, joignant la mère aux enfants!

יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ, הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ; וְשָׂמַתִּי אֶת-זֶרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם, אֲשֶׁר לֹא-יִסָּפֵר מְרֹב.

13 Pourtant, tu as dit: 'Je te comblerai de faveurs et j'égalerais ta descendance au sable de la mer, dont la quantité est incalculable.'

יד וַיֵּלֶן שָׁם, בְּלֵילָה הַהוּא; וַיִּקַּח מִן-הַבָּא בְּיָדוֹ, מִנְחָה--לְעֲשׂוֹ אָחִיו.

14 Il établit là son gîte pour cette nuit et il choisit, dans ce qui se trouvait en sa possession un hommage pour Ésaü son frère:

טו עֲזִים מְאֹתִים, וְתִישִׁים עֲשָׂרִים, רְחָלִים מְאֹתִים, וְאַיִלִים עֲשָׂרִים.

15 deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers;

טז גַּמְלִים מִיִּנְיָקוֹת וּבְנֵיהֶם, שְׁלִשִׁים; פָּרוֹת אַרְבָּעִים, וּפָרִים עֲשָׂרָה, אֶתְנַת עֲשָׂרִים, וְעִזִּים עֲשָׂרָה.

16 trente chamelles laitières avec leurs petits, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes.



יז וַיִּתֵּן, בְּיַד-עֲבָדָיו, עֵדֶר עֵדֶר,
לְבָדָו; וַיֹּאמֶר אֶל-עֲבָדָיו, עֲבְרוּ
לְפָנַי, וְרוּחַ תְּשִׁימוּ, בֵּין עֵדֶר וּבֵין
עֵדֶר.

17 Il remit aux mains de ses esclaves chaque troupeau à part et il leur dit: "Marchez en avant et laissez un intervalle entre un troupeau et l'autre."

יח וַיִּצַו אֶת-הָרֹאשׁוֹן, לֵאמֹר: כִּי
יִפְגֹּשֶׁךָ עֲשׂוֹ אָחִי, וּשְׂאֵלְךָ לֵאמֹר,
לְמִי-אַתָּה וְאַנְהַ תֵּלֶךְ, וּלְמִי אֵלֶּה
לְפָנֶיךָ.

18 Il donna au premier l'ordre suivant: "Lorsqu'Ésaü, mon frère, te rencontrera et te demandera: 'A qui es-tu? où vas tu? et pour qui ce bétail qui te précède?'"

יט וְאָמַרְתָּ, לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב--מִנְחָה
הוּא שְׁלוּחָה, לְאֲדֹנָי לַעֲשׂוֹ; וְהִנֵּה
גַם-הוּא, אַחֲרֵינוּ.

19 Tu répondras: 'A ton serviteur Jacob; ceci est un hommage adressé à mon seigneur Ésaü; et Jacob lui même nous suit.' "

כ וַיִּצַו גַּם אֶת-הַשֵּׁנִי, גַּם
אֶת-הַשְּׁלִישִׁי, גַּם
אֶת-כָּל-הַהֹלְכִים, אַחֲרֵי הָעֲדָרִים
לֵאמֹר: כַּדְּבַר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן
אֶל-עֲשׂוֹ, בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ.

20 Il ordonna de même au second, de même au troisième, de même à tous ceux qui conduisaient les troupeaux, en disant: "C'est ainsi que vous parlerez à Ésaü quand vous le rencontrerez."



כא וְאָמַרְתֶּם--גַּם הִנֵּה עֹבֵדְךָ יַעֲקֹב, אַחֲרֵינוּ: כִּי-אָמַר אֲכַפְּרָה פָּנָיו, בַּמִּנְחָה הַהִלַּכְתָּ לְפָנָיו, וְאַחֲרֵי-כֵן אֲרֹאֶה פָּנָיו, אוֹלֵי יִשְׂא פָּנָיו.

21 Et vous direz: 'Voici que lui même, ton serviteur Jacob nous suit' car il disait: "Je veux rasséréner son visage par le présent qui me devance et puis je regarderai son visage, peut être deviendra t il bienveillant pour moi."

כב וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה, עַל-פָּנָיו; וְהוּא לוֹ בַלְיָלָה-הַהוּא, בַּמַּחֲנֶה.

22 Le présent défila devant lui et lui, demeura cette nuit dans le camp.

כג וַיָּקָם בַּלְיָלָה הוּא, וַיִּקַּח אֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת-שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו, וְאֶת-אֶחָד עֶשֶׂר, יְלָדָיו; וַיַּעֲבֹר, אֶת מַעְבַּר יַבֹּק.

23 Il se leva, quant à lui, pendant la nuit; il prit ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze enfants et passa le gué de Jaboc.

כד וַיִּקְחֵם--וַיַּעֲבֹרֵם, אֶת-הַנָּחַל; וַיַּעֲבֹר, אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ.

24 Puis il les aida à traverser le torrent et fit passer ce qui lui appartenait.

כה וַיֹּתֵר יַעֲקֹב, לְבַדּוֹ; וַיֹּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ, עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר.

25 Jacob étant resté seul, un homme lutta avec lui, jusqu'au lever de l'aube.

כו וַיֵּרָא, כִּי לֹא יָכַל לוֹ, וַיִּגַע, בְּכַף-יָרְכוֹ; וַתִּקַּע כַּף-יָרֵךְ יַעֲקֹב, בְּהֶאָבֶקוֹ עִמּוֹ.

26 Voyant qu'il ne pouvait le vaincre, il lui pressa la cuisse; et la cuisse de Jacob se luxa tandis qu'il luttait avec lui.



- כז** וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי, כִּי עָלָה הַשָּׁחַר;
וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחֶךָ, כִּי
אִם-בְּרַכְתָּנִי.
- 27** Il dit: "Laisse moi partir, car l'aube est venue." Il répondit: "Je ne te laisserai point, que tu ne m'aies béni."
- כח** וַיֹּאמֶר אֵלָיו, מִה-שְּׁמֶךָ; וַיֹּאמֶר,
יַעֲקֹב.
- 28** Il lui dit alors: "Quel est ton nom?" Il répondit: "Jacob."
- כט** וַיֹּאמֶר, לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד
שְׁמֶךָ--כִּי, אִם-יִשְׂרָאֵל: כִּי-שָׁרִיתָ
עִם-אֱלֹהִים וְעִם-אֲנָשִׁים, וַתּוֹכַל.
- 29** Il reprit: "Jacob ne sera plus désormais ton nom, mais bien Israël; car tu as jouté contre des puissances célestes et humaines et tu es resté fort."
- ל** וַיִּשְׂאֵל יַעֲקֹב, וַיֹּאמֶר הַגִּידָה-נָא
שְׁמֶךָ, וַיֹּאמֶר, לָמָּה זֶה תִּשְׂאֵל
לְשִׁמִּי; וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ, שָׁם.
- 30** Jacob l'interrogea en disant: "Apprends-moi, je te prie, ton nom." Il répondit: "Pourquoi t'enquérir de mon nom?" Et il le bénit alors.
- לא** וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם,
פְּנִיֵאל: כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים
אֶל-פָּנִים, וַתִּנָּצַל נַפְשִׁי.
- 31** Jacob appela ce lieu Peniel "parce que j'ai vu un être divin face à face et que ma vie est restée sauve."
- לב** וַיִּזְרַח-לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ, כַּאֲשֶׁר עָבַר
אֶת-פְּנוּאֵל; וְהוּא צָלַע, עַל-יָרְכוּ.
- 32** Le soleil commençait à l'éclairer lorsqu'il eut quitté Peniel; il boitait alors à cause de sa cuisse.



לג על-כן לא-יאכלו בני-ישראל
את-גיד הנשה, אשר על-כף הירך,
עד, היום הזה: כי נגע בכף-ירך
יעקב, בגיד הנשה.

33 C'est pourquoi les enfants d'Israël ne mangent point aujourd'hui encore le nerf sciatique, qui tient à la cavité de la cuisse; parce que Jacob fut touché à la cavité de la cuisse, sur le nerf sciatique.



LA GENÈSE - CHAPITRE 33 - **בְּרֵאשִׁית**

- א** וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו, וַיִּרְא וְהִנֵּה עֹשׂוֹ בָּא, וְעִמּוֹ, אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ; וַיַּחֲצֵ אֶת-הַיְלָדִים, עַל-לֵאָה וְעַל-רָחֵל, וְעַל שְׁתֵּי הַשֹּׁפְחוֹת.
- 1** Jacob, levant les yeux, aperçut Ésaü qui venait, accompagné de quatre cents hommes. Il répartit les enfants entre Léa, Rachel et les deux servantes.
- ב** וַיִּשֶׂם אֶת-הַשֹּׁפְחוֹת וְאֶת-יְלָדֵיהֶן, רִאשֹׁנָה; וְאֶת-לֵאָה וְיְלָדֶיהָ אַחֲרָנִים, וְאֶת-רָחֵל וְאֶת-יוֹסֵף אַחֲרָנִים.
- 2** Il plaça les servantes avec leurs enfants au premier rang, Léa et ses enfants derrière, Rachel et Joseph les derniers.
- ג** וְהוּא, עָבַר לִפְנֵיהֶם; וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים, עַד-גִּשְׁתּוֹ עַד-אָחִיו.
- 3** Pour lui, il prit les devants et se prosterna contre terre, sept fois, avant d'aborder son frère.
- ד** וַיִּרְץ עֹשׂוֹ לִקְרֹאתוֹ וַיַּחְבְּקֵהוּ, וַיִּפֹּל עַל-צוּאָרוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ; וַיִּבְכוּ.
- 4** Ésaü courut à sa rencontre, l'embrassa, se jeta à son cou et le baisa; et ils pleurèrent.
- ה** וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו, וַיִּרְא אֶת-הַנְּשִׁים וְאֶת-הַיְלָדִים, וַיֹּאמֶר, מִי-אֵלֶּה לָךְ; וַיֹּאמֶר--הַיְלָדִים, אֲשֶׁר-חָנּוּ אֱלֹהִים אֶת-עַבְדְּךָ.
- 5** En levant les yeux, il vit les femmes et les enfants et dit: "Que te sont ceux là?" Il répondit: "Ce sont les enfants dont Dieu a gratifié ton serviteur."



- ו** וַתִּגְשׁוּ הַשְּׂפָחוֹת הַנָּה וַיִּלְדִּיּוּ, וַתִּשְׁתַּחֲוּוּ.
6 Les servantes s'approchèrent ainsi que leurs enfants et se prosternèrent.
- ז** וַתִּגַּשׁ גַּם-לֵאָה וַיִּלְדִּיּוּ, וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ; וְאַחַר, נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרַחֵל--וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ.
7 Léa aussi s'approcha avec ses enfants et ils se prosternèrent; puis, Joseph s'approcha avec Rachel et ils se prosternèrent.
- ח** וַיֹּאמֶר, מִי לָךְ כָּל-הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי; וַיֹּאמֶר, לְמִצְאָחוֹ בְּעֵינַי אֲדָנִי.
8 Il reprit: "Qu'est ce que toute cette troupe, venant de ta part, que j'ai rencontrée?" Il répondit: "Pour obtenir la bienveillance de mon seigneur."
- ט** וַיֹּאמֶר עֵשָׂו, יֵשׁ-לִי רֶב; אָחִי, יִהְיֶה לָּךְ אֲשֶׁר-לָּךְ.
9 Ésaü dit: "J'en ai amplement; mon frère, garde ce que tu as."
- י** וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֵל-נָא אִם-נָא מִצָּאתַי חוֹ בְּעֵינֶיךָ, וְלָקַחְתָּ מִנְּחֹתַי, מִיָּדַי: כִּי עַל-כֵּן רָאִיתַי כְּנִיךְ, כְּרֹאת פְּנֵי אֱלֹהִים--וַתִּרְצֶנִי.
10 Jacob répondit: "Oh non! Si toutefois j'ai trouvé grâce à tes yeux, tu accepteras cet hommage de ma main; puisque aussi bien j'ai regardé ta face comme on regarde la face d'un puissant et que tu m'as agréé."
- יא** קַח-נָא אֶת-בְּרֹכְתִי אֲשֶׁר הִבָּאת לָּךְ, כִּי-חֲנַנִּי אֱלֹהִים וְכִי יֵשׁ-לִי-כֹל; וַיִּפְצַר-בוֹ, וַיִּקַּח.
11 Reçois donc le présent que de ma part on t'a offert, puisque Dieu m'a favorisé et que je possède suffisamment." Sur ses instances Ésaü accepta.
- יב** וַיֹּאמֶר, נִסְעָה וְנִלְכָה; וְאֵלְכָה, לְנַגְדְּךָ.
12 Il dit: "Partons et marchons ensemble; je me conformerai à ton pas."



יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אֲדֹנָי יָדַע
כִּי-הֵילָדִים רַכִּים, וְהַצֹּאן וְהַבְּקָר,
עֲלוֹת עָלַי; וְדַפְקוּם יוֹם אֶחָד,
וּמֵתוּ כָּל-הַצֹּאן. **13** Il lui répondit: "Mon seigneur sait que ces
enfants sont délicats, que ce menu et ce gros
bétail qui allaitent exigent mes soins; si on les
surmène un seul jour, tout le jeune bétail
périra.

יד יַעֲבֹר-נָא אֲדֹנָי, לְפָנַי עֲבָדוֹ; וְאֲנִי
אֲתַנְהֵלָה לְאַטִּי, לְרֹגַל הַמַּלְאָכָה
אֲשֶׁר-לְפָנַי וּלְרֹגַל הֵילָדִים, עַד
אֲשֶׁר-אָבֵא אֶל-אֲדֹנָי, שְׁעִירָה. **14** Que mon seigneur veuille passer devant
son serviteur; moi, je cheminerai à ma
commodité, selon le pas de la suite qui
m'accompagne et selon le pas des enfants,
jusqu'à ce que je rejoigne mon seigneur à
Séir."

טו וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ--אֲצִיגֶה-נָא עִמָּךְ,
מִן-הָעַם אֲשֶׁר אֵתִי; וַיֹּאמֶר לְמָה
זֶה, אֲמַצָּא-חֹן בְּעֵינַי אֲדֹנָי. **15** Ésaü dit: "Je veux alors te faire escorter
par une partie de mes hommes." Il répondit:
"A quoi bon? Je voudrais trouver grâce aux
yeux de mon seigneur!"

טז וַיֵּשֶׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֲשׂוֹ לְדַרְכוֹ,
שְׁעִירָה. **16** Ce jour même, Ésaü reprit le chemin de
Séir.

יז וַיַּעֲקֹב נָסַע סִכְתָּה, וַיְבִן לוֹ בַּיִת;
וּלְמַקְנֵהוּ עָשָׂה סִכְתָּה, עַל-כֵּן קָרָא
שֵׁם-הַמָּקוֹם סִכְתָּה. {ס} **17** Quant à Jacob, il se dirigea vers Soukkoth;
il s'y bâtit une demeure et pour son bétail il fit
des enclos: c'est pourquoi l'on appela cet
endroit Soukkoth.

יח וַיָּבֵא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם,
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן, בְּבֵאוֹ, מִפְּדוֹן
אָרָם; וַיַּחֲוֶה אֶת-פְּנֵי הָעִיר. **18** Jacob arriva ensuite à Salem, ville de
Sichem, dans le pays de Canaan, à son retour
du territoire d'Aram; et il se fixa à l'entrée de
cette ville.



יט וַיִּקַּח אֶת-חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה, אֲשֶׁר
נָטָה-שָׁם אָהֳלוֹ, מִיַּד בְּנֵי-חָמוֹר,
אָבִי שָׁכֶם--בְּמֵאָה, קֶשֶׁטָה.

19 Il acquit la portion de terrain ou il établit sa tente, de la main des enfants de Hamor, père de Sichem pour cent kesita.

כ וַיִּצַב-שָׁם, מִזְבֵּחַ; וַיִּקְרָא-לוֹ--אֵל,
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. {ס}

20 Il y érigea un autel qu'il dénomma: "le Seigneur est le Dieu d'Israël."



LA GENÈSE - CHAPITRE 34 - **בְּרֵאשִׁית**

- א** וַתֵּצֵא דִינָה בַת-לֵאָה, אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב, לְרֵאוֹת, בְּבָנוֹת הָאָרֶץ.
- 1** Or, Dina, la fille que Léa avait enfantée à Jacob, sortit pour faire connaissance avec les filles du pays.
- ב** וַיִּרְא אֶתְהָ שָׁכֵם בֶּן-חַמּוֹר, הַחִוִּי--נָשִׂיא הָאָרֶץ; וַיִּקַּח אֶתְהָ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ, וַיַּעֲנֶהָ.
- 2** Elle fut remarquée de Sichem, fils de Hamor le Hévéen, gouverneur du pays; il l'enleva et s'approcha d'elle en lui faisant violence.
- ג** וַתִּדְבַק נַפְשׁוֹ, בְּדִינָה בַת-יַעֲקֹב; וַיֹּאהֲב, אֶת-הַנְּעָר, וַיְדַבֵּר, עַל-לֵב הַנְּעָר.
- 3** Puis son cœur s'attacha à Dina, fille de Jacob; il aima la jeune fille et il parla à son cœur.
- ד** וַיֹּאמֶר שָׁכֵם, אֶל-חַמּוֹר אָבִיו, לֵאמֹר: קַח-לִי אֶת-הַיְלָדָה הַזֹּאת, לְאִשָּׁה.
- 4** Sichem dit à Hamor, son père: "Obtiens moi cette jeune fille pour épouse."
- ה** וַיַּעֲקֹב שָׁמַע, כִּי טָמְא אֶת-דִּינָה בַתּוֹ, וּבָנָיו הָיוּ אֶת-מִקְנֵהוּ, בַּשָּׂדֶה; וְהִחָרַשׁ יַעֲקֹב, עַד-בָּאִם.
- 5** Jacob apprit qu'on avait déshonoré Dina, sa fille. Ses fils étaient avec son bétail, dans les champs; Jacob se tut jusqu'à leur retour.



- ו וַיֵּצֵא חָמוֹר אָבִי-שָׁכֶם, אֶל-יַעֲקֹב,
לְדַבֵּר, אִתּוֹ. 6 Hamor, père de Sichem, se rendit auprès de
Jacob pour lui parler.
- ז וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן-הַשָּׂדֶה,
כְּשָׁמְעִים, וַיִּתְעַצְבוּ הָאֲנָשִׁים, וַיַּחַר
לָהֶם מְאֹד: כִּי-נִבְלָה עָשָׂה
בְּיִשְׂרָאֵל, לְשָׁכֵב אֶת-בֵּת-יַעֲקֹב,
וְכֹן, לֹא יַעֲשֶׂה. 7 Mais les enfants de Jacob étaient revenus
des champs à cette nouvelle et ces hommes
étaient consternés et leur indignation était
grande; car une flétrissure avait eu lieu en
Israël par le viol de la fille de Jacob et ce n'est
pas ainsi qu'on devait agir.
- ח וַיְדַבֵּר חָמוֹר, אִתָּם לֵאמֹר: שָׁכֶם
בְּנִי, חָשָׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבָתְּכֶם--תָּנוּ נָא
אֶתְהָ לוֹ, לְאִשָּׁה. 8 Hamor leur parla en ces termes: "Sichem,
mon fils, a le cœur épris de votre fille;
donnez-la lui, je vous prie, pour épouse.
- ט וְהִתְחַתְּנוּ, אִתָּנוּ: בְּנֹתֵיכֶם,
תִּתְּנוּ-לָנוּ, וְאֶת-בְּנֹתֵינוּ, תִּקְחוּ
לָכֶם. 9 Alliez-vous avec nous; donnez-nous vos
filles et épousez les nôtres.
- י וְאִתָּנוּ, תֵּשְׁבוּ; וְהָאָרֶץ, תִּהְיֶה
לְפָנֵיכֶם--שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ, וְהִאָּחֲזוּ
בָהּ. 10 Demeurez avec nous; le pays vous est
ouvert: restez y, exploitez le et formez y des
établissements."
- יא וַיֹּאמֶר שָׁכֶם אֶל-אָבִיהָ
וְאֶל-אֲחֵיהָ, אֲמַצָּא-חֹן בְּעֵינֵיכֶם;
וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי, אֶתֵּן. 11 Sichem dit au père de la jeune fille et à ses
frères: "Puisse-je trouver faveur auprès de
vous! Ce que vous me demanderez, je le
donnerai.



- יב** הָרְבוּ עָלַי מְאֹד, מִהֵר וּמִתָּו, וְאֶתְנָה, כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי; וְתִנּוּ-לִי אֶת-הַנְּעָר, לְאִשָּׁה.
- 12** Imposez-moi le douaire et les dons les plus considérables, je donnerai ce que vous me direz; accordez-moi seulement la jeune fille pour épouse."
- יג** וַיַּעֲנוּ בְנֵי-יַעֲקֹב אֶת-שָׁכֶם וְאֶת-חָמוֹר אָבִיו, בְּמִרְמָה--וַיִּדְבְּרוּ: אֲשֶׁר טָמְא, אֶת דִּינָה אַחֲתָם.
- 13** Les fils de Jacob usèrent de ruse en répondant à Sichem et à Hamor son père, parce qu'on avait souillé Dina, leur sœur.
- יד** וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם, לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה--לְתַת אֶת-אַחֲתָנוּ, לְאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ עָרְלָה: כִּי-חֲרָפָה הוּא, לָנוּ.
- 14** Ils leur dirent: "Nous ne saurions agir ainsi, donner notre sœur à un homme incirconcis: ce serait un déshonneur pour nous.
- טו** אַךְ-בְּזָאת, נִאוֹת לָכֶם: אִם תִּהְיוּ כָּמֵנוּ, לְהַמְלִל לָכֶם כָּל-זָכָר.
- 15** Toutefois, à ce prix nous serons d'accord avec vous: si vous devenez comme nous, en circoncisant tout mâle d'entre vous.
- טז** וְנָתַנוּ אֶת-בְּנֹתֵינוּ לָכֶם, וְאֶת-בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח-לָנוּ; וַיֵּשְׁבּוּ אִתְּכֶם, וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד.
- 16** Alors nous vous donnerons nos filles et nous accepterons les vôtres pour nous; nous habiterons avec vous et nous formerons un seul peuple.
- יז** וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלֵינוּ, לְהַמּוֹל--וְלִקְחָנוּ אֶת-בְּתוּלָתָנוּ, וְהִלְכָנוּ.
- 17** Que si vous ne nous écoutez pas pour la circoncision, nous prenons notre fille et nous nous retirons."



יח וַיִּטְבוּ דְבָרֵיהֶם, בְּעֵינֵי חָמוֹר,
וּבְעֵינֵי, שָׁכֶם בֶּן-חָמוֹר.

18 Leurs paroles plurent à Hamor et à Sichem son fils.

יט וְלֹא-אַחַר הַנְּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר,
כִּי חָפֵץ בָּבֵת-יַעֲקֹב; וְהוּא נִכְבָּד,
מִכָּל בֵּית אָבִיו.

19 Et le jeune homme n'hésita point à effectuer la chose, épris qu'il était de la fille de Jacob; d'ailleurs, il était considéré entre tous dans la maison de son père.

כ וַיָּבֹא חָמוֹר וּשְׁכֶם בָּנוּ, אֶל-שַׁעַר
עִירָם; וַיְדַבְּרוּ אֶל-אֲנָשֵׁי עִירָם,
לֵאמֹר.

20 Hamor alla, avec Sichem son fils, vers la porte de leur ville et ils parlèrent aux habitants de leur ville en ces termes:

כא הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם
אֲתָנוּ, וַיֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ וַיִּסְחָרוּ אֹתָהּ,
וְהָאֶרֶץ הַנֵּה רַחֲבַת-יָדַיִם, לִפְנֵיהֶם;
אֶת-בָּנֹתָם נָקַח-לָנוּ לְנָשִׁים,
וְאֶת-בָּנֹתֵינוּ נָתַן לָהֶם.

21 "Ces hommes sont de bonne foi avec nous; qu'ils résident dans le pays et qu'ils l'exploitent, le pays est assez vaste pour les admettre; nous prendrons leurs filles pour épouses et nous leur accorderons les nôtres.

כב אַךְ-בְּזֹאת יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים,
לְשֵׁבֶת אִתָּנוּ--לְהִיּוֹת, לְעַם אֶחָד:
בְּהֵמוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר, כַּאֲשֶׁר הֵם
נִמְלִים.

22 Pourtant, à une condition, ces hommes consentent à demeurer avec nous pour former un même peuple: c'est que tout mâle parmi nous soit circoncis comme ils le sont eux mêmes.

כג מִקְנֵיהֶם וּקְנֵינָם וְכָל-בְּהֵמָתָם,
הֲלוֹא לָנוּ הֵם; אַךְ יֵאוֹתָהּ לָהֶם,
וַיֵּשְׁבוּ אִתָּנוּ.

23 Leurs troupeaux, leurs possessions, tout leur bétail, n'est il pas vrai, seront à nous. Accédons seulement à leur désir et ils demeureront avec nous."



כד וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חַמּוֹר וְאֶל-שָׁכֶם בָּנָו, כָּל-יִצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ; וַיִּמְלֹו, כָּל-זָכָר--כָּל-יִצְאֵי, שַׁעַר עִירוֹ.

24 Tous ceux qui habitaient l'enceinte de la ville écoutèrent Hamor et Sichem son fils; et tout mâle fut circoncis, parmi les citoyens de la ville.

כה וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיוֹתָם כְּאָבִים, וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בְנֵי-יַעֲקֹב, שָׁמְעוֹן וְלוֹי אֶחָי דִּינָה אִישׁ חֲרָבוֹ, וַיָּבֹאוּ עַל-הָעִיר, בְּטַח; וַיַּהַרְגוּ, כָּל-זָכָר.

25 Or, le troisième jour, comme ils étaient souffrants, deux des fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun leur épée, marchèrent sur la ville avec assurance et tuèrent tous les mâles;

כו וְאֶת-חַמּוֹר וְאֶת-שָׁכֶם בָּנָו, הָרְגוּ לְפִי-חָרֶב; וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבַּיִת שָׁכֶם, וַיִּצְאוּ.

26 et Hamor et Sichem son fils, ils les passèrent au fil de l'épée; ils emmenèrent Dina hors de la maison de Sichem et ils ressortirent.

כז בְּנֵי יַעֲקֹב, בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים, וַיִּבְזּוּ, הָעִיר--אֲשֶׁר טָמְאוּ, אַחֲוֹתָם.

27 Les fils de Jacob vinrent dépouiller les cadavres et pillèrent la ville qui avait déshonoré leur sœur:

כח אֶת-צֹאֲנָם וְאֶת-בְּקָרָם, וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם, וְאֶת אֲשֶׁר-בְּעִיר וְאֶת-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, לָקְחוּ.

28 leur menu bétail, leur gros bétail, leurs ânes, ce qu'ils avaient à la ville, ce qu'ils avaient aux champs, ils le ravirent.

כט וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טַפָּם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם, שָׁבוּ וַיִּבְזּוּ; וְאֶת, כָּל-אֲשֶׁר בַּבַּיִת.

29 Tous leurs biens, tous leurs enfants et leurs femmes, ils les emmenèrent et les dépouillèrent, avec tout ce qui était dans les maisons.



- לַ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שְׁמַעוֹן וְאֶל-לֵוִי,
עֲבַרְתֶּם אִתִּי, לְהַבְאִישׁנִי בְיֹשֶׁב
הָאָרֶץ, בְּכַנְעַנִי וּבְפְרִזִּי; וְאֲנִי, מִתִּי
מִסָּפָר, וְנֶאֱסָפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי,
וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי.
- 30 Jacob dit à Siméon et à Lévi: "Vous m'avez rendu malheureux en me mettant en mauvaise odeur chez les habitants du pays, le Cananéen et le Phérezéen; moi, je suis une poignée d'hommes, ils se réuniront contre moi et me frapperont et je serai exterminé avec ma famille."
- לֹא וַיֹּאמְרוּ: הֲכִזּוֹנָהּ, יַעֲשֶׂה
אֶת-אַחֹתֵנוּ. {פ}
- 31 Ils répondirent: "Devait-on traiter notre sœur comme une prostituée?"



LA GENÈSE - CHAPITRE 35 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב, קוּם עֲלֵה בֵּית-אֵל וְשֹׁב-שָׁם; וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ--לְאֵל הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ, בְּבִרְחֹךָ מִפְּנֵי עֲשׂוֹ אָחִיךָ.
- ב** וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ, וְאֶל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ: הָסִרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַר, אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם, וְהִטְהַרוּ, וְהַחֲלִיפוּ שְׂמַלְתֵיכֶם.
- ג** וְנִקְוֵמָה וְנַעֲלָה, בֵּית-אֵל; וְאֶעֱשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ, לְאֵל הָעֵנָה אֲתִי בְיוֹם צָרְתִּי, וַיְהִי עַמְדִּי, בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתִּי.
- ד** וַיִּתְּנוּ אֶל-יַעֲקֹב, אֶת כָּל-אֱלֹהֵי הַנֹּכַר אֲשֶׁר בְּיָדָם, וְאֶת-הַנְּזָמִים, אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם; וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב, תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׁכָם.
- 1** Le Seigneur dit à Jacob: "Va, monte à Béthel et y séjourne; et élève-y un autel au Dieu qui t'apparut, lorsque tu fuyais devant Ésaü ton frère."
- 2** Jacob dit à sa famille et à tous ses gens: "Faites disparaître les dieux étrangers qui sont au milieu de vous; purifiez vous et changez de vêtements."
- 3** Disposons-nous à monter à Béthel; j'y érigerai un autel au Dieu qui m'exauça à l'époque de ma détresse et qui fut avec moi sur la route où je marchais."
- 4** Ils remirent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient en leur possession et les bijoux qui étaient à leurs oreilles et Jacob les enfouit sous le tilleul qui était près de Sichem.



- ה וַיִּסָּעוּ; וַיְהִי חַתַּת אֱלֹהִים,
עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם, וְלֹא
רָדְפוּ, אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב.
- ו וַיָּבֹא יַעֲקֹב לִזְזָה, אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
כְּנַעַן--הוּא, בֵּית-אֵל: הוּא,
וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ.
- ז וַיִּבֶן שָׁם, מִזְבֵּחַ, וַיִּקְרָא לְמָקוֹם,
אֵל בֵּית-אֵל: כִּי שָׁם, נִגְלוּ אֵלָיו
הָאֱלֹהִים, בְּבָרְחוֹ, מִפְּנֵי אָחִיו.
- ח וַתָּמָת דְּבָרָה מִיִּנְקַת רַבָּקָה,
וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית-אֵל תַּחַת
הָאֵלֹן; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, אֵלֹן בְּכוֹת.
{פ}
- ט וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד,
בְּבֹאוֹ מִפְּדוֹן אָרָם; וַיְבָרֶךְ, אֹתוֹ.
- י וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים, שְׁמֶךָ יַעֲקֹב:
לֹא-יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב, כִּי
אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ, וַיִּקְרָא
אֶת-שְׁמוֹ, יִשְׂרָאֵל.
- 5 Ils partirent; dominées par une terreur divine, les villes d'alentour ne poursuivirent pas les fils de Jacob.
- 6 Jacob arriva à Louz, qui est dans le pays de Canaan, la même que Béthel, lui et tous ceux qui l'accompagnaient.
- 7 Là il dressa un autel et il appela l'endroit Él béth Él; car là les puissances célestes lui étaient apparues, comme il fuyait à cause de son frère.
- 8 Débora, nourrice de Rébecca, étant morte alors, fut enterrée au dessous de Béthel, au pied d'un chêne qui fut appelé le Chêne des Pleurs.
- 9 Dieu apparut de nouveau à Jacob, à son retour du territoire d'Aram et il le bénit.
- 10 Dieu lui dit: "Tu te nommes Jacob; mais ton nom, désormais, ne sera plus Jacob, ton nom sera Israël"; il lui donna ainsi le nom d'Israël"



יא וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׁדֵי,
פְּרֵה וְרַב־הַ--גּוֹי וְקַהֲל גּוֹיִם, יִהְיֶה
מִמֶּךָ; וּמַלְכִים, מִחֲלָצֶיךָ יֵצְאוּ.

יב וְאֶת-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק--לְךָ אֶתְנַנֶּה;
וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרָיִךָ, אֶתְּנוּ אֶת-הָאָרֶץ.

יג וַיַּעַל מֵעָלָיו, אֱלֹהִים, בַּמָּקוֹם,
אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ.

יד וַיִּצַב יַעֲקֹב מַצֵּבָה, בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ--מִצֵּבֶת אָבֹו; וַיִּסֹּךְ
עָלֶיהָ נֶסֶךְ, וַיִּצַק עָלֶיהָ שָׁמֶן.

טו וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם,
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים--
בֵּית-אֵל.

טז וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל, וַיְהִי-עוֹד
כְּבָרַת-הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה; וַתֵּלֶד
רָחֵל, וַתִּקַּשׁ בְּלִדְתָהּ.

11 Et Dieu lui dit: "Je suis le Dieu tout puissant: tu vas croître et multiplier! Un peuple, un essaim de peuples naîtra de toi et des rois sortiront de tes entrailles.

12 Et le pays que j'ai accordé à Abraham et à Isaac, je te l'accorde et à ta postérité après toi je donnerai ce pays."

13 Le Seigneur disparut d'auprès de lui, dans le lieu où il lui avait parlé.

14 Jacob érigea un monument dans l'endroit où il lui avait parlé, un monument de pierre; il fit couler dessus une libation et y répandit de l'huile.

15 Et Jacob nomma cet endroit, où le Seigneur s'était entretenu avec lui, Béthel.

16 Ils partirent de Béthel; il y avait encore une kibra de pays pour arriver à Éfrath lorsque Rachel enfata et son enfantement fut pénible.



- יז** וַיְהִי בְּהַקְשׁוֹתָהּ, בְּלִדְתָהּ; וַתֹּאמֶר לָהּ הַמִּילָדֶת אֶל-תִּירְאִי, כִּי-גַם-זֶה לָךְ בֶּן.
- 17** Comme elle était en proie aux douleurs de cet enfantement, la sage femme lui dit: "Ne sois pas inquiète, car c'est encore un fils qui t'arrive."
- יח** וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ, כִּי מָתָה, וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, בֶּן-אוֹנִי; וְאָבִיו, קָרָא-לוֹ בְנִימִין.
- 18** Or, au moment de rendre l'âme, car elle mourut, elle le nomma Ben-Oni; mais son père l'appela Benjamin.
- יט** וַתָּמָת, רָחֵל; וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרַתָּהּ, הוּא בֵּית לְחָם.
- 19** Rachel mourut donc et fut ensevelie sur le chemin d'Éfrath, qui est Bethléem.
- כ** וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה, עַל-קִבְרֹתֶיהָ-- הוּא מַצֵּבֶת קִבְרֹת-רָחֵל, עַד-הַיּוֹם.
- 20** Jacob éleva un monument sur sa tombe: c'est le monument du Tombeau de Rachel, qui subsiste encore aujourd'hui.
- כא** וַיֵּסַע, יִשְׂרָאֵל; וַיֵּט אָהֳלָהּ, מִהַלְאָה לְמִגְדַּל-עֵדֶר.
- 21** Israël partit et dressa sa tente au delà de Migdal Éder.
- כב** וַיְהִי, בְּשֹׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַהוּא, וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת-בְּלֵהָהּ פִּילְגֶשׁ אֲבִיו, וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל; {פ} וַיְהִיו בְּנֵי-יַעֲקֹב, שְׁנַיִם עָשָׂר.
- 22** Il arriva, tandis qu'Israël résidait dans cette contrée que Ruben alla cohabiter avec Bilha, concubine de son père, Israël en fut instruit. Or, les fils de Jacob furent douze.



- כג** בְּנֵי לֵאָה, בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן;
וְשִׁמְעוֹן וְלוֹי וְיִהוּדָה, וְיִשָּׁשׁבֵּר
וְזַבּוּלֹן.
23 Fils de Léa: le premier né de Jacob,
Ruben; puis Siméon, Lévi, Juda, Issachar et
Zabulon.
- כד** בְּנֵי רַחֵל, יוֹסֵף וּבְנֵימִן.
24 Fils de Rachel: Joseph et Benjamin.
- כה** וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפַחַת רַחֵל, דָּן
וְנַפְתָּלִי.
25 Fils de Bilha, l'esclave de Rachel: Dan et
Nephtali;
- כו** וּבְנֵי זִלְפָּה שְׁפַחַת לֵאָה, גָּד
וְאַשֶׁר; אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב, אֲשֶׁר
יָלְדוּ-לוֹ בְּפָדוֹן אֲרָם.
26 et fils de Zilpa, l'esclave de Léa: Gad et
Aser. Tels sont les fils de Jacob, qui lui
naquirent dans le territoire d'Aram.
- כז** וַיָּבֵא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו,
מִמָּרָא קְרִית הָאֲרָבֶע--הוּא חֶבְרוֹן,
אֲשֶׁר-גַּר-שָׁם אַבְרָהָם וַיִּצְחָק.
27 Jacob arriva chez Isaac son père, à Mamré,
la cité d'Arba, autrement Hébron, où
demeurèrent Abraham et Isaac.
- כח** וַיְהִיו, יָמֵי יִצְחָק--מֵאֵת שָׁנָה,
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה.
28 Les jours d'Isaac ayant été de cent quatre
vingts ans,
- כט** וַיִּגָּוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף
אֶל-עַמּוּיוֹ, זָקֵן וְשִׁבְעַת יָמִים; וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ, עִשָׂו וַיַּעֲקֹב בְּנָיו. {פ}
- 29** il défaillit et mourut et rejoignit ses pères,
âgé et rassasié de jours. Ésaü et Jacob, ses
fils, l'ensevelirent.



LA GENÈSE - CHAPITRE 36 - בְּרֵאשִׁית

- א** וְאֵלֶּה תְּלֻדֹת עֵשָׂו, הוּא אָדוּם. **1** Ceci est la lignée d'Ésaü, le même qu'Édom.
- ב** עֵשָׂו לָקַח אֶת-נָשָׂיו, מִבָּנוֹת כְּנָעַן: אֶת-עֵדָה, בֵּת-אֵילֹן הַחֲתִי, וְאֶת-אֵהֱלִיבָמָה בֵּת-עֵנָה, בֵּת-צְבֵעוֹן הַחֲוִי. **2** Ésaü choisit ses femmes parmi les filles de Canaan: Ada, fille d'Élôn le Héthéen et Oholibama, fille de Ana, fille de Cibôn le Hévéen;
- ג** וְאֶת-בְּשֵׁמֶת בֵּת-יִשְׁמָעֵאל, אַחֹת נְבִיּוֹת. **3** puis Basemath, fille d'Ismaël, sœur de Nebaïoth.
- ד** וַתֵּלֶד עֵדָה לְעֵשָׂו, אֶת-אֵלִיפָז; וּבְשֵׁמֶת, יִלְדָה אֶת-רְעוּאֵל. **4** Ada enfanta à Ésaü Élifaz; Basemath enfanta Reouel;
- ה** וְאֵהֱלִיבָמָה, יִלְדָה, אֶת-יַעִישׁ (יַעוּשׁ) וְאֶת-יַעֲלָם, וְאֶת-קֹרַח; אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו, אֲשֶׁר יִלְדוּ-לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. **5** et Oholibama enfanta Yeouch, Yâlam et Korah. Tels sont les fils d'Ésaü, qui lui naquirent au pays de Canaan.



- ו** וַיִּקַּח עֲשׂוֹ אֶת-נָשָׁיו וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בָּנֹתָיו, וְאֶת-כָּל-נֶפְשׁוֹת בֵּיתוֹ, וְאֶת-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-בְּהֶמְתּוֹ וְאֶת כָּל-קִנְיָנוֹ, אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן; וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ, מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו.
- ז** כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב, מִשְׁבַּת יַחְדָּו; וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגֹרֵיהֶם, לְשֵׂאת אֹתָם--מִפְּנֵי, מִקְנֵיהֶם.
- ח** וַיֵּשֶׁב עֲשׂוֹ בְּהַר שְׁעִיר, עֲשׂוֹ הוּא אֱדוֹם.
- ט** וְאֵלֶּה תִּלְדוֹת עֲשׂוֹ, אָבִי אֱדוֹם, בְּהַר, שְׁעִיר.
- י** אֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי-עֲשׂוֹ: אֶלִּיפַז, בֶּן-עֲדָה אִשְׁתּוֹ עֲשׂוֹ, רְעוּאֵל, בֶּן-בְּשֵׁמֶת אִשְׁתּוֹ עֲשׂוֹ.
- יא** וַיְהִיו, בְּנֵי אֶלִּיפַז--תִּימָן אוֹמֵר, צָפוֹ וְגַעְתָּם וְקִנְזוֹ.
- 6** Ésaü prit ses femmes, ses fils, ses filles et tous les gens de sa maison; ses troupeaux, toutes ses bêtes et tout le bien qu'il avait acquis au pays de Canaan et il émigra vers une autre terre, à cause de son frère Jacob.
- 7** Car leurs possessions étaient trop nombreuses pour qu'ils pussent habiter en commun; et le lieu de leur séjour ne pouvait les contenir, à cause de leurs troupeaux.
- 8** Ésaü se fixa donc sur la montagne de Séir. Ésaü, c'est Édom.
- 9** Or, voici les générations d'Ésaü, père des Édomites, sur la montagne de Séir.
- 10** Voici les noms des fils d'Ésaü: Élifaz, fils de Ada, épouse d'Ésaü; Reouél, fils de Basemath, épouse d'Ésaü.
- 11** Les fils d'Élifaz furent:



- יב** וְתִמְנַע הַיְתֵה פִּילְגָשׁ, לְאֵלִיפֹז בֶּן-עֵשׂוֹ, וַתֵּלֶד לְאֵלִיפֹז, אֶת-עַמְלֵק; אֵלֶּה, בְּנֵי עֵדָה אִשְׁתּוֹ עֵשׂוֹ.
- 12** Têman, Omar, Cefo, Gàtam et Kenaz. Timna devint concubine d'Élifaz, fils d'Ésaü; elle lui enfanta Amalec. Tels sont les enfants de Ada, épouse d'Ésaü.
- יג** וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל, נַחַת וְזֵרַח שְׁמָה וּמִזָּה; אֵלֶּה הָיוּ, בְּנֵי בְשֵׁמֶת אִשְׁתּוֹ עֵשׂוֹ.
- 13** Et ceux ci furent les fils de Reouél: Nahath, Zérah, Chamma et Mizza. Tels furent les enfants de Basemath, épouse d'Ésaü.
- יד** וְאֵלֶּה הָיוּ, בְּנֵי אֹהֶל־יִבְמָה בַּת-עֵנָה בַּת-צַבְעוֹן--אִשְׁתּוֹ עֵשׂוֹ; וַתֵּלֶד לְעֵשׂוֹ, אֶת-יַעִישׁ (יַעוֹשׁ) וְאֶת-יַעֲלָם וְאֶת-קֹרַח.
- 14** Et ceux-ci furent les fils d'Oholibama, fille de Ana, fille de Cibôn, épouse d'Ésaü: elle enfanta à Ésaü Yeouch, Yâlam et Korah.
- טו** אֵלֶּה, אֱלוֹפֵי בְנֵי-עֵשׂוֹ: בְּנֵי אֵלִיפֹז, בְּכוֹר עֵשׂוֹ--אֱלוֹף תִּימָן אֱלוֹף אוֹמֵר, אֱלוֹף צֶפּוֹ אֱלוֹף קִנְז.
- 15** Suivent les chefs de famille des enfants d'Ésaü. Fils d'Élifaz, premier né d'Ésaü: le chef Témàn, le chef Omar, le chef Cefo, le chef Kenaz;
- טז** אֱלוֹף-קֹרַח אֱלוֹף גַּעְתָּם, אֱלוֹף עַמְלֵק; אֵלֶּה אֱלוֹפֵי אֵלִיפֹז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם, אֵלֶּה בְּנֵי עֵדָה.
- 16** le chef Korah, le chef Gatam, le chef Amalec. Tels sont les chefs issus d'Élifaz, dans le pays d'Édom; ceux là sont les fils de Ada.



יז וְאֵלֶּה, בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן-עֵשׂוֹ--אֵלֹף נַחַת אֵלֹף זֶרַח, אֵלֹף שְׁמָה אֵלֹף מִזָּה; אֵלֶּה אֵלֹפֵי רְעוּאֵל, בְּאֶרֶץ אֲדוֹם--אֵלֶּה, בְּנֵי בְשֵׁמֶת אִשְׁתַּ עֵשׂוֹ.

17 Et ceux-ci sont les fils de Reouél, fils d'Ésaü: le chef Nahath, le chef Zérah, le chef Chamma, le chef Mizza. Tels sont les chefs issus de Reouél, dans le pays d'Édom: ceux là sont les descendants de Basemath épouse d'Ésaü.

יח וְאֵלֶּה, בְּנֵי אֶהֱלִיבָמָה אִשְׁתַּ עֵשׂוֹ--אֵלֹף יַעֲוֹשׁ אֵלֹף יַעֲלָם, אֵלֹף קֹרַח; אֵלֶּה אֵלֹפֵי אֶהֱלִיבָמָה, בֵּת-עֵנָה--אִשְׁתַּ עֵשׂוֹ.

18 Et ceux-ci sont les fils d'Oholibama, épouse d'Ésaü: le chef Yeouch, le chef Yâlam, le chef Korah. Tels sont les chefs d'Oholibama, fille de Ana, épouse d'Ésaü.

יט אֵלֶּה בְּנֵי-עֵשׂוֹ וְאֵלֶּה אֵלֹפֵיהֶם, הוּא אֲדוֹם. {ס}

19 Ce sont là les enfants d'Ésaü, ce sont là leurs chefs de famille c'est là Édom.

כ אֵלֶּה בְּנֵי-שַׁעִיר הַחֹרִי, יִשְׁבִּי הָאֶרֶץ: לוֹטָן וְשׁוֹבָל, וְצַבְעוֹן וְעֵנָה.

20 Ceux-ci sont les enfants de Séir, les Horéens, premiers habitants du pays: Lotân, Chobal, Cibôn, Ana;

כא וְדִשׁוֹן וְאַצָּר, וְדִישׁוֹן; אֵלֶּה אֵלֹפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שַׁעִיר, בְּאֶרֶץ אֲדוֹם.

21 Dichôn, Écer et Dichân. Tels sont les chefs des Horéens, fils de Séir, dans le pays d'Édom.

כב וַיְהִיו בְּנֵי-לוֹטָן, חֹרִי וְהִמָּם; וְאַחֹת לוֹטָן, תִּמְנָע.

22 Les fils de Lotân furent Hori et Héman; et la sœur de Lotân, Timna.



כג וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּבָל, עֲלֹן וּמְנַחַת
וְעִיבָל, שָׁפוּ, וְאוֹנָם.

23 Voici les enfants de Chobal: Alevân, Manahath, Ébal, Chefo et Onam.

כד וְאֵלֶּה בְּנֵי-צַבְעוֹן, וְאִיהַ וְעֵנָה;
הוּא עֵנָה, אֲשֶׁר מָצָא אֶת-הַיְמִים
בַּמִּדְבָּר, בְּרַעַתוֹ אֶת-הַחֲמֹרִים,
לְצַבְעוֹן אָבִיו.

24 Voici les enfants de Cibôn: Veayya et Ana, le même Ana qui trouva les yémîm dans le désert, lorsqu'il menait paître les ânes de Cibôn son père.

כה וְאֵלֶּה בְּנֵי-עֵנָה, דִּישׁוֹ;
וְאֶהְלִיבָמָה, בֵּת-עֵנָה.

25 Voici les enfants de Ana: Dichôn et Oholibama, fille de Ana.

כו וְאֵלֶּה, בְּנֵי דִישׁוֹ--חֲמָדוֹ וְאֶשְׁבּוֹ,
וַיִּתְּרוּ וַיְכָרוּ.

26 Voici les fils de Dichôn: Hemdân, Échbân, Yithrân et Kerân.

כז אֵלֶּה, בְּנֵי-אֶצֶר--בְּלָהוּ וְזַעוֹן,
וְעֶקוֹן.

27 Voici les fils d'Écre: Bilhân, Zaavân et Akân.

כח אֵלֶּה בְּנֵי-דִישׁוֹ, עוּץ וְאַרְוֹן.

28 Fils de Dichân: Ouç et Arân.

כט אֵלֶּה, אֱלוֹפֵי הַחֲרִי: אֱלוֹף לֹטָן
אֱלוֹף שׁוּבָל, אֱלוֹף צַבְעוֹן אֱלוֹף
עֵנָה.

29 Suivent les chefs de famille des Hôrêens: le chef Lotân, le chef Chobal, le chef Cibôn, le chef Ana;

ל אֱלוֹף דִּישׁוֹן אֱלוֹף אֶצֶר, אֱלוֹף
דִּישׁוֹ; אֵלֶּה אֱלוֹפֵי הַחֲרִי
לְאֶלְפֵיהֶם, בְּאֶרֶץ שֵׁעִיר. {פ}

30 le chef Dichôn, le chef Écer, le chef Dichân. Tels étaient les chefs des Horêens, selon leurs familles, dans le pays de Séir.



- לא** וְאֵלֶּה, הַמְּלָכִים, אֲשֶׁר מָלְכוּ,
בְּאֶרֶץ אֲדוֹם--לְפָנַי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ, לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל.
- לב** וַיִּמְלֹךְ בְּאֲדוֹם, בְּלַע בֶּן-בְּעוֹר;
וּשְׁם עִירוֹ, דִּנְהָבָה.
- לג** וַיָּמָת, בְּלַע; וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו,
יֹבָב בֶּן-זֶרַח מִבְּצָרָה.
- לד** וַיָּמָת, יֹבָב; וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו,
חֲשָׁם מֵאֶרֶץ הַתִּימָנִי.
- לה** וַיָּמָת, חֲשָׁם; וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו,
הָדָד בֶּן-בְּדַד, הַמַּכֶּה אֶת-מִדְיָן
בְּשָׂדֵה מוֹאָב, וּשְׁם עִירוֹ, עֻוִית.
- לו** וַיָּמָת, הָדָד; וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו,
שַׁמְלָה מִמְּשָׂרְקָה.
- לז** וַיָּמָת, שַׁמְלָה; וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו,
שָׂאוּל מִרְחֹבוֹת הַנָּהָר.
- לח** וַיָּמָת, שָׂאוּל; וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו,
בַּעַל חֲנוּ בֶן-עַכְבּוֹר.
- 31** Ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.
- 32** En Édom régna d'abord Béla, fils de Beor; le nom de sa ville natale: Dinhaba.
- 33** Béla étant mort, à sa place régna Yobab, fils de Zérah, de Boçra.
- 34** Yobab étant mort, à sa place régna Houcham, du pays des Témánites.
- 35** Houcham mort, à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui défit Madian dans la campagne de Moab. Le nom de sa ville: Avith.
- 36** Hadad mort, à sa place régna Samla, de Masréka.
- 37** Samla mort, à sa place régna Chaoul, de Rehoboth sur le Fleuve.
- 38** Chaoul mort, à sa place régna Baal Hanân, fils d'Akbor.



- לט** וַיָּמָת, בַּעַל חָנוּ בֶן-עַכְבּוֹר, וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו הָדָר, וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ; וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵטָבַל בֵּת-מַטְרֵד, בֵּת מִי זָהָב.
- 39** Baal Hanân, fils d'Akbor, étant mort, à sa place régna Hadar, dont la ville avait nom Pâou et dont la femme était Mehétabel, fille de Matred, fille de Mé Zahab.
- מ** וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אֱלוֹפֵי עֶשׂוּ, לְמִשְׁפַּחְתָּם, לְמִקְמוֹתָם, בְּשִׁמְתָם: אֱלוֹף תַּמְנָע אֱלוֹף עֵלוּהָ, אֱלוֹף יִתְתָּ.
- 40** Voici maintenant les noms des chefs d'Ésaü, selon leurs familles, leurs résidences, leur titre: le chef Timna, le chef Aleva, le chef Yethéth;
- מא** אֱלוֹף אֹהֲלִיבָמָה אֱלוֹף אֵלָהָ, אֱלוֹף פִּינֹן.
- 41** le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinôn;
- מב** אֱלוֹף קִנָּז אֱלוֹף תִּימָן, אֱלוֹף מִבְּצָר.
- 42** le chef Kenaz, le chef Témân, le chef Mibçar;
- מג** אֱלוֹף מַגְדִּיאל, אֱלוֹף עִירָם; אֵלֶּה אֱלוֹפֵי אֲדוֹם, לְמִשְׁבְּתָם בְּאֶרֶץ אַחְזָתָם--הוּא עֶשׂוּ, אָבִי אֲדוֹם. {פ}
- 43** le chef Magdiel, le chef Iram. Tels sont les chefs d'Édom, selon leurs résidences dans le pays qu'ils occupaient; tel fut Ésaü, le père d'Édom.



בְּרֵאשִׁית - LA GENÈSE - CHAPITRE 37

- א** וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב, בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו--
בְּאֶרֶץ, כְּנָעַן.
- ב** אֵלֶּה תִּלְדוֹת יַעֲקֹב, יוֹסֵף
בֶּן-שִׁבְע־עָשָׂר שָׁנָה הָיָה רֹעֵה
אֶת-אֶחָיו בְּצֹאן, וְהוּא נֶעַר
אֶת-בְּנֵי בְלָהָה וְאֶת-בְּנֵי זִלְפָּה,
נְשֵׁי אָבִיו; וַיְבֵא יוֹסֵף אֶת-דִּבְתָּם
רָעָה, אֶל-אָבִיהֶם.
- ג** וַיִּשְׂרָאֵל, אֶהֱבֵ אֶת-יוֹסֵף
מִכָּל-בְּנָיו--כִּי-בֶן-זִקְנִים הוּא, לוֹ;
וַעֲשָׂה לוֹ, כֶּתֶנֶת פַּסִּים.
- ד** וַיִּרְאוּ אֶחָיו, כִּי-אֶתּוֹ אֶהֱבֵ
אָבִיהֶם מִכָּל-אֶחָיו--וַיִּשְׁנְאוּ, אֶתּוֹ;
וְלֹא יָכְלוּ, דַּבְּרוֹ לְשָׁלָם.
- ה** וַיַּחְלֵם יוֹסֵף חֲלוֹם, וַיַּגִּד לְאֶחָיו;
וַיּוֹסְפוּ עוֹד, שִׁנְאָה אֶתּוֹ.
- 1** Jacob demeura dans le pays des pérégrinations de son père, dans le pays de Canaan.
- 2** Voici l'histoire de la descendance de Jacob. Joseph, âgé de dix sept ans, menait paître les brebis avec ses frères. Passant son enfance avec les fils de Bilha et ceux de Zilpa, épouses de son père, Joseph débitait sur leur compte des médisances à leur père.
- 3** Or Israël préférait Joseph à ses autres enfants parce qu'il était le fils de sa vieillesse; et il lui avait fait une tunique à rayures.
- 4** Ses frères, voyant que leur père l'aimait de préférence à eux tous, le prirent en haine et ne purent se résoudre à lui parler amicalement.
- 5** Joseph, ayant eu un songe, le conta à ses frères et leur haine pour lui s'en accrut encore.



ו וַיֹּאמֶר, אֲלֵיהֶם: שְׁמְעוּ-נָא,
הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי.

6 Il leur dit: "Écoutez, je vous prie, ce songe que j'ai eu.

ז וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְמִים אֲלֵמִים,
בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה, וְהִנֵּה קָמָה
אֲלַמְתִּי, וְגַם-נִצְבָּה; וְהִנֵּה
תִּסְבִּינָה אֲלַמְתֵּיכֶם, וְתִשְׁתַּחֲוּיִן
לְאַלְמְתִּי.

7 Nous composions des gerbes dans le champ, soudain ma gerbe se dressa; elle resta debout et les vôtres se rangèrent à l'entour et s'inclinèrent devant la mienne."

ח וַיֹּאמְרוּ לוֹ, אָחִיו, הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ
עָלֵינוּ, אִם-מָשׁוּל תִּמְשַׁל בָּנוּ;
וַיֹּסְפוּ עוֹד שֵׁנָא אֹתוֹ,
עַל-חֲלַמְתֵּיו וְעַל-דִּבְרָיו.

8 Ses frères lui dirent: "Quoi! Régnerais-tu sur nous? Deviendrais-tu notre maître?" Et ils le haïrent plus encore, pour ses songes et pour ses propos.

ט וַיְחַלֵּם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר, וַיְסַפֵּר
אֹתוֹ לְאָחָיו; וַיֹּאמֶר, הִנֵּה חֲלַמְתִּי
חֲלוֹם עוֹד, וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ
וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים, מִשְׁתַּחֲוִים
לִי.

9 Il eut encore un autre songe et le raconta à ses frères en disant: "J'ai fait encore un songe où j'ai vu le soleil, la lune et onze étoiles se prosterner devant moi."



- י וַיְסַפֵּר אֶל-אָבִיו, וְאֶל-אֶחָיו, וַיִּגְעַר-בּוֹ אָבִיו, וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתָּ: הֲבֹא נָבוֹא, אֲנִי וְאִמִּי וְאֶחָיֶךָ, לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ, אֶרְצָה.**
- 10** Il le répéta à son père et à ses frères. Son père le blâma et lui dit: "Qu'est ce qu'un pareil songe? Eh quoi! Nous viendrions, moi et ta mère et tes frères, nous prosterner à terre à tes pieds!"
- יא וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ, אֶחָיו; וְאָבִיו, שָׁמַר אֶת-הַדָּבָר.**
- 11** Les frères de Joseph le jalousèrent; mais son père retint l'affaire.
- יב וַיֵּלְכוּ, אֶחָיו, לְרֻעוֹת אֶת-צֹאן אֲבֵיהֶם, בְּשֶׁכֶם.**
- 12** Un jour ses frères étaient allés conduire les troupeaux de leur père à Sichem.
- יג וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, הֲלוֹא אֶחָיֶךָ רְעִים בְּשֶׁכֶם--לָכֵה, וְאֶשְׁלַחְךָ אֵלֵיהֶם; וַיֹּאמֶר לוֹ, הֲנִנִּי.**
- 13** Israël dit à Joseph: "Tes frères font paître les troupeaux à Sichem. Viens donc, je veux t'envoyer auprès d'eux." Il lui répondit: "Je suis prêt."
- יד וַיֹּאמֶר לוֹ, לְךָ-נָא רְאֵה אֶת-שְׁלוֹם אֶחָיֶךָ וְאֶת-שְׁלוֹם הַצֹּאן, וְהַשְׁבֵּנִי, דָּבָר; וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֲבֵרוֹן, וַיָּבֹא שָׁכְמָה.**
- 14** Il reprit: "Va voir, je te prie, comment se portent tes frères, comment se porte le bétail et rapporte m'en des nouvelles." Il l'envoya ainsi de la vallée d'Hébron et Joseph se rendit à Sichem.



- טו** וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ, וְהִנֵּה תַעֲרָה
בַּשָּׂדֶה; וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר,
מֵה-תִּבְקֶשׁ.
- טז** וַיֹּאמֶר, אֶת-אֲחֵי אָנֹכִי מִבְּקֶשׁ;
הַגִּידָה-נָא לִּי, אֵיפֹה הֵם רְעִים.
- יז** וַיֹּאמֶר הָאִישׁ, נָסְעוּ מִזֶּה--כִּי
שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים, נִלְכָּה דֹתָיְנָה;
וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֵר אָחָיו, וַיִּמְצָאֵם
בְּדֹתָן.
- יח** וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ, מֵרָחֵק; וּבְטָרֵם
יִקְרַב אֲלֵיהֶם, וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ
לְהַמִּיתוֹ.
- יט** וַיֹּאמְרוּ, אִישׁ אֶל-אָחָיו: הִנֵּה,
בְּעַל הַחֲלָמוֹת הַלְּזָה--בָּא.
- כ** וַעֲתָה לָּכֹו וְנִהְרָגְהוּ, וְנִשְׁלַכְהוּ
בְּאֶחָד הַבְּרוֹת, וְאָמַרְנוּ, חַיָּה רָעָה
אֲכָלְתָהּ; וְנִרְאָה, מֵה-יְהִיו
חֲלָמֹתָיו.
- 15** Un homme le rencontra errant dans la campagne; cet homme lui demanda: "Que cherches-tu?"
- 16** Il répondit: "Ce sont mes frères que je cherche. Veuillez me dire où ils font paître leur bétail."
- 17** L'homme dit: "Ils sont partis d'ici, car je les ai entendus dire: 'Allons à Dothan'." Joseph s'en alla sur les pas de ses frères et il les trouva à Dothan.
- 18** Ils l'aperçurent de loin; et, avant qu'il fût près d'eux, ils complotèrent de le faire mourir.
- 19** Ils se dirent l'un à l'autre: "Voici venir l'homme aux songes.
- 20** Or çà, venez, tuons le, jetons le dans quelque citerne, puis nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré. Nous verrons alors ce qui adviendra de ses rêves!"



- כא** וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן, וַיִּצְלֶהוּ מִיָּדָם; וַיֹּאמֶר, לֹא נִכְנֹו נַפְשׁ.
- 21** Ruben l'entendit et voulut le sauver de leurs mains; il se dit: "N'attentions point à sa vie."
- כב** וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן, אַל-תִּשְׁפְּכוּ-דָם--הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר, וְיָד אַל-תִּשְׁלַחוּ-בּוֹ: לְמַעַן, הֲצִיל אֹתוֹ מִיָּדָם, לְהֵשִׁיבוֹ, אֶל-אָבִיו.
- 22** Ruben leur dit donc: "Ne versez point le sang! Jetez le dans cette citerne qui est dans le désert, mais ne portez point la main sur lui." C'était pour le sauver de leurs mains et le ramener à son père.
- כג** וַיְהִי, בְּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אָחָיו; וַיִּפְשִׁטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-כְּתָנָתוֹ, אֶת-כְּתָנֵת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו.
- 23** En effet, lorsque Joseph fut arrivé près de ses frères ils le dépouillèrent de sa robe, de la tunique à rayures dont il était vêtu;
- כד** וַיִּקְחֵהוּ--וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ, הַבְּרָה; וְהַבּוֹר רֵק, אֵין בּוֹ מַיִם.
- 24** et ils le saisirent et ils le jetèrent dans la citerne. Cette citerne était vide et sans eau.
- כה** וַיֵּשְׁבוּ, לֶאֱכֹל-לֶחֶם, וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ, וְהִנֵּה אַרְחַת יִשְׁמַעֲאֵלִים בָּאָה מִגְּלָעַד; וּגְמַלֵּיהֶם נִשְׂאִים, נֹכֶאת וְצָרִי וְלֹט--הוֹלְכִים, לְהוֹרִיד מִצְרַיִמָּה.
- 25** Comme ils étaient assis pour prendre leur repas, ils levèrent les yeux et virent une caravane d'Ismaélites, laquelle venait de Galaad; leurs chameaux étaient chargés d'aromates, de baume et de lotus qu'ils allaient transporter en Égypte.



כו וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, אֶל-אָחִיו:
מִה-בְּצַע, כִּי נַהַרְג אֶת-אָחִינוּ,
וְכִסִּינוּ, אֶת-דָּמוֹ.

26 Juda dit à ses frères: "Quel avantage, si nous tuons notre frère et si nous scellons sa mort?"

כז לָכוּ וְנִמְכְּרֵנוּ לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים,
וַיְדַנּוּ אֶל-תְּהֵי-בוּ, כִּי-אָחִינוּ
בְּשָׂרֵנוּ, הוּא; וַיִּשְׁמְעוּ, אָחִיו.

27 Venez, vendons le aux Ismaélites et que notre main ne soit pas sur lui, car il est notre frère, notre chair!" Et ses frères consentirent.

כח וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁי מִדְּיָנִים
סַחְרִים, וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף
מִן-הַבּוֹר, וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף
לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים, בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף;
וַיְבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף, מִצְרָיִמָה.

28 Or, plusieurs marchands madianites vinrent à passer, qui tirèrent et firent remonter Joseph de la citerne, puis le vendirent aux Ismaélites pour vingt pièces d'argent. Ceux ci emmenèrent Joseph en Égypte.

כט וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר, וַהֲנֶה
אִין-יוֹסֵף בַּבּוֹר; וַיִּקְרַע,
אֶת-בְּגָדָיו.

29 Ruben revint à la citerne et voyant que Joseph n'y était plus, il déchira ses vêtements,

ל וַיָּשָׁב אֶל-אָחִיו, וַיֹּאמֶר: הַיֶּלֶד
אֵינְנוּ, וְאֲנִי אָנֹכִי אֲנִי-בָא.

30 retourna vers ses frères et dit: "L'enfant n'y est plus et moi, où irai je?"

לא וַיִּקְחוּ, אֶת-כֶּתֶנֶת יוֹסֵף;
וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים, וַיִּטְבְּלוּ
אֶת-הַכֶּתֶנֶת בַּדָּם.

31 Ils prirent la robe de Joseph, égorgèrent un chevreau et trempèrent la robe dans son sang;



לב וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-כְּתֹנֶת הַפָּסִים,
וַיָּבִיאוּ אֶל-אָבִיהֶם, וַיֹּאמְרוּ, זֹאת
מָצָאנוּ: הֲכֵר-נָא, הַכְּתֹנֶת בְּנֶךָ
הוּא--אִם-לֹא.

32 puis ils envoyèrent cette tunique à rayures,
qu'on apporta à leur père en disant: "Voici ce
que nous avons trouvé; examine si c'est la
tunique de ton fils ou non."

לג וַיִּכְרָה וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי, חָיָה
רָעָה אֲכָלְתָהּ; טָרַף טָרַף, יוֹסֵף.

33 Il la reconnut et s'écria: "La tunique de
mon fils! Une bête féroce l'a dévoré! Joseph,
Joseph a été mis en pièces!"

לד וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלְתָיו, וַיִּשֶׂם
שָׁק בְּמַתְּנָיו; וַיִּתְאַבֵּל עַל-בְּנוֹ,
יָמִים רַבִּים.

34 Et Jacob déchira ses vêtements et il mit un
cilice sur ses reins et il porta longtemps le
deuil de son fils.

לה וַיִּקְמוּ כָל-בָּנָיו וְכָל-בָּנֹתָיו
לְנַחֲמוֹ, וַיִּמָּאן לְהִתְנַחֵם, וַיֹּאמֶר,
כִּי-אֵרָד אֶל-בְּנֵי אָבִל שְׂאֵלָה; וַיִּבְךְ
אֹתוֹ, אָבִיו.

35 Tous ses fils et toutes ses filles se mirent
en devoir de le consoler; mais il refusa toute
consolation et dit: "Non! Je rejoindrai, en
pleurant, mon fils dans la tombe!" Et son père
continua de le pleurer.

לו וְהַמְדָּנִים--מָכְרוּ אֹתוֹ,
אֶל-מִצְרַיִם: לְפוֹטִיפָר סָרִיס
פְּרֹעֵה, שֵׁר הַטַּבָּחִים. {פ}

36 Quant aux Madianites, ils le vendirent en
Égypte à Putiphar, officier de Pharaon, chef
des gardes.



LA GENÈSE - CHAPITRE 38 - **בְּרֵאשִׁית**

- א** וַיְהִי בְּעֵת הַהוּא, וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֶת אֶחָיו; וַיֵּט עַד-אִישׁ עַדְלָמִי, וַשְּׁמוֹ חִירָה.
- 1** Il arriva, en ce temps là, que Juda s'éloigna de ses frères et s'achemina vers un habitant d'Adoullam, nommé Hira.
- ב** וַיֵּרָא-שָׁם יְהוּדָה בֵּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי, וַשְּׁמוֹ שׁוּעַ; וַיִּקְחָהּ, וַיָּבֵא אֵלֶיהָ.
- 2** Là, Juda vit la fille d'un Cananéen, appelé Choua; il l'épousa et s'approcha d'elle.
- ג** וַתְּהַר, וַתֵּלֶד בּוֹ; וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, עֵר.
- 3** Elle conçut et enfanta un fils, à qui il donna le nom d'Ér.
- ד** וַתְּהַר עוֹד, וַתֵּלֶד בּוֹ; וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, אֹנָן.
- 4** Elle conçut encore et eut un fils et elle lui donna le nom d'Onàn.
- ה** וַתִּסֶּף עוֹד וַתֵּלֶד בּוֹ, וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שְׁלָה; וְהָיָה בְּכִזִּיב, בְּלִדְתָהּ אֹתוֹ.
- 5** De nouveau elle enfanta un fils et elle le nomma Chéla. Il était à Kezib lorsqu'elle l'enfanta.
- ו** וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה, לְעֵר בְּכוֹרוֹ; וַשְּׁמָהּ, תָּמָר.
- 6** Juda choisit une épouse à Ér, son premier né; elle se nommait Tamar.
- ז** וַיְהִי, עַר בְּכוֹר יְהוּדָה--רַע, בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיִּמָּתֶהוּ, יְהוָה.
- 7** Ér, le premier né de Juda, ayant déplu au Seigneur, le Seigneur le fit mourir.



- ח** וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן, בֵּא אֶל-אִשְׁתְּ אַחִיךָ וַיְבִים אֹתָהּ; וְהָקָם זֶרַע, לְאַחִיךָ.
- 8** Alors Juda dit à Onân: "Épouse la femme de ton frère en vertu du lévirat, afin de constituer une postérité à ton frère."
- ט** וַיֵּדַע אוֹנָן, כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזֶּרַע; וְהָיָה אִם-בָּא אֶל-אִשְׁתְּ אַחִיו, וְשָׁחַת אֶרְצָהּ, לְבַלְתִּי נָתוּן-זֶרַע, לְאַחִיו.
- 9** Onân comprit que cette postérité ne serait pas la sienne; et alors, chaque fois qu'il approchait de la femme de son frère, il corrompait sa voie, afin de ne pas donner de postérité à son frère.
- י** וַיִּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה, אֲשֶׁר עָשָׂה; וַיָּמָת, גַּם-אֹתוֹ.
- 10** Sa conduite déplut au Seigneur, qui le fit mourir de même.
- יא** וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלְתּוֹ שִׁבְי אֶלְמָנָה בֵּית-אָבִיךָ, עַד-יִגְדַּל שְׁלָה בְנִי--כִּי אָמַר, פֶּן-יָמוּת גַּם-הוּא כְּאָחִיו; וַתֵּלֶךְ תָּמָר, וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ.
- 11** Et Juda dit à Thamar, sa belle fille: "Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que mon fils Chéla soit plus grand," car il craignait qu'il ne meure, lui aussi, comme ses frères. Et Thamar s'en alla demeurer dans la maison de son père.
- יב** וַיִּרְבוּ הַיָּמִים, וַתָּמָת, בַּת-שׁוּעַ אִשְׁתְּ-יְהוּדָה; וַיִּנָּחֵם יְהוּדָה, וַיַּעַל עַל-גִּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רַעְהוּ הָעֵדְלָמִי--תַּמְנָתָהּ.
- 12** Longtemps après mourut la fille de Choua, femme de Juda. Quand Juda se fut consolé, il alla surveiller la tonte de ses brebis, avec Hira son ami l'Adoullamite, à Timna.



- יג** וַיִּגַּד לְתָמָר, לֵאמֹר: הֲנֵה חֲמִיךָ
עָלָה תִמְנַתֶּהּ, לְגַזְזֵי צֹאנֵינוּ.
- יד** וַתִּסֹּר בְּגָדֵי אֲלֻמְנוּתָהּ מֵעַלֶיהָ,
וַתִּבָּס בַּצָּעִיר וַתִּתְעַלֶּף, וַתֵּשֶׁב
בְּפֶתַח עֵינִים, אֲשֶׁר עַל-דָּרֶךְ
תִּמְנַתֶּהּ: כִּי רָאָתָהּ, כִּי-גִדְלָה שְׁלָה,
וְהוּא, לֹא-נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה.
- טו** וַיִּרְאֶה יְהוּדָה, וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה:
כִּי כִסְתָהּ, פָּנֶיהָ.
- טז** וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל-הַדָּרֶךְ, וַיֹּאמֶר
הֲבָה-נָא אָבוֹא אֵלֶיךָ, כִּי לֹא יָדַע,
כִּי כָלְתוּ הוּא; וַתֹּאמֶר,
מֵה-תִתֶּן-לִי, כִּי תָבוֹא, אֵלַי.
- יז** וַיֹּאמֶר, אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי-עִזִּים
מִן-הַצֹּאן; וַתֹּאמֶר, אִם-תִּתֶּן עִרְבוֹן
עַד שְׁלַחְךָ.
- 13** On informa Tamar en ces termes: "Ton beau père monte en ce moment à Timna pour tondre ses brebis."
- 14** Elle quitta ses vêtements de veuve, prit un voile et s'en couvrit; et elle s'assit au carrefour des Deux Sources, qui est sur le chemin de Timna. Car elle voyait que Chéla avait grandi et qu'elle ne lui avait pas été donnée pour épouse.
- 15** Juda, l'ayant aperçue, la prit pour une prostituée; car elle avait voilé son visage.
- 16** Il se dirigea de son côté et lui dit: "Laisse moi te posséder." Car il ignorait que ce fût sa belle fille. Elle répondit: "Que me donneras-tu pour me posséder?"
- 17** Il répliqua: "Je t'enverrai un chevreau de mon troupeau." Et elle dit: "Bien, si tu me donnes un gage en attendant cet envoi."



יח וַיֹּאמֶר, מָה הָעֶרְבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן-לְךָ, וַתֹּאמֶר חֲתָמְךָ וּפְתִילְךָ, וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדְךָ; וַיִּתֶּן-לָהּ וַיִּבֹא אֵלֶיהָ, וַתְּהַר לוֹ.

18 Il reprit: "Quel gage te donnerai-je?" Elle répondit: "Ton sceau, ton cordon et le bâton que tu as à la main." Il les lui donna, il approcha d'elle et elle conçut de son fait.

יט וַתִּקַּם וַתֵּלֶךְ, וַתִּסַּר צְעִיפָהּ מֵעַלֶיהָ; וַתִּלְבַּשׁ, בְּגָדֵי אֲלֻמְנוֹתָהּ.

19 Elle se leva et partit; elle quitta son voile et reprit les vêtements de son veuvage.

כ וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת-גְּדֵי הָעִזִּים, בְּיַד רַעְהוּ הָעֲדֻלְמִי, לְקַחַת הָעֶרְבוֹן, מִיַּד הָאִשָּׁה; וְלֹא, מִצָּאָהּ.

20 Juda envoya le chevreau par l'entremise de son ami l'Adoullamite, pour retirer le gage des mains de cette femme; il ne la trouva point.

כא וַיִּשְׁאַל אֶת-אֲנָשֵׁי מְקוֹמָהּ, לֵאמֹר, אֵיךְ הַקְּדֻשָּׁה הוּא בְּעֵינֵינוּ, עַל-הַדֶּרֶךְ; וַיֹּאמְרוּ, לֹא-הִיְתָה בָּזָה קְדֻשָּׁה.

21 Il questionna les gens de l'endroit, disant: "Où est la prostituée qui se tient aux Deux Sources, sur le chemin?" Ils répondirent: Il n'y a point de prostituée ici."

כב וַיָּשָׁב, אֶל-יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר, לֹא מִצָּאָתֶיהָ; וְגַם אֲנָשֵׁי הַמְּקוֹם אָמְרוּ, לֹא-הִיְתָה בָּזָה קְדֻשָּׁה.

22 Il retourna auprès de Juda et dit: "Je ne l'ai pas trouvée; et même les habitants de l'endroit ont dit qu'il n'y avait point là de prostituée."

כג וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח-לָהּ, פֶּן נִהְיֶה לָבוֹז; הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה, וְאַתָּה לֹא מִצָּאָתָהּ.

23 Et Juda dit: "Qu'elle garde ce qu'elle a et que nous n'ayons pas à rougir; car enfin, j'ai envoyé ce chevreau et tu n'as pu la trouver."



כד וַיְהִי כְּמִשְׁלֹש חֳדָשִׁים, וַיִּגַּד לַיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָמָר כְּלֹתְךָ, וְגַם הֵנָּה הָרָה, לְזִנוּנִים; וַיֹּאמֶר יְהוּדָה, הוֹצִיאוּהָ וְתִשְׂרֹף.

24 Or, environ trois mois après, on informa Juda, en disant: "Thamar, ta bru, s'est prostituée et elle porte dans son sein le fruit de la débauche." Juda répondit: "Emmenez la et qu'elle soit brûlée!"

כה הוּא מוֹצֵאתָ, וְהִיא שְׂלָחָה אֶל-חַמְיָהָ לֵאמֹר, לְאִישׁ אֲשֶׁר-אֵלֶּה לּוֹ, אֲנֹכִי הָרָה; וַתֹּאמֶר, הֲכֹר-נָא--לְמִי הַחֲתָמֹת וְהַפְּתִילִים וְהַמָּטָה, הָאֵלֶּה.

25 Comme on l'emmenait, elle envoya dire à son beau père: "Je suis enceinte du fait de l'homme à qui ces choses appartiennent." Et elle dit: "Examine, je te prie, à qui appartiennent ce sceau, ces cordons et ce bâton."

כו וַיִּכַּר יְהוּדָה, וַיֹּאמֶר צְדָקָה מִמֶּנִּי, כִּי-עַל-כֵּן לֹא-נָתַתִּיהָ, לְשָׁלָה בְּנִי; וְלֹא-יִסֹּף עוֹד, לְדַעְתָּהּ.

26 Juda les reconnut et dit: "Elle est plus juste que moi, car il est vrai que je ne l'ai point donnée à Chéla mon fils." Cependant il cessa, dès lors, de la connaître.

כז וַיְהִי, בְּעֵת לְדַתָּהּ; וְהֵנָּה תְּאוֹמִים, בְּבֶטְנָהּ.

27 Or il se trouva, lors de son enfantement, qu'elle portait des jumeaux dans son sein.

כח וַיְהִי בְּלִדְתָּהּ, וַיִּתֶּן-יָד; וַתִּקַּח הַמְּיֻלָּדָת, וַתִּקְשֹׁר עַל-יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר, זֶה, יֵצֵא רִאשׁוֹנָה.

28 Au moment de sa délivrance, l'un d'eux avança la main; la sage femme la saisit et y attacha un fil d'écarlate, pour indiquer que celui ci était né le premier.

כט וַיְהִי כְּמִשִּׁיב יָדוֹ, וְהֵנָּה יָצָא אָחִיו, וַתֹּאמֶר, מַה-פָּרַצְתָּ עָלַיךָ פָּרֵץ; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, פֶּרֶץ.

29 Comme il retirait sa main, voici que son frère vint au monde. Elle dit: "Avec quelle violence tu te fais jour!" Et on lui donna le nom de Péreç.



לְוַאֲחֵר יֵצֵא אָחִיו, אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ 30 Ensuite naquit son frère, dont la main
הַשְּׁנִי; וַיִּקְרָא שְׁמוֹ, זֶרַח. {ס} portait le fil d'écarlate. On lui donna le nom
de Zérah.



LA GENÈSE - CHAPITRE 39 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיֹּסֶף, הַנֹּרֵד מִצְרַיִם; וַיִּקְנֵהוּ פוּטִיפָר סָרִיס פְּרֹעָה שֶׁר הַטַּבָּחִים, אִישׁ מִצְרַיִם, מִיַּד הַיִּשְׁמַעֲלִים, אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ שָׁמָּה.
- 1** Joseph fut donc emmené en Égypte. Putiphar, officier de Pharaon, chef des gardes égyptien, l'acheta aux ismaélites qui l'avaient conduit dans ce pays.
- ב** וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף, וַיְהִי אִישׁ מְצַלִּיחַ; וַיְהִי, בְּבַיִת אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִם.
- 2** Le Seigneur fut avec Joseph, qui devint un homme heureux et fut admis dans la maison de son maître l'égyptien.
- ג** וַיֵּרָא אֲדֹנָיו, כִּי יְהוָה אִתּוֹ; וְכָל אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה, יְהוָה מְצַלִּיחַ בְּיָדוֹ.
- 3** Son maître vit que Dieu était avec lui; qu'il faisait prospérer toutes les oeuvres de ses mains,
- ד** וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו, וַיִּשְׁרַת אֹתוֹ; וַיִּפְקְדֵהוּ, עַל-בַּיִתוֹ, וְכָל-יֵשׁ-לוֹ, נָתַן בְּיָדוֹ.
- 4** et Joseph trouva faveur à ses yeux et il devint son serviteur; Putiphar le mit à la tête de sa maison et lui confia tout son avoir.



ה וַיְהִי מֵאִזְ הַפְּקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ,
וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ, וַיְבָרֶךְ יְהוָה
אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי, בְּגִלְל יוֹסֵף; וַיְהִי
בְּרַכַּת יְהוָה, בְּכָל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ--
בְּבֵית, וּבְשָׂדֵה.

5 Du moment où il l'eut mis à la tête de sa maison et de toutes ses affaires, le Seigneur bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph; et la bénédiction divine s'étendit sur tous ses biens, à la ville et aux champs.

ו וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ, בְּיַד-יוֹסֵף,
וְלֹא-יָדַע אֹתוֹ מֵאוֹמָה, כִּי
אִם-הֶלְחֵם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל; וַיְהִי
יוֹסֵף, יָפֵה-תָאֵר וַיִּפֶּה מְרֹאָה.

6 Alors il abandonna tous ses intérêts aux mains de Joseph et il ne s'occupa plus avec lui de rien, sinon du pain qu'il mangeait. Or, Joseph était beau de taille et beau de visage.

ז וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
וַתִּשָּׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת-עֵינֶיהָ,
אֶל-יוֹסֵף; וַתֹּאמֶר, שְׁכַבְהָ עִמִּי.

7 Il arriva, après ces faits, que la femme de son maître jeta les yeux sur Joseph. Elle lui dit: "Viens reposer près de moi."

ח וַיִּמָּאן--וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁת־אֲדֹנָיו,
הֲוֹ אֲדֹנִי לֹא-יָדַע אֹתִי מֵה-בְּבֵית;
וְכָל אֲשֶׁר-יֵשׁ-לוֹ, נָתַן בְּיָדֵי.

8 Il s'y refusa, en disant à la femme de son maître: "Vois, mon maître ne me demande compte de rien dans sa maison et toutes ses affaires il les a remises en mes mains;



- ט** אִינְנוּ גָדוֹל בְּבֵית הַזֶּה, מִמֶּנִּי, וְלֹא-חֲשַׁךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה, כִּי אִם-אוֹתְךָ בְּאֲשֶׁר אֶת-אִשְׁתּוֹ; וְאִךָ אַעֲשֶׂה הַרְעָה הַגְּדֹלָה, הַזֹּאת, וְחָטָאתִי, לֵאלֹהִים.
- 9** il n'est pas plus grand que moi dans cette maison et il ne m'a rien défendu, sinon toi, parce que tu es son épouse; et comment puis-je commettre un si grand méfait et offenser le Seigneur?"
- י** וַיְהִי, כַּדְּבָרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם; וְלֹא-שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשָׁכַב אִצְלָהּ, לִהְיוֹת עִמָּהּ.
- 10** Quoiqu'elle en parlât chaque jour à Joseph, il ne céda point à ses vœux en venant à ses côtés pour avoir commerce avec elle.
- יא** וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה, וַיָּבֹא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלֶאכֶתוֹ; וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת, שָׁם--בְּבַיִת.
- 11** Mais il arriva, à une de ces occasions, comme il était venu dans la maison pour faire sa besogne et qu'aucun des gens de la maison ne s'y trouvait,
- יב** וַתִּפְשֶׁהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר, שְׁכָבָה עִמִּי; וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ, וַיֵּצֵא חוּצָה.
- 12** qu'elle le saisit par son vêtement, en disant: "Viens dans mes bras!" Il abandonna son vêtement dans sa main, s'enfuit et s'élança dehors.
- יג** וַיְהִי, כִּרְאוֹתָהּ, כִּי-עָזַב בְּגָדוֹ, בְּיָדָהּ; וַיֵּצֵא, חוּצָה.
- 13** Lorsqu'elle vit qu'il avait laissé son vêtement dans sa main et qu'il s'était échappé,



- יד** ותקרא לאנשי ביתה, ותאמר להם לאמר, ראו הביא לנו איש עברי, לצחק בנו: בא אלי לשכב עמי, ואקרא בקול גדול.
- 14** elle appela les gens de sa maison et leur dit: "Voyez! On nous a amené un Hébreu pour nous insulter! Il m'a abordée pour coucher avec moi et j'ai appelé à grands cris.
- טו** ויהי כשמעו, כי-הרימתי קולי ואקרא; ויעזב בגדו אצלי, וינס ויצא החוצה.
- 15** Lui, entendant que j'élevais la voix pour appeler à mon aide, a laissé son habit près de moi et il s'est échappé et il est sorti."
- טז** ותנח בגדו, אצלה, עד-בוא אדניו, אל-ביתו.
- 16** Elle garda le vêtement de Joseph par devers elle, jusqu'à ce que son maître fût rentré à la maison.
- יז** ותדבר אליו, כדברים האלה לאמר: בא-אלי העבד העברי, אשר-הבאת לנו--לצחק בי.
- 17** Elle lui fit le même récit, disant: "L'esclave hébreu que tu nous a amené est venu près de moi pour m'insulter;
- יח** ויהי, כהרימי קולי ואקרא; ויעזב בגדו אצלי, וינס החוצה.
- 18** puis, comme j'ai élevé la voix et que j'ai appelé, il a laissé son vêtement près de moi et a pris la fuite."
- יט** ויהי כשמע אדניו את-דברי אשתו, אשר דברה אליו לאמר, כדברים האלה, עשה לי עבדך; ויחר, אפו.
- 19** Lorsque le maître entendit le récit que lui faisait son épouse, disant: "Voilà ce que m'a fait ton esclave", sa colère s'enflamma.



כ וַיִּקַּח אֲדֹנָי יוֹסֵף אֹתוֹ, וַיִּתְּנֵהוּ
אֶל-בַּיִת הַסֵּהַר--מְקוֹם,
אֲשֶׁר-אֲסוּרֵי (אֲסִירֵי) הַמֶּלֶךְ
אֲסוּרִים; וַיְהִי-שָׁם, בְּבַיִת הַסֵּהַר.

20 Le maître de Joseph le fit saisir; on l'enferma dans la Rotonde, endroit où étaient détenus les prisonniers du roi; et il resta là dans la Rotonde.

כא וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף, וַיְטַ אֱלֹהֵי
חֶסֶד; וַיִּתֵּן חֲנוּן, בְּעֵינֵי שַׂר
בַּיִת-הַסֵּהַר.

21 Le Seigneur fut avec Joseph, lui attira de la bienveillance et le rendit agréable aux yeux du gouverneur de la Rotonde.

כב וַיִּתֵּן שַׂר בַּיִת-הַסֵּהַר,
בְּיַד-יוֹסֵף, אֵת כָּל-הָאֲסִירִים, אֲשֶׁר
בְּבַיִת הַסֵּהַר; וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עֹשִׂים
שָׁם, הוּא הָיָה עֹשֶׂה.

22 Ce gouverneur mit sous la main de Joseph tous les prisonniers de la Rotonde; et tout ce qu'on y faisait, c'était lui qui le dirigeait.

כג אֵין שַׂר בַּיִת-הַסֵּהַר, רָאָה
אֶת-כָּל-מְאוּמָה בְּיָדוֹ, בְּאֲשֶׁר
יְהוָה, אֹתוֹ; וְאֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה,
יְהוָה מַצְלִיחַ. {פ}

23 Le gouverneur de la Rotonde ne vérifiait rien de ce qui passait par sa main, parce que le Seigneur était avec lui; et ce qu'il entreprenait, le Seigneur le faisait réussir.



LA GENÈSE - CHAPITRE 40 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
חָטְאוּ מִשְׁקָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם,
וְהָאֶפֶה--לְאֲדֹנֵיהֶם, לְמֶלֶךְ
מִצְרַיִם.
- 1** Il advint, après ces événements que
l'échanson du roi d'Égypte et le panetier
offensèrent leur maître, le roi d'Égypte.
- ב** וַיִּקְצַף פַּרְעֹה, עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו--
עַל שֵׁר הַמִּשְׁקִים, וְעַל שֵׁר
הָאוּפִים.
- 2** Pharaon, irrité contre ses deux officiers, le
maître échanson et le maître panetier,
- ג** וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמֶר, בַּיַּת שֵׁר
הַטְּבָחִים--אֶל-בַּיַּת הַסֹּהַר:
מְקוֹם, אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם.
- 3** les fit mettre aux arrêts dans la maison du
chef des gardes, dans la Rotonde, le même
lieu où Joseph était captif.
- ד** וַיִּפְקֹד שֵׁר הַטְּבָחִים אֶת-יוֹסֵף,
אֹתָם--וַיִּשְׁרֹת אֹתָם; וַיְהִיו יָמֵם,
בְּמִשְׁמֶר.
- 4** Le chef des gardes mit Joseph à leur
disposition et celui ci les servit. Ils étaient
depuis quelque temps aux arrêts,



- ה וַיַּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ
חֲלֹמוֹ, בְּלַיְלָה אֶחָד--אִישׁ,
כַּפְתָּרוֹן חֲלֹמוֹ: הַמְּשָׁקָה וְהָאֶפֶה,
אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם, אֲשֶׁר
אֲסוּרִים, בְּבַיִת הַסֵּהר.
- 5 lorsqu'ils eurent un rêve tous les deux,
chacun le sien, la même nuit et chacun selon
le sens de son rêve; l'échanson et le panetier
du roi d'Égypte, détenus dans la Rotonde.
- ו וַיָּבֵא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף, בַּבֹּקֶר; וַיֵּרָא
אֹתָם, וְהֵנִם זֹעֲפִים.
- 6 Joseph, étant venu près d'eux le matin,
remarqua qu'ils étaient soucieux.
- ז וַיִּשְׂאֵל אֶת-סְרִיסֵי פְרַעֲהוּ, אֲשֶׁר
אִתּוֹ בַּמְּשָׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו--לֵאמֹר:
מִדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים, הַיּוֹם.
- 7 Il demanda aux officiers de Pharaon, qui
étaient avec lui en prison chez son maître:
"Pourquoi votre visage est-il sombre
aujourd'hui?"
- ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו--חֲלוֹם חֲלֹמְנוּ,
וּפְתָר אֵין אִתּוֹ; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
יוֹסֵף, הֲלוֹא לֵאלֹהִים פְּתוּרִים--
סִפְרוּ-נָא, לִי.
- 8 Ils lui répondirent: "Nous avons fait un
songe et il n'y a personne pour l'interpréter."
Joseph leur dit: "L'interprétation n'est elle pas
à Dieu? Dites les moi, je vous prie."
- ט וַיִּסְפֹּר שׁוֹר-הַמְּשָׁקִים אֶת-חֲלֹמוֹ,
לְיוֹסֵף; וַיֹּאמֶר לוֹ--בְּחֻלּוּמִי,
וְהִנֵּה-גִפְנוֹ לְפָנַי.
- 9 Le maître échanson raconta son rêve à
Joseph, en disant: "Dans mon rêve, une vigne
était devant moi."



י וּבִגְפוֹן, שְׁלֶשֶׁה שָׂרִיגִים; וְהוּא
כְּפִרְחַת עֲלֵתָהּ נֹצֵה, הַבְּשִׁילוֹ
אֲשֶׁכְּלֵתֶיהָ עֲנָבִים.

10 A cette vigne étaient trois pampres. Or, elle semblait se couvrir de fleurs, ses bourgeons se développaient, ses grappes mûrissaient leurs raisins.

יֵא וְכוּס פְּרֵעָה, בְּיָדִי; וְאֶקַּח
אֶת-הָעֲנָבִים, וְאֶשְׁחַט אֹתָם
אֶל-כוּס פְּרֵעָה, וְאֶתֵּן אֶת-הַכוּס,
עַל-כַּף פְּרֵעָה.

11 J'avais en main la coupe de Pharaon; je cueillais les raisins, j'en exprimais le jus dans la coupe de Pharaon et je présentais la coupe à la main du roi."

יב וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף, זֶה פְּתָרֹנוֹ:
שְׁלֹשֶׁת, הַשָּׂרִיגִים--שְׁלֹשֶׁת יָמִים,
הֵם.

12 Joseph lui répondit: "En voici l'explication. Les trois pampres, ce sont trois jours.

יג בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים, יִשָּׂא פְּרֵעָה
אֶת-רֹאשׁוֹ, וְהִשִּׁיבָהּ, עַל-כַּנֹּה;
וְנָתַתְּ כוּס-פְּרֵעָה, בְּיָדוֹ, כַּמְשַׁפֵּט
הָרֹאשׁוֹן, אֲשֶׁר הָיִיתָ מְשַׁקֵּהוּ.

13 Trois jours encore et Pharaon te fera élargir et il te rétablira dans ton poste; et tu mettras la coupe de Pharaon dans sa main, comme tu le faisais précédemment en qualité d'échanson.

יד כִּי אִם-זָכַרְתָּנִי אִתְּךָ, בְּאֶשֶׁר
יֵיטֵב לְךָ, וְעָשִׂיתָ-נָא עִמָּדִי, חֶסֶד;
וְהִזְכַּרְתָּנִי, אֶל-פְּרֵעָה, וְהוֹצֵאתָנִי,
מִן-הַבַּיִת הַזֶּה.

14 Si tu te souviens de moi lorsque tu seras heureux, rends-moi, de grâce, un bon office: parle de moi à Pharaon et fais moi sortir de cette demeure.



- טו** כִּי-גִנַּב גִּנְבֹתַי, מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים;
וְגַם-פֹּה לֹא-עָשִׂיתִי מְאוּמָה,
כִּי-שָׁמוּ אֹתִי בַּבּוֹר.
- טז** וַיֵּרָא שֵׁר-הָאֲפִים, כִּי טוֹב
פָּתַר; וַיֹּאמֶר, אֶל-יוֹסֵף, אֶף-אֲנִי
בְּחִלּוּמִי, וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלֵּי חֲרִי
עַל-רֹאשִׁי.
- יז** וּבִסֵּל הָעֲלִיוֹן, מִכֹּל מֵאֲכַל
פֶּרֶעָה--מִעֲשֵׂה אֶפֶה; וְהָעוֹף, אֲכַל
אֹתָם מִן-הַסֵּל--מֵעַל רֹאשִׁי.
- יח** וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר, זֶה פְּתֻרָנוּ:
שְׁלֹשָׁת, הַסֵּלִים--שְׁלֹשָׁת יָמִים,
הֵם.
- יט** בְּעוֹד שְׁלֹשָׁת יָמִים, יִשָּׂא פֶּרֶעָה
אֶת-רֹאשְׁךָ מֵעֲלֶיךָ, וְתָלָה אוֹתְךָ,
עַל-עֵץ; וְאֲכַל הָעוֹף אֶת-בְּשָׂרְךָ,
מֵעֲלֶיךָ.
- 15** Car j'ai été enlevé, oui, enlevé du pays des Hébreux; et ici non plus je n'avais rien fait lorsqu'on m'a jeté dans ce cachot."
- 16** Le maître panetier, voyant qu'il avait interprété dans un sens favorable, dit à Joseph: "Pour moi, dans mon songe j'avais trois corbeilles à claire voie sur la tête."
- 17** La corbeille supérieure contenait tout ce que mange Pharaon en fait de boulangerie; et les oiseaux le becquetaient dans la corbeille, au dessus de ma tête."
- 18** Joseph répondit en ces termes: "En voici l'explication. Les trois corbeilles, ce sont trois jours."
- 19** Trois jours encore et Pharaon te feratrancher la tête et attacher à un gibet; et les oiseaux viendront becqueter ta chair."



- כ** וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי, יוֹם הַלְדֹת אֶת-פַּרְעֹה, וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה, לְכָל-עַבְדָּיו; וַיִּשָּׂא אֶת-רֹאשׁ שַׁר הַמְּשָׁקִים, וְאֶת-רֹאשׁ שַׁר הָאֹפִים--בְּתוֹךְ עַבְדָּיו.
- 20** Or, le troisième jour, anniversaire de la naissance de Pharaon, celui ci donna un banquet à tous ses serviteurs. Il porta le maître échanson et le maître panetier sur la liste de ses serviteurs.
- כא** וַיָּשֶׁב אֶת-שַׁר הַמְּשָׁקִים, עַל-מִשְׁקָהוּ; וַיִּתֵּן הַכּוֹס, עַל-כַּף פַּרְעֹה.
- 21** Il préposa de nouveau le maître échanson à sa boisson et celui-ci présenta la coupe à la main de Pharaon;
- כב** וְאֶת שַׁר הָאֹפִים, תָּלָה: בְּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם, יוֹסֵף.
- 22** et le maître panetier, il le fit pendre, ainsi que l'avait présagé Joseph.
- כג** וְלֹא-זָכַר שַׁר-הַמְּשָׁקִים אֶת-יוֹסֵף, וַיִּשְׁכַּחֵהוּ. {פ}
- 23** Mais le maître échanson ne se souvint plus de Joseph, il l'oublia.



LA GENÈSE - CHAPITRE 41 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיְהִי, מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים; וַפֹּרְעָה חָלַם, וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַיָּאֵר.
- 1 Après un intervalle de deux années, Pharaon eut un songe, où il se voyait debout au bord du fleuve.
- ב** וְהִנֵּה מִן-הַיָּאֵר, עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת, יְפֹת מְרֹאָה, וּבְרִיאוֹת בְּשָׂר; וַתִּרְעֶינָה, בְּאָחוּ.
- 2 Et voici que du fleuve sortaient sept vaches belles et grasses, qui se mirent à paître dans l'herbage;
- ג** וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת, עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן-הַיָּאֵר, רַעוֹת מְרֹאָה, וְדַקּוֹת בְּשָׂר; וַתַּעֲמִדְנָה אֶצְלַת הַפָּרוֹת, עַל-שֵׁפֶת הַיָּאֵר.
- 3 puis sept autres vaches sortirent du fleuve après elles, celles là chétives et maigres et s'arrêtèrent près des premières au bord du fleuve;
- ד** וַתֹּאכְלֶנָה הַפָּרוֹת, רַעוֹת הַמְרֹאָה וְדַקּוֹת הַבְּשָׂר, אֶת שֶׁבַע הַפָּרוֹת, יְפֹת הַמְרֹאָה וְהַבְּרִיאוֹת; וַיִּקְץ, פֹּרְעָה.
- 4 et les vaches chétives et maigres dévorèrent les sept vaches belles et grasses. Alors Pharaon s'éveilla.



- ה וַיִּישָׁן, וַיַּחֲלֶם שְׁנֵית; וְהִנֵּה שֶׁבַע
שֶׁבֶלִים, עֲלוֹת בְּקִנָּה אֶחָד--
בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת.
- 5 Il se rendormit et eut un nouveau songe.
Voici que sept épis, pleins et beaux,
s'élevaient sur une seule tige;
- ו וְהִנֵּה שֶׁבַע שֶׁבֶלִים, דַּקּוֹת,
וְשֹׁדוּפֹת קָדִים--צִמְחוֹת,
אֲחֲרֵיהֶן.
- 6 puis sept épis maigres et flétris par le vent
d'est, s'élevèrent après eux,
- ז וַתְּבַלְעֶנָה, הַשֶּׁבֶלִים הַדַּקּוֹת,
אֵת שֶׁבַע הַשֶּׁבֶלִים, הַבְּרִיאוֹת
וְהַמְּלֵאוֹת; וַיִּקְץ פֶּרְעֹה, וְהִנֵּה
חֲלוֹם.
- 7 et ces épis maigres engloutirent les sept épis
grenus et pleins. Pharaon s'éveilla et c'était un
songe.
- ח וַיְהִי בַבֶּקֶר, וַתִּפָּעַם רוּחוֹ,
וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חַרְטָמֵי
מִצְרַיִם, וְאֶת-כָּל-חַכְמֵיהֶם; וַיְסַפֵּר
פֶּרְעֹה לָהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ, וְאִין-פֹּתֵר
אוֹתָם לַפֶּרְעֹה.
- 8 Mais, le matin venu, son esprit en fut
troublé et il manda tous les magiciens de
l'Égypte et tous ses savants. Pharaon leur
exposa son rêve, mais nul ne put lui en
expliquer le sens.
- ט וַיְדַבֵּר שׁוֹר הַמְּשָׁקִים, אֶת-פֶּרְעֹה
לֵאמֹר: אֶת-חַטָּאֵי, אֲנִי מִזְכִּיר
הַיּוֹם.
- 9 Alors le maître échanson parla devant
Pharaon en ces termes: "Je rappelle, en cette
occasion, mes fautes.



- י** פְּרָעָה, קָצַף עַל-עַבְדָּיו; וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמֵר, בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים-- אֹתִי, וְאֵת שַׂר הָאֲפִים.
- 10** Un jour, Pharaon était irrité contre ses serviteurs; et il nous fit enfermer dans la maison du chef des gardes, moi et le maître panetier.
- יא** וַנַּחֲלֵמָה חֶלֶום בְּלַיְלָה אֶחָד, אֲנִי וְהוּא: אִישׁ כַּפְתָּרוֹן חֶלְמוֹ, חֶלְמָנוּ.
- 11** Nous eûmes un rêve la même nuit, lui et moi, chacun selon le pronostic de son rêve.
- יב** וְשָׁם אֶתְנוּ נֶעַר עִבְרִי, עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים, וְנִסְפָּר-לוֹ, וַיִּפְתֹּר-לָנוּ אֶת-חֶלְמֵינוּ: אִישׁ כַּחֲלֵמוֹ, פָּתַר.
- 12** Là était avec nous un jeune hébreu, esclave du chef des gardes. Nous lui racontâmes nos songes et il nous les interpréta, à chacun selon le sens du sien.
- יג** וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר-לָנוּ, כִּן הָיָה: אֹתִי הִשְׁיב עַל-כַּנִּי, וְאֶתוֹ תָּלָה.
- 13** Or, comme il nous avait pronostiqué, ainsi fut-il: moi, je fus rétabli dans mon poste et lui on le pendit."
- יד** וַיִּשְׁלַח פְּרָעָה וַיִּקְרָא אֶת-יֹוסֵף, וַיְרִיצֵהוּ מִן-הַבּוֹר; וַיְגַלַּח וַיַּחֲלֵף שָׂמֶלְתָיו, וַיָּבֵא אֶל-פְּרָעָה.
- 14** Pharaon envoya quérir Joseph, qu'on fit sur le champ sortir de la geôle; il se rasa et changea de vêtements, puis il parut devant Pharaon.
- טו** וַיֹּאמֶר פְּרָעָה, אֶל-יֹוסֵף, חֶלֶום חֶלְמֵתִי, וּפְתַר אֵין אֵתוֹ; וְאֲנִי, שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר, תִּשְׁמַע חֶלֶום, לִפְתֹּר אֹתוֹ.
- 15** Et Pharaon dit à Joseph: "J'ai eu un songe et nul ne l'explique; mais j'ai ouï dire, quant à toi, que tu entends l'art d'interpréter un songe."



טז וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת-פַּרְעֹה לֵאמֹר, בְּלִעְדֵּי: אֱלֹהִים, יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פַּרְעֹה.

16 Joseph répondit à Pharaon en disant: "Ce n'est pas moi, c'est Dieu, qui saura tranquilliser Pharaon."

יז וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה, אֶל-יוֹסֵף: בְּחִלְמִי, הִנְנִי עֹמֵד עַל-שֵׁפֶת הַיָּאֵר.

17 Alors Pharaon parla ainsi à Joseph: "Dans mon songe, je me tenais au bord du fleuve."

יח וְהִנֵּה מִן-הַיָּאֵר, עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת, בְּרִיאוֹת בְּשָׂר, וַיִּפֹּת תֶּאֱר; וַתֵּרְעֶינָה, בְּאַחוּ.

18 Et voici que du fleuve sortirent sept vaches grasses et de belle taille, qui vinrent paître dans l'herbage;

יט וְהִנֵּה שֶׁבַע-פָּרוֹת אַחֲרוֹת, עֲלוֹת אַחֲרֵיהֶן, דַּלּוֹת וְרַעוֹת תֶּאֱר מְאֹד, וְרִקּוֹת בְּשָׂר: לֹא-רָאִיתִי כַּהֲנָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, לְרַע.

19 puis sept autres vaches les suivirent, maigres, d'apparence fort chétive et toutes décharnées: je n'en ai point vu d'aussi misérables dans tout le pays d'Égypte.

כ וַתֹּאכְלֶנָה, הַפָּרוֹת, הָרִקּוֹת, וְהָרַעוֹת--אֶת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשׁוֹנוֹת, הַבְּרִיאוֹת.

20 Ces vaches maigres et chétives dévorèrent les sept premières vaches, les grasses.



כא ותבאנה אל-קרבנה, ולא נודע כי-באו אל-קרבנה, ומראיהו רע, באשר בתחלה; ואיקץ.

21 Celles ci donc passèrent dans leur corps, mais on ne se serait pas douté qu'elles y eussent passé: elles étaient chétives comme auparavant. Je m'éveillai.

כב וארא, בחלמי; והנה שבע שבלים, עלת בקנה אחד--מלאות וטבות.

22 Puis je vis en songe sept épis, s'élevant sur une même tige, pleins et beaux;

כג והנה שבע שבלים, צנמות יקות שדפות קדים--צמחות, אחריהם.

23 ensuite sept épis secs, maigres, brûlés par le vent d'est, s'élevèrent après eux,

כד ותבלעו השבלים היקות, את שבע השבלים הטבות; ואמר, אל-החרטמים, ואין מגיד, לי.

24 et ces épis maigres absorbèrent les sept beaux épis. Je l'ai raconté aux magiciens et nul ne me l'a expliqué."

כה ויאמר יוסף אל-פרעה, חלום פרעה אחד הוא: את אשר האלהים עשה, הגיד לפרעה.

25 Joseph dit à Pharaon: "Le songe de Pharaon est un: ce que Dieu prépare, il l'a annoncé à Pharaon.



כּו שְׁבַע פָּרוֹת הַטּוֹבוֹת, שְׁבַע שָׁנִים
הֵנָּה, וְשִׁבְעַת הַשְּׂבָלִים הַטּוֹבוֹת,
שְׁבַע שָׁנִים הֵנָּה: חֵלוֹם, אֶחָד
הוּא.

26 Les sept belles vaches, ce sont sept années; les sept beaux épis, sept années: c'est un même songe.

כִּז וְשִׁבְעַת הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהָרַעֲוֹת
הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן, שְׁבַע שָׁנִים הֵנָּה,
וְשִׁבְעַת הַשְּׂבָלִים הַרְקוֹת, שְׁדָפוֹת
הַקָּדִים--יִהְיוּ, שְׁבַע שָׁנֵי רָעֵב.

27 Et les sept vaches maigres et laides qui sont sorties en second lieu, sept années, de même que les sept épis vides frappés par le vent d'est. Ce seront sept années de famine.

כח הוּא הַדָּבָר, אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֶל-פַּרְעֹה: אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה,
הִרְאָה אֶת-פַּרְעֹה.

28 C'est bien ce que je disais à Pharaon ce que Dieu prépare, il l'a révélé à Pharaon.

כט הֵנָּה שְׁבַע שָׁנִים, בָּאוֹת--שְׁבַע
גְּדוֹל, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם.

29 Oui, sept années vont venir, abondance extraordinaire dans tout le territoire d'Égypte.

ל וְקָמוּ שְׁבַע שָׁנֵי רָעֵב, אַחֲרֵיהֶן,
וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשְּׂבָע, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם;
וְכָלָה הָרָעֵב, אֶת-הָאֶרֶץ.

30 Mais sept années de disette surgiront après elles et toute abondance disparaîtra dans le pays d'Égypte et la famine épuisera le pays.

לא וְלֹא-יִוָּדַע הַשְּׂבָע בְּאֶרֶץ, מִפְּנֵי
הָרָעֵב הַהוּא אַחֲרֵי-כֵן: כִּי-כִבֵּד
הוּא, מְאֹד.

31 Le souvenir de l'abondance sera effacé dans le pays par cette famine qui surviendra, car elle sera excessive.



- לב** וְעַל הַשָּׁנוֹת הַחֲלוּם
אֶל-פְּרָעָה, פְּעַמִּים--כִּי-נִכּוֹן הַדָּבָר
מֵעַם הָאֱלֹהִים, וּמִמָּהָר הָאֱלֹהִים
לַעֲשׂוֹתוֹ.
- לג** וְעַתָּה יִרְא פְּרָעָה, אִישׁ נָבוֹן
וְחָכָם; וַיִּשְׁיִתְהוּ, עַל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם.
- לד** יַעֲשֶׂה פְּרָעָה, וַיִּפְקֹד פְּקָדִים
עַל-הָאֶרֶץ; וְחָמֵשׁ אֶת-אֶרֶץ
מִצְרַיִם, בְּשִׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע.
- לה** וַיִּקְבְּצוּ, אֶת-כָּל-אֲכָל הַשָּׁנִים
הַטֹּבוֹת, הַבָּאֹת, הָאֵלֶּה;
וַיִּצְבְּרוּ-בָר תַּחַת יַד-פְּרָעָה, אֲכָל
בְּעָרִים--וַשְּׁמָרוּ.
- לו** וְהָיָה הָאֲכָל לְפָקֶדוֹן, לְאֶרֶץ,
לְשִׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב, אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם; וְלֹא-תִכָּרֵת הָאֶרֶץ,
בְּרָעָב.
- 32** Et si le songe s'est reproduit à Pharaon par deux fois, c'est que la chose est arrêtée devant Dieu, c'est que Dieu est sur le point de l'accomplir.
- 33** Donc, que Pharaon choisisse un homme prudent et sage et qu'il le prépose au pays d'Égypte.
- 34** Que Pharaon avise à ce qu'on établisse des commissaires dans le pays et qu'on impose d'un cinquième le territoire d'Égypte durant les sept années d'abondance.
- 35** Qu'on amasse toute la nourriture de ces années fertiles qui approchent; qu'on emmagasine du blé sous la main de Pharaon, pour l'approvisionnement des villes et qu'on le tienne en réserve.
- 36** Ces provisions seront une ressource pour le pays, lors des sept années de disette qui surviendront en Égypte, afin que ce pays ne périclite pas par la famine."



לז וַיִּטֵּב הַדָּבָר, בְּעֵינֵי פַרְעֹה,
וּבְעֵינֵי, כָּל-עַבְדָּיו. **37** Ce discours plut à Pharaon et à tous ses serviteurs.

לח וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-עַבְדָּיו:
הֲנִמְצָא כָזֶה--אִישׁ, אֲשֶׁר רוּחַ
אֱלֹהִים בּוֹ. **38** Et Pharaon dit à ses serviteurs: "Pourrions-nous trouver un homme tel que celui-ci, plein de l'esprit de Dieu?"

לט וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף, אַחֲרֵי
הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת-כָּל-זֹאת,
אִין-נָבוֹן וְחָכָם, כָּמוֹךָ. **39** Et Pharaon dit à Joseph: "Puisque Dieu t'a révélé tout cela, nul n'est sage et entendu comme toi.

מ אַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי, וְעַל-פִּיךָ
יִשָּׁק כָּל-עַמִּי; רַק הַכִּסֵּא, אֶגְדֹּל
מִמֶּךָ. **40** C'est toi qui sera le chef de ma maison; tout mon peuple sera gouverné par ta parole et je n'aurai sur toi que la prééminence du trône."

מא וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-יוֹסֵף: רְאֵה
נָתַתִּי אֹתְךָ, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם. **41** Pharaon dit à Joseph: "Vois! je te mets à la tête de tout le pays d'Égypte."

מב וַיִּסֶר פַּרְעֹה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל
יָדוֹ, וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יַד יוֹסֵף; וַיַּלְבֵּשׁ
אֹתוֹ בְּגָדֵי-שֵׁשׁ, וַיִּשֶׂם רֶבֶד הַזָּהָב
עַל-צְוָארָו. **42** Et Pharaon ôta son anneau de sa main et le passa à celle de Joseph; il le fit habiller de byssus et suspendit le collier d'or de son cou.



מג וַיִּרְכַּב אֹתוֹ, בְּמַרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה
אֲשֶׁר-לוֹ, וַיִּקְרָאוּ לְפָנָיו, אֲבִרָה;
וַנְתּוֹן אֹתוֹ, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם.

43 Il le fit monter sur son second char; on cria devant lui: Abrêk et il fut installé chef de tout le pays d'Égypte.

מד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף, אֲנִי
פַּרְעֹה; וּבִלְעָדֶיךָ, לֹא-יָרִים אִישׁ
אֶת-יָדוֹ וְאֶת-רַגְלוֹ--בְּכָל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם.

44 Pharaon dit à Joseph: "Je suis le Pharaon; mais, sans ton ordre, nul ne remuera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte."

מה וַיִּקְרָא פַּרְעֹה שֵׁם-יוֹסֵף, צְפִנְת
פַּעֲנַח, וַיִּתֶּן-לוֹ אֶת-אֲסֵנַת
בֵּת-פּוּטִי פַרְעֹה כַּהֵן אֹן, לְאִשָּׁה;
וַיֵּצֵא יוֹסֵף, עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם.

45 Pharaon surnomma Joseph Çâfenath Panéah et il lui donna pour femme Asenath, fille de Pôti Féra, prêtre d'On. Joseph fit une excursion dans le pays d'Égypte.

מו וַיּוֹסֵף, בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה,
בְּעֵמְדוֹ, לְפָנָיו פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם;
וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלְּפָנָיו פַּרְעֹה, וַיַּעֲבֹר
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם.

46 Or, Joseph avait trente ans lorsqu'il parut devant Pharaon, roi d'Égypte. Joseph, étant sorti de devant Pharaon, parcourut tout le pays d'Égypte.

מז וַתַּעַשׂ הָאֶרֶץ, בְּשִׁבַע שָׁנֵי
הַשָּׁבַע--לְקַמְצִים.

47 La terre, pendant les sept années de fertilité, produisit d'abondantes moissons.



- מח** וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֲכָל שְׁבַע שָׁנִים, אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיִּתֵּן-אֲכָל, בְּעָרִים: אֲכָל שְׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ, נָתַן בְּתוֹכָהּ.
- מט** וַיַּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כָּחֹל הַיָּם, הַרְבֵּה מְאֹד--עַד כִּי-חָדַל לִסְפֹּר, כִּי-אֵין מִסְפָּר.
- נ** וַלְיוֹסֵף יָלַד שְׁנֵי בָנִים, בְּטָרִם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב, אֲשֶׁר יִלְדֶה-לוֹ אֲסֵנַת, בֵּת-פּוֹטִי פֶרַע כֶּהֵן אוֹן.
- נא** וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר, מְנַשֶּׁה: כִּי-נִשְׁנִי אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עַמְּלִי, וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִי.
- נב** וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי, קָרָא אֶפְרַיִם: כִּי-הִפְרִנִי אֱלֹהִים, בְּאֶרֶץ עַנְיִי.
- נג** וַתִּכְלֶינָה, שְׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע, אֲשֶׁר הָיָה, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.
- 48** On amassa toutes les denrées des sept années, qui se trouvèrent dans le pays d'Égypte et l'on approvisionna les villes: on mit dans chaque ville les denrées des campagnes d'alentour.
- 49** Et Joseph fit des amas de blé considérables comme le sable de la mer; tellement qu'on cessa de le compter, car c'était incalculable.
- 50** Or, il naquit à Joseph, avant qu'arrivât la période de disette, deux fils, que lui donna Asenath, fille de Pôti Féra, prêtre d'On.
- 51** Joseph appela le premier né Manassé: "Car Dieu m'a fait oublier toutes mes tribulations et toute la maison de mon père."
- 52** Au second, il donna le nom d'Éphraïm: "Car Dieu m'a fait fructifier dans le pays de ma misère."
- 53** Quand furent écoulées les sept années de l'abondance qui régnait dans le pays d'Égypte,



נד ותחלינה שבע שני הרעב, **54** survinrent les sept années de disette, comme l'avait prédit Joseph. Il y eut famine dans tous les pays, mais dans tout le pays d'Égypte il y avait du pain.

לבוא, כאשר, אמר יוסף; ויהי רעב בכל הארצות, ובכל ארץ מצרים היה לחם.

נה ותרעב כל ארץ מצרים, **55** Tout le territoire égyptien étant affligé par la disette, le peuple demanda à grands cris, à Pharaon, du pain. Mais Pharaon répondit à tous les Égyptiens: "Allez à Joseph; ce qu'il vous dira, vous le ferez."

ויצעק העם אל פרעה לחם; ויאמר פרעה לכל מצרים לכו אל יוסף, אשר יאמר לכם תעשו.

נו והרעב היה, על כל פני הארץ; **56** Comme la famine régnait sur toute la contrée, Joseph ouvrit tous les greniers et vendit du blé aux Égyptiens. La famine persista dans le pays d'Égypte.

ויפתח יוסף את כל אשר בהם, וישבור למצרים, ויחזק הרעב, בארץ מצרים.

נז וכל הארץ באו מצרימה, **57** De tous les pays on venait en Égypte pour acheter à Joseph, car la famine était grande dans toute la contrée.

לשבור אל יוסף: כי חזק הרעב, בכל הארץ.



LA GENÈSE - CHAPITRE 42 - בְּרֵאשִׁית

א וַיֵּרָא יַעֲקֹב, כִּי יֵשׁ-שֶׁבֶר
בְּמִצְרַיִם; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו,
לָמָּה תִּתְרָאוּ.

1 Jacob, voyant qu'il y avait vente de blé en Égypte, dit à ses fils: "Pourquoi vous entre regarder?"

ב וַיֹּאמֶר--הֲנֵה שָׁמַעְתִּי, כִּי
יֵשׁ-שֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם; וְדוּ-שָׁמָּה
וּשְׁבֵרוּ-לָנוּ מִשֶּׁם, וְנַחֲיָה וְלֹא
נָמוּת.

2 Il ajouta "J'ai ouï dire qu'il y avait vente de blé en Égypte. Allez-y, achetez-y du blé pour nous et nous resterons en vie au lieu de mourir."

ג וַיֵּרְדוּ אַחֵי-יוֹסֵף, עֶשְׂרֵה, לִשְׁבֹר
בָּר, מִמִּצְרַיִם.

3 Les frères de Joseph partirent à dix, pour acheter du grain en Égypte.

ד וְאֶת-בְּנֵימִין אַחֵי יוֹסֵף,
לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אָחִיו: כִּי
אָמַר, פֶּן-יִקְרָאנוּ אָסוֹן.

4 Quant à Benjamin, frère de Joseph, Jacob ne le laissa pas aller avec ses frères, parce qu'il se disait: "Il pourrait lui arriver malheur."

ה וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל, לִשְׁבֹר בְּתוֹךְ
הַבָּאִים: כִּי-הָיָה הָרָעָב, בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן.

5 Les fils d'Israël vinrent s'approvisionner avec ceux qui allaient en "gypte, la disette régnant dans le pays de Canaan.



ו וַיּוֹסֵף, הוּא הַשְּׁלִיט עַל-הָאָרֶץ--
הוּא הַמְּשָׁבִיר, לְכָל-עַם הָאָרֶץ;
וַיָּבֹאוּ אֶחָי יוֹסֵף, וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ
אֲפָיִם אָרְצָה.

6 Or, Joseph était le gouverneur de la contrée; c'était lui qui faisait distribuer le blé à tout le peuple du pays. Les frères de Joseph à leur arrivée, se prosternèrent devant lui la face contre terre.

ז וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו, וַיִּכְרַם;
וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אֲתָם
קָשׁוֹת, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאֵין
בְּאֶתְם, וַיֹּאמְרוּ, מֵאָרֶץ כְּנַעַן
לְשֶׁבֶר-אֶכֶל.

7 En voyant ses frères, Joseph les reconnut; mais il dissimula vis à vis d'eux, et, leur parlant rudement, leur dit: "D'où venez vous?" Ils répondirent: "Du pays de Canaan, pour acheter des vivres.

ח וַיִּכֵּר יוֹסֵף, אֶת-אֶחָיו; וְהֵם, לֹא
הִכְרָהוּ.

8 Joseph reconnut bien ses frères, mais eux ne le reconnurent point.

ט וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף--אֶת הַחֲלָמוֹת, אֲשֶׁר
חָלַם לָהֶם; וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
מְרַגְלִים אַתֶּם, לָרְאוֹת אֶת-עֲרוֹת
הָאָרֶץ בְּאֶתְם.

9 Joseph se souvint alors des songes qu'il avait eus à leur sujet. Il leur dit: "Vous êtes des espions! C'est pour découvrir le côté faible du pays que vous êtes venus!"

י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, לֹא אֲדֹנָי; וְעַבְדֶּיךָ
בָּאוּ, לְשֶׁבֶר-אֶכֶל.

10 Ils lui répondirent: "Non, seigneur, mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.



יא כָּלֵנוּ, בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד נַחֲנוּ;
כְּנִים אֲנַחֲנוּ, לֹא-הָיוּ עֲבָדֶיךָ
מְרַגְלִים.

11 Tous fils d'un même père, nous sommes d'honnêtes gens; tes serviteurs ne furent jamais des espions."

יב וַיֹּאמֶר, אֱלֹהִים: לֹא, כִּי-עָרוֹת
הָאָרֶץ בָּאתֶם לְרֹאוֹת.

12 Il leur dit: "Point du tout! Vous êtes venus reconnaître les côtés faibles du territoire."

יג וַיֹּאמְרוּ, שְׁנַיִם עָשָׂר עֲבָדֶיךָ
אֲחִים אֲנַחֲנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד--
בְּאָרֶץ כְּנָעַן; וְהִנֵּה הַקָּטָן
אֶת-אָבִינוּ הַיּוֹם, וְהָאֶחָד אֵינָנוּ.

13 Ils répondirent: "Nous, tes serviteurs, sommes douze frères, nés d'un même père, habitants du pays de Canaan; le plus jeune est auprès de notre père en ce moment et l'autre n'est plus."

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יוֹסֵף: הוּא,
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵלֵיכֶם לֵאמֹר--
מְרַגְלִים אַתֶּם.

14 Joseph leur dit: "Ce que je vous ai déclaré subsiste: vous êtes des espions."

טו בְּזֹאת, תִּבְחָנוּ: חֵי פִרְעֹה
אִם-תֵּצְאוּ מִזֶּה, כִּי אִם-בָּבוֹא
אֲחֵיכֶם הַקָּטָן הַנֶּה.

15 C'est par là que vous serez jugés: sur la vie de Pharaon, vous ne sortirez pas d'ici que votre plus jeune frère n'y soit venu."



טז שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד, וַיִּקַּח
אֶת-אֲחִיכֶם, וְאֶתֶם הֶאֱסְרוּ,
וַיִּבְחַנוּ דְבָרֵיכֶם הֲאֵמַת אֶתְכֶם;
וְאִם-לֹא--חַי פְּרַעֲהוּ, כִּי מְרַגְלִים
אַתֶּם.

16 Dépêchez l'un de vous pour qu'il aille
quérir votre frère et vous, restez prisonniers:
on appréciera alors la sincérité de vos paroles.
Autrement, par Pharaon! vous êtes des
espions."

יז וַיֹּאסֹף אֶתֶם אֶל-מִשְׁמַר, שְׁלֹשֶׁת
יָמִים.

17 Et il les garda en prison durant trois jours.

יח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי, זֹאת עֲשׂוּ וְחַיּוּ;
אֶת-הָאֱלֹהִים, אֲנִי יִרָא.

18 Le troisième jour, Joseph leur dit: "Faites
ceci et vous vivrez; je crains le Seigneur.

יט אִם-כִּנְיִם אַתֶּם--אֲחִיכֶם אֶחָד,
יֵאָסֵר בְּבַיִת מִשְׁמָרְכֶם; וְאַתֶּם לָכוּ
הִבִּיאוּ, שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בְּתִיכֶם.

19 Si vous êtes de bonne foi, qu'un seul
d'entre vous soit détenu dans votre prison,
tandis que vous irez apporter à vos familles de
quoi calmer leur faim.

כ וְאֶת-אֲחִיכֶם הַקָּטָן תְּבִיאוּ אֵלַי,
וַיֵּאֱמְנוּ דְבָרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ;
וַיַּעֲשׂוּ-כֵן.

20 Puis amenez moi votre jeune frère et vos
paroles seront justifiées et vous ne mourrez
point." Ils acquiescèrent.



כא וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו, אֲבָל
אֲשֶׁמִים אֲנַחְנוּ עַל-אָחִינוּ, אֲשֶׁר
רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוֹ אֵלֵינוּ,
וְלֹא שָׁמַעְנוּ; עַל-כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ,
הַצָּרָה הַזֹּאת.

21 Et ils se dirent l'un à l'autre: "En vérité nous sommes punis à cause de notre frère; nous avons vu son désespoir lorsqu'il nous criait de grâce et nous sommes demeurés sourds. Voilà pourquoi ce malheur nous est arrivé."

כב וַיַּעַן רְאוּבֵן אֶתֶם לֵאמֹר, הֲלוֹא
אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם לֵאמֹר אַל-תַּחֲטְאוּ
בְיֶלֶד--וְלֹא שָׁמַעְתֶּם; וְגַם-דָּמוֹ,
הִנֵּה נִדְרָשׁ.

22 Ruben leur répondit en ces termes: "Est ce que je ne vous disais pas alors: Ne vous rendez point coupables envers cet enfant! Et vous ne m'écoutez point. Eh bien! Voilà que son sang nous est redemandé."

כג וְהֵם לֹא יָדְעוּ, כִּי שָׁמַע יוֹסֵף;
כִּי הַמְּלִיץ, בֵּינְתֶם.

23 Or ils ne savaient pas que Joseph les comprenaient, car il s'était servi d'un interprète.

כד וַיִּסָּב מֵעֲלִיהֶם, וַיִּבֶךְ; וַיֵּשֶׁב
אֲלֵהֶם, וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם, וַיִּקַּח
מֵאֲתָם אֶת-שְׁמֵעוֹן, וַיֹּאסֹר אֹתוֹ
לְעֵינֵיהֶם.

24 Il s'éloigna d'eux et pleura; puis il revint à eux, leur parla et sépara d'eux Siméon, qu'il fit incarcérer en leur présence.

כה וַיִּצֹו יוֹסֵף, וַיִּמְלֵאוּ אֶת-כְּלֵיהֶם
בָּרֶ, וְלֶהֱשִׁיב כֶּסֶףֵיהֶם אִישׁ
אֶל-שִׁקּוֹ, וְלָתֵת לָהֶם צָדָה לַדֶּרֶךְ;
וַיַּעַשׂ לָהֶם, כֵּן.

25 Joseph ordonna qu'on remplit leur bagages de blé; puis qu'on remit l'argent de chacun dans son sac et qu'on leur laissa des provisions de voyage, ce qui fut exécuté.



כו וַיִּשְׂאוּ אֶת-שִׁבְרָם, **26** Ils chargèrent leur blé sur leurs ânes et partirent.
עַל-חֲמֹרֵיהֶם; וַיֵּלְכוּ, מִשָּׁם.

כז וַיִּפְתַּח הָאָחִיד אֶת-שָׁקוֹ, לְתֵת **27** L'un d'eux, ayant ouvert son sac pour donner du fourrage à son âne, dans une hôtellerie, trouva son argent qui était à l'entrée de son sac.
מִסָּפּוֹא לַחֲמֹרוֹ--בְּמָלוֹן; וַיֵּרָא, אֶת-כֶּסֶּפוֹ, וְהִנֵּה-הוּא, בְּפִי אֲמִתְחָתוֹ.

כח וַיֹּאמֶר אֶל-אָחִיו הַיּוֹשֵׁב בְּכֶסֶּפִי, **28** Et il dit à ses frères: "Mon argent a été remis; et de fait, le voici dans mon sac." Le cœur leur manqua et ils s'entrecardèrent effrayés en disant: "Qu'est ce donc que le Seigneur nous prépare!"
וְגַם הִנֵּה בְּאֲמִתְחָתִי; וַיֵּצֵא לָבָם, וַיַּחְרְדוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו לֵאמֹר, מַה-זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים, לָנוּ.

כט וַיָּבֹאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם, **29** Arrivés chez Jacob leur père, au pays de Canaan, ils lui contèrent toute leur aventure en ces termes:
אֲרָצָה כְּנָעַן; וַיְגִידוּ לוֹ, אֶת כָּל-הַקְּרוֹת אֲתֶם לֵאמֹר.

ל דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ, אֶתְנוּ-- **30** "Ce personnage, le maître du pays, nous a parlé durement; il nous a traités comme venant explorer le pays.
קָשׁוֹת; וַיִּתֵּן אֶתְנוּ, כְּמִרְגָּלִים אֶת-הָאָרֶץ.

לא וַנֹּאמֶר אֵלָיו, כִּנְיִם אֲנַחְנוּ: **31** Nous lui avons dit: "Nous sommes des gens de bien, nous ne fûmes jamais des espions.
לא הָיִינוּ, מִרְגָּלִים.



- לב** שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים, בְּנֵי אָבִינוּ; הָאֶחָד אֵינְנוּ, וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.
- 32** Nous sommes douze frères, fils du même père: l'un est perdu et le plus jeune est actuellement avec notre père au pays de Canaan.
- לג** וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ, הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאֶרֶץ, בְּזֹאת אֲדַע, כִּי כִנִּים אַתֶּם: אַחֲיֶכֶם הָאֶחָד הַנִּיחֹ אֹתִי, וְאֶת-רַעְבוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלִכוּ.
- 33** Le personnage, maître du pays, nous a répondu: 'Voici à quoi je reconnaitrai que vous êtes sincères: laissez l'un de vous auprès de moi, prenez ce que réclame le besoin de vos familles et partez;
- לד** וְהָבִיאוּ אֶת-אַחֲיֶכֶם הַקָּטָן, אֵלַי, וְאֲדַעָה כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם, כִּי כִנִּים אַתֶּם; אֶת-אַחֲיֶכֶם אֲתִן לָכֶם, וְאֶת-הָאֶרֶץ תִּסְחָרוּ.
- 34** puis, amenez-moi votre jeune frère et je saurai que vous n'êtes pas des espions, que vous êtes d'honnêtes gens; je vous rendrai votre frère et vous pourrez circuler dans le pays.'
- לה** וַיְהִי, הֵם מְרִיקִים שַׁקִּיהֶם, וְהִנֵּה-אִישׁ צָרוּר-בַּסֶּפֶן, בְּשִׁקּוֹ; וַיִּרְאוּ אֶת-צָרוּרֹת בַּסֶּפִּיהֶם, הֵמָּה וְאֲבִיהֶם--וַיִּירְאוּ.
- 35** Or, comme ils vidaient leurs sacs, voici que chacun retrouva son argent serré dans son sac; à la vue de cet argent ainsi enveloppé, eux et leur père frémirent.



- לו** וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם,
אֶתִּי שְׂכַלְתֶּם: יוֹסֵף אֵינְנִי,
וְשִׁמְעוֹן אֵינְנִי, וְאֶת-בְּנֵימֹן תִּקְחוּ,
עָלַי הָיוּ כָּלֵנָה.
- 36** Jacob, leur père, leur dit: "Vous m'arrachez mes enfants! Joseph a disparu, Siméon a disparu et vous voulez m'ôter Benjamin! C'est sur moi que tout cela tombe."
- לז** וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן, אֶל-אָבִיו לֵאמֹר,
אֶת-שְׁנֵי בְנֵי תַמִּית, אִם-לֹא
אָבִיאֲנֹו אֵלֶיךָ; תִּנָּה אֶתֹו עַל-יָדַי,
וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ.
- 37** Ruben dit à son père: "Fais mourir mes deux fils, si je ne te le ramène! Confie le à mes mains et je le ramènerai près de toi."
- לח** וַיֹּאמֶר, לֹא-יֵרֵד בְּנֵי עִמְכֶם:
כִּי-אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדֹו נִשְׁאָר,
וְקָרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
תֵּלְכוּ-בָהּ, וְהוֹרְדְתֶם אֶת-שִׁיבְתִּי
בְּיָגוֹן, שְׂאוּלָה.
- 38** Il répondit: "Mon fils n'ira point avec vous; car son frère n'est plus et lui seul reste encore. Qu'un malheur lui arrive sur la route où vous irez et vous ferez descendre, sous le poids de la douleur, mes cheveux blancs dans la tombe."



LA GENÈSE - CHAPITRE 43 - בְּרֵאשִׁית

- א** וְהָרֶעַב, כָּבֵד בְּאֶרֶץ. 1 Cependant, la famine pesait sur le pays.
- ב** וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר, אֲשֶׁר הֵבִיאוּ, מִמִּצְרַיִם; וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם, שִׁבוּ שָׁבְרוּ-לָנוּ מִעֵט-אֲכֹל. 2 Lors donc qu'on eut consommé tout le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, leur père leur dit: "Allez de nouveau nous acheter un peu de nourriture."
- ג** וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה, לֵאמֹר: הָעֵד הָעֵד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תֵרָאוּ פָּנַי, בְּלִתִּי אַחֲיֵכֶם אִתְּכֶם. 3 Juda lui parla ainsi: "Cet homme nous a formellement avertis en disant: 'Vous ne paraîtrez point devant moi, si votre frère ne vous accompagne.'"
- ד** אִם-יֵשֶׁךְ מִשְׁלַח אֶת-אֲחִינוּ, אֲתָנוּ--נִרְדָּה, וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֲכֹל. 4 Si tu consens à laisser partir notre frère avec nous, nous irons acheter pour toi des vivres.
- ה** וְאִם-אֵינְךָ מִשְׁלַח, לֹא נִרְדָּ: כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ, לֹא-תֵרָאוּ פָּנַי, בְּלִתִּי, אַחֲיֵכֶם אִתְּכֶם. 5 Mais si tu n'en fais rien, nous ne saurions y aller, puisque cet homme nous a dit: 'Vous ne paraîtrez devant moi qu'accompagnés de votre frère.'
- ו** וַיֹּאמֶר, יִשְׂרָאֵל, לְמָה הִרְעַתֶּם, לִי--לְהִגִּיד לְאִישׁ, הָעוֹד לְכֶם אָח. 6 Israël reprit: "Pourquoi m'avez vous rendu ce mauvais office, d'apprendre à cet homme que vous avez encore un frère?"



ז וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאֵל-הָאִישׁ לָנוּ
וְלְמוֹלְדֹתֵינוּ לֵאמֹר, הָעוֹד אָבִיכֶם
חַי הֵיִשׁ לָכֶם אָח, וְנִגְד-לוֹ, עַל-פִּי
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה; הַיְדוּעַ נִדַּע--כִּי
יֹאמֶר, הוֹרִידוּ אֶת-אֲחֵיכֶם.

7 Ils répondirent: "Cet homme nous a questionnés en détail sur nous et sur notre famille, disant: 'Votre père vit il encore? Avez vous encore un frère?' Et nous lui avons répondu selon ces questions. Pouvions nous prévoir qu'il dirait: 'Faites venir votre frère?'"

ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו,
שְׁלַחַה הַנַּעַר אִתִּי--וְנִקְוָמָה
וְנִלְכָה; וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת,
גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אֶתָּה גַם-טַפְנוּ.

8 Juda dit à Israël, son père: "Laisse aller le jeune homme avec moi, que nous puissions nous disposer au départ; et nous vivrons au lieu de mourir, nous et toi et nos familles.

ט אָנֹכִי, אֶעֱרְבֶנּוּ--מִיָּדִי, תִּבְקָשְׁנוּ:
אִם-לֹא הִבִּיאֲתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו
לְפָנֶיךָ, וְחָטָאתִי לָךְ כָּל-הַיָּמִים.

9 C'est moi qui réponds de lui, c'est à moi que tu le redemanderas: si je ne te le ramène et ne le remets en ta présence, je me déclare coupable à jamais envers toi.

י כִּי, לוֹלֵא הַתְּמָהֲמָהֵנוּ--כִּי-עַתָּה
שָׁבְנוּ, זֶה פַּעַמַּיִם.

10 Certes, sans nos délais, nous serions, à présent, déjà revenus deux fois!"



יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אָבִיהֶם,
אִם-כֵּן אֶפֹּא זֹאת עֲשׂוּ--קַחוּ
מִזְמֶרֶת הָאָרֶץ בְּכֻלֵּיכֶם, וְהוֹרִידוּ
לְאִישׁ מִנְחָה: מֵעֵט צָרִי, וּמֵעֵט
דָּבֶשׁ, נֹכָאת וְלֵט, בְּטָנִים
וּשְׂקָדִים.

11 Israël, leur père, leur dit: "Puisqu'il en est ainsi, eh bien! Faites ceci: mettez dans vos bagages des meilleures productions du pays et apportez les en hommage à cet homme: un peu de baume, un peu de miel, des aromates et du lotus, des pistaches et des amandes.

יב וְכֶסֶף מִשְׁנָה, קַחוּ בְיַדְכֶם;
וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי
אֲמַתְחֹתֵיכֶם, תָּשִׁיבוּ בְיַדְכֶם--
אוֹלֵי מִשְׁגָּה, הוּא.

12 Munissez vous d'une somme d'argent double: l'argent qui a été remis à l'entrée de vos sacs, restituez le de votre main, c'est peut être une méprise.

יג וְאֶת-אָחִיכֶם, קַחוּ; וְקוּמוּ,
שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ.

13 Et prenez votre frère et disposez-vous à retourner vers cet homme.

יד וְאֵל שֵׁדִי, יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים
לְפָנַי הָאִישׁ, וְשַׁלַּח לָכֶם
אֶת-אָחִיכֶם אַחַר, וְאֶת-בְּנֵימִי;
וְאֲנִי, כַּאֲשֶׁר שָׁכַלְתִּי שָׁכַלְתִּי.

14 Que le Dieu tout puissant vous fasse trouver compassion auprès de cet homme, afin qu'il vous rende votre autre frère et Benjamin. Pour moi, j'ai pleuré mes fils, je vais les pleurer encore."



טו וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-הַמִּנְחָה הַזֹּאת, וּמִשְׁנֵה-כֶּסֶף לְקַחוּ בְיָדָם וְאֶת-בְּנֵימֹן; וַיִּקְמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם, וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף.

15 Ces hommes se chargèrent du présent, se munirent d'une somme double et emmenèrent Benjamin. Ils se mirent en route, arrivèrent en Égypte et parurent devant Joseph.

טז וַיֵּרָא יוֹסֵף אֹתָם, אֶת-בְּנֵימֹן, וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרֵי עַל-בֵּיתוֹ, הֲבֵא אֶת-הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה; וְטַבַּח טַבַּח וְהָכֹן, כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצֹהָרִים.

16 Joseph, apercevant parmi eux Benjamin, dit à l'intendant de sa maison: "Fais entrer ces hommes chez moi; qu'on tue des animaux et qu'on les accommode, car ces hommes dîneront avec moi."

יז וַיַּעַשׂ הָאִישׁ, כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף; וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים, בְּיָתוֹ יוֹסֵף.

17 L'homme exécuta l'ordre de Joseph et il introduisit les voyageurs dans la maison de Joseph.

יח וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים, כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף, וַיֹּאמְרוּ עַל-דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֶּׁבַּב בְּאֲמַתְחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה, אֲנַחְנוּ מוּבָאִים--לְהִתְגַּלֵּל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ, וּלְקַחַת אֹתָנוּ לְעִבָדִים וְאֶת-חֲמֹרֵינוּ.

18 Mais ces hommes s'alarmèrent en se voyant introduits dans la maison de Joseph et ils dirent: "C'est à cause de l'argent remis la première fois dans nos sacs, qu'on nous a conduits ici, pour nous accabler et se jeter sur nous, pour nous rendre esclaves, pour s'emparer de nos ânes."



19 יט וַיִּגְשׁוּ, אֶל-הָאִישׁ, אֲשֶׁר, עַל-בֵּית יוֹסֵף; וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו, פְּתַח הַבַּיִת.

19 Ils abordèrent l'homme qui gouvernait la maison de Joseph et lui parlèrent au seuil de la maison,

20 כ וַיֹּאמְרוּ, בִּי אֲדֹנָי; יֵרֵד יֵרֵדנוּ בַתְּחִלָּה, לְשֶׁבֶר-אֶכֶל.

20 disant: "De grâce, seigneur! Nous étions venus une première fois pour acheter des provisions;

21 כא וַיְהִי כִּי-בָאנוּ אֶל-הַמָּלּוֹן, וַנִּפְתַּח אֶת-אַמְתַּחֲתֵינוּ, וְהִנֵּה כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחֲתוֹ, כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ; וַנִּשֵּׁב אֹתוֹ, בְּיָדֵנוּ.

21 et il est advenu, quand nous sommes arrivés dans l'hôtellerie et que nous avons ouvert nos sacs, voici que l'argent de chacun était à l'entrée de son sac, notre même poids d'argent nous le rapportons dans nos mains.

22 כב וְכֶסֶף אַחַר הוֹרְדָנוּ בְּיָדֵנוּ, לְשֶׁבֶר-אֶכֶל; לֹא יֵדְעֵנוּ, מִי-שָׂם בְּכַסְפֵּנוּ בְּאַמְתַּחֲתֵינוּ.

22 Et nous avons apporté par de vers nous une autre somme pour acheter des vivres. Nous ne savons qui a remplacé notre argent dans nos sacs."

23 כג וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל-תִּירְאוּ, אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבֹיְכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתַּחֲתֵיכֶם--כַּסְפְּכֶם, בָּא אֵלָי; וַיּוֹצֵא אֱלֹהִים, אֶת-שִׁמְעוֹן.

23 Il répondit: "Soyez tranquilles, ne craignez rien. Votre Dieu, le Dieu de votre père, vous a fait trouver un trésor dans vos sacs; votre argent m'était parvenu." Et il leur amena Siméon.



כד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים,
בֵּיתָהּ יוֹסֵף; וַיִּתֶּן-מַיִם וַיִּרְחֲצוּ
רַגְלֵיהֶם, וַיִּתֶּן מִסְפּוֹא
לְחֲמֹרֵיהֶם.

24 L'intendant fit entrer ces hommes dans la demeure de Joseph; on apporta de l'eau et ils lavèrent leur pieds et l'on donna du fourrage à leurs ânes.

כה וַיְכִינּוּ, אֶת-הַמִּנְחָה, עַד-בּוֹא
יוֹסֵף, בַּצְּהָרִים: כִּי שָׁמְעוּ, כִּי-שָׂם
יֹאכְלוּ לֶחֶם.

25 Ils apprêtèrent le présent, Joseph devant venir à midi; car ils avaient appris que c'était là qu'on ferait le repas.

כו וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבֵּיתָהּ, וַיָּבִיאוּ לוֹ
אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר-בְּיָדָם הַבֵּיתָהּ;
וַיִּשְׁתַּחוּ-לוֹ, אַרְצָה.

26 Joseph étant rentré à la maison, ils lui apportèrent, dans l'intérieur, le présent dont ils s'étaient munis et s'inclinèrent devant lui jusqu'à terre.

כז וַיִּשְׂאֵל לָהֶם, לְשָׁלוֹם, וַיֹּאמֶר
הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּקֶן, אֲשֶׁר
אָמַרְתֶּם--הָעוֹדֵנּוּ, חַי.

27 Il s'informa de leur bien être, puis il dit: "Comment se porte votre père, ce vieillard dont vous avez parlé? Vit-il encore?"

כח וַיֹּאמְרוּ, שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ
לְאָבִינוּ--עוֹדֵנּוּ חַי; וַיִּקְדּוּ, וַיִּשְׁתַּחוּ
(וַיִּשְׁתַּחוּ).

28 Ils répondirent: "Ton serviteur, notre père, vit encore et se porte bien." Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.



- כט** וַיִּשָּׂא עֵינָיו, וַיֵּרָא אֶת-בְּנֵי־מִינ
אָחִיו בֶּן-אִמּוֹ, וַיֹּאמֶר הֲזֶה אַחֲיָכֶם
הַקָּטָן, אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי; וַיֹּאמֶר,
אֱלֹהִים יַחַנֵּךְ בְּנִי.
- 29** En levant les yeux, Joseph aperçut Benjamin, son frère, le fils de sa mère et il dit: "Est ce là votre jeune frère, dont vous m'avez parlé?" Et il ajouta: "Dieu te soit favorable, mon fils!"
- ל** וַיִּמְהַר יוֹסֵף, כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמָיו
אֶל-אָחִיו, וַיִּבְקֶשׁ, לְבַכּוֹת; וַיָּבֵא
הַחֲדָרָה, וַיִּבֶךְ שָׁמָּה.
- 30** Joseph se hâta de sortir, car sa tendresse pour son frère s'était émue et il avait besoin de pleurer; il entra dans son cabinet et il y pleura.
- לא** וַיִּרְחֹץ פָּנָיו, וַיֵּצֵא; וַיִּתְאַפֵּק--
וַיֹּאמֶר, שְׂיִמּוּ לָחֶם.
- 31** Il se lava le visage et ressortit; puis, se faisant violence, il dit: "Servez le repas."
- לב** וַיִּשְׂיִמּוּ לוֹ לֶבֶדוֹ, וְלָהֶם לְבַדָּם;
וְלַמִּצְרִיִּם הָאֹכְלִים אֹתוֹ, לְבַדָּם--
כִּי לֹא יוֹכְלוֹן הַמִּצְרִיִּם לֶאֱכֹל
אֶת-הָעֵבְרִים לָחֶם, כִּי-תוֹעֵבָה
הוּא לַמִּצְרִיִּם.
- 32** Il fut servi à part et eux à part et à part aussi les égyptiens ses convives; car les égyptiens ne peuvent manger en commun avec les hébreux, cela étant une abomination en Égypte.
- לג** וַיִּשְׁבּוּ לִפְנֵי-וֹ--הַבְּכֹר כְּבִכְרָתוֹ,
וְהַצָּעִיר כְּצָעֲרָתוֹ; וַיִּתְמָהוּ
הָאֲנָשִׁים, אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ.
- 33** Ils se mirent à table devant lui, le plus âgé selon son âge, le plus jeune selon le sien; ces hommes se regardaient l'un l'autre avec étonnement.



לד וישא משאת מאת פניו, 34 Joseph leur fit porter des présents de sa
אלהם, ותרב משאת בנימון supérieure à celles des autres. Ils burent et
ממשאת כלם, חמש ידות; וישתו s'enivrèrent ensemble.
וישכרו, עמו.



LA GENÈSE - CHAPITRE 44 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיִּצַו אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ, לֵאמֹר, מִלֵּא אֶת-אֲמֹתַחַת הָאֲנָשִׁים אֲכֹל, כְּאֲשֶׁר יוּכְלוֹן שְׂאֵת; וְשִׁים כֶּסֶף-אִישׁ, בְּפִי אֲמֹתַחַתוֹ.
- ב** וְאֶת-גְּבִיעֵי גְבִיעַ הַכֶּסֶף, תִּשִּׂים בְּפִי אֲמֹתַחַת הַקָּטָן, וְאֵת, כֶּסֶף שִׁבְרוֹ; וַיַּעַשׂ, כַּדְבָר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר.
- ג** הַבֹּקֶר, אֹר; וְהָאֲנָשִׁים שָׁלְחוּ, הַמָּה וְחֲמֹרֵיהֶם.
- ד** הֵם יָצְאוּ אֶת-הָעִיר, לֹא הִרְחִיקוּ, וַיּוֹסֵף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ, קוּם רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים; וְהִשְׁגַּתְּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה.
- 1** Joseph donna cet ordre à l'intendant de sa maison "Remplis de vivres les sacs de ces hommes, autant qu'ils en peuvent contenir et dépose l'argent de chacun à l'entrée de son sac.
- 2** Et ma coupe, la coupe d'argent, tu la mettras à l'entrée du sac du plus jeune, avec le prix de son blé." Ce que Joseph avait dit fut exécuté.
- 3** Le matin venu, on laissa repartir ces hommes, eux et leurs ânes.
- 4** Or, ils venaient de quitter la ville, ils en étaient à peu de distance, lorsque Joseph dit à l'intendant de sa maison: "Va, cours après ces hommes et, aussitôt atteints, dis leur: "Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?"



- ה הֲלוֹא זֶה, אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲדָנִי בּוֹ, וְהוּא, נֶחֱשׁ יִנְחֹשׁ בּוֹ; הֲרַעַתְּם, אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם.
- 5 N'est ce pas dans cette coupe que boit mon maître et ne lui sert elle pas pour la divination? C'est une mauvaise action que la vôtre!"
- ו וַיִּשְׁגֹּם; וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם, אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.
- 6 Il les atteignit et leur adressa ces mêmes paroles.
- ז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו--לָמָּה יְדַבֵּר אֲדָנִי, כְּדְבָרִים הָאֵלֶּה; חֲלִילָה, לַעֲבָדֶיךָ, מַעֲשׂוֹת, כְּדְבַר הַזֶּה.
- 7 Ils lui répondirent: "Pourquoi mon seigneur tient il de pareils discours? Dieu préserve tes serviteurs d'avoir commis une telle action!"
- ח הֲוֹ כֶסֶף, אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אֲמֹתַחֲתֵינוּ--הֶשִׁיבֵנוּ אֵלֶיךָ, מֵאֶרֶץ כְּנָעַן; וְאִיךָ, נִגְנַב מִבֵּית אֲדָנֶיךָ, כֶּסֶף, אוֹ זָהָב.
- 8 Quoi! L'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan; et nous déroberions, dans la maison de ton maître, de l'argent ou de l'or!
- ט אֲשֶׁר יִמָּצָא אֹתוֹ מֵעֲבָדֶיךָ, וְמֵת; וְגַם-אֲנַחְנוּ, נִהְיֶה לְאֲדָנִי לַעֲבָדִים.
- 9 Celui de tes serviteurs qui l'aura en sa possession, qu'il meure; et nous-mêmes, nous serons les esclaves de mon seigneur."
- י וַיֹּאמֶר, גַּם-עַתָּה כְּדְבָרֵיכֶם כֵּן-הוּא: אֲשֶׁר יִמָּצָא אֹתוֹ יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד, וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּים.
- 10 Il répliqua: "Oui certes, ce que vous dites est juste. Seulement celui qui en sera trouvé possesseur sera mon esclave et vous serez quittes."



- יא** וַיִּמְהָרוּ, וַיּוֹרְדוּ אִישׁ אֶת-אֲמֹתָתוֹ--אֶרְצָה; וַיִּפְתְּחוּ, אִישׁ אֲמֹתָתוֹ.
- 11** Ils se hâtèrent, chacun, de descendre leurs sacs à terre et chacun ouvrit le sien.
- יב** וַיַּחְפֹּשׂ--בְּגָדוֹל הַחֹל, וּבְקָטָן כָּלָה; וַיִּמָּצֵא, הַגְּבִיעַ, בְּאֲמֹתָת, בְּנִימֹן.
- 12** L'intendant fouilla, commençant par le plus âgé, finissant par le plus jeune. La coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin.
- יג** וַיִּקְרְעוּ, שְׂמֹלְתָם; וַיַּעֲמֵס אִישׁ עַל-חֲמֹרוֹ, וַיָּשְׁבוּ הָעִירָה.
- 13** Ils déchirèrent leurs vêtements; chacun rechargea son âne et ils retournèrent à la ville.
- יד** וַיָּבֵא יְהוּדָה וְאָחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף, וְהוּא עוֹדְנוֹ שָׁם; וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו, אֶרְצָה.
- 14** Juda entra avec ses frères dans la demeure de Joseph, lequel s'y trouvait encore; et ils se jetèrent à ses pieds contre terre.
- טו** וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף, מָה-הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עַשִׂיתֶם; הֲלוֹא יָדַעְתֶּם, כִּי-נֹחַשׁ יִנְחֹשׂ אִישׁ אֲשֶׁר כְּמֹנִי.
- 15** Joseph leur dit "Quelle action venez vous de commettre! Ne savez vous pas qu'un homme tel que moi devine les mystères?"



טז וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה, מִה-נֹאמַר
לְאֲדֹנָי, מִה-נִדְבַר, וּמִה-נִצְטַדֵּק;
הֲאֵלֵהִים, מִצָּא אֶת-עֶון עֲבָדֶיךָ--
הֲנִנּוּ עֲבָדִים לְאֲדֹנָי, גַּם-אֲנַחְנוּ
גַּם אֲשֶׁר-נִמְצָא הֶגְבִיעַ בְּיָדוֹ.

16 Juda répondit: "Que dirons-nous à mon seigneur? Comment parler et comment nous justifier? Le Tout Puissant a su atteindre l'iniquité de tes serviteurs. Nous sommes maintenant les esclaves de mon seigneur et nous et celui aux mains duquel s'est trouvée la coupe."

יז וַיֹּאמֶר--חֲלִילָה לִי, מַעֲשׂוֹת
זֹאת; הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הֶגְבִיעַ
בְּיָדוֹ, הוּא יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד, וְאַתֶּם,
עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם. {ס}

17 Il répliqua: "Loin de moi d'agir ainsi! L'homme aux mains duquel la coupe s'est trouvée, sera mon esclave; pour vous, retournez en paix auprès de votre père."

יח וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוֹדָה, וַיֹּאמֶר בִּי
אֲדֹנָי, יִדְבַר-נָא עֲבָדְךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי
אֲדֹנָי, וְאֶל-יַחַר אַפְךָ בְּעֲבָדְךָ: כִּי
כַמוֹךָ, כְּפָרְעָה.

18 Alors Juda s'avança vers lui, en disant: "De grâce, seigneur! que ton serviteur fasse entendre une parole aux oreilles de mon seigneur et que ta colère n'éclate pas contre ton serviteur! Car tu es l'égal de Pharaon."

יט אֲדֹנָי שָׁאַל, אֶת-עֲבָדָיו לֵאמֹר:
הֵישׁ-לָכֶם אָב, אוּ-אָח.

19 Mon seigneur avait interrogé ses serviteurs, disant: 'Vous reste-t-il un père, un frère?'

כ וַנֹּאמֶר, אֶל-אֲדֹנָי, יֵשׁ-לָנוּ אָב
זָקוֹ, וַיֵּלֶד זָקִנִים קָטָן; וְאָחִיו מֵת,
וַיִּוְתַר הוּא לְבָדוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו
אֶהְבּוּ.

20 Nous répondîmes à mon seigneur: 'Nous avons un père âgé et un jeune frère enfant de sa vieillesse: son frère est mort et lui, resté seul des enfants de sa mère, son père le chérit.'



- כא** ותאמר, אל-עבדיך, הורדהו, אלי; ואשימה עיני, עליו.
- כב** ונאמר, אל-אדני, לא-יוכל הנער, לעזב את-אביו: ועזב את-אביו, ומת.
- כג** ותאמר, אל-עבדיך, אם-לא ירד אחיכם הקטן, אתכם--לא תספון, לראות פני.
- כד** ויהי כי עלינו, אל-עבדך אבי; ונגד-לו--את, דברי אדני.
- כה** ויאמר, אבינו: שבו, שברו-לנו מעט-אכל.
- כו** ונאמר, לא נוכל לרדת: אם-יש אחינו הקטן אתנו, וירדנו--כי-לא נוכל לראות פני האיש, ואחינו הקטן איננו אתנו.
- 21** Tu dis alors à tes serviteurs: ‘Amenez-le moi, que je l'examine.’
- 22** Et nous répondîmes à mon seigneur: ‘Le jeune homme ne saurait quitter son père; s'il quittait son père, il en mourrait.’
- 23** Mais tu dis à tes serviteurs: ‘Si votre jeune frère ne vous accompagne, ne reparaissiez point devant moi.’
- 24** Or, de retour auprès de ton serviteur, notre père, nous lui rapportâmes les paroles de mon seigneur.
- 25** Notre père nous dit: ‘Retournez acheter pour nous quelques provisions.’
- 26** Nous répondîmes: ‘Nous ne saurions partir. Si notre jeune frère nous accompagne, nous irons; car nous ne pouvons paraître devant ce personnage, notre jeune frère n'étant point avec nous.’



- כז** וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ אָבִי, אֵלֵינוּ:
אַתֶּם יִדְעֶתֶם, כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה-לִּי
אִשְׁתִּי.
- 27** Ton serviteur, notre père, nous dit: ‘Vous savez que ma femme m’a donné deux enfants.
- כח** וַיֵּצֵא הָאֶחָד, מֵאִתִּי, וְאָמַר,
אֲךָ טָרַף טָרַף; וְלֹא רָאִיתִיו,
עַד-הַנְּהָה.
- 28** L’un a disparu d’auprès de moi et j’ai dit: ‘Assurément il a été dévoré!’ et je ne l’ai point revu jusqu’ici.
- כט** וְלִקְחֶתֶם גַּם-אֶת-זֶה מֵעַם
פְּנִי, וְקָרְהוּ אָסוֹן--וְהוֹרְדֶתֶם
אֶת-שִׁיבְתִי בְרָעָה, שְׂאֵלָה.
- 29** Que vous m’arrachiez encore celui ci, qu’il lui arrive malheur et vous aurez précipité cruellement ma vieillesse dans la tombe.’
- ל** וְעַתָּה, כְּבָאִי אֶל-עֲבָדְךָ אָבִי,
וְהִנְעַר, אֵינָנוּ אִתָּנוּ; וְנִפְשׁוּ,
קְשׁוּרָה בְּנִפְשׁוֹ.
- 30** Et maintenant, en retournant chez ton serviteur, mon père, nous ne serions point accompagnés du jeune homme et sa vie est attachée à la sienne!
- לא** וְהָיָה, כְּרֹאוֹתוֹ כִּי-אֵין הַנְּעַר--
וּמָת; וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-שִׁיבַת
עֲבָדְךָ אָבִינוּ, בִּיגוֹן--שְׂאֵלָה.
- 31** Certes, ne voyant point paraître le jeune homme, il mourra; et tes serviteurs auront fait descendre les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, douloureusement dans la tombe.
- לב** כִּי עֲבָדְךָ עָרַב אֶת-הַנְּעַר,
מֵעַם אָבִי לֵאמֹר: אִם-לֹא
אָבִיאָנוּ אֵלֶיךָ, וְחָטָאתִי לְאָבִי
כָּל-הַיָּמִים.
- 32** Car ton serviteur a répondu de cet enfant à son père, en disant: ‘Si je ne te le ramène, je serai coupable à jamais envers mon père.’



- לג** וְעַתָּה, יֵשֶׁב-נָא עִבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר--עֹבֵד, לְאֲדֹנָי; וְהַנַּעַר, יַעַל עִם-אָחָיו. **33** Donc, de grâce, que ton serviteur, à la place du jeune homme, reste esclave de mon seigneur et que le jeune homme reparte avec ses frères.
- לד** כִּי-אֵיךְ אָעֻלָּה אֶל-אָבִי, וְהַנַּעַר אֵינְנוּ אִתִּי: פֶּן אֲרֹאֶה בְּרַע, אֲשֶׁר יִמָּצָא אֶת-אָבִי. **34** Car comment retournerais-je près de mon père sans ramener son enfant? Pourrais-je voir la douleur qui accablerait mon père?"



LA GENÈSE - CHAPITRE 45 - בְּרֵאשִׁית

- א** וְלֹא-יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק, לְכָל הַנֹּצְבִים עָלָיו, וַיִּקְרָא, הוֹצִיאוּ כָל-אִישׁ מֵעָלָי; וְלֹא-עָמַד אִישׁ אִתּוֹ, בְּהִתְוֹדַע יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו.
- ב** וַיִּתֵּן אֶת-קְלוֹ, בְּבִכּוֹ; וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם, וַיִּשְׁמַע בַּיִת פַּרְעֹה.
- ג** וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף, הָעוֹד אֲבִי חַי; וְלֹא-יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ, כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו.
- ד** וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו גִּשׁוּ-נָא אֵלַי, וַיִּגְשׁוּ; וַיֹּאמֶר, אֲנִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם, אֲשֶׁר-מְכַרְתֶּם אֹתִי, מִצְרַיִמָּה.
- 1 Joseph ne put se contenir, malgré tous ceux qui l'entouraient. Il s'écria: "Faites sortir tout le monde d'ici!" Et nul homme ne fut présent lorsque Joseph se fit connaître à ses frères.
- 2 Il éleva la voix en pleurant. Les Égyptiens l'entendirent, la maison de Pharaon l'entendit,
- 3 et il dit à ses frères: "Je suis Joseph; mon père vit-il encore?" Mais ses frères ne purent lui répondre, car il les avait frappés de stupeur.
- 4 Joseph dit à ses frères: "Approchez-vous de moi, je vous prie." Et ils s'approchèrent. Il reprit: "Je suis Joseph, votre frère que vous avez vendu pour l'Égypte."



- ה** ועתה אל-תעצבו, ואל-יחר בעיניכם, כי-מכרתם אתי, הנה: כי למחיה, שלחני אלהים לפניכם.
- ו** כי-זה שנתים הרעב, בקרב הארץ; ועוד חמש שנים, אשר אין-חריש וקציר.
- ז** וישלחני אלהים לפניכם, לשום לכם שארית בארץ, ולהחיות לכם, לפליטה גדלה.
- ח** ועתה, לא-אתם שלחתם אתי הנה, כי, האלהים; וישימני לאב לפרעה, ולאדון לכל-ביתו, ומשל, בכל-ארץ מצרים.
- ט** מהרו, ועלו אל-אבי, ואמרתם אליו כה אמר בנך יוסף, שמני אלהים לאדון לכל-מצרים; ודה אלי, אל-תעמד.
- 5** Et maintenant, ne vous affligez point, ne soyez pas irrités contre vous-mêmes de m'avoir vendu pour ce pays; car c'est pour le salut que le Seigneur m'y a envoyé avant vous.
- 6** En effet, voici deux années que la famine règne au sein de la contrée et durant cinq années encore, il n'y aura ni culture ni moisson.
- 7** Le Seigneur m'a envoyé avant vous pour vous préparer une ressource dans ce pays et pour vous sauver la vie par une conservation merveilleuse.
- 8** Non, ce n'est pas vous qui m'avez fait venir ici, c'est Dieu; et il m'a fait devenir le père de Pharaon, le maître de toute sa maison et l'arbitre de tout le pays d'Égypte.
- 9** Hâtez-vous, retournez chez mon père et dites lui: 'Ainsi parle ton fils Joseph: Dieu m'a fait le maître de toute l'Égypte; viens auprès de moi, ne tarde point!'



- י** וַיֵּשְׁבֶתָּ בְּאֶרֶץ-גֶּשֶׁן, וְהָיִיתָ קָרוֹב
אֵלַי--אֶתָּה, וּבְנֶיךָ וּבְנֵי בְנֶיךָ;
וּצְאֲנֶךָ וּבְקִרְוֶיךָ, וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ.
- יא** וְכָל־כִּלְכִּלְתִּי אֶתְּךָ שָׁם, כִּי-עוֹד
חֲמֵשׁ שָׁנִים רָעַב: פֶּן-תִּגְדֹּשׁ אֶתָּה
וּבֵיתְךָ, וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ.
- יב** וְהִנֵּה עֵינֶיכֶם רְאוּת, וְעֵינַי
אָחִי בְנִימִין: כִּי-פִי, הִמְדַּבֵּר
אֵלֵיכֶם.
- יג** וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי, אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי
בְּמִצְרַיִם, וְאֵת, כָּל-אֲשֶׁר רָאִיתֶם;
וּמֵהֲרַתֶּם וְהוֹרְדְתֶם אֶת-אָבִי,
הֵנָּה.
- יד** וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרֵי בְנִימִן-אָחִיו,
וַיִּבֶךְ; וּבְנִימִן--בָּכָה, עַל-צַוְאָרָיו.
- טו** וַיִּנָּשֶׁק לְכָל-אָחָיו, וַיִּבֶךְ עֲלֵהֶם;
וְאַחֲרֵי כֵן, דִּבְרוּ אָחָיו אִתּוֹ.
- 10** Tu habiteras la terre de Gessen et tu seras rapproché de moi; toi, tes enfants, tes petits-enfants, ton menu et ton gros bétail et tout ce qui t'appartient.
- 11** Là je te fournirai des vivres car cinq années encore il y aura famine afin que tu ne souffres point, toi, ta famille et tout ce qui est à toi.'
- 12** Or, vous voyez de vos yeux, comme aussi mon frère Benjamin, que c'est bien moi qui vous parle.
- 13** Faites part à mon père des honneurs qui m'entourent en Égypte et de tout ce que vous avez vu et hâtez vous d'amener ici mon père."
- 14** Il se jeta au cou de Benjamin son frère et pleura; et Benjamin aussi pleura dans ses bras.
- 15** Il embrassa tous ses frères et les baigna de ses larmes; alors seulement ses frères lui parlèrent.



טז והקל נשמע, בית פרעה
לאמר, באו, אחי יוסף; וייטב
בעיני פרעה, ובעיני עבדיו.

16 Or, le bruit s'était répandu à la cour de Pharaon, savoir: les frères de Joseph sont venus; ce qui avait plu à Pharaon et à ses serviteurs.

יז ויאמר פרעה אל-יוסף, אמר
אל-אחייך זאת עשו: טענו,
את-בעיורכם, ולכו-באו, ארצה
כנעו.

17 Et Pharaon dit à Joseph: "Dis à tes frères: faites ceci: rechargez vos bêtes et mettez-vous en route pour le pays de Canaan.

יח וקחו את-אביכם
ואת-בתיכם, ובאו אלי; ואתנה
לכם, את-טוב ארץ מצרים,
ואכלו, את-חלב הארץ.

18 Emmenez votre père et vos familles et venez près de moi; je veux vous donner la meilleure province de l'Égypte, vous consommerez la moelle de ce pays.

יט ואתה צויתה, זאת עשו:
קחו-לכם מארץ מצרים עגלות,
לטפכם ולנשיכם, ונשאתם
את-אביכם, ובאתם.

19 Pour toi, tu es chargé de cet ordre: faites ceci: prenez, dans le pays d'Égypte, des voitures pour vos enfants et pour vos femmes; faites-y monter votre père et revenez.

כ ועינכם, אל-תחס על-כליכם:
כי-טוב כל-ארץ מצרים, לכם
הוא.

20 N'ayez point regret à vos possessions, car le meilleur du pays d'Égypte est à vous."



כא וַיַּעֲשׂוּ-כֹן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנוּ
לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל-פִּי פָרְעֹה;
וַיִּתְּנוּ לָהֶם צָדָה, לַדֶּרֶךְ.

21 Ainsi firent les fils d'Israël: Joseph leur donna des voitures d'après l'ordre de Pharaon et les munit de provisions pour le voyage.

כב לְכֻלָּם נָתַן לְאִישׁ, חֲלָפוֹת
שְׂמָלֹת; וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מְאוֹת
כֶּסֶף, וְחֲמִשׁ חֲלָפֹת שְׂמָלֹת.

22 Il donna à tous, individuellement, des habillements de rechange; pour Benjamin, il lui fit présent de trois cents pièces d'argent et de cinq habillements de rechange.

כג וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת, עֲשָׂרָה
חֲמֹרִים, נִשְׂאִים, מְטוֹב מִצְרַיִם;
וְעֶשֶׂר אֲתַנֶּת נִשְׂאֹת בָּר וְלֶחֶם
וּמִזֹּן, לְאָבִיו--לַדֶּרֶךְ.

23 Pareillement, il envoya à son père dix ânes chargés des meilleurs produits de l'Égypte et dix ânesses portant du blé, du pain et des provisions de voyage pour son père.

כד וַיִּשְׁלַח אֶת-אָחִיו, וַיֵּלְכוּ;
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, אַל-תִּרְגְּזוּ בַדֶּרֶךְ.

24 Il reconduisit ses frères lorsqu'ils partirent et il leur dit: "Point de rixes durant le voyage!"

כה וַיַּעֲלוּ, מִמִּצְרַיִם; וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ
כְּנַעַן, אֶל-יַעֲקֹב אָבִיהֶם.

25 Ils sortirent de l'Égypte et arrivèrent dans le pays de Canaan, chez Jacob leur père.

כו וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר, עוֹד יוֹסֵף חַי,
וְכִי-הוּא מִשָּׁל, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם;
וַיִּפֶּגַע לְבָבוֹ, כִּי לֹא-הָאֱמִין לָהֶם.

26 Ils lui apprirent que Joseph vivait encore et qu'il commandait à tout le pays d'Égypte. Mais son cœur restait froid, parce qu'il ne les croyait pas.



כַּז וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו, אֵת כָּל-דְּבָרֵי
יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם, וַיֵּרָא
אֶת-הָעֶגְלוֹת, אֲשֶׁר-שָׁלַח יוֹסֵף
לְשֵׂאת אֹתוֹ; וַתַּחֲי, רוּחַ יַעֲקֹב
אָבִיהֶם.

27 Alors ils lui répétèrent toutes les paroles que Joseph leur avait adressées et il vit les voitures que Joseph avait envoyées pour l'emmener et la vie revint au cœur de Jacob leur père.

כַּח וַיֹּאמֶר, יִשְׂרָאֵל, רַב עוֹד-יוֹסֵף
בְּנִי, חַי; אֲלֹכָה וְאֶרְאֶנּוּ, בְּטָרִם
אָמוֹת.

28 Et Israël s'écria: "Il suffit: mon fils Joseph vit encore! Ah! J'irai et je le verrai avant de mourir!"



LA GENÈSE - CHAPITRE 46 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיֵּסַע יִשְׂרָאֵל וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ, וַיְבֹא בְּאֶרֶז שָׁבַע; וַיִּזְבַּח זִבְחִים, לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק.
- 1** Israël partit avec tout ce qui lui appartenait et arriva à Beer Shava, où il immola des victimes au Dieu de son père Isaac.
- ב** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֵת הַלַּיְלָה, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב; וַיֹּאמֶר, הִנְנִי.
- 2** Le Seigneur parla à Israël dans les visions de la nuit, disant: "Jacob! Jacob!" Il répondit: "Me voici."
- ג** וַיֹּאמֶר, אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ; אֶל-תִּירָא מִרְדָּה מִצְרַיִמָּה, כִּי-לְגוֹי גָדוֹל אֲשִׁימְךָ שָׁם.
- 3** Il poursuivit: "Je suis le Seigneur, Dieu de ton père: n'hésite point à descendre en Égypte car je t'y ferai devenir une grande nation.
- ד** אָנֹכִי, אֵרֵד עִמָּךְ מִצְרַיִמָּה, וְאָנֹכִי, אֶעֱלֶךָ גַם-עֲלֶי; וַיֹּסֵף, יִשְׂרָאֵל יָדוֹ עַל-עֵינָיו.
- 4** Moi-même, je descendrai avec toi en Égypte; moi-même aussi je t'en ferai remonter; et c'est Joseph qui te fermera les yeux."
- ה** וַיָּקָם יַעֲקֹב, מִבְּאֵר שָׁבַע; וַיֵּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם, וְאֶת-טַפָּם וְאֶת-נְשֵׂיהֶם, בְּעֶגְלוֹת, אֲשֶׁר-שָׁלַח פַּרְעֹה לְשִׂאת אֹתוֹ.
- 5** Jacob repartit de Beer Shava. Les fils d'Israël firent monter leur père, leurs enfants et leurs femmes dans les voitures envoyées par Pharaon pour l'amener.



- ו** וַיִּקְחוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם, וְאֶת-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן, וַיָּבֹאוּ, מִצְרַיִם: יַעֲקֹב, וְכָל-זֶרְעוֹ אִתּוֹ.
- 6** Ils prirent leurs troupeaux et les biens qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan et vinrent en Égypte, Jacob et avec lui toute sa famille:
- ז** בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו, אִתּוֹ, בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו, וְכָל-זֶרְעוֹ--הֵבִיא אִתּוֹ, מִצְרַיִם. {ס}
- 7** ses fils et ses petits-fils, ses filles et ses petites-filles et toute sa descendance l'accompagnèrent en Égypte.
- ח** וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִם, יַעֲקֹב וּבְנָיו: בְּכֹר יַעֲקֹב, רְאוּבֵן.
- 8** Suivent les noms des enfants d'Israël venus en Égypte: Jacob et ses fils; l'aîné de Jacob, Ruben
- ט** וּבְנֵי, רְאוּבֵן--חֲנוּךְ וּפְלוּא, וְחֶצְרוֹן וְכַרְמִי.
- 9** et les fils de Ruben: Hénoc, Pallou, Heçrèn, Karmi;
- י** וּבְנֵי שִׁמְעוֹן, יְמוּאֵל וַיְמִין, וְאֶהָד--וַיַּכִּין וְצַחַר; וְשָׂאוּל, בֶּן-הַכְּנַעֲנִית.
- 10** et les fils de Siméon: Yemouël, Yamin, Ohad, Yakhin, Çohar; puis Chaoul, fils de la Cananéenne.
- יא** וּבְנֵי, לֵוִי--גֶרְשׁוֹן, קֵהָת וּמְרָרִי.
- 11** Les fils de Lévi: Gerson, Kehàth, Merari.



- יב** וּבְנֵי יְהוּדָה, עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה--
וּפְרָץ וְזֶרַח; וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ
כְּנַעַן, וַיְהִיו בְּנֵי-פְרָץ חֶצְרֹן
וְחַמוּל. **12** Les fils de Juda: Ér, Onân, Chêla, Péreç et
Zérah. Ér et Onân moururent dans le pays de
Canaan. Les fils de Péreç furent Heçrôn et
Hamoul.
- יג** וּבְנֵי, יִשָּׁשְׁכָר--תּוֹלַע וּפּוּוּה, וַיּוֹב
וְשִׁמְרֹן. **13** Les fils d'Issachar: Tôlà, Pouvva, Yôb et
Chimron.
- יד** וּבְנֵי, זַבְלוּן--סֶרֶד וְאַלוֹן,
וַיַּחֲלָאֵל. **14** Les fils de Zabulon: Séred, Élôn et
Yahleêl.
- טו** אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה, אֲשֶׁר יִלְדָה
לְיַעֲקֹב בְּפִדּוֹן אֲרָם, וְאֵת, דִּינָה
בַּתוֹ: כָּל-נַפְשׁ בְּנָיו וּבְנוֹתָיו,
שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ. **15** Ceux-là sont les fils de Lia, qui les enfanta
à Jacob sur le territoire araméen, puis Dina sa
fille: total de ses fils et de ses filles, trente
trois.
- טז** וּבְנֵי גָד, צַפִּיּוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי
וְאַצְבֹּן, עֵרִי וְאַרֹדִי, וְאַרְאֵלִי. **16** Les fils de Gad: Cifyôn, Haggi, Chouni,
Eçbôn, Éri, Arodi, Aréli.
- יז** וּבְנֵי אֲשֶׁר, יִמְנָה וַיִּשְׁוּה וַיִּשְׁוִי
וּבְרִיעָה--וְשִׁרַח אַחֲתָם; וּבְנֵי
בְרִיעָה, חֶבֶר וּמַלְכִיֵּאל. **17** Les enfants d'Aser: Yimna, Yichva, Yichvi,
Berïa et Sérah leur sœur; et les fils de Berïa:
Héber et Malkiél.



- יח** אלה בני זלפה, אשר נתן לבן
ללאה בתו; ותלד את-אלה
ליעקב, שש עשרה נפש.
- יט** בני רחל אשת יעקב, יוסף
ובנימן.
- כ** ויולד ליוסף, בארץ מצרים,
אשר ילדה-לו אסנת, בת-פוטי
פרע כהן אן--את-מנשה,
ואת-אפרים.
- כא** ובני בנימן, בלע ובכר
ואשביל, גרא ונעמן, אחי וראש;
מפים וחפים, וארד.
- כב** אלה בני רחל, אשר ילד
ליעקב--כל-נפש, ארבעה עשר.
- כג** ובני-דן, חשים.
- כד** ובני, נפתלי--יחצאל וגוני,
ויצר ושלם.
- 18** Ceux-là sont les enfants de Zilpa, que Laban avait donnée à Léa sa fille; c'est elle qui les enfanta à Jacob, seize personnes.
- 19** Les fils de Rachel, épouse de Jacob: Joseph et Benjamin.
- 20** Il naquit à Joseph, dans le pays d'Égypte; Asenath, fille de Pôti-Féra, prêtre d'On, les lui enfanta: Manassé et Éphraïm.
- 21** Et les fils de Benjamin: Béla, Béker, Achbêl, Ghêra, Naamân, Éhi, Rôch, Mouppim, Houppim et Ard'.
- 22** Ceux-là sont les fils de Rachel, qui naquirent à Jacob; en tout, quatorze.
- 23** Fils de Dan: Houchim.
- 24** Fils de Nephtali: Yahceél, Gouni, Yécer et Chillem.



כה אלה בני בלהה, אשר-נתן
לבן לרחל בתו; ותלד את-אלה
ליעקב, כל-נפש שבעה.

25 Ceux-là sont les fils de Bilha, que Laban avait donnée à Rachel sa fille; c'est elle qui les enfanta à Jacob, en tout, sept personnes.

כו כל-הנפש הבאה ליעקב
מצרימה, יצאי ירכו, מלבד, נשי
בני-יעקב--כל-נפש, ששים ויש.

26 Toutes les personnes de la famille de Jacob et issues de lui, qui vinrent en Égypte, outre les épouses des fils de Jacob, furent en tout soixante-six personnes.

כז ובני יוסף אשר-ילד-לו
במצרים, נפש שנים: כל-הנפש
לבית-יעקב הבאה מצרימה,
שבעים. {ס}

27 Puis, les fils de Joseph, qui lui naquirent en Égypte, deux personnes: total des individus de la maison de Jacob qui se trouvèrent réunis en Égypte, soixante-dix.

כח ואת-יהודה שלח לפניו,
אל-יוסף, להורת לפניו, גשנה;
ויבאו, ארצה גשן.

28 Jacob avait envoyé Juda en avant, vers Joseph, pour qu'il lui préparât l'entrée de Gessen. Lorsqu'ils y furent arrivés,

כט ויאסר יוסף מרכבתו, ויעל
לקראת-ישראל אביו גשנה; וירא
אליו, ויפל על-צואריו, ויבך
על-צואריו, עוד.

29 Joseph fit atteler son char et alla au-devant d'Israël, son père, à Gessen. A sa vue, il se précipita à son cou et pleura longtemps dans ses bras.



ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, אָמוּתָהּ הַפֶּעַם, אַחֲרֵי רְאוֹתַי אֶת-פְּנֵיךָ, כִּי עוֹדְךָ חַי.

30 Et Israël dit à Joseph: "Je puis mourir à présent, puisque j'ai vu ta face, puisque tu vis encore!"

לֹא וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו, אֶעֱלֶה וְאֶגִּידָה לְפַרְעֹה; וְאִמְרָה אֵלָיו, אַחֵי וּבֵית-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנַעַן בָּאוּ אֵלַי.

31 Joseph dit à ses frères, à la famille de son père "Je vais remonter pour en faire part à Pharaon; je lui dirai 'Mes frères et toute la famille de mon père, qui habitent le pays de Canaan, sont venus auprès de moi."

לִב וְהָאֲנָשִׁים רְעֵי צֹאן, כִּי-אֲנָשֵׁי מִקְנֵה הַיּוֹ; וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם, הֵבִיאוּ.

32 Ces hommes sont pasteurs de troupeaux, parce qu'ils possèdent du bétail; or leur menu et leur gros bétail et tout ce qu'ils possèdent, ils l'ont amené.'

לֹג וְהָיָה, כִּי-יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה; וְאָמַר, מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם.

33 Maintenant, lorsque Pharaon vous mandera et dira: 'Quelles sont vos occupations?'

לֹד וְאָמַרְתֶּם, אֲנָשֵׁי מִקְנֵה הַיּוֹ עֲבָדֶיךָ מִנְעוּרֵינוּ וְעַד-עַתָּה-- גַּם-אֲנַחְנוּ, גַּם-אֲבֹתֵינוּ: בְּעֵבֹר, תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן, כִּי-תוֹעֲבַת מִצְרַיִם, כָּל-רְעֵה צֹאן.

34 vous répondrez: 'Tes serviteurs se sont adonnés au bétail depuis leur jeunesse jusqu'à présent et nous et nos pères.' C'est afin que vous demeuriez dans la province de Gessen, car les Égyptiens ont en horreur tout pasteur de menu bétail."



LA GENÈSE - CHAPITRE 47 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיָּבֵא יוֹסֵף, וַיְגַד לְפַרְעֹה, וַיֹּאמֶר
אָבִי וְאָחִי וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם
וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם, בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן;
וְהֵנָּם, בְּאֶרֶץ גִּשְׁן.
- 1** Joseph vint annoncer la nouvelle à Pharaon, en disant "Mon père et mes frères, avec leur menu et leur gros bétail et tout ce qu'ils possèdent, sont venus du pays de Canaan; et ils se trouvent dans la province de Gessen."
- ב** וּמִקְצֵה אָחִיו, לָקַח חֲמִשָּׁה
אָנָּשִׁים; וַיִּצְגֵם, לִפְנֵי פַרְעֹה.
- 2** Puis il prit une partie de ses frères, cinq hommes et il les mit en présence de Pharaon.
- ג** וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-אָחִיו,
מֵה-מַּעֲשֵׂיכֶם; וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה,
רַעִה צֵאן עֲבָדֶיךָ--גַּם-אֲנַחְנוּ,
גַּם-אֲבוֹתֵינוּ.
- 3** Pharaon dit à ses frères: "Quelles sont vos occupations?" Ils répondirent à Pharaon: "Tes serviteurs sont une famille de bergers, de père en fils."
- ד** וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה, לָגוּר בְּאֶרֶץ
בְּאֵנוּ, כִּי-אֵין מְרֻעָה לְצֹאן אֲשֶׁר
לְעֲבָדֶיךָ, כִּי-כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן; וְעַתָּה יֵשְׁבוּ-נָא עֲבָדֶיךָ,
בְּאֶרֶץ גִּשְׁן.
- 4** Et ils dirent à Pharaon: "Nous sommes venus émigrer dans ce pays, parce que le pâturage manque aux troupeaux de tes serviteurs, la disette étant grande dans le pays de Canaan. Donc, permets à tes serviteurs d'habiter dans la province de Gessen."



- ה** וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר:
אָבִיךָ וְאֶחָיִךָ, בָּאוּ אֵלֶיךָ.
- 5** Pharaon dit à Joseph: "Ton père et tes frères sont venus auprès de toi."
- ו** וְאֶרֶץ מִצְרַיִם, לְפָנֶיךָ הוּא--
בְּמִיטֵב הָאָרֶץ, הוֹשֵׁב אֶת-אָבִיךָ
וְאֶת-אֶחָיִךָ: יֵשְׁבוּ, בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן--
וְאִם-יִדְעַתָּ וְיֶש-בָּם אַנְשֵׁי-חֵיל,
וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֵה עַל-אֲשֶׁר-לִי.
- 6** Le pays d'Égypte est mis à ta disposition; établis, dans sa meilleure province, ton père et tes frères. Qu'ils habitent la terre de Gessen et si tu reconnais qu'il y ait parmi eux des hommes de mérite, nomme-les inspecteurs des bestiaux de mon domaine."
- ז** וַיְבִא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו,
וַיַּעֲמִדְהוּ לְפָנָיו פַּרְעֹה; וַיִּבְרָךְ
יַעֲקֹב, אֶת-פַּרְעֹה.
- 7** Joseph introduisit Jacob son père et le présenta à Pharaon; et Jacob rendit hommage à Pharaon.
- ח** וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אֶל-יַעֲקֹב: כַּמָּה,
יְמֵי שָׁנֵי חַיֶּיךָ.
- 8** Pharaon dit à Jacob: "Quel est le nombre des années de ta vie?"
- ט** וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב, אֶל-פַּרְעֹה, יְמֵי
שָׁנֵי מְגוּרֵי, שְׁלֹשִׁים וּמֵאת שָׁנָה:
מְעַט וָרַעִים, הָיוּ יְמֵי שָׁנֵי חַיֵּי,
וְלֹא הִשִּׁיגוּ אֶת-יְמֵי שָׁנֵי חַיֵּי
אֲבֹתַי, בְּיְמֵי מְגוּרֵיהֶם.
- 9** Et Jacob répondit à Pharaon: "Le nombre des années de mes pérégrinations, cent trente ans. Il a été court et malheureux, le temps des années de ma vie et il ne vaut pas les années de la vie de mes pères, les jours de leurs pérégrinations."
- י** וַיִּבְרָךְ יַעֲקֹב, אֶת-פַּרְעֹה; וַיֵּצֵא,
מִלְּפָנָיו פַּרְעֹה.
- 10** Jacob salua Pharaon et se retira de devant lui.



יא וַיֹּשֶׁב יוֹסֵף, אֶת-אָבִיו
וְאֶת-אֶחָיו, וַיִּתֵּן לָהֶם אֶחְזָה
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, בְּמִיטַב הָאָרֶץ
בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס--כַּאֲשֶׁר, צִוָּה
פַּרְעֹה.

11 Joseph établit son père et ses frères et leur donna droit de propriété dans le pays d'Égypte, dans le meilleur territoire, celui de Ramsès, comme l'avait ordonné Pharaon.

יב וַיִּכְלֹךְ יוֹסֵף אֶת-אָבִיו
וְאֶת-אֶחָיו, וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיו--
לֶחֶם, לְפִי הַטָּף.

12 Joseph nourrit son père, ses frères et toute la maison de son père, donnant des vivres selon les besoins de chaque famille.

יג וְלֶחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ, כִּי-כָבֵד
הָרָעָב מְאֹד; וַתִּלָּה אֶרֶץ מִצְרַיִם,
וְאֶרֶץ כְּנַעַן, מִפְּנֵי הָרָעָב.

13 Or, le pain manqua dans toute la contrée, tant la disette était grande; et le pays d'Égypte et le pays de Canaan étaient accablés par la famine.

יד וַיִּלְקֹט יוֹסֵף, אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף
הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ
כְּנַעַן, בַּשָּׁבֵר, אֲשֶׁר-הֵם שֹׁבְרִים;
וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף, בֵּיתָה
פַּרְעֹה.

14 Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte et dans celui de Canaan, en échange du blé qu'ils achetaient et il fit entrer cet argent dans la maison de Pharaon.



טו וַיִּתֵּם הַכֶּסֶף, מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם
וּמֵאֲרֶץ כְּנָעַן, וַיָּבֹאוּ כָּל-מִצְרַיִם
אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִבָּה-לָּנוּ לֶחֶם,
וְלָמָּה נָמוּת נִגְדָּךְ: כִּי אַפֶּס,
כֶּסֶף.

15 Quand l'argent fut épuisé dans le pays d'Égypte et dans celui de Canaan, tous les Égyptiens s'adressèrent à Joseph, disant: "Donne-nous du pain; pourquoi péririons-nous sous tes yeux, faute d'argent?"

טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבֹו מִקְנֵיכֶם,
וְאֶתְנֶה לָּכֶם בְּמִקְנֵיכֶם--
אִם-אַפֶּס, כֶּסֶף.

16 Joseph répondit: "Livrez vos bestiaux, je veux vous en fournir contre vos bestiaux, si l'argent manque."

יז וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם, אֶל-יוֹסֵף,
וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסִים
וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר,
וּבְחֲמֹרִים; וַיִּנְהֵלֵם בְּלֶחֶם
בְּכָל-מִקְנֵיהֶם, בַּשָּׁנָה הַהוּא.

17 Ils amenèrent leur bétail à Joseph et Joseph leur donna du pain en échange des chevaux, du menu bétail, du gros bétail et des ânes; ils les sustenta de nourriture, pour tout leur bétail, cette année-là.

יח וַתֵּתֶם, הַשָּׁנָה הַהוּא, וַיָּבֹאוּ
אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ
לֹא-נִכְחַד מֵאֲדָנִי, כִּי אִם-תֵּם
הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדָנִי:
לֹא נִשְׂאָר לְפָנַי אֲדָנִי, בְּלֹתִי
אִם-גּוֹיֵתָנוּ וְאֲדָמָתָנוּ.

18 Cette année écoulée, ils vinrent à lui l'année suivante et lui dirent: "Nous ne pouvons dissimuler à mon seigneur que, l'argent et le bétail ayant entièrement passé à mon seigneur, il ne nous reste à lui offrir que nos corps et nos terres."



יט לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ, גַּם-אֲנַחְנוּ
גַּם אֲדַמְתֵּנוּ--קִנְיֵה-אֲתָנוּ
וְאֶת-אֲדַמְתֵּנוּ, בַּלְחָם; וְנִהְיֶה
אֲנַחְנוּ וְאֲדַמְתֵּנוּ, עֲבָדִים לַפַּרְעֹה,
וְתוֹ-זֶרַע וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת,
וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם.

19 Pourquoi péririons-nous à ta vue, nous et nos terres? Deviens notre possesseur et celui de nos terres, moyennant des vivres: nous et nos terres serons serfs de Pharaon; tu nous donneras de la semence et nous vivrons au lieu de périr et la terre ne sera pas désolée."

כ וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדָמַת
מִצְרַיִם, לַפַּרְעֹה, כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם
אִישׁ שָׂדֵהוּ, כִּי-חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב;
וַתְּהִי הָאָרֶץ, לַפַּרְעֹה.

20 Joseph acquit tout le sol de l'Égypte au profit de Pharaon, les Égyptiens ayant vendu chacun leurs champs, contraints qu'ils étaient par la famine: ainsi la contrée appartient à Pharaon.

כא וְאֶת-הָעָם--הֶעֱבִיר אֹתוֹ,
לְעָרִים: מִקְצֵה גְבוּל-מִצְרַיִם,
וְעַד-קִצְהוֹ.

21 A l'égard du peuple, il le transféra d'une ville dans l'autre, dans toute l'étendue du territoire égyptien.

כב וְרַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים, לֹא
קָנָה: כִּי חֶק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת
פַּרְעֹה, וְאָכְלוּ אֶת-חֶקֶם אֲשֶׁר נָתַן
לָהֶם פַּרְעֹה--עַל-כֵּן, לֹא מָכְרוּ
אֶת-אֲדָמָתָם.

22 Toutefois, le domaine des prêtres, il ne l'acquies point. Car les prêtres recevaient de Pharaon une portion fixe et ils consumaient la portion que leur allouait Pharaon, de sorte qu'ils ne vendirent pas leur domaine.



כג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם, הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת-אֲדָמַתְכֶם לְפָרְעָה; הֲאֵל-לָכֶם זֶרַע, וְזָרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה.

23 Et Joseph dit au peuple: "Donc, je vous ai acheté aujourd'hui vous et vos terres pour Pharaon. Voici pour vous des grains, ensemecez la terre;

כד וְהָיָה, בַּתְּבוּאוֹת, וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית, לְפָרְעָה; וְאַרְבַּע הַיָּדוֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֹא-כֹלְכֶם, וְלֹא-אֲשֶׁר בְּבֵתֵיכֶם-- וְלֹא-כֹל לְטַפְּכֶם.

24 puis, à l'époque des produits, vous donnerez un cinquième à Pharaon; les quatre autres parts vous serviront à ensemeccer les champs et à vous nourrir ainsi que vos gens et vos familles."

כה וַיֹּאמְרוּ, הֶחֱתִיתָנוּ; נִמְצָא-חַן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי, וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה.

25 Ils répondirent: "Tu nous rends la vie! Puissions-nous trouver grâce aux yeux de mon seigneur et nous resterons serfs de Pharaon."

כו וַיִּשֶׂם אֶתְהָ יוֹסֵף לְחֹק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אֲדָמַת מִצְרַיִם, לְפָרְעָה--לְחֹמֶשׁ: רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים, לְבַדָּם--לֹא הָיְתָה, לְפָרְעָה.

26 Joseph imposa au sol de l'Égypte cette contribution, qui subsiste encore, d'un cinquième pour Pharaon. Le domaine des prêtres seuls était excepté, il ne relevait point de Pharaon.



כז וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם,
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן; וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ, וַיִּפְרוּ
וַיִּרְבוּ מְאֹד. 27 Israël s'établit donc dans le pays d'Égypte,
dans la province de Gessen; ils en
demeurèrent possesseurs, y crûrent et y
multiplièrent prodigieusement.

כח וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם,
שִׁבְעַת עָשָׂרָה שָׁנָה; וַיְהִי יָמֵי-יַעֲקֹב,
שְׁנַיִם חֲמִיִּים--שִׁבְעַת שָׁנִים, וְאַרְבָּעִים
וּמֵאֵת שָׁנָה. 28 Jacob vécut dans le pays d'Égypte dix sept
ans; la durée de la vie de Jacob fut donc de
cent quarante-sept années.

כט וַיִּקְרְבוּ יָמֵי-יִשְׂרָאֵל, לָמוֹת,
וַיִּקְרָא לְבָנָו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ
אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ,
שִׁים-נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי; וְעָשִׂיתָ
עִמָּדִי חֶסֶד וְאֶמֶת, אֶל-נָא תִקְבְּרֵנִי
בְּמִצְרַיִם. 29 Les jours d'Israël approchant de leur terme,
il manda son fils Joseph et lui dit: "Si tu as
quelque affection pour moi, mets, je te prie, ta
main sous ma hanche pour attester que tu
agiras envers moi avec bonté et fidélité, en ne
m'ensevelissant point en Egypte.

ל וְשָׁכַבְתִּי, עִם-אֲבֹתַי, וְנִשְׂאתַנִּי
מִמִּצְרַיִם, וְקִבַּרְתַּנִּי בְּקִבְרֹתָם;
וַיֹּאמֶר, אֲנֹכִי אֶעֱשֶׂה כְּדַבְּרֶךָ. 30 Quand je dormirai avec mes pères, tu me
transporteras hors de l'Égypte et tu
m'enseveliras dans leur sépulcre." Il répondit:
"Je ferai selon ta parole."

לא וַיֹּאמֶר, הַשְּׁבַעָה לִי--וַיִּשְׁבַּע,
לוֹ; וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל, עַל-רֹאשׁ
הַמָּטָה. {פ} 31 Il reprit: "Jure-le-moi" et il le lui jura; et
Israël s'inclina sur le chevet du lit.



LA GENÈSE - CHAPITRE 48 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיְהִי, אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה,
וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף, הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה;
וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי בָנָיו, עִמּוֹ--
אֶת-מְנַשֶּׁה, וְאֶת-אֶפְרַיִם.
- 1** Il arriva, après ces faits, qu'on dit à Joseph:
"Ton père est malade." Et il partit emmenant
ses deux fils, Manassé et Éphraïm.
- ב** וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב--וַיֹּאמֶר, הִנֵּה בָנְךָ
יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ; וַיִּתְחַזַּק, יִשְׂרָאֵל,
וַיֵּשֶׁב, עַל-הַמֶּטָּה.
- 2** On l'annonça à Jacob, en disant: "Voici que
ton fils Joseph vient te voir." Israël recueillit
ses forces et s'assit sur le lit.
- ג** וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף, אֵל שַׁדַּי
נִרְאָה-אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן;
וַיְבָרֶךְ, אֹתִי.
- 3** Et Jacob dit à Joseph: "Le Dieu tout-
puissant m'est apparu à Louz, au pays de
Canaan et m'a béni.
- ד** וַיֹּאמֶר אֵלַי, הִנְנִי מְפָרֵךְ
וְהָרְבִיתִךָ, וְנָתַתִּיךָ, לְקָהָל עַמִּים;
וְנָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, לְזֶרְעֶךָ
אַחֲרַיךָ--אַחֲזַת עוֹלָם.
- 4** Il m'a dit: "Je veux te faire croître et
fructifier et je te ferai devenir une multitude
de peuples; et je donnerai ce pays à te
postérité ultérieure, comme possession
perpétuelle."



- ה וְעַתָּה שְׁנֵי-בָנֶיךָ הַנוֹלָדִים לְךָ
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַד-בָּאִי אֵלֶיךָ
מִצְרַיִמָּה--לִי-הֵם: אֶפְרַיִם,
וּמְנַשֶּׁה--כְּרֹאוּבוּ וְשִׁמְעוֹן,
יִהְיוּ-לִי.
- ו וּמוֹלִדְתֶךָ אֲשֶׁר-הוֹלִדְתָּ
אַחֲרֵיהֶם, לְךָ יִהְיוּ; עַל שֵׁם
אַחֵיהֶם יִקְרָאוּ, בְּנַחֲלָתָם.
- ז וְאֲנִי בָבֹאִי מִפָּדוֹן, מִתָּה עָלַי
רַחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּדֶרֶךְ, בְּעוֹד
כְּבַרְת-אֶרֶץ, לָבֹא אֶפְרַתָּה;
וְאֶקְבְּרָהּ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַת, הוּא
בֵּית לָחֶם.
- ח וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל, אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף;
וַיֹּאמֶר, מִי-אֵלֶּה.
- ט וַיֹּאמֶר יוֹסֵף, אֶל-אָבִיו, בְּנֵי הֵם,
אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֱלֹהִים בְּזֵה; וַיֹּאמֶר,
קַח-נָא אֵלַי וְאֶבְרַכְם.
- 5 Eh bien! Tes deux fils, qui te sont nés au pays d'Égypte avant que je vinsse auprès de toi en Égypte, deviennent les miens; non moins que Ruben et Siméon, Éphraïm et Manassé seront à moi.
- 6 Quant aux enfants que tu engendrerais après eux, ils te seront attribués: ils s'appelleront du nom de leurs frères, à l'égard de leur héritage.
- 7 Pour moi, quand je revins du territoire d'Aram, Rachel mourut dans mes bras au pays de Canaan pendant le voyage, lorsqu'une kibra de pays me séparait encore d'Éphrath; je l'inhumai là, sur le chemin d'Éphrath, qui est Bethléem."
- 8 Israël remarqua les enfants de Joseph et il dit: "Qui sont ceux-là?"
- 9 Joseph répondit à son père: "Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés dans ce pays." Jacob reprit: "Approche-les de moi, je te prie, que je les bénisse."



10 וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזְקֹן, לֹא יוּכַל לִרְאוֹת; וַיִּגַּשׁ אֹתָם אֱלִיוֹ, וַיִּשַׁק לָהֶם וַיַּחֲבֹק לָהֶם.

10 Or, les yeux d'Israël, appesantis par la vieillesse, ne pouvaient plus bien voir. Il fit approcher de lui ces jeunes gens, leur donna des baisers, les pressa dans ses bras;

11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, רְאֵה פָנֶיךָ לֹא פָלַלְתִּי; וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים, גַּם אֶת-זְרַעְךָ.

11 et Israël dit à Joseph: "Je ne comptais pas revoir ton visage et voici que Dieu m'a fait voir jusqu'à ta postérité".

12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם, מֵעַם בְּרַכְיֹו; וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְאַפָּיו, אֶרְצָה.

12 Joseph les retira d'entre ses genoux et se prosterna devant lui jusqu'à terre.

13 וַיִּקַּח יוֹסֵף, אֶת-שְׁנֵיהֶם-- אֶת-אֶפְרַיִם בְּיַמִּינוֹ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל, וְאֶת-מְנַשֶּׁה בְּשְׂמָאלוֹ מִיַּמִּין יִשְׂרָאֵל; וַיִּגַּשׁ, אֵלָיו.

13 Puis Joseph les prit tous deux, Éphraïm de la main droite, à gauche d'Israël et Manassé de la main gauche, à droite d'Israël; et il les fit avancer vers lui.

14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת-יַמִּינוֹ וַיִּשֶׁתּוּ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם, וְהוּא הַצָּעִיר, וְאֶת-שְׂמָאלוֹ, עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה: שְׂכַל, אֶת-יָדָיו, כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר.

14 Israël étendit la main droite, l'imposa sur la tête d'Éphraïm, qui était le plus jeune et mit sa main gauche sur la tête de Manassé; il croisa ses mains, quoique Manassé fut l'aîné.



טו וַיְבָרֶךְ אֶת-יוֹסֵף, וַיֹּאמֶר:
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכּוּ אֲבוֹתַי
לְפָנָיו, אַבְרָהָם וַיְצַחֵק--הָאֱלֹהִים
הָרַעָה אֹתִי, מֵעוֹדִי עַד-הַיּוֹם
הַזֶּה.

15 Il bénit Joseph, puis dit: "Que la Divinité dont mes pères, Abraham et Isaac, ont suivi les voies; que la Divinité qui a veillé sur moi depuis ma naissance jusqu'à ce jour;

טז הַמַּלְאָךְ הַגָּאֵל אֹתִי מִכָּל-רָע,
יְבָרֶךְ אֶת-הַנְּעָרִים, וַיִּקְרָא בָהֶם
שְׁמִי, וְשֵׁם אֲבוֹתַי אַבְרָהָם וַיְצַחֵק;
וַיִּדְגּוּ לָרֹב, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ.

16 que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces jeunes gens! Puisse-t-il perpétuer mon nom et le nom de mes pères Abraham et Isaac! Puisse-t-il multiplier à l'infini au milieu de la contrée."

יז וַיֵּרָא יוֹסֵף, כִּי-יֹשִׁית אָבִיו
יָד-יְמִינֹו עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם--וַיִּרַע
בְּעֵינָיו; וַיִּתְמַךְ יָד-אָבִיו, לְהַסִּיר
אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ-אֶפְרַיִם--עַל-רֹאשׁ
מְנַשֶּׁה.

17 Joseph remarqua que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm et cela lui déplut; il souleva la main de son père pour la faire passer de la tête d'Éphraïm sur la tête de Manassé

יח וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו, לֹא-כֹן
אָבִי: כִּי-זֶה הַבְּכוֹר, שִׁים יְמִינְךָ
עַל-רֹאשׁוֹ.

18 et il dit à son père: "Pas ainsi, mon père! Puisque celui-ci est l'aîné, mets ta main droite sur sa tête."



- יט** וַיִּמָּאן אָבִיו, וַיֹּאמֶר יִדְעֵתִי בְּנֵי יִדְעֵתִי--גַם-הוּא יִהְיֶה-לְעַם, וְגַם-הוּא יִגְדֹל; וְאוֹלָם, אָחִיו הַקָּטָן יִגְדֹל מִמֶּנּוּ, וְזָרְעוֹ, יִהְיֶה מִלֵּא-הַגּוֹיִם.
- 19** Son père s'y refusa et dit: "Je le sais, mon fils, je le sais; lui aussi deviendra un peuple et lui aussi sera grand: mais son jeune frère sera plus grand que lui et sa postérité formera plusieurs nations."
- כ** וַיְבָרֶכֶם בְּיוֹם הַהוּא, לְאִמּוֹר, בְּךָ יְבָרֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמּוֹר, יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה; וַיִּשֶׂם אֶת-אֶפְרַיִם, לְפָנֵי מְנַשֶּׁה.
- 20** Il les bénit alors et il dit: "Israël te nommera dans ses bénédictions, en disant: Dieu te fasse devenir comme Éphraïm et Manassé!" Il plaça ainsi Éphraïm avant Manassé.
- כא** וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף, הִנֵּה אָנֹכִי מֵת; וְהָיָה אֱלֹהִים, עִמָּכֶם, וְהִשִּׁיב אֶתְכֶם, אֶל-אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם.
- 21** Israël dit à Joseph: "Voici, je vais mourir. Dieu sera avec vous et il vous ramènera au pays de vos aïeux."
- כב** וְאֲנִי נֹתַתִּי לְךָ, שְׂכָם אַחַד--עַל-אַחֶיךָ: אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי, בְּחַרְבֵי וּבִקְשָׁתִי. {פ}
- 22** Or, je te promets une portion supérieure à celle de tes frères, portion conquise sur l'Amorréen, à l'aide de mon épée et de mon arc."



LA GENÈSE - CHAPITRE 49 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיִּקְרָא יַעֲקֹב, אֶל-בָּנָיו; וַיֹּאמֶר,
הֲאֶסְפוּ וְאֶגִּידָה לָכֶם, אֵת
אֲשֶׁר-יִקְרָא אֶתְכֶם, בְּאַחֲרֵית
הַיָּמִים.
- ב** הִקְבְּצוּ וְשִׁמְעוּ, בְּנֵי יַעֲקֹב;
וְשִׁמְעוּ, אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם.
- ג** רֹאשִׁיבִי בְּכָרִי אַתָּה, כַּחֲסִי וְרֵאשִׁית
אוֹנִי--יִתֵּר שְׂאֵת, וְיִתֵּר עֵז.
- ד** פִּחַז כַּמַּיִם אֶל-תּוֹתֵר, כִּי עָלִיתָ
מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ; אִז חָלַלְתָּ, יְצוּעֵי
עֲלֶה. {פ}
- ה** שִׁמְעוּ וְלוֹי, אַחִים--כְּלֵי חַמָּס,
מִכְרֹתֵיהֶם.
- ו** בְּסֻדָּם אֶל-תִּבְּא נַפְשִׁי, בְּקִהְלָם
אֶל-תִּחַד כְּבֹדִי: כִּי בְאַפָּם הִרְגוּ
אִישׁ, וּבְרִצְנָם עָקְרוּ-שׁוֹר.
- 1** Jacob fit venir ses fils et il dit:
"Rassemblez-vous, je veux vous révéler ce
qui vous arrivera dans la suite des jours.
- 2** Pressez-vous pour écouter, enfants de Jacob,
pour écouter Israël votre Père.
- 3** Ruben! Tu fus mon premier-né, mon orgueil
et les prémices de ma vigueur: le premier en
dignité, le premier en puissance.
- 4** Impétueux comme l'onde, tu as perdu ta
noblesse! Car tu as attenté au lit paternel, tu
as flétri l'honneur de ma couche.
- 5** Siméon et Lévi! Digne couple de frères;
leurs armes sont des instruments de violence.
- 6** Ne t'associe point à leurs desseins, ô mon
âme! Mon honneur, ne sois pas complice de
leur alliance! Car, dans leur colère, ils ont
immolé des hommes et pour leur passion ils
ont frappé des taureaux.



- ז** אָרוּר אַפָּם כִּי עָז, וְעִבְרַתְם כִּי
קִשְׁתָּה; אַחֲלֶקֶם בְּיַעֲקֹב, וְאַפְיִצֶם
בְּיִשְׂרָאֵל. {פ}
- ח** יְהוּדָה, אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֲיֶיךָ--יָדוּךָ,
בְּעֶרְףְּ אִיבֶיךָ; יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ, בְּנֵי
אָבִיךָ.
- ט** גּוֹר אַרְיֵה יְהוּדָה, מִטָּרֶף בְּנֵי
עֲלִית; כָּרַע רַבֵּץ כְּאַרְיֵה וְכִלְבִּיא,
מִי יִקְיָמֵנוּ.
- י** לֹא-יִסּוּר שֵׁבֶט מִיְהוּדָה, וּמַחֲקֶק
מִבֵּין רַגְלָיו, עַד כִּי-יָבֵא שִׁילָה, וְלוֹ
יִקְהֶת עַמִּים.
- יא** אִסְרֵי לַגָּפֹן עִירָה, וְלִשְׂרָקָה
בְּנֵי אֲתָנוּ; כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבָשׁוּ,
וּבָדָם-עֲנָבִים סוֹתָהּ.
- יב** חֲכָלִילֵי עֵינַיִם, מִיָּוִן;
וּלְבָן-שָׁנַיִם, מִחֶלֶב. {פ}
- יג** זְבוּלוֹן, לְחוּף יַמִּים יִשְׁכֵּן; וְהוּא
לְחוּף אֲנִית, וַיִּרְכָּתוּ עַל-צִדוֹן. {פ}
- 7** Maudite soit leur colère, car elle fut
malfaisante et leur indignation, car elle a été
funeste! Je veux les séparer dans Jacob, les
disperser en Israël.
- 8** Pour toi, Juda, tes frères te rendront
hommage; ta main fera ployer le cou de tes
ennemis; les enfants de ton père s'inclineront
devant toi!
- 9** Tu es un jeune lion, Juda, quand tu reviens,
ô mon fils, avec ta capture! Il se couche; c'est
le repos du lion et du léopard; qui oserait le
réveiller?
- 10** Le sceptre n'échappera point à Juda, ni
l'autorité à sa descendance, jusqu'à
l'avènement du Pacifique auquel obéiront les
peuples.
- 11** Alors on attachera son ânon à la vigne, et à
la treille le fils de son ânesse: on lavera son
vêtement dans le vin, et dans le sang des
raisins sa tunique;
- 12** les yeux seront pétillants de vin et les dents
toutes blanches de lait.
- 13** Zabulon occupera le littoral des mers; il
offrira des ports aux vaisseaux et sa plage
atteindra Sidon.



יֵד יִשָּׁשְׁכָר, חֵמֹר גָּרֵם--רִבֵּץ, בֵּין
הַמְּשֻׁפְּתִים.

14 Issachar est un âne musculeux qui se couche entre les collines.

טו וַיֵּרָא מְנוּחָה כִּי טוֹב,
וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נָעֲמָה; וַיֵּט שִׁכְמוֹ
לְסַבֵּל, וַיְהִי לְמַס-עֶבֶד. {ס}

15 Il a goûté le charme du repos et les délices du pâturage; et il a livré son épaule au joug et il est devenu tributaire.

טז דָּן, יִדִּין עַמּוֹ--כְּאֶחָד, שְׁבֵטֵי
יִשְׂרָאֵל.

16 Dan sera l'arbitre de son peuple, sous lui se grouperont les tribus d'Israël.

יז יִהְיֶה-דָּן נָחֵשׁ עַל־דֶּרֶךְ, שְׁפִיפֹן
עַל־אֲרֹח--הַנֶּשֶׁךְ, עֶקְבֵי-סוּס,
וַיִּפֹּל רֹכֵבוֹ, אַחֹר.

17 Il sera, Dan, un serpent sur le chemin, un aspic dans le sentier: il pique le pied du cheval et le cavalier tombe renversé.

יח לִישׁוּעָתְךָ, קוּיִתִּי יְהוָה. {ס}

18 J'espère en ton assistance, Seigneur.

יט גָּד, גְּדוּד יְגוּדְנוּ; וְהוּא, יִגְד
עֶקֶב. {ס}

19 Gad sera assailli d'ennemis, mais il les assaillira à son tour.

כ מֵאֲשֶׁר, שְׂמִנָּה לְחֶמּוֹ; וְהוּא יִתֵּן,
מֵעֲדָנֵי-מֶלֶךְ. {ס}

20 Pour Asher, sa production sera abondante; c'est lui qui pourvoira aux jouissances des rois.

כא נִפְתָּלִי, אֵילָה שְׁלַחָה--הַנֹּתוֹ,
אֲמַר־י-שְׁפָר. {ס}

21 Nephtali est une biche qui s'élance; il apporte d'heureux messages.



כב בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף, בֶּן פֶּרֶת
עַל־י-עֵיוֹ; בְּנוֹת, צָעֲדָה עַל־י-שׁוֹר.

22 C'est un rameau fertile que Joseph, un rameau fertile au bord d'une fontaine; il dépasse les autres rameaux le long de la muraille.

כג וַיִּמְרָרוּהוּ, וַרְבוּ; וַיִּשְׁטְמֵהוּ,
בְּעַלֵי חֲצִים.

23 Ils l'ont exaspéré et frappé de leurs flèches; ils l'ont pris en haine, les fiers archers:

כד וַתֵּשֶׁב בְּאִיתוֹ קִשְׁתּוֹ, וַיִּפְזוּ
זְרָעֵי יָדָיו; מִיַּדֵי אָבִיר יַעֲקֹב, מִשָּׁם
רָעָה אָבֹן יִשְׂרָאֵל.

24 mais son arc est resté plein de vigueur et les muscles de ses bras sont demeurés fermes grâce au Protecteur de Jacob, qui par là préparait la vie au rocher d'Israël;

כה מֵאֵל אָבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ, וְאֵת שְׁדֵי
וַיְבָרְכֶךָ, בְּרֹכַת שָׁמַיִם מֵעַל, בְּרֹכַת
תְּהוֹם רִבְצָת תַּחַת; בְּרֹכַת שְׁדִים,
וְרַחֲסִים.

25 grâce au Dieu de ton père, qui sera ton appui et au Tout-Puissant, qui te bénira des bénédictions supérieures du ciel, des bénédictions souterraines de l'abîme, des bénédictions des mamelles et des entrailles!
Les vœux de ton père,

כו בְּרֹכַת אָבִיךָ, גָּבְרוּ עַל-בְּרֹכַת
הַהוֹרִי, עַד-תַּאֲוֹת, גְּבַעַת עוֹלָם;
תִּהְיֶינָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף, וּלְקֶדֶד קֶדֶד גְּזִיר
אֲחָיו. {פ}

26 surpassant ceux de mes ancêtres, atteignent la limite des montagnes éternelles; ils s'accompliront sur la tête de Joseph, sur le front de l'Élu de ses frères!

כז בְּנֵימִין זֹאב יִטְרֹף, בַּבֶּקֶר יֹאכַל
עַד; וְלַעֲרֹב, יִחַלֵּק שָׁלָל.

27 Benjamin est un loup ravisseur: le matin il s'assouvit de carnage, le soir il partagera le butin."



- כח** כָּל-אֵלֶּה שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל, שְׁנַיִם עָשָׂר; וְזֹאת אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם, וַיְבָרֶךְ אוֹתָם--אִישׁ אֲשֶׁר כִּבְרָכְתּוֹ, בֵּרֶךְ אֹתָם.
- 28** Tous ceux-là sont les douze tribus d'Israël; et c'est ainsi que leur père leur parla et les bénit, dispensant à chacun sa bénédiction propre.
- כט** וַיִּצַו אוֹתָם, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאסֵף אֶל-עַמִּי--קְבְּרוּ אֹתִי, אֶל-אֲבֹתַי: אֶל-הַמְּעָרָה--אֲשֶׁר בְּשֵׂדָה, עֶפְרוֹן הַחֲתִי.
- 29** Et il leur donna ses ordres en disant: "Je vais être réuni à mon peuple; ensevelissez-moi auprès de mes pères dans le caveau qui fait partie du domaine d'Éfrôn le Héthéen;
- ל** בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדָה הַמְּכַפְלָה, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-מַמְרֵא--בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשְּׂדֵה, מֵאֵת עֶפְרוֹן הַחֲתִי--לְאַחֲזֵת-קֶבֶר.
- 30** dans ce caveau qui appartient au territoire de Makhpêla, en face de Mamré, dans le pays de Canaan, territoire qu'Abraham acheta d'Éfrôn le Héthéen, comme sépulture héréditaire.
- לא** שָׁמָּה קְבְּרוּ אֶת-אַבְרָהָם, וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ, שָׁמָּה קְבְּרוּ אֶת-יִצְחָק, וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ; וְשָׁמָּה קְבַרְתִּי, אֶת-לֵאָה.
- 31** Là furent enterrés Abraham et Sara son épouse; là furent enterrés Isaac et Rébecca son épouse et là j'ai enterré Léa.
- לב** מִקְנֵה הַשְּׂדֵה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר-בוֹ, מֵאֵת בְּנֵי-חֵת.
- 32** L'acquisition de ce territoire et du caveau qui s'y trouve a été faite chez les Héthéens."



33 **לֹג וַיִּכַּל יַעֲקֹב לְצִוּוֹת אֶת-בְּנָיו,** 33 Jacob, ayant dicté à ses fils ses volontés
וַיֵּאָסֶף רַגְלָיו אֶל-הַמְּטָה; וַיָּגֹעַ, dernières, ramena ses pieds dans sa couche; il
וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּיוֹ. expira et rejoignit ses pères.



LA GENÈSE - CHAPITRE 50 - בְּרֵאשִׁית

- א** וַיִּפֹּל יוֹסֵף, עַל-פְּנֵי אָבִיו; וַיִּבְכֶּה עָלָיו, וַיִּשַׁק-לוֹ.
- 1** Joseph se précipita sur le visage de son père et le couvrit de pleurs et de baisers.
- ב** וַיִּצַו יוֹסֵף אֶת-עֲבָדָיו אֶת-הַרְפָּאִים, לַחֲנֹט אֶת-אָבִיו; וַיַּחֲנֹטוּ הַרְפָּאִים, אֶת-יִשְׂרָאֵל.
- 2** Joseph ordonna aux médecins, ses serviteurs, d'embaumer son père; et les médecins embaumèrent Israël.
- ג** וַיִּמְלְאוּ-לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם, כִּי כֹן יִמְלְאוּ יָמֵי הַחֲנֻטִּים; וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצָּרִים, שִׁבְעִים יוֹם.
- 3** On y employa quarante jours; car on emploie autant de jours pour ceux qu'on embaume. Les Égyptiens portèrent son deuil soixante-dix jours.
- ד** וַיַּעֲבְרוּ, יָמֵי בְּכִיתוֹ, וַיְדַבֵּר יוֹסֵף, אֶל-בְּיַת פַּרְעֹה לֵאמֹר: אִם-נָא מְצָאתִי חֵן, בְּעֵינֶיכֶם--דַּבְּרוּ-נָא, בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר.
- 4** Les jours de son deuil écoulés, Joseph parla ainsi aux gens de Pharaon: "De grâce, si j'ai trouvé faveur à vos yeux, veuillez porter aux oreilles de Pharaon ces paroles:



- ה אָבִי הַשְּׂבִיעֵנִי לֵאמֹר, הֲנֵה אֲנֹכִי מֵת--בְּקִבְרֵי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן, שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי; וְעַתָּה, אֶעֱלֶה-נָא וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי--וְאֶשׁוּבָה.
- 5 Mon père m'a adjuré en ces termes: 'Voici, je vais mourir; dans mon sépulcre, que j'ai acquis dans le pays de Canaan, là même tu m'enseveliras.' Et maintenant, je voudrais partir, j'ensevelirai mon père et je reviendrai."
- ו וַיֹּאמֶר, פֶּרְעָה: עֲלֵה וְקַבֵּר אֶת-אָבִיךָ, בְּאֲשֶׁר הַשְּׂבִיעֶךָ.
- 6 Pharaon répondit: "Pars et ensevelis ton père ainsi qu'il t'a adjuré."
- ז וַיַּעַל יוֹסֵף, לִקְבֹר אֶת-אָבִיו; וַיַּעַל וְאֶתֹּו כָּל-עַבְדֵי פֶּרְעָה, זִקְנֵי בֵיתוֹ, וְכֹל, זִקְנֵי אֶרֶץ-מִצְרַיִם.
- 7 Joseph partit pour ensevelir son père. Il fut accompagné par tous les officiers de Pharaon qui avaient vieilli à sa cour, par tous les anciens du pays d'Égypte,
- ח וְכֹל בֵּית יוֹסֵף, וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו: רַק, טַפָּם וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם--עֲזָבוּ, בְּאֶרֶץ גֶּשֶׁן.
- 8 par toute la maison de Joseph, par ses frères et par la maison de son père. Leurs enfants seuls, avec leur menu et leur gros bétail, restèrent dans la province de Gessen.
- ט וַיַּעַל עֲמוֹ, גַּם-רֶכֶב גַּם-פָּרָשִׁים; וַיְהִי הַמַּחְנֶה, כְּבֹד מְאֹד.
- 9 Il y eut à sa suite et des chars et des cavaliers; le convoi fut très considérable.
- י וַיָּבֹאוּ עַד-גֵּרֹן הָאֶטָּד, אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, וַיִּסְפְּדוּ-שָׁם, מִסְפַּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד; וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבֵל, שִׁבְעַת יָמִים.
- 10 Parvenus jusqu'à l'Aire-du-Buisson, située au bord du Jourdain, ils y célébrèrent de grandes et solennelles funérailles et Joseph ordonna en l'honneur de son père un deuil de sept jours.



יא וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי
אֶת-הָאֵבֶל, בְּגֵרֹן הָאֶטָד, וַיֹּאמְרוּ,
אֵבֶל-כָּבֵד זֶה לְמִצְרַיִם; עַל-כֵּן
קָרָא שְׁמָהּ, אֵבֶל מִצְרַיִם, אֲשֶׁר,
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן.

11 L'habitant du pays, le Cananéen, vit ce deuil de l'Aire-du-Buisson et ils dirent: "Voilà un grand deuil pour l'Égypte!" C'est pourquoi on nomma Abêl-Miçrayim ce lieu situé de l'autre coté du Jourdain.

יב וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו, לוֹ--כֵּן, כַּאֲשֶׁר
צִוּוּם.

12 Ses fils agirent à son égard, ponctuellement comme il leur avait enjoint:

יג וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו, אֶרְצָה כְּנַעַן,
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ, בְּמַעְרַת שְׂדֵה
הַמְּכַפְלָה: אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
אֶת-הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֵת-קֶבֶר, מֵאֵת
עֶפְרֹן הַחֲתִי--עַל-פְּנֵי מַמְרָא.

13 ils le transportèrent au pays de Canaan et l'inhumèrent dans le caveau du champ de Makhpêla, ce champ qu'Abraham avait acheté comme possession tumulaire à Éfrôn le Héthéen, en face de Mambré.

יד וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה הוּא
וְאָחָיו, וְכָל-הָעֲלִים אֹתוֹ לְקֶבֶר
אֶת-אָבִיו, אַחֲרָי, קָבְרוּ אֶת-אָבִיו.

14 Joseph, après avoir enseveli son père, retourna en Égypte avec ses frères et tous ceux qui l'avaient accompagné pour ensevelir son père.

טו וַיִּרְאוּ אַחֵי-יוֹסֵף, כִּי-מֵת
אָבִיהֶם, וַיֹּאמְרוּ, לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף;
וְהָשֵׁב יָשִׁיב, לָנוּ, אֵת כָּל-הָרָעָה,
אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ.

15 Or, les frères de Joseph, considérant que leur père était mort, se dirent: "Si Joseph nous prenait en haine! S'il allait nous rendre tout le mal que nous lui avons fait souffrir!"



טז וַיִּצְווּ, אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר: אָבִיךָ
צִוָּה, לְפָנָי מוֹתוֹ לֵאמֹר.

16 Ils mandèrent à Joseph ce qui suit: "Ton père a commandé avant sa mort, en ces termes:

יז כֹּה-תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף, אָנָּה שָׂא נָא
פְּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי-רָעָה
גַּמְלוּךָ, וְעַתָּה שָׂא נָא, לְפָשַׁע
עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ; וַיִּבֶךְ יוֹסֵף,
בְּדַבְרָם אֵלָיו.

17 'Parlez ainsi à Joseph: Oh! Pardonne, de grâce, l'offense de tes frères et leur faute et le mal qu'ils t'ont fait!' Maintenant donc, pardonne leur tort aux serviteurs du Dieu de ton père!" Joseph pleura lorsqu'on lui parla ainsi.

יח וַיִּלְכוּ, גַם-אָחִיו, וַיִּפְּלוּ, לְפָנָיו;
וַיֹּאמְרוּ, הֲנִנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים.

18 Puis, ses frères vinrent eux-mêmes tomber à ses pieds, en disant: "Nous sommes prêts à devenir tes esclaves.

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף,
אֶל-תִּירְאוּ: כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים,
אָנִי.

19 Joseph leur répondit: Soyez sans crainte; car suis-je à la place de Dieu?

כ וְאַתֶּם, חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה;
אֱלֹהִים, חֲשָׁבָה לְטוֹבָה, לְמַעַן
עֲשֶׂה כַּיּוֹם הַזֶּה, לְהַחֲיִית עַם-רַב.

20 Vous, vous aviez médité contre moi le mal: Dieu l'a combiné pour le bien, afin qu'il arrivât ce qui arrive aujourd'hui, qu'un peuple nombreux fût sauvé.

כא וְעַתָּה, אֶל-תִּירְאוּ--אֲנֹכִי
אֲבַלְכַל אֶתְכֶם, וְאֶת-טַפְכֶם;
וַיִּנַּחֵם אוֹתָם, וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם.

21 Donc, soyez sans crainte: j'aurai soin de vous et de vos familles." Et il les rassura et il parla à leur cœur.



- כב** וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם, הוּא וּבֵית אָבִיו; וַיְחִי יוֹסֵף, מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים.
- 22** Joseph demeura en Égypte, lui et la famille de son père et il vécut cent dix ans.
- כג** וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם, בְּנֵי שְׁלֹשִׁים; גַּם, בְּנֵי מָכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה--יְלָדוֹ, עַל-בְּרֵכֵי יוֹסֵף.
- 23** Il vit naître à Éphraïm des enfants de la troisième génération; de même les enfants de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph.
- כד** וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחָיו, אֲנֹכִי מֵת; וְאֱלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם, וְהָעֵלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵיֶצֶק וּלְיַעֲקֹב.
- 24** Joseph dit à ses frères: "Je vais mourir. Sachez que le Seigneur vous visitera et vous ramènera de ce pays dans celui qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob."
- כה** וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם, וְהָעֵלְתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי מִזֶּה.
- 25** Et Joseph adjura les enfants d'Israël en disant: "Oui, le Seigneur vous visitera et alors vous emporterez mes ossements de ce pays."
- כו** וַיָּמָת יוֹסֵף, בֶּן-מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים; וַיַּחְנְטוּ אֹתוֹ, וַיִּשְׂם בְּאֵרוֹן בְּמִצְרַיִם. {ש}
- 26** Joseph mourut âgé de cent dix ans; on l'embaumait et il fut déposé dans un cercueil en Égypte.